I
II III
IV V
VI
VII VIII
IX X

Bible
Heb
B

427844

Bible. Hebrew
The Pentateuch and the Haftaroth; tr. by
A. Benisch.
Ed. 3. Vol. 2

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

חומש׃

THE PENTATEUCH.

חמשה חומשי תורה

גם

ההפטרות,

עם תרגום חדש ללשון אנגלית

כתוב ומתוכן

תחת השגחת כבוד הרב הגדול הראש לכל חברות היהודים
של מלכות בריטאניא

על ידי

א' בעניש·

הוצאה שלישית.

ספר שמות·

רעדעלהיים

בדפוס ובהוצאת י. לעהרבערגער ושותפיו.

שנה תרמ"ט לפ"ק.

Bible
Heb
B

THE PENTATEUCH

AND

THE HAFTAROTH

NEWLY TRANSLATED

UNDER THE SUPERVISION OF THE REV. THE CHIEF RABBI
OF THE UNITED CONGREGATIONS OF THE BRITISH EMPIRE

BY

DR. A. BENISCH.

THIRD EDITION.

THE SECOND BOOK OF MOSES.

RÖDELHEIM
PRINTED AND PUBLISHED BY J. LEHRBERGER & COMP.
1889.

427844
22.9.44

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/pentateuchhaftar00beni

ספר שמות

THE SECOND BOOK OF MOSES.

ואלה שמות

א

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב
2 3 אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃ רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ יִשָּׂשכָר
4 5 זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
6 יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃ וַיָּמָת
7 יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ
8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃
10 הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃
11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
12 מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃ וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ
אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 14 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם
בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת
15 כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית

EXODUS.

Now these *are* the names of the children of Israel, who 1
came into Egypt; *every* man and his house*hold* came with
Jacob. Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, Zebulun, 2 3
and Benjamin, Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. And 4 5
all the souls that came out of the thigh of Jacob were seventy
souls: and Joseph was in Egypt *already*. And Joseph died, 6
and all his brethren, and all that generation. And the 7
children of Israel were fruitful, and increased abundantly,
and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land
was filled with them. Now there arose a new king over 8
Egypt, who knew not Joseph. And he said to his people, 9
Behold, the people of the children of Israel *are* more numerous
and powerful than we: Come on, let us deal wisely with 10
them; lest they multiply, and it come to pass, that, should
war be proclaimed, they be added also to our haters, and
fight against us, or go up out of the land. Therefore they 11
did set over them officers of tribute to afflict them with their
burdens. And they built for Pharaoh store cities, Pithom
and Rameses. And as they afflicted them, so they multiplied 12
and grew. And they were harrassed because of the children
of Israel. And the Egyptians made the children of Israel to 13
serve with rigour: And they made their lives bitter with 14
hard service, in slime and in bricks, and in all *manner* of
service in the field: all their service, wherein they made them
serve, *was* with rigour. And the king of Egypt spake to 15
the Hebrew midwives, of whom the name of the one *was*

פּוּעָֽה׃ וַיֹּ֗אמֶר בְּיַלֶּדְכֶן֙ אֶת־הָֽעִבְרִיּ֔וֹת וּרְאִיתֶ֖ן עַל־הָאָבְנָ֑יִם 16
אִם־בֵּ֥ן הוּא֙ וַהֲמִתֶּ֣ן אֹת֔וֹ וְאִם־בַּ֥ת הִ֖וא וָחָֽיָה׃ וַתִּירֶ֤אןָ 17
הַֽמְיַלְּדֹת֙ אֶת־הָ֣אֱלֹהִ֔ים וְלֹ֣א עָשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר אֲלֵיהֶ֖ן מֶ֣לֶךְ
מִצְרָ֑יִם וַתְּחַיֶּ֖יןָ אֶת־הַיְלָדִֽים׃ וַיִּקְרָ֤א מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֙יִם֙ לַֽמְיַלְּדֹ֔ת 18
וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ן מַדּ֥וּעַ עֲשִׂיתֶ֖ן הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַתְּחַיֶּ֖יןָ אֶת־הַיְלָדִֽים׃
וַתֹּאמַ֤רְןָ הַֽמְיַלְּדֹת֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה כִּ֣י לֹ֧א כַנָּשִׁ֛ים הַמִּצְרִיֹּ֖ת 19
הָֽעִבְרִיֹּ֑ת כִּֽי־חָי֣וֹת הֵ֔נָּה בְּטֶ֨רֶם תָּב֧וֹא אֲלֵהֶ֛ן הַמְיַלֶּ֖דֶת
וְיָלָֽדוּ׃ וַיֵּ֥יטֶב אֱלֹהִ֖ים לַֽמְיַלְּדֹ֑ת וַיִּ֧רֶב הָעָ֛ם וַיַּֽעַצְמ֖וּ מְאֹֽד׃ 20
וַיְהִ֕י כִּֽי־יָרְא֥וּ הַֽמְיַלְּדֹ֖ת אֶת־הָאֱלֹהִ֑ים וַיַּ֥עַשׂ לָהֶ֖ם בָּתִּֽים׃ 21
וַיְצַ֣ו פַּרְעֹ֔ה לְכָל־עַמּ֖וֹ לֵאמֹ֑ר כָּל־הַבֵּ֣ן הַיִּלּ֗וֹד הַיְאֹ֙רָה֙ 22
תַּשְׁלִיכֻ֔הוּ וְכָל־הַבַּ֖ת תְּחַיּֽוּן׃ פ

ב
וַיֵּ֥לֶךְ אִ֖ישׁ מִבֵּ֣ית לֵוִ֑י וַיִּקַּ֖ח אֶת־בַּת־לֵוִֽי׃ וַתַּ֤הַר הָֽאִשָּׁה֙ 1 2
וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתֵּ֤רֶא אֹתוֹ֙ כִּי־ט֣וֹב ה֔וּא וַתִּצְפְּנֵ֖הוּ שְׁלֹשָׁ֥ה
יְרָחִֽים׃ וְלֹא־יָכְלָ֣ה עוֹד֮ הַצְּפִינוֹ֒ וַתִּֽקַּֽח־לוֹ֙ תֵּ֣בַת גֹּ֔מֶא 3
וַתַּחְמְרָ֥הֿ בַחֵמָ֖ר וּבַזָּ֑פֶת וַתָּ֤שֶׂם בָּהּ֙ אֶת־הַיֶּ֔לֶד וַתָּ֥שֶׂם
בַּס֖וּף עַל־שְׂפַ֥ת הַיְאֹֽר׃ וַתֵּתַצַּ֥ב אֲחֹת֖וֹ מֵרָחֹ֑ק לְדֵעָ֕ה 4
מַה־יֵּעָשֶׂ֖ה לֽוֹ׃ וַתֵּ֤רֶד בַּת־פַּרְעֹה֙ לִרְחֹ֣ץ עַל־הַיְאֹ֔ר וְנַעֲרֹתֶ֥יהָ 5
הֹלְכֹ֖ת עַל־יַ֣ד הַיְאֹ֑ר וַתֵּ֤רֶא אֶת־הַתֵּבָה֙ בְּת֣וֹךְ הַסּ֔וּף
וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־אֲמָתָ֖הּ וַתִּקָּחֶֽהָ׃ וַתִּפְתַּח֙ וַתִּרְאֵ֣הוּ אֶת־ 6
הַיֶּ֔לֶד וְהִנֵּה־נַ֖עַר בֹּכֶ֑ה וַתַּחְמֹ֣ל עָלָ֔יו וַתֹּ֕אמֶר מִיַּלְדֵ֥י הָעִבְרִ֖ים
זֶֽה׃ וַתֹּ֣אמֶר אֲחֹתוֹ֮ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה֒ הַאֵלֵ֗ךְ וְקָרָ֤אתִי לָךְ֙ 7

Shiphrah, and the name of the second Puah: And he said, 16
When ye do the office of a midwife to the Hebrew women,
and see upon the stools; if it *be* a son, then ye shall put
him to death: but if it *be* a daughter, then she shall live.
But the midwives feared God, and did not as the king of 17
Egypt spake to them, but saved the children alive. And 18
the king of Egypt called for the midwives, and said unto
them, Why have ye done this thing, and have saved the
children alive? And the midwives said to Pharaoh, Because 19
the Hebrew women *are* not as the Egyptian women; for
they *are* vigorous, and bear ere the midwives come to them.
Therefore God dealt well with the midwives: and the people 20
multiplied, and waxed very mighty. And it came to pass, 21
because the midwives feared God, that He made them houses.
And Pharaoh commanded all his people, saying, Every son 22
that is born ye shall cast into the river, and every daughter
ye shall save alive.

2
Now there had gone a man of the house of Levi, and 1
had taken *to wife* a daughter of Levi. And the woman was 2
pregnant, and bare a son: and when she saw him that he
was good*ly*, she hid him three months. And when she could 3
no longer hide him, she took for him an ark of paper-reed,
and daubed it with bitumen and with pitch, and put the
child therein; and she put *it* in the flags by the river's
brink. And his sister stood afar off, to know what would 4
be done to him. And the daughter of Pharaoh went down 5
to wash *herself* at the river; and her damsels walked by the
river's side; and when she saw the ark among the flags, she
sent her maid-servant and she took it. And when she had 6
opened *it*, she saw it—the child: and, behold, it was a
weeping boy. And she pitied him, and said, This *is one* of
the Hebrews' children. Then said his sister to Pharaoh's 7
daughter, Shall I go and call to thee a nursing-woman of

8 אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר־
לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃
9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ
לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃
10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
11 שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ * וַיְהִי ׀ בַּיָּמִים שלש
הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא
12 אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃ וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא
13 כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ וַיֵּצֵא בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע
14 לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט
עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי
15 וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃ וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה
16 מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ וּלְכֹהֵן
מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־
17 הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם
18 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל
19 אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ
מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ
20 אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־

the Hebrews, that she may nurse the child for thee? And 8
Pharaoh's daughter said to her, Go. And the young woman
went and called the child's mother. And Pharaoh's daughter 9
said to her, Take this child away, and nurse it fore me,
and I will give *thee* thy hire. And the woman took the
child and nursed it. And the child grew, and she brought 10
him unto Pharaoh's daughter, and he became as her son.
And she called his name Moses: and she said, Because I
drew him out of the water. And it came to pass in those 11
days, when Moses was grown, that he went out to his
brethren, and saw their burdens: and he saw an Egyptian-
man smiting a Hebrew-man, *one* of his brethren. And he 12
turned this way and that way, and when he saw that *there*
was no man, he smote the Egyptian *to death;* and hid him
in the sand. And when he went out the second day, behold, 13
two men of the Hebrews strove together: and he said to the
guilty one, Wherefore smitest thou thy fellow? And he said, 14
Who made thee a personage an officer, or a judge over us?
intendest thou to slay me, as thou slewest the Egyptian?
And Moses feared, and said, Surely the thing is known.
Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. 15
Bud Moses fled from the face of Pharaoh, and abode in the
land of Midian: and he sat down by the well. Now the 16
priest of Midian had seven daughters: and they came and
drew water, and filled the gutters to water their father's flock.
And the shepherds came and drove them away: but Moses 17
arose and saved them, and watered their flock. And when 18
they came to Reuel their father, he said, Why have ye come
so hastily to day? And they said, An Egyptian-man delivered 19
us out of the hand of the shepherds, and also drew water
enough for us, and watered the flock. And he said to his 20
daughters, And where *is* he? wherefore have ye left the man?

21 הָאִ֔ישׁ קִרְאֶ֥ן ל֖וֹ וְיֹ֥אכַל לָֽחֶם׃ וַיּ֥וֹאֶל מֹשֶׁ֖ה לָשֶׁ֣בֶת אֶת־
22 הָאִ֑ישׁ וַיִּתֵּ֛ן אֶת־צִפֹּרָ֥ה בִתּ֖וֹ לְמֹשֶֽׁה׃ וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֥א
אֶת־שְׁמ֖וֹ גֵּרְשֹׁ֑ם כִּ֣י אָמַ֔ר גֵּ֣ר הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃ פ
23 וַיְהִ֩י בַיָּמִ֨ים הָֽרַבִּ֜ים הָהֵ֗ם וַיָּ֙מָת֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם וַיֵּאָנְח֧וּ
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל מִן־הָעֲבֹדָ֖ה וַיִּזְעָ֑קוּ וַתַּ֧עַל שַׁוְעָתָ֛ם אֶל־הָאֱלֹהִ֖ים
24 מִן־הָעֲבֹדָֽה׃ וַיִּשְׁמַ֥ע אֱלֹהִ֖ים אֶת־נַאֲקָתָ֑ם וַיִּזְכֹּ֤ר אֱלֹהִים֙
25 אֶת־בְּרִית֔וֹ אֶת־אַבְרָהָ֖ם אֶת־יִצְחָ֥ק וְאֶֽת־יַעֲקֹֽב׃ וַיַּ֥רְא
ג 1 אֱלֹהִ֖ים אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּ֖דַע אֱלֹהִֽים׃ ס רביעי וּמֹשֶׁ֗ה
הָיָ֛ה רֹעֶ֛ה אֶת־צֹ֛אן יִתְר֥וֹ חֹתְנ֖וֹ כֹּהֵ֣ן מִדְיָ֑ן וַיִּנְהַ֤ג אֶת־
הַצֹּאן֙ אַחַ֣ר הַמִּדְבָּ֔ר וַיָּבֹ֛א אֶל־הַ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים חֹרֵֽבָה׃
2 וַ֠יֵּרָא מַלְאַ֨ךְ יְהוָ֥ה אֵלָ֛יו בְּלַבַּת־אֵ֖שׁ מִתּ֣וֹךְ הַסְּנֶ֑ה וַיַּ֗רְא
3 וְהִנֵּ֤ה הַסְּנֶה֙ בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֔שׁ וְהַסְּנֶ֖ה אֵינֶ֥נּוּ אֻכָּֽל׃ וַיֹּ֣אמֶר
מֹשֶׁ֔ה אָסֻֽרָה־נָּ֣א וְאֶרְאֶ֔ה אֶת־הַמַּרְאֶ֥ה הַגָּדֹ֖ל הַזֶּ֑ה
4 מַדּ֖וּעַ לֹֽא־יִבְעַ֥ר הַסְּנֶֽה׃ וַיַּ֥רְא יְהוָ֖ה כִּ֣י סָ֣ר לִרְא֑וֹת
וַיִּקְרָא֩ אֵלָ֨יו אֱלֹהִ֜ים מִתּ֣וֹךְ הַסְּנֶ֗ה וַיֹּ֛אמֶר מֹשֶׁ֥ה מֹשֶׁ֖ה
5 וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃ וַיֹּ֖אמֶר אַל־תִּקְרַ֣ב הֲלֹ֑ם שַׁל־נְעָלֶ֙יךָ֙ מֵעַ֣ל
רַגְלֶ֔יךָ כִּ֣י הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ עוֹמֵ֣ד עָלָ֔יו אַדְמַת־קֹ֖דֶשׁ
6 הֽוּא׃ וַיֹּ֗אמֶר אָנֹכִי֙ אֱלֹהֵ֣י אָבִ֔יךָ אֱלֹהֵ֧י אַבְרָהָ֛ם אֱלֹהֵ֥י
יִצְחָ֖ק וֵאלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֑ב וַיַּסְתֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ פָּנָ֔יו כִּ֣י יָרֵ֔א מֵהַבִּ֖יט
7 אֶל־הָאֱלֹהִֽים׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה רָאֹ֥ה רָאִ֛יתִי אֶת־עֳנִ֥י עַמִּ֖י
אֲשֶׁ֣ר בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־צַעֲקָתָם֙ שָׁמַ֔עְתִּי מִפְּנֵ֣י נֹגְשָׂ֔יו כִּ֥י

call him, that he may eat bread. And Moses was content 21
to abide with the man: and he gave Moses Zipporah his
daughter. And she bare *him* a son, and he called his 22
name Gershom: for he said, I have been a stranger in a
strange land.

And it came to pass in process of time, that the king of 23
Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of
the service, and they cried, and their cry for help came up
to God by reason of the service. And God heard their 24
groaning, and God remembered his covenant with Abraham,
with Isaac, and with Jacob. And God saw the children of 25
Israel, and God knew *their affliction.*

3
Now Moses fed the flock of Jethro his father-in-law, the 1
priest of Midian: and he led the flock behind the wilderness,
and came to the mountain of God, *even* to Horeb. And the 2
angel of the Eternal appeared to him in a flame of fire out
of the midst of the bush: and he saw, and, behold the
bush burned with fire, and the bush *was* not consumed.
And Moses said, I will just depart, and see this great sight, 3
why the bush is not burnt. And when the Eternal saw that 4
he departed to see, God called to him out of the midst of
the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am* I.
And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from 5
thy feet, for the place whereon thou standest *is* holy ground.
Moreover he said, I *am* the God of thy father, the God of 6
Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And
Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.
And the Eternal said, I have surely seen the affliction of 7
my people who *are* in Egypt, and have heard their cry by

8 יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ
מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
9 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי
10 וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
11 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ
12 אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר
כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ
אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־
14 לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
15 שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
16 זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ * לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ חמשי
אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי
17 לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־

reason of their taskmasters; for I know their sorrows; And 8
I am come down to deliver them out of the hand of the
Egyptians, and to bring them up out of that land to a good
and large land, to a land flowing with milk and honey; to the
place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites,
and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. Now 9
therefore, behold, the cry of the children of Israel is come
to me: and I have also seen the oppression wherewith the
Egyptians oppress them. Come now therefore, and I will 10
send thee to Pharaoh, that thou mayest bring forth my
people the children of Israel out of Egypt. And Moses said 11
to God, Who *am* I, that I should go to Pharaoh, and that
I should bring forth the children of Israel out of Egypt?
And he said, Because I will be with thee; and this *shall be* 12
a sign to thee, that I have sent thee: When thou hast brought
forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this
mountain. And Moses said to God, Behold, *when* I come to 13
the children of Israel, and shall say to them, The God of
your fathers hath sent me to you: and they shall say to
me, What *is* his name? what shall I say to them? And 14
God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus
shalt thou say to the children of Israel, I AM hath sent me
to you. And God said moreover to Moses, Thus shalt thou 15
say to the children of Israel, The Eternal, the God of your
fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the
God of Jacob, hath sent me to you: this *is* my name for
ever, and this *is* my memorial to all generations. Go, and 16
gather the elders of Israel together, and say to them, The
Eternal God of your fathers; the God of Abraham, of Isaac,
and of Jacob, appeared to me, saying, I have surely visited
you, and *seen* that which is done to you in Egypt: And I 17
have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt

אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה 18
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי 19
לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃
וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר 20
אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־חֵן 21
הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃
וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי 22
זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם
אֶת־מִצְרָיִם׃ וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא ד 1
יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר 2
אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ 3
מה־זה ק׳
אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ 4
וַיַּחֲזֶק־בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה 5
אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ 6
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃
וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ 7

to the land of the Canaanites, and the Hittites, and the
Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Je-
busites, to a land flowing with milk and honey. And they 18
shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and
the elders of Israel, to the king of Egypt, and ye shall say
to him, The Eternal God of the Hebrews hath happened to
meet us: and now let us go, we pray thee, three days' journey
into the desert, that we may sacrifice to the Eternal our
God. And I know that the king of Egypt will not let you 19
go, not even by a strong hand. And I will stretch out my 20
hand, and smite the Egyptians with all my wonders which
I will do among them: and after that he will let you go.
And I will give this people favour in the eyes of the Egyptians: 21
and it shall come to pass, that, when ye go ye shall not
go empty: But *every* woman shall ask of her neighbour, 22
and of her that sojourneth in her house, vessels of silver,
and vessels of gold, and raiment: and ye shall put *them*
upon your sons, and upon your daughters; and ye shall
spoil the Egyptians.

4

And Moses answered and said, But, behold, they will not 1
believe me, nor hearken to my voice: for they will say the
Eternal hath not appeared to thee. And the Eternal said 2
to him, What *is* that in thy hand? And he said, A staff.
And he said, Cast it on the earth. And he cast it on the 3
earth, and it became a serpent; and Moses fled from before
it. And the Eternal said unto Moses, Put forth thy hand, 4
and seize *it* by its tail. And he put forth his hand, and
laid hold of it, and it became a staff in his hand: That 5
they may believe that the Eternal God of their fathers, the
God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob,
hath appeared to thee. And the Eternal said furthermore 6
unto him, Put now thy hand into thy bosom. And he put
his hand into his bosom: and when he brought it out, behold,
his hand *was* leprous as snow. And he said, Put thine hand 7
into thy bosom again. And he put his hand into his bosom
again; and brought it out of his bosom, and, behold, it

מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ 8
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת
הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה 9
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי 10
גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי
כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם 11
פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר
הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃ וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ 12
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ 13
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי 14
יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ
וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים 15
בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם
אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא 16
יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ וְאֶת־הַמַּטֶּה 17
הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃* פ ששי.
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה־נָּא 18
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 19

was turned again as his *other* flesh. And it shall come to 8
pass, if they will not believe thee, neither hearken to the
voice of the first sign, that they will believe the voice of
the latter sign. And it shall come to pass, if they will not 9
believe also these two signs, neither hearken to thy voice,
that thou shalt take of the water of the river, and pour *it*
upon the dry land: and the water which thou takest out of
the river shall become blood upon the dry land. And Moses 10
said to the Eternal, O, my Lord, I *am* not a man of words,
neither heretofore, nor since thou hast spoken to thy servant:
but I *am* slow of speech and of a slow tongue. And the 11
Eternal said to him, Who hath made man's mouth? or who
maketh the dumb, or deaf, or the open-eyed, or the blind?
have not I the Eternal? Now therefore go, and I will be 12
with thy mouth, and teach thee what thou shalt say. And 13
he said, O, my Lord, send, I pray thee, by the hand *of*
him whom thou wilt send. And the wrath of the Eternal 14
was kindled against Moses, and he said, *Is* not Aaron the
Levite thy brother? I know that he can speak well. And
also, behold, he goeth forth towards thee: and when he
seeth thee, he will be glad in his heart. And thou shalt 15
speak to him, and put the words in his mouth: and I will
be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you
what ye shall do. And he shall speak for thee to the people: 16
and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth,
and thou shalt be to him instead of God. And thou shalt 17
take this staff in thy hand, wherewith thou shalt do the
signs. And Moses went and returned to Jethro his father- 18
in-law, and said to him, Let me go, I pray thee, and return
to my brethren who *are* in Egypt, and see whether they be
yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. And 19

בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים
20 אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם
עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
21 הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב
מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם
לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃
22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃
23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה
24 אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
25 יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־
עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה
26 לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ
28 וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר
29 צִוָּהוּ׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
31 מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ
כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ
ה 1 וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ * וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה שביעי
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי

the Eternal said to Moses in Midian, Go, return into Egypt:
for all the men are dead who sought thy life. And Moses 20
took his wife and his sons, and made them ride upon the
ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took
the staff of God in his hand. And the Eternal said to 21
Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou
do all the wonders before Pharaoh, which I have put in thy
hand: but I will suffer his heart to be hard, that he shall
not let the people go. And thou shalt say to Pharaoh, Thus 22
saith the Eternal, Israel *is* my son, *even* my firstborn: And 23
I say to thee, Let my son go, that he may serve me: and
if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son,
even thy firstborn. And it came to pass by the way in the 24
lodging place, that the Eternal met him, and sought to kill
him. Then Zippora took a sharp stone, and cut off the 25
foreskin of her son, and cast *it* at his feet, and said, Surely
a bridegroom of blood *art* thou to me. So he loosened *his* 26
hold of him: then she said, A bridegroom of blood *thou art,*
because of the circumcisions.

And the Eternal said to Aaron, Go into the wilderness 27
towards Moses. And he went, and met him on the mountain
of God, and kissed him. And Moses told Aaron all the words 28
of the Eternal who had sent him, and all the signs which
he had commanded him. And Moses and Aaron went and 29
gathered together all the elders of the children of Israel:
And Aaron spake all the words which the Eternal had spoken 30
to Moses, and did the signs in the eyes of the people. And 31
the people believed: and when they heard that the Eternal
had visited the children of Israel, and that he had seen
their affliction, then they bowed their heads and prostrated
themselves.

5

And afterwards Moses and Aaron came and said to Pharaoh, 1
Thus saith the Eternal God of Israel, Let my people go,

2 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
3 לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלֲכָה־
נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
4 פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ
5 לְסִבְלֹתֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם־הָאָרֶץ
6 וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃ וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
7 הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃ לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת
תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ
8 לָהֶם תֶּבֶן׃ וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם
9 עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ תִּכְבַּד
הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃
10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה
11 אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם
תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃
12 13 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ וְהַנֹּגְשִׂים
אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת
14 הַתֶּבֶן׃ וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי
פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל

that they may hold a feast to me in the wilderness. And 2
Pharaoh said, Who *is* the Eternal, whose voice I am to obey,
to let Israel go? I know not the Eternal, neither will I let
Israel go. And they said, The God of the Hebrews hath 3
happened to meet us: let us go, we pray thee, three days'
journey into the wilderness, and sacrifice to the Eternal our
God; lest he light on us with pestilence, or with the sword.
And the king of Egypt said to them, Wherefore do ye, 4
Moses and Aaron, disturb the people from their works: go
ye unto your burdens. And Pharaoh said, Behold, the people 5
of the land now *are* many, and ye make them rest from
their burdens. And Pharaoh commanded the same day the 6
taskmasters of the people, and their bailiffs, saying, Ye 7
shall not continue to give the people straw to make bricks,
as heretofore: let them go and gather straw for themselves.
And the proportion of the bricks which they did make hereto- 8
fore, ye shall put upon them; ye shall not diminish *ought*
thereof: for they *are* idle; therefore they cry, saying, Let
us go *and* sacrifice to our God. Let the service be hard 9
upon the men, that they may labour therein; and let
them not regard vain words. And the taskmakers of the 10
people went out, and their bailiffs, and they spake to the
people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you
straw. Go ye, take to yourselves straw where ye can find 11
it: yet not ought of your service shall be diminished. So 12
the people were scattered abroad throughout all the land of
Egypt to gather stubble for straw. And the taskmasters 13
urged *them,* saying, Finish your works, *your* daily tasks, as
when there was straw. And the bailiffs of the children of 14
Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were
smitten, saying, Wherefore have ye not finished your task

שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃ וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 15
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃ תֶּבֶן 16
אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־ 17
כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ 18
וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃ וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי 19
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם 20
בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם 21
וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
מפטיר עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃* וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה 22
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה 23
וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה ו 1
עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם
וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃* פ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים 2
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם 3
אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי
לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־ 4
אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ וְגַם ׀ אֲנִי 5
שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים

in making bricks, both yesterday and to-day, as heretofore.
Then the bailiffs of the children of Israel came and cried to 15
Pharaoh, saying, Wherefore dost thou thus with thy servants?
There is no straw given to thy servants, and they say to 16
us, Make brick: and, behold, thy servants *are* smitten; but
the fault *is in* thine *own* people. But he said, Ye *are* idle, 17
ye are idle: therefore ye say, Let us go *and* sacrifice to the
Eternal. Go therefore now, *and* serve; for there shall no 18
straw be given you, yet shall ye give the amount of bricks.
And the bailiffs of the children of Israel did see *that* they 19
were in evil *case, being obliged* to say, Ye shall not diminish
ought from your bricks of your daily task. And they met 20
Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth
from Pharaoh: And they said unto them, The Eternal look 21
upon you, and judge; because ye have made our odour to
be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his
servants, to put a sword in their hand to slay us. And 22
Moses returned to the Eternal, and said, Lord, wherefore
hast thou done *so* evil to this people? wherefore *is* it *that*
thou hast sent me? For since I came to Pharaoh to speak 23
in thy name, he hath done evil to this people; neither hast
thou delivered thy people at all.

6
Then the Eternal said to Moses, Now shalt thou see what 1
I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he send
them away, and with a strong hand shall he drive them out
of his land. And God spake to Moses, and said to him, 2
I *am* the Eternal. And I appeared to Abraham, to Isaac, 3
and to Jacob, by *the name of* God Almighty, but by my
name, the Eternal, was I not known to them. And I have 4
also established my covenant with them, to give them the
land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they
sojourned. And I have also heard the groaning of the children 5
of Israel, whom Egypt causes to serve; and I have remembered

אֶתָּם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי 6
יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים
גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים 7
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת
סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי 8
אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 9
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ 10 11
מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה 12
לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 13
וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ס שני אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן 14
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל 15
בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ 16
לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 17

my covenant. Wherefore say to the children of Israel, I *am* 6
the Eternal, and I will bring you out from under the burdens
of the Egyptians, and I will deliver you out of their service,
and I will redeem you with a stretched out arm, and with
great judgments: And I will take you to me for a people, 7
and I will be to you a God: and ye shall know that I *am*
the Eternal your God, who bringeth you out from under
the burdens of Egypt. And I will bring you into the land, 8
concerning which I did swear to give it to Abraham, to Isaac,
and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I *am*
the Eternal. And Moses spake so to the children of Israel: 9
but they hearkened not to Moses through anguish of spirit,
and through hard service. And the Eternal spake to Moses, 10
saying, Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he 11
send the children of Israel out of his land. And Moses spake 12
before the Eternal, saying, Behold, the children of Israel
have not hearkened to me; how then shall Pharaoh hear me,
who *am* of uncircumcised lips?

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, and com- 13
manded them concerning the children of Israel, and concerning
Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out
of the land of Egypt.

These *are* the heads of their fathers' houses: The sons 14
of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron,
and Carmi: these *are* the families of Reuben. And the sons 15
of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin,
and Zohar, and Shaul the son of the Canaanitish *woman:*
these *are* the families of Simeon. And these *are* the names 16
of the sons of Levi according to their generations; Gershon,
and Kohath, and Merari: and the years of the life of
Levi *were* a hundred thirty and seven years. The sons 17
of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
19 שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
20 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי
21 חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח
22 23 וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃
25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־
27 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ הֵם הַמְדַבְּרִים
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
28 הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ
29 מִצְרָיִם׃ ס שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
30 אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל
שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
2 וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר

And the sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron 18
and Uzziel: and the years of the life of Kohath *were* a hundred
thirty and three years. And the sons of Merari; Mahli and 19
Mushi: these *are* the families of Levi according to their
generations. And Amram took to himself Jochebed his aunt 20
to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years
of the life of Amram *were* a hundred and thirty and seven
years. And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and 21
Zichri. And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and 22
Zithri. And Aaron took to himself Elisheba, daughter of 23
Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him
Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. And the sons of 24
Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the
families of the Korhite. And Eleazar Aaron's son took to 25
himself *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare
him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the
Levites according to their families. These *are* that Aaron 26
and Moses, to whom the Eternal said, Bring out the children
of Israel from the land of Egypt according to their hosts.
These *are* they who spake to Pharaoh king of Egypt, to 27
bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that
Moses and Aaron. And it came to pass on the day *when* 28
the Eternal spake to Moses in the land of Egypt, That the 29
Eternal spake to Moses, saying, I *am* the Eternal: speak
thou to Pharaoh king of Egypt all that I say to thee. And 30
Moses said before the Eternal, Behold, I *am* of uncircumcised
lips, and how shall Pharaoh hearken to me?

7

AND the Eternal said to Moses, See, I have made thee 1
like a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy
prophet. Thou shalt speak all that I command thee: and 2

אֲצַוֶּ֑ךָּ וְאַהֲרֹ֤ן אָחִ֙יךָ֙ יְדַבֵּ֣ר אֶל־פַּרְעֹ֔ה וְשִׁלַּ֥ח אֶת־בְּנֵֽי־
3 יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאַרְצֽוֹ׃ וַאֲנִ֥י אַקְשֶׁ֖ה אֶת־לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה וְהִרְבֵּיתִ֧י
4 אֶת־אֹתֹתַ֛י וְאֶת־מוֹפְתַ֖י בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וְלֹֽא־יִשְׁמַ֤ע אֲלֵכֶם֙
פַּרְעֹ֔ה וְנָתַתִּ֥י אֶת־יָדִ֖י בְּמִצְרָ֑יִם וְהוֹצֵאתִ֨י אֶת־צִבְאֹתַ֜י
אֶת־עַמִּ֤י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בִּשְׁפָטִ֖ים גְּדֹלִֽים׃
5 וְיָדְע֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בִּנְטֹתִ֥י אֶת־יָדִ֖י עַל־מִצְרָ֑יִם
6 וְהוֹצֵאתִ֥י אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִתּוֹכָֽם׃ וַיַּ֥עַשׂ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֑ן
7 כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֹתָ֖ם כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ וּמֹשֶׁה֙ בֶּן־שְׁמֹנִ֣ים שָׁנָ֔ה
וְאַהֲרֹ֕ן בֶּן־שָׁל֥שׁ וּשְׁמֹנִ֖ים שָׁנָ֑ה בְּדַבְּרָ֖ם אֶל־פַּרְעֹֽה׃ פ רביעי
8 9 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ כִּי֩ יְדַבֵּ֨ר
אֲלֵכֶ֤ם פַּרְעֹה֙ לֵאמֹ֔ר תְּנ֥וּ לָכֶ֖ם מוֹפֵ֑ת וְאָמַרְתָּ֣ אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן
10 קַ֧ח אֶֽת־מַטְּךָ֛ וְהַשְׁלֵ֥ךְ לִפְנֵֽי־פַרְעֹ֖ה יְהִ֥י לְתַנִּֽין׃ וַיָּבֹ֨א
מֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹן֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה וַיַּ֣עֲשׂוּ־כֵ֔ן כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה וַיַּשְׁלֵ֨ךְ
אַהֲרֹ֜ן אֶת־מַטֵּ֗הוּ לִפְנֵ֥י פַרְעֹ֛ה וְלִפְנֵ֥י עֲבָדָ֖יו וַיְהִ֥י לְתַנִּֽין׃
11 וַיִּקְרָא֙ גַּם־פַּרְעֹ֔ה לַחֲכָמִ֖ים וְלַֽמְכַשְּׁפִ֑ים וַיַּעֲשׂ֨וּ גַם־הֵ֜ם
12 חַרְטֻמֵּ֥י מִצְרַ֛יִם בְּלַהֲטֵיהֶ֖ם כֵּֽן׃ וַיַּשְׁלִ֙יכוּ֙ אִ֣ישׁ מַטֵּ֔הוּ וַיִּהְי֖וּ
13 לְתַנִּינִ֑ם וַיִּבְלַ֥ע מַטֵּֽה־אַהֲרֹ֖ן אֶת־מַטֹּתָֽם׃ וַיֶּחֱזַק֙ לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה
14 וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע אֲלֵהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ ס וַיֹּ֣אמֶר
15 יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה כָּבֵ֖ד לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה מֵאֵ֖ן לְשַׁלַּ֥ח הָעָֽם׃ לֵ֣ךְ
אֶל־פַּרְעֹ֞ה בַּבֹּ֗קֶר הִנֵּה֙ יֹצֵ֣א הַמַּ֔יְמָה וְנִצַּבְתָּ֥ לִקְרָאת֖וֹ עַל־
שְׂפַ֣ת הַיְאֹ֑ר וְהַמַּטֶּ֛ה אֲשֶׁר־נֶהְפַּ֥ךְ לְנָחָ֖שׁ תִּקַּ֥ח בְּיָדֶֽךָ׃

Aaron thy brother shall speak to Pharaoh, that he send the
children of Israel out of his land. And I will allow Pharaoh's 3
heart to harden, and multiply my signs and my wonders in
the land of Egypt. But Pharaoh will not hearken to you, 4
and I will lay my hand upon Egypt, and bring forth my
hosts,—my people the children of Israel, out of the land
of Egypt by great judgments. And Egypt shall know that 5
I *am* the Eternal, when I stretch forth my hand against
Egypt, and bring out the children of Israel from the midst of
them. And Moses and Aaron did as the Eternal commanded 6
them, so did they. And Moses *was* fourscore years old, 7
and Aaron fourscore and three years old when they spake
to Pharaoh.

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, 8
When Pharaoh shall speak to you, saying, Shew a miracle 9
for you: then thou shalt say to Aaron, Take thy staff, and
cast *it* before Pharaoh, *and* it shall become a serpent. And 10
Moses and Aaron came in to Pharaoh, and they did so as
the Eternal had commanded: and Aaron cast down his staff
before Pharaoh, and before his servants, and it became a
serpent. Then Pharaoh also called the wise men and the 11
sorcerers: now the engravers *of hieroglyphics* of Egypt, they
also did in like manner with their secret arts. For they 12
cast down every man his staff, and they became serpents:
but Aaron's staff swallowed their staves. But Pharaoh's heart 13
was hard, and he hearkened not to them: as the Eternal had
said. And the Eternal said to Moses, Pharaoh's heart *is* 14
hardened, he refuseth to let the people go. Go to Pharaoh 15
in the morning; lo, he goeth out to the water; and thou
shalt stand by the river's brink towards him; and the staff
which was turned into a serpent shalt thou take in thy hand.

16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־
17 כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַכֶּה ׀ בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ
18 לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ
19 מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־
מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
20 וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה
יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה
21 וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃ וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
22 מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע
23 אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
24 וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת
הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
25 וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
27 אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה

And thou shalt say to him, The Eternal God of the Hebrews 16
hath sent me to thee, saying, Send away my people, that
they may serve me in the desert: and, behold, hitherto thou
wouldest not hear. Thus saith the Eternal, In this thou 17
shalt know that I *am* the Eternal: behold, I will smite with
the staff that *is* in my hand upon the waters which *are* in
the river, and they shall be turned into blood. And the 18
fish that *is* in the river shall die, and the river shall stink;
and Egypt shall be loath to drink of the water of the river.

And the Eternal said to Moses, Say to Aaron, Take thy 19
staff, and stretch out thy hand upon the waters of Egypt,
upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds,
and upon all their gatherings of water, that they may become
blood; and *that* there may be blood throughout all the land
of Egypt, both in *vessels of* wood, and in *vessels of* stone.
And Moses and Aaron did so, as the Eternal commanded; 20
and he lifted up the staff, and smote the waters that *were*
in the river, before the eyes of Pharaoh, and before the
eyes of his servants; and all the waters that *were* in the
river were turned into blood. And the fish that *was* in the 21
river died; and the river stank, and the Egyptians could
not drink of the water of the river; and there was blood
throughout all the land of Egypt. And the engravers *of* 22
hieroglyphics of Egypt did so with their secret arts: and
Pharaoh's heart was hard, and he did not hearken to them
as the Eternal had said. And Pharaoh turned and went into 23
his house, neither did he set his heart to this also. And 24
all the Egyptians digged round about the river for water to
drink; for they could not drink of the water of the river.
And seven days were fulfilled, after that the Eternal had 25
smitten the river.

And the Eternal spake to Moses, Go to Pharaoh, and 26
say to him, Thus saith the Eternal, Let my people go, that
they may serve me. And if thou refuse to let *them* go, 27

לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ וְשָׁרַץ 28
הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־
מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃ וַיֹּאמֶר 29 ח 1
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ
עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל 2
מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־ 3
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר 4
הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה
אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר 5
עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית
הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר 6
לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃*
וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק 7
בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק 8
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים 9
מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם 10
וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד 11

behold, I will plague all thy boundaries with the frogs. And 28
the river shall bring forth frogs abundantly, and they shall
go up and come into thy house, and into thy bedchamber,
and upon thy bed, and into the house of thy servants, and
upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-
troughs: And the frogs shall come up both on thee, and 29
upon thy people, and upon all thy servants.

8

And the Eternal spake to Moses, Say to Aaron, Stretch 1
forth thy hand with thy staff over the streams, over the
rivers, and over the ponds, and cause the frogs to come up
upon the land of Egypt. And Aaron stretched forth his 2
hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and
covered the land of Egypt. And the engravers *of hieroglyphics* 3
did so with their secret arts, and brought up the frogs upon
the land of Egypt. Then Pharaoh called for Moses and Aaron, 4
and said, Entreat the Eternal, that he may take away the
frogs from me, and from my people; and I will let the people
go, that they may sacrifice to the Eternal. And Moses said 5
to Pharaoh, Glory over me: for when shall I entreat for thee,
and for thy servants, and for thy people, to destroy the
frogs from thee and thy houses, *that* they may remain in the
river only? And he said, For to-morrow. And he said, 6
Be it according to thy word: that thou mayest know that
there is none like the Eternal our God. And the frogs shall 7
depart from thee, and from thy houses, and from thy servants,
and from thy people; they shall remain in the river only.
And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses 8
cried to the Eternal because of the frogs which he had brought
upon Pharaoh. And the Eternal did according to the word 9
of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the
courts, and out of the fields. And they piled them up in 10
heaps and the land stank. But when Pharaoh saw that there 11
was respite, he allowed his heart to be hardened, and hearkened

אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר 12
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־ 13
כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא 14
אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק 15
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר 16
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה
יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ 17
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם
אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃ וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם 18
הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי
הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת 19
הַזֶּה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית 20
עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ 21
לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי 22

not to them; as the Eternal had spoken. And the Eternal 12
said to Moses, say to Aaron, Stretch out thy staff, and smite
the dust of the land that it may become gnats throughout
all the land of Egypt. And they did so; for Aaron stretched 13
out his hand with his staff, and smote the dust of the earth,
and it became gnats on man, and on beast; all the dust of
the land became gnats throughout all the land of Egypt.
And the engravers *of hieroglyphics* did so with their secret 14
arts to bring forth gnats, but they could not: so there were
gnats upon man, and upon beast. Then the engravers *of* 15
hieroglyphics said to Pharaoh, This *is* the finger of God: and
Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not to them;
as the Eternal had spoken. And the Eternal said to Moses, 16
Rise early in the morning, and stand before Pharaoh; lo,
he goeth forth to the water; and say to him, Thus saith
the Eternal, Let my people go, that they may serve me.
But if thou wilt not let my people go, behold, I will send 17
the insects upon thee, and upon thy servants, and upon thy
people, and into thy houses: and the houses of Egypt shall
be full of the insects, and also the ground whereon they *are*.
And I will distinguish in that day the land of Goshen, in 18
which my people dwell, that no insects shall be there; in
order that thou mayest know that I *am* the Eternal in the
midst of the earth. And I will put a division between my 19
people and thy people: for to-morrow shall this sign be.
And the Eternal did so; and there came numerous insects 20
into the house of Pharaoh, and *into* his servants' houses,
and into all the land of Egypt: the land was corrupted by
reason of the insects. And Pharaoh called for Moses and 21
for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the
land. And Moses said, It is not meet so to do; for we shall 22

תּוֹעֲבַ֣ת מִצְרַ֔יִם נִזְבַּ֖ח לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ הֵ֣ן נִזְבַּ֞ח אֶת־תּוֹעֲבַ֥ת
מִצְרַ֛יִם לְעֵינֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א יִסְקְלֻֽנוּ׃ דֶּ֚רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים נֵלֵ֖ךְ 23
בַּמִּדְבָּ֑ר וְזָבַ֙חְנוּ֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ כַּאֲשֶׁ֖ר יֹאמַ֥ר אֵלֵֽינוּ׃
וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֗ה אָנֹכִ֞י אֲשַׁלַּ֤ח אֶתְכֶם֙ וּזְבַחְתֶּ֞ם לַיהוָ֤ה 24
אֱלֹֽהֵיכֶם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר רַ֛ק הַרְחֵ֥ק לֹא־תַרְחִ֖יקוּ לָלֶ֑כֶת הַעְתִּ֖ירוּ
בַּעֲדִֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י יוֹצֵ֤א מֵֽעִמָּךְ֙ וְהַעְתַּרְתִּ֣י 25
אֶל־יְהוָ֔ה וְסָ֣ר הֶעָרֹ֗ב מִפַּרְעֹ֛ה מֵעֲבָדָ֥יו וּמֵעַמּ֖וֹ מָחָ֑ר רַ֗ק
אַל־יֹסֵ֤ף פַּרְעֹה֙ הָתֵ֔ל לְבִלְתִּי֙ שַׁלַּ֣ח אֶת־הָעָ֔ם לִזְבֹּ֖חַ
לַיהוָֽה׃ וַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֖ה מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֑ה וַיֶּעְתַּ֖ר אֶל־יְהוָֽה׃ וַיַּ֤עַשׂ 26 27
יְהוָה֙ כִּדְבַ֣ר מֹשֶׁ֔ה וַיָּ֙סַר֙ הֶעָרֹ֔ב מִפַּרְעֹ֖ה מֵעֲבָדָ֣יו וּמֵעַמּ֑וֹ
לֹ֥א נִשְׁאַ֖ר אֶחָֽד׃ וַיַּכְבֵּ֤ד פַּרְעֹה֙ אֶת־לִבּ֔וֹ גַּ֖ם בַּפַּ֣עַם 28
הַזֹּ֑את וְלֹ֥א שִׁלַּ֖ח אֶת־הָעָֽם׃ פ
וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־פַּרְעֹ֑ה וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֗יו כֹּֽה־ ט 1
אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָֽעִבְרִ֔ים שַׁלַּ֥ח אֶת־עַמִּ֖י וְיַעַבְדֻֽנִי׃ כִּ֛י 2
אִם־מָאֵ֥ן אַתָּ֖ה לְשַׁלֵּ֑חַ וְעוֹדְךָ֖ מַחֲזִ֥יק בָּֽם׃ הִנֵּ֨ה יַד־יְהוָ֜ה 3
הוֹיָ֗ה בְּמִקְנְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֔ה בַּסּוּסִ֤ים בַּחֲמֹרִים֙ בַּגְּמַלִּ֔ים
בַּבָּקָ֖ר וּבַצֹּ֑אן דֶּ֖בֶר כָּבֵ֥ד מְאֹֽד׃ וְהִפְלָ֣ה יְהוָ֔ה בֵּ֚ין מִקְנֵ֣ה 4
יִשְׂרָאֵ֔ל וּבֵ֖ין מִקְנֵ֣ה מִצְרָ֑יִם וְלֹ֥א יָמ֛וּת מִכָּל־לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
דָּבָֽר׃ וַיָּ֥שֶׂם יְהוָ֖ה מוֹעֵ֣ד לֵאמֹ֑ר מָחָ֗ר יַעֲשֶׂ֧ה יְהוָ֛ה הַדָּבָ֥ר 5
הַזֶּ֖ה בָּאָֽרֶץ׃ וַיַּ֨עַשׂ יְהוָ֜ה אֶת־הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיָּ֕מָת 6
כֹּ֖ל מִקְנֵ֣ה מִצְרָ֑יִם וּמִמִּקְנֵ֥ה בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לֹא־מֵ֥ת אֶחָֽד׃

sacrifice the abomination of the Egyptians to the Eternal our
God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians
before their eyes, and will they not stone us? We will go 23
three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the
Eternal our God, as he shall say to us. And Pharaoh said, 24
I will let you go that ye may sacrifice to the Eternal your
God in the wilderness; only ye shall not go very far away:
entreat for me. And Moses said, Behold, I go out from 25
thee, and I will entreat the Eternal that the insects may
depart from Pharaoh, from his servants, and from his people,
to-morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in
not letting the people go to sacrifice to the Eternal. And 26
Moses went out from Pharaoh, and entreated the Eternal.
And the Eternal did according to the word of Moses; and 27
he removed the insects from Pharaoh, from his servants, and
from his people; there remained not one. And Pharaoh 28
hardened his heart at this time also, neither would he let
the people go.

9
Then the Eternal said to Moses, Go in to Pharaoh, 1
and tell him, Thus saith the Eternal God of the Hebrews,
Let my people go, that they may serve me. For if thou 2
refuse to let *them* go, and wilt hold them still, Behold, 3
the hand of the Eternal is upon thy cattle which *is* in the
field, upon the horses, upon the asses, upon the camels,
upon the herd, and upon the flock: *there shall be* a very
heavy pestilence. And the Eternal shall distinguish between 4
the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall
nothing die of all *that is* the children's of Israel. And the 5
Eternal set an appointed time, saying, To morrow the Eternal
shall do this thing in the land. And the Eternal did that 6
thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but

7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם
9 פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃ וְהָיָה
לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
10 לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
12 כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
13 מֹשֶׁה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
14 הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי
שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר
15 תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־
יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃
16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי
17 וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃* עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי חצי
18 לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה

of the cattle of the children of Israel died not one. And 7
Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of
the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened,
and he did not let the people go.

And the Eternal said to Moses and to Aaron, Take to 8
you handfuls of soot of the furnace, and let Moses sprinkle
it towards the heaven in the eyes of Pharaoh. And it shall 9
become small dust in all the land of Egypt, and shall be a
boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast,
throughout all the land of Egypt. And they took soot of 10
the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled
it up towards heaven; and it became a boil breaking forth
with blains upon man, and upon beast. And the engravers 11
of hieroglyphics could not stand before Moses because of the
boils; for the boil was upon the engravers *of hieroglyphics,*
and upon all Egypt. And the Eternal suffered the heart of 12
Pharaoh to be hardened, and he hearkened not to them; as
the Eternal had spoken to Moses.

And the Eternal said to Moses, Rise early in the morning, 13
and stand before Pharaoh, and say to him, Thus saith the
Eternal God of the Hebrews, Let my people go, that they
may serve me. For I will at this time send all my plagues 14
upon thy heart, and upon thy servants, and upon thy people;
that thou mayest know that *there is* none like me in all the
earth. For now I might have stretched out my hand, and 15
I might have smitten thee and thy people with pestilence;
and thou wouldest have been cut off from the earth, But 16
that in very deed for this *cause* have I raised thee up, for
to shew thee my power; and that my name may be declared
throughout all the earth. As yet exaltest thou thyself against 17
my people, that thou wilt not let them go? Behold, to- 18
morrow about this time I will cause it to rain a very heavy
hail, such as hath not been in Egypt from the day of its

וְעַד־עָתָּה׃ וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר 19
לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא
יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר 20
יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־
הַבָּתִּים׃ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־ 21
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי 22
בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ 23
עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ 24
מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־ 25
אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה
שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה 26
בָּרָד׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם 27
חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃ הַעְתִּירוּ 28
אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם
וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־ 29
הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד

foundation even until now. Send therefore now, *and* use 19
thy power over thy cattle, and all that thou hast in the field;
for upon every man and beast which shall be found in the
field, and shall not be gathered into the house, the hail shall
come down upon them, and they shall die. He that feared 20
the word of the Eternal among the servants of Pharaoh made
his servants and his cattle flee into the houses: And he 21
that regarded not the word of the Eternal left his servants
and his cattle in the field.

And the Eternal said to Moses, Stretch forth thy hand 22
towards heaven, that there may be hail in all the land of
Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of
the field, throughout the land of Egypt. And Moses stretched 23
forth, his staff towards heaven: and the Eternal sent thunder
and hail, and fire ran along upon the ground; and the
Eternal caused hail to rain upon the land of Egypt. So 24
there was hail, and consuming fire in the midst of the hail,
very heavy, such as there was none like it in all the land
of Egypt since it became a nation. And the hail smote 25
throughout all the land of Egypt all that *was* in the field,
both man and beast; and the hail smote every herb of the
field, and shattered every tree of the field. Only in the land 26
of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no
hail. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, 27
and said to them, I have sinned this time; the Eternal *is*
righteous, and I and my people *are* wicked. Entreat the 28
Eternal, for there have been too many thunderings of God
and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.
And Moses said to him, As soon as I am gone out of the 29
city, I will spread my hands to the Eternal; *and* the thunder
shall cease, neither shall there be any more hail; that thou

30 לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה
וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃
31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה
32 33 גִּבְעֹל׃ וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃ * וַיֵּצֵא מפטיר
מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה
34 וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ וַיַּרְא
פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד
35 לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
בא י 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
3 יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי
4 שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
5 הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ
6 לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם

mayest know that the earth *belongs* to the Eternal. But as 30
for thee and thy servants, I know that ye will not yet be
afraid of the Eternal God. And the flax and the barley 31
were smitten: for the barley *was* in the ear, and the flax
was bolled. But the wheat and the spelt were not smitten: 32
for they *were* not grown up. And Moses went out of the 33
city from Pharaoh, and spread his hands to the Eternal;
and the thunders and hail ceased, and the rain was not
poured upon the earth. And when Pharaoh saw that the 34
rain and the hail and the thunders were ceased, he continued
to sin, and hardened his heart, he and his servants. And 35
the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the
children of Israel go; as the Eternal had spoken by the hand
of Moses.

10

And the Eternal said to Moses, Go in to Pharaoh: for I 1
have allowed his heart to be hardened, and the heart of his
servants, that I might show these my signs among them:
And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of 2
thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and
my signs which I have done among them; that ye may know
that I *am* the Eternal. And Moses and Aaron came in to 3
Pharaoh, and said to him, Thus saith the Eternal God of
the Hebrews, How long wilt thou refuse to be humbled before
me? let my people go, that they may serve me. For, if 4
thou refuse to let my people go, behold, to-morrow will I
bring the locusts within thy boundaries: And they shall cover 5
the face of the earth, that one cannot be able to see the
earth: and they shall eat the residue which is escaped, which
remaineth to you from the hail, and shall eat every tree
which groweth for you out of the field: And thy houses 6
shall be full, and the houses of all thy servants, and the
houses of all Egypt; which neither thy fathers, nor thy fathers'
fathers have seen, since the day that they were upon the

הֱיוֹתָ֛ם עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיִּ֖פֶן וַיֵּצֵ֥א מֵעִ֥ם פַּרְעֹֽה׃
7 וַיֹּאמְר֩וּ עַבְדֵ֨י פַרְעֹ֜ה אֵלָ֗יו עַד־מָתַי֙ יִהְיֶ֨ה זֶ֥ה לָ֙נוּ֙ לְמוֹקֵ֔שׁ
שַׁלַּח֙ אֶת־הָ֣אֲנָשִׁ֔ים וְיַֽעַבְד֖וּ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם הֲטֶ֣רֶם
8 תֵּדַ֔ע כִּ֥י אָֽבְדָ֖ה מִצְרָֽיִם׃ וַיּוּשַׁ֞ב אֶת־מֹשֶׁ֤ה וְאֶֽת־אַהֲרֹן֙
אֶל־פַּרְעֹ֔ה וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם לְכ֥וּ עִבְד֖וּ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
9 מִ֥י וָמִ֖י הַהֹלְכִֽים׃ וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה בִּנְעָרֵ֥ינוּ וּבִזְקֵנֵ֖ינוּ נֵלֵ֑ךְ
בְּבָנֵ֨ינוּ וּבִבְנוֹתֵ֜נוּ בְּצֹאנֵ֤נוּ וּבִבְקָרֵ֙נוּ֙ נֵלֵ֔ךְ כִּ֥י חַג־יְהוָ֖ה לָֽנוּ׃
10 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם יְהִ֨י כֵ֤ן יְהוָה֙ עִמָּכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֛ר אֲשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶ֖ם
11 וְאֶת־טַפְּכֶ֑ם רְא֕וּ כִּ֥י רָעָ֖ה נֶ֥גֶד פְּנֵיכֶֽם׃ לֹ֣א כֵ֗ן לְכוּ־נָ֤א
הַגְּבָרִים֙ וְעִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֔ה כִּ֥י אֹתָ֖הּ אַתֶּ֣ם מְבַקְשִׁ֑ים וַיְגָ֣רֶשׁ
12 אֹתָ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵ֥י פַרְעֹֽה׃ ס שני וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־
מֹשֶׁ֗ה נְטֵ֨ה יָדְךָ֜ עַל־אֶ֤רֶץ מִצְרַ֙יִם֙ בָּֽאַרְבֶּ֔ה וְיַ֖עַל עַל־אֶ֣רֶץ
מִצְרָ֑יִם וְיֹאכַל֙ אֶת־כָּל־עֵ֣שֶׂב הָאָ֔רֶץ אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר הִשְׁאִ֖יר
13 הַבָּרָֽד׃ וַיֵּ֨ט מֹשֶׁ֣ה אֶת־מַטֵּ֘הוּ֮ עַל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֒יִם֒ וַֽיהוָ֗ה
נִהַ֤ג רֽוּחַ־קָדִים֙ בָּאָ֔רֶץ כָּל־הַיּ֥וֹם הַה֖וּא וְכָל־הַלָּ֑יְלָה הַבֹּ֣קֶר
14 הָיָ֔ה וְר֙וּחַ֙ הַקָּדִ֔ים נָשָׂ֖א אֶת־הָאַרְבֶּֽה׃ וַיַּ֣עַל הָֽאַרְבֶּ֗ה עַ֚ל
כָּל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וַיָּ֕נַח בְּכֹ֖ל גְּב֣וּל מִצְרָ֑יִם כָּבֵ֣ד מְאֹ֔ד
לְ֠פָנָיו לֹא־הָ֨יָה כֵ֤ן אַרְבֶּה֙ כָּמֹ֔הוּ וְאַחֲרָ֖יו לֹ֥א יִֽהְיֶה־כֵּֽן׃
15 וַיְכַ֞ס אֶת־עֵ֣ין כָּל־הָאָרֶץ֮ וַתֶּחְשַׁ֣ךְ הָאָרֶץ֒ וַיֹּ֜אכַל אֶת־
כָּל־עֵ֣שֶׂב הָאָ֗רֶץ וְאֵת֙ כָּל־פְּרִ֣י הָעֵ֔ץ אֲשֶׁ֥ר הוֹתִ֖יר הַבָּרָ֑ד
וְלֹא־נוֹתַ֨ר כָּל־יֶ֧רֶק בָּעֵ֛ץ וּבְעֵ֥שֶׂב הַשָּׂדֶ֖ה בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

ground to this day. And he turned, and went out from 7
Pharaoh. And Pharaoh's servants said to him, How long
shall this man be a snare to us? let the men go, that they
may serve the Eternal their God: knowest thou not yet that
Egypt has perished? And Moses and Aaron were brought 8
again to Pharaoh: and he said to them, Go, serve the Eternal
your God: who *are* they that shall go? And Moses said, 9
We will go with our young and with our old, with our sons
and with our daughters, with our flocks and with our herds
will we go; for it is our feast to the Eternal. And he said 10
to them, Let the Eternal be so with you, as I will let you
go, and your little ones: look that evil *is* before your face.
Not so: go now ye *that are* adult men, and serve the Eternal; 11
for that ye did seek. And they drove them out from before
the face of Pharaoh.

And the Eternal said to Moses, Stretch out thy hand over 12
the land of Egypt for the locusts, that they may come up
upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even*
all that hath remained from the hail. And Moses stretched 13
forth his staff over the land of Egypt, and the Eternal brought
an east wind upon the land all that day, and all *that* night;
and when it was morning, the east wind brought the locusts.
And the locusts went up all over the land of Egypt, and 14
rested within all the boundaries of Egypt: very heavy *were
they;* before them there were no such locusts as they neither
after them shall be such. For they covered the face of the 15
whole land, so that the land was darkened; and they did
eat every herb of the land, and all the fruit of the trees
which the hail had left: and there was not left any green
thing on the trees, or in the herbs of the field, through all

וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי 16
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ 17
הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ 18 19
יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ
יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃
וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ 20
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ 21
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־ 22
הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת
יָמִים׃ לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו 23
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ *
שלש וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק 24
צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר 25
מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי 26
מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־
נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב 27
פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי 28
הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ 29

the land of Egypt. Then Pharaoh hastened to call for Moses
and Aaron; and he said, I have sinned against the Eternal
your God, and against you. Now therefore forgive, I pray 17
thee, my sin only this once, and entreat the Eternal your
God, that he may remove from me this death only. And he 18
went out from Pharaoh, and entreated the Eternal. And 19
the Eternal turned a very strong west wind, and bore away
the locusts, and cast them into the Red sea; there remained
not one locust in all the boundaries of Egypt. But the 20
Eternal allowed Pharaoh's heart to be hardened, so that he
would not let the children of Israel go.

And the Eternal said to Moses, Stretch out thy hand 21
towards heaven, that there may be darkness over the land
of Egypt, even darkness *which* may be felt. And Moses 22
stretched forth his hand towards heaven; and there was a
thick darkness in all the land of Egypt three days: They 23
saw not one another, neither rose any man from his place
for three days: but all the children of Israel had light in
their habitations. And Pharaoh called to Moses, and said, 24
Go ye, serve the Eternal; only let your flocks and your herds
be stayed: let your little ones also go with you. And Moses 25
said, Thou must give into our hands also sacrifices and burnt
offerings, that we may sacrifice to the Eternal our God.
Our cattle also shall go with us; there shall not a hoof remain; 26
for thereof must we take to serve the Eternal our God; and
we know not *with* what we must serve the Eternal, until
we come thither. But the Eternal allowed Pharaoh's heart to 27
be hardened, and he would not let them go. And Pharaoh 28
said to him, Go from me, take heed to thyself, thou shalt
see my face no more; for in *that* day thou seest my face
thou shalt die. And Moses said, Thou hast spoken right, 29
I will see thy face again no more.

יא 1 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה ע֣וֹד נֶ֤גַע אֶחָד֙ אָבִ֤יא עַל־פַּרְעֹה֙
וְעַל־מִצְרַ֔יִם אַחֲרֵי־כֵ֕ן יְשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶ֖ם מִזֶּ֑ה כְּשַׁ֨לְּח֔וֹ כָּלָ֕ה
2 גָּרֵ֛שׁ יְגָרֵ֥שׁ אֶתְכֶ֖ם מִזֶּֽה׃ דַּבֶּר־נָ֖א בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם וְיִשְׁאֲל֞וּ
אִ֣ישׁ ׀ מֵאֵ֣ת רֵעֵ֗הוּ וְאִשָּׁה֙ מֵאֵ֣ת רְעוּתָ֔הּ כְּלֵי־כֶ֖סֶף וּכְלֵ֥י
3 זָהָֽב׃ וַיִּתֵּ֧ן יְהוָ֛ה אֶת־חֵ֥ן הָעָ֖ם בְּעֵינֵ֣י מִצְרָ֑יִם גַּ֣ם ׀ הָאִ֣ישׁ
מֹשֶׁ֗ה גָּד֤וֹל מְאֹד֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בְּעֵינֵ֥י עַבְדֵֽי־פַרְעֹ֖ה
4 וּבְעֵינֵ֥י הָעָֽם׃ ס רביעי וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה כֹּ֖ה אָמַ֣ר
5 יְהוָ֑ה כַּחֲצֹ֣ת הַלַּ֔יְלָה אֲנִ֥י יוֹצֵ֖א בְּת֥וֹךְ מִצְרָֽיִם׃ וּמֵ֣ת כָּל־
בְּכוֹר֮ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ מִבְּכ֤וֹר פַּרְעֹה֙ הַיֹּשֵׁ֣ב עַל־כִּסְא֔וֹ עַ֚ד
בְּכ֣וֹר הַשִּׁפְחָ֔ה אֲשֶׁ֖ר אַחַ֣ר הָרֵחָ֑יִם וְכֹ֖ל בְּכ֥וֹר בְּהֵמָֽה׃
6 וְהָֽיְתָ֛ה צְעָקָ֥ה גְדֹלָ֖ה בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֤ר כָּמֹ֙הוּ֙ לֹ֣א
7 נִהְיָ֔תָה וְכָמֹ֖הוּ לֹ֥א תֹסִֽף׃ וּלְכֹ֣ל ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֹ֤א יֶֽחֱרַץ־
כֶּ֙לֶב֙ לְשֹׁנ֔וֹ לְמֵאִ֖ישׁ וְעַד־בְּהֵמָ֑ה לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּן אֲשֶׁר֙ יַפְלֶ֣ה
8 יְהוָ֔ה בֵּ֥ין מִצְרַ֖יִם וּבֵ֥ין יִשְׂרָאֵֽל׃ וְיָרְד֣וּ כָל־עֲבָדֶ֩יךָ֩ אֵ֨לֶּה
אֵלַ֜י וְהִשְׁתַּֽחֲווּ־לִ֣י לֵאמֹ֗ר צֵ֤א אַתָּה֙ וְכָל־הָעָ֣ם אֲשֶׁר־
בְּרַגְלֶ֔יךָ וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן אֵצֵ֑א וַיֵּצֵ֥א מֵעִם־פַּרְעֹ֖ה בָּחֳרִי־
9 אָֽף׃ ס וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה לֹא־יִשְׁמַ֥ע אֲלֵיכֶ֖ם
10 פַּרְעֹ֑ה לְמַ֛עַן רְב֥וֹת מוֹפְתַ֖י בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וּמֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֗ן
עָשׂ֛וּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֑ה וַיְחַזֵּ֤ק יְהוָה֙ אֶת־
יב 1 לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה וְלֹֽא־שִׁלַּ֥ח אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאַרְצֽוֹ׃ ס וַיֹּ֧אמֶר
2 יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם לֵאמֹֽר׃ הַחֹ֨דֶשׁ

11

AND the Eternal said to Moses, Yet will I bring one 1
plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he
will let you go hence: when he shall let *you* go, he shall
surely drive you out hence altogether. Speak now in the 2
ears of the people, and let every man ask his fellow, and
every woman her fellow, for vessels of silver, and for vessels
of gold. And the Eternal gave the people favour in the 3
eyes of Egypt. Moreover the man Moses *was* very great in
the land of Egypt, in the eyes of Pharaoh's servants, and
in the eyes of the people.

And Moses said, Thus saith the Eternal, About midnight 4
will I go out into the midst of Egypt: And all the firstborn 5
in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh
that sitteth upon his throne, even to the firstborn of the
handmaid that *is* behind the mill-stones; and all the firstborn
of beasts. And there shall be a great cry throughout all 6
the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall
be like it any more. But against any of the children of 7
Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast;
that ye may know that the Eternal distinguisheth between
Egypt and Israel. And all these thy servants shall come 8
down to me, and prostrate themselves before me, saying, Go
out, and all the people that follow thee: and after that I
will go out. And he went out from Pharaoh in fierceness
of wrath.

And the Eternal said to Moses, Pharaoh will not hearken 9
to you; so that my wonders may be multiplied in the land
of Egypt. And Moses and Aaron did all these wonders before 10
Pharaoh: and the Eternal allowed Pharaoh's heart to be
hardened, so that he did not send the children of Israel out
of his land.

12

AND the Eternal spake to Moses and Aaron in the land 1
of Egypt, saying, This month *shall be* to you the beginning 2

הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה׃ דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ 3
הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ וְאִם־ 4
יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־
בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃
שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־ 5
הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר 6
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין
הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־ 7
הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ 8
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים
יֹאכְלֻהוּ׃ אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי 9
אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ וְלֹא־תוֹתִירוּ 10
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם 11
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר 12
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל 13
הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי
עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ

of months: it *shall* be the first month of the year to you.
Speak ye to all the congregation of Israel, saying, In the 3
tenth *day* of this month they shall take to them *every* man
one of a flock, for the house of *their* fathers, one of a flock
for a house: And if the house*hold* be too little for one of a 4
flock, let him and his neighbour next unto his house take *it*
according to the proportion of the souls; *every* man according
to his eating shall ye make your count for the one of the
flock. The one of the flock shall be without blemish, a male 5
of the first year: ye shall take *it* from the sheep, or from the
goats: And it shall be in your keeping until the fourteenth 6
day of the same month: and the whole assembly of the
congregation of Israel shall slaughter it at eventide. And 7
they shall take of the blood, and strike *it* on the two side
posts and on the lintel; on the houses, wherein they shall
eat it. And they shall eat the flesh in that night, roast 8
with fire, and unleavened bread; with bitter *herbs* they shall
eat it. Eat not of it half-done, nor sodden at all with water, 9
but roast *with* fire; its head with its legs, and with the
inward parts thereof. And ye shall not leave anything of 10
it until the morning; and that which is left of it until the
morning ye shall burn with fire. And thus shall ye eat it; 11
with your loins girded, your shoes on your feet, and your
stick in your hand; and ye shall eat it in haste: it *is* the
passover of the Eternal. For I will pass through the land 12
of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the
land of Egypt, both man and beast; and against all the gods
of Egypt I will execute judgments; I *am* the Eternal. And 13
the blood shall be to you for a sign upon the houses where
ye *are:* and when I see the blood, I will pass over you, and
the infliction shall not be upon you as a destroyer, when I

14 מִצְרָיִם׃ וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
15 לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם
כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם
16 הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־
יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה
17 לָכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
18 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים
19 לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃ שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם
כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת
20 יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ חמישי.
21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ
22 וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ וּלְקַחְתֶּם
אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־
הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם
23 לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי

smite the land of Egypt. And this day shall be unto you for 14
a memorial; and ye shall celebrate it a feast to the Eternal
throughout your generations; ye shall celebrate it a feast, an
ordinance for ever. Seven days shall ye eat unleavened bread; 15
even the first day ye shall have put away leaven out of your
houses: for whosoever eateth anything leavened from the first
day until the seventh day, that soul shall be cut off from
Israel. And on the first day *there shall be* a convocation of 16
holiness, and on the seventh day there shall be a convocation
of holiness to you; no work shall be done in them, save
that which may be eaten by man, that only may be done
for you. And ye shall watch the unleavened bread; for in 17
this selfsame day have I brought your hosts out of the land
of Egypt: therefore shall ye keep this day throughout your
generations an ordinance for ever. In the first *month,* on the 18
fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened
bread, until the one and twentieth day of the month at even.
Seven days shall there be no leaven found in your houses: 19
for whosoever eateth that which leaveneth, even that soul
shall be cut off from the congregation of Israel, whether he
be a stranger or a native of the land. Ye shall eat nothing 20
that leaveneth; in all your habitations shall ye eat unleavened
bread. Then Moses called for all the elders of Israel, and 21
said unto them, Draw out or take you a lamb according to
your families, and slaughter the passover. And ye shall take 22
a bunch of hyssop, and dip *it* in the blood that *is* in the
bason, and touch the lintel and the two side posts with the
blood that *is* in the bason; and none of you shall go out
from the entrance of his house until the morning. For the 23
Eternal will pass *through* to afflict Egypt; and when he seeth
the blood upon the lintel, and on the two side posts, the

הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא
אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ 24
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן 25
יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃ 26
וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי 27
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל
וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה 28
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס ששי. וַיְהִי בַּחֲצִי 29
הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־ 30
מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר
אֵין־שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ 31
צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר 32
דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃ וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־ 33
הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃
וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת 34
בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה 35
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ וַיהוָה 36

Eternal will pass over the entrance, and will not suffer the
destroyer to come into your houses to afflict *you.* And ye 24
shall keep this thing for a statute to thee and thy sons for
ever. And it shall come to pass, when ye be come to the 25
land which the Eternal will give you, according as he hath
spoken, that ye shall keep this service. And it shall come 26
to pass, when your children shall say to you, What *mean*
ye *by* this service? That ye shall say, It *is* the sacrifice 27
of the passover of the Eternal, who passed over the houses
of the children of Israel in Egypt, when he afflicted Egypt,
and delivered our houses. And the people bowed the head
and prostrated themselves. And the children of Israel went, 28
and did as the Eternal had commanded Moses and Aaron,
so did they.

And it came to pass, that at midnight the Eternal smote 29
all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of
Pharaoh that sitteth on his throne to the firstborn of the
captive that *was* in the dungeon; and all the firstborn of
beasts. And Pharaoh rose in the night, he, and all his 30
servants, and all Egypt; and there was a great cry in Egypt;
for *there was* not a house where *there was* not one dead.
And he called for Moses and Aaron by night, and said, Arise, 31
go out from the midst of my people, both ye and the children
of Israel; and go, serve the Eternal, as ye have spoken.
Also take your flocks and your herds, as ye have spoken, 32
and be gone; and bless me also. And Egypt was urgent 33
upon the people, hastening to send them out of the land;
for they said, We *are* all dead *men.* And the people took 34
their dough before it was leavened, their kneading-troughs
being bound up in their outer-garments upon their shoulder.
And the children of Israel did according to the word of 35
Moses; and they asked of the Egyptians vessels of silver,
and vessels of gold, and outer-garments: And the Eternal 36

נָתַ֨ן אֶת־חֵ֥ן הָעָ֛ם בְּעֵינֵ֥י מִצְרַ֖יִם וַיַּשְׁאִל֑וּם וַֽיְנַצְּל֖וּ אֶת־
מִצְרָֽיִם׃ פ
37 וַיִּסְע֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל מֵרַעְמְסֵ֖ס סֻכֹּ֑תָה כְּשֵׁשׁ־מֵא֨וֹת אֶ֧לֶף
38 רַגְלִ֛י הַגְּבָרִ֖ים לְבַ֥ד מִטָּֽף׃ וְגַם־עֵ֥רֶב רַ֖ב עָלָ֣ה אִתָּ֑ם וְצֹ֣אן
39 וּבָקָ֔ר מִקְנֶ֖ה כָּבֵ֥ד מְאֹֽד׃ וַיֹּאפ֨וּ אֶת־הַבָּצֵ֜ק אֲשֶׁ֨ר הוֹצִ֧יאוּ
מִמִּצְרַ֛יִם עֻגֹ֥ת מַצּ֖וֹת כִּ֣י לֹ֣א חָמֵ֑ץ כִּֽי־גֹרְשׁ֣וּ מִמִּצְרַ֗יִם
40 וְלֹ֤א יָֽכְלוּ֙ לְהִתְמַהְמֵ֔הַּ וְגַם־צֵדָ֖ה לֹא־עָשׂ֥וּ לָהֶֽם׃ וּמוֹשַׁב֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָשְׁב֖וּ בְּמִצְרָ֑יִם שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְאַרְבַּ֥ע
41 מֵא֖וֹת שָׁנָֽה׃ וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת
שָׁנָ֑ה וַיְהִ֗י בְּעֶ֙צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה יָֽצְא֛וּ כָּל־צִבְא֥וֹת יְהוָ֖ה מֵאֶ֥רֶץ
42 מִצְרָֽיִם׃ לֵ֣יל שִׁמֻּרִ֥ים הוּא֙ לַֽיהוָ֔ה לְהוֹצִיאָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ
מִצְרָ֑יִם הֽוּא־הַלַּ֤יְלָה הַזֶּה֙ לַֽיהוָ֔ה שִׁמֻּרִ֛ים לְכָל־בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל לְדֹרֹתָֽם׃ פ
43 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן זֹ֖את חֻקַּ֣ת הַפָּ֑סַח כָּל־
44 בֶּן־נֵכָ֖ר לֹא־יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃ וְכָל־עֶ֥בֶד אִ֖ישׁ מִקְנַת־כָּ֑סֶף וּמַלְתָּ֣ה
45 46 אֹת֔וֹ אָ֖ז יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃ תּוֹשָׁ֥ב וְשָׂכִ֖יר לֹא־יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃ בְּבַ֤יִת
אֶחָד֙ יֵֽאָכֵ֔ל לֹא־תוֹצִ֧יא מִן־הַבַּ֛יִת מִן־הַבָּשָׂ֖ר ח֑וּצָה וְעֶ֖צֶם
47 48 לֹ֥א תִשְׁבְּרוּ־בֽוֹ׃ כָּל־עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל יַעֲשׂ֥וּ אֹתֽוֹ׃ וְכִֽי־יָג֨וּר
אִתְּךָ֜ גֵּ֗ר וְעָ֣שָׂה פֶסַח֮ לַֽיהוָה֒ הִמּ֥וֹל ל֣וֹ כָל־זָכָ֗ר וְאָז֙ יִקְרַ֣ב
לַעֲשֹׂת֔וֹ וְהָיָ֖ה כְּאֶזְרַ֣ח הָאָ֑רֶץ וְכָל־עָרֵ֖ל לֹא־יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃
49 50 תּוֹרָ֣ה אַחַ֔ת יִהְיֶ֖ה לָֽאֶזְרָ֑ח וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם׃ וַיַּֽעֲשׂ֖וּ

gave the people favour in the eyes of the Egyptians, so that they complied with their asking. And they emptied Egypt.

And the children of Israel journeyed from Rameses to 37
Succoth, about six hundred thousand on foot, adult males,
besides little ones. And a mixed multitude went up also with 38
them; and flocks, and herds, *even* very much cattle. And 39
they baked unleavened cakes of the dough which they brought
forth out of Egypt, for it was not leavened; because they
were driven out of Egypt, and could not tarry, neither had
they made for themselves any provisions. Now the stay of 40
the children of Israel, who abode in Egypt, *was* four hundred
and thirty years. And it came to pass at the end of the four 41
hundred and thirty years, even the self-same day it came to
pass, that all the hosts of the Eternal went out from the land
of Egypt. It *is* a night of observation to the Eternal for 42
bringing them out from the land of Egypt: this *is* that night
of observation of the Eternal to all the children of Israel
throughout their generations.

And the Eternal said to Moses and Aaron, This *is* the 43
ordinance of the passover: There shall no alien eat thereof:
But every man's servant that is bought for money, when thou 44
hast circumcised him, then shall he eat thereof. A tolerated 45
sojourner and a hired servant shall not eat thereof. In one 46
house shall it be eaten: thou shalt not carry forth ought of
the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a
bone thereof. All the congregation of Israel shall keep it. 47
And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep 48
the passover to the Eternal, let all his males be circumcised,
and then let him come near and keep it; and he shall be as
a native of the land: and no uncircumcised person shall eat
thereof. One law shall be for the native, and for the stranger 49
that sojourneth in the midst of you. Thus did all the children 50

כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
51 כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ שביעי

יג

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר
3 כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
4 מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃ הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
5 וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
8 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃ פ
11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
12 וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃ וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה

of Israel; as the Eternal commanded Moses and Aaron, so
did they. And it came to pass the selfsame day, *that* the 51
Eternal did bring the children of Israel out of the land of
Egypt by their hosts. 13

AND the Eternal spake to Moses, saying, Sanctify to me 1 2
all the firstborn, the first offspring of every womb of the
children of Israel, *both* of man and of beast: it *is* mine.
And Moses said to the people, Remember this day, in which 3
ye went out from Egypt, out of the house of servants; for
by strength of hand the Eternal brought you out thence:
nothing leavened shall be eaten. This day go ye out in the 4
month Abib. And it shall be when the Eternal shall bring 5
thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and
the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he
sware to thy fathers to give thee, a land flowing with milk
and honey, that thou shalt serve this service in this month.
Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the 6
seventh day *shall be* afeast to the Eternal. Unleavened bread 7
shall be eaten seven days; and there shall nothing leavened
be seen with thee, neither shall there be leaven seen with
thee within all thy boundaries. And thou shalt tell thy son 8
in that day, saying, *This is done* because of that *which* the
Eternal did to me when I came forth out of Egypt. And 9
it shall be for a sign to thee upon thy hand, and for a
memorial between thine eyes, that the law of the Eternal
may be in thy mouth: for with a strong hand hath the
Eternal brought thee out of Egypt. Thou shalt therefore 10
keep this ordinance in its appointed season from year to year.

And it shall be when the Eternal shall bring thee into 11
the land of the Canaanites, as he sware to thee and to thy
fathers, and shall give it thee. That thou shalt set apart 12

וְכָל־פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃
13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
14 וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מפטיר
מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
15 יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה
לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר
16 רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת עַל־
יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
17 מִמִּצְרָיִם׃ ס וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם בשלח
וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא
כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
18 מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־
19 סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם
20 אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
21 בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן
לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת
22 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

to the Eternal every first offspring of the womb, and every
first offspring dropped by beast which thou hast; the males
shall be for the Eternal. And every first offspring of an 13
ass thou shalt redeem with one of a flock; and if thou wilt
not redeem it, then thou shalt break its neck: and all the
firstborn of man among thy sons shalt thou redeem. And it 14
shall be when thy son asketh thee in time to come, saying,
What *is* this? that thou shalt say to him, By strength of
hand the Eternal brought us out from Egypt, from the house
of servants: And it came to pass, when Pharaoh would 15
hardly let us go, that the Eternal slew all the firstborn in the
land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of
beast: therefore I sacrifice to the Eternal every first offspring
of the womb, being males; but all the firstborn among my
sons I redeem. And it shall be for a sign upon thy hand, 16
and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand
the Eternal brought us forth out of Egypt.

And it came to pass, when Pharaoh had sent the people 17
away, that God led them not *through* the way of the land
of the Philistines, although that *was* near; for God said,
Lest peradventure the people repent when they see war, and
they return to Egypt: But God let the people turn *to* the 18
way of the wilderness of the Red sea: and the children of
Israel went up equipped out of the land of Egypt. And 19
Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly
adjured the children of Israel, saying, God will surely visit
you: and ye shall bring up my bones away hence with you.
And they journeyed from Succoth, and encamped in Etham, 20
in the extremity of the desert. And the Eternal went before 21
them by day in a pillar of cloud, to lead them in the way
and by night in a pillar of fire to give them light; to go
by day and night: He did not cause the pillar of cloud to 22
depart by day, nor the pillar of fire by night, *from* before
the people.

יד

1 2 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֮ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְיָשֻׁ֗בוּ
וְיַחֲנוּ֙ לִפְנֵי֙ פִּ֣י הַחִירֹ֔ת בֵּ֥ין מִגְדֹּ֖ל וּבֵ֣ין הַיָּ֑ם לִפְנֵי֙ בַּ֣עַל צְפֹ֔ן
3 נִכְח֥וֹ תַחֲנ֖וּ עַל־הַיָּֽם׃ וְאָמַ֤ר פַּרְעֹה֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל נְבֻכִ֥ים
4 הֵ֖ם בָּאָ֑רֶץ סָגַ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם הַמִּדְבָּֽר׃ וְחִזַּקְתִּ֣י אֶת־לֵב־פַּרְעֹה֮
וְרָדַ֣ף אַחֲרֵיהֶם֒ וְאִכָּבְדָ֤ה בְּפַרְעֹה֙ וּבְכָל־חֵיל֔וֹ וְיָדְע֥וּ מִצְרַ֖יִם
5 כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֑ה וַיַּעֲשׂוּ־כֵֽן׃ וַיֻּגַּד֙ לְמֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם כִּ֥י בָרַ֖ח
הָעָ֑ם וַ֠יֵּהָפֵךְ לְבַ֨ב פַּרְעֹ֤ה וַעֲבָדָיו֙ אֶל־הָעָ֔ם וַיֹּֽאמְרוּ֙ מַה־
6 זֹּ֣את עָשִׂ֔ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֥חְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃ וַיֶּאְסֹ֖ר
7 אֶת־רִכְבּ֑וֹ וְאֶת־עַמּ֖וֹ לָקַ֥ח עִמּֽוֹ׃ וַיִּקַּ֗ח שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת רֶ֙כֶב֙
8 בָּח֔וּר וְכֹ֖ל רֶ֣כֶב מִצְרָ֑יִם וְשָׁלִשִׁ֖ם עַל־כֻּלּֽוֹ׃ וַיְחַזֵּ֣ק יְהוָ֗ה אֶת־
לֵ֚ב פַּרְעֹה֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם וַיִּרְדֹּ֕ף אַחֲרֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּבְנֵ֣י
9 יִשְׂרָאֵ֔ל יֹצְאִ֖ים בְּיָ֥ד רָמָֽה׃ * וַיִּרְדְּפ֨וּ מִצְרַ֜יִם אַחֲרֵיהֶ֗ם
וַיַּשִּׂ֤יגוּ אוֹתָם֙ חֹנִ֣ים עַל־הַיָּ֔ם כָּל־ס֗וּס רֶ֚כֶב פַּרְעֹ֔ה וּפָרָשָׁ֖יו
10 וְחֵיל֑וֹ עַל־פִּי֙ הַחִ֣ירֹ֔ת לִפְנֵ֖י בַּ֥עַל צְפֹֽן׃ וּפַרְעֹ֖ה הִקְרִ֑יב
וַיִּשְׂאוּ֩ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֨ל אֶת־עֵינֵיהֶ֜ם וְהִנֵּ֥ה מִצְרַ֣יִם ׀ נֹסֵ֣עַ
אַחֲרֵיהֶ֗ם וַיִּֽירְאוּ֙ מְאֹ֔ד וַיִּצְעֲק֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יְהוָֽה׃
11 וַיֹּאמְרוּ֮ אֶל־מֹשֶׁה֒ הֲמִבְּלִ֤י אֵין־קְבָרִים֙ בְּמִצְרַ֔יִם לְקַחְתָּ֖נוּ
לָמ֣וּת בַּמִּדְבָּ֑ר מַה־זֹּאת֙ עָשִׂ֣יתָ לָּ֔נוּ לְהוֹצִיאָ֖נוּ מִמִּצְרָֽיִם׃
12 הֲלֹא־זֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁר֩ דִּבַּ֨רְנוּ אֵלֶ֤יךָ בְמִצְרַ֙יִם֙ לֵאמֹ֔ר חֲדַ֥ל
מִמֶּ֖נּוּ וְנַעַבְדָ֣ה אֶת־מִצְרָ֑יִם כִּ֣י ט֥וֹב לָ֙נוּ֙ עֲבֹ֣ד אֶת־מִצְרַ֔יִם
13 מִמֻּתֵ֖נוּ בַּמִּדְבָּֽר׃ וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֣ה אֶל־הָעָם֮ אַל־תִּירָאוּ֒

14
And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 1
children of Israel, that they turn and encamp before Pi- 2
hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon:
over against it shall ye encamp by the sea. For Pharaoh 3
will say of the children of Israel, They *are* entangled in the
land, the wilderness is shut against them. And I will allow 4
Pharaoh's heart to be hardened that he shall pursue after
them; and I will be honoured through Pharaoh, and through
all his army; that Egypt may know that I am the Eternal.
And they did so. And it was told the king of Egypt that 5
the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants
was turned against the people, and they said, What is this
we have done, that we have sent Israel away from serving us?
And he made ready his chariot, and took his people with him: 6
And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots 7
of Egypt, and fighting men upon all of them. And the Eternal 8
allowed the heart of Pharaoh king of Egypt to be hardened
and he pursued after the children of Israel: and the children
of Israel went out with a high hand. But the Egyptians 9
pursued after them, all the horses *and* chariots of Pharaoh,
and his horsemen, and his army, and overtook them encamping
by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon. And 10
when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up
their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them;
and they were sore afraid: and the children of Israel cried
to the Eternal. And they said to Moses, Because *there were* 11
no burying-places in Egypt, hast thou taken us away to die
in the wilderness? what is it that thou hast done to us, to
bring us forth out of Egypt? *Is* not this the word that 12
we spoke to thee in Egypt, saying, Let us alone, that we
may serve Egypt? For *it had been* better for us to serve
Egypt, than that we should die in the wilderness. And Moses 13

הִֽתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי
אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד
עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ שלישי 14
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־ 15
יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־ 16
הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ וַאֲנִי 17
הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ 18
אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וַיִּסַּע מַלְאַךְ 19
הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע
עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיָּבֹא בֵּין ׀ מַחֲנֵה 20
מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־
הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ 21
עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה
וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל 22
בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו 23
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה 24
מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר אֵת 25
אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ רביעי

said to the people, Fear ye not, stand still, and see the
salvation of the Eternal, which he will shew to you to day:
for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see
them again no more for ever. The Eternal shall fight for 14
you, and ye shall hold your peace.

And the Eternal said to Moses, Wherefore criest thou to 15
me? speak to the children of Israel, that they journey *onwards:*
But lift thou up thy staff, and stretch out, thy hand over 16
the sea, and divide it: and the children of Israel shall go
on dry land through the midst of the sea. And I, behold, 17
I will allow the heart of Egypt to harden, and they shall
follow them: and I will be honoured through Pharaoh, and
through all his army, through his chariots, and through his
horsemen. And Egypt shall know that I *am* the Eternal, 18
when I have been honoured through Pharaoh, through his
chariots, and through his horsemen. And the angel of God 19
who went before the camp of Israel, journeyed and went
behind them; and the pillar of the cloud went from before
their face, and stood behind them: And it came between 20
the camp of Egypt and the camp of Israel; and it was a
cloud and darkness *to them,* but it gave light by night *to*
these: so that the one came not near the other all the night.
And Moses stretched out his hand over the sea; and the 21
Eternal caused the sea to go *back* by a powerful east wind
all that night, and made the sea dry ground, and the waters
were divided. And the children of Israel went into the midst 22
of the sea upon the dry land: and the waters *were* a wall unto
them on their right, and on their left. And the Egyptians 23
pursued, and went in after them to the midst of the sea,
even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.
And it came to pass, that in the morning watch the Eternal 24
looked on the camp of Egypt through the pillar of fire and
cloud, and confounded the camp of Egypt. And took off 25
their chariot wheels, and he drave them heavily: so that the
Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the
Eternal fighteth for them against Egypt.

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ
27 הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם
נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל
פַּרְעֹה *הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד:
29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
נרל״ז עמוד, סמן בי״ה שמ״ו
30 מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם: וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת
31 הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ: פ

טו

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
2 וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
3 אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
4 שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
5 שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ
6 אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
7 יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס

And the Eternal said to Moses, Stretch out thy hand over 26
the sea, that the waters may return upon the Egyptians,
upon their chariots, and upon their horsemen. And Moses 27
stretched forth his hand over the sea, and the sea returned
to its continuity at the turning of the morning; and the
Egyptians fled towards it; and the Eternal overthrew the
Egyptians in the midst of the sea. And the waters returned, 28
and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the
army of Pharaoh that came into the sea after them; there
remained not so much as one of them. But the children of 29
Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and
the waters *were* a wall unto them on their right, and on
their left. Thus the Eternal saved Israel that day out of 30
the hand of Egypt; and Israel saw the Egyptians dead upon
the sea shore. And Israel saw that great work which the 31
Eternal did upon Egypt: and the people feared the Eternal,
and believed in the Eternal, and in Moses his servant.

THEN sang Moses and the children of Israel this song to **15** 1
the Eternal, and said as follows: I will sing to the Eternal,
for he is gloriously sublime: the horse and his rider hath
he thrown into the sea. The Eternal *is* my strength and song, 2
and he is become my salvation; he *is* my God, and I will
glorify him; my father's God, and I will exalt him. The 3
Eternal *is* a man of war: the Eternal *is* his name. Pharaoh's 4
chariots and his army hath he cast into the sea: and the
choicest of his fighting-men are sunk in the Red sea. The 5
murmuring depths have covered them: they went down to
the bottom as a stone. Thy right *hand,* O Eternal, is become 6
glorious in power: thy right *hand,* O Eternal, hath dashed
in pieces the enemy. And in the greatness of thine excellency 7

קָמֶ֑יךָ תְּשַׁלַּח֙ חֲרֹ֣נְךָ֔ יֹאכְלֵ֖מוֹ כַּקַּֽשׁ׃ וּבְר֤וּחַ 8
אַפֶּ֙יךָ֙ נֶ֣עֶרְמוּ מַ֔יִם נִצְּב֥וּ כְמוֹ־נֵ֖ד
נֹזְלִ֑ים קָֽפְא֥וּ תְהֹמֹ֖ת בְּלֶב־יָֽם׃ אָמַ֥ר 9
אוֹיֵ֛ב אֶרְדֹּ֥ף אַשִּׂ֖יג אֲחַלֵּ֣ק שָׁלָ֑ל תִּמְלָאֵ֣מוֹ
נַפְשִׁ֔י אָרִ֣יק חַרְבִּ֔י תּוֹרִישֵׁ֖מוֹ יָדִֽי׃ נָשַׁ֥פְתָּ 10
בְרוּחֲךָ֖ כִּסָּ֣מוֹ יָ֑ם צָֽלֲלוּ֙ כַּֽעוֹפֶ֔רֶת בְּמַ֖יִם
אַדִּירִֽים׃ מִֽי־כָמֹ֤כָה בָּֽאֵלִם֙ יְהוָ֔ה מִ֥י 11
כָּמֹ֖כָה נֶאְדָּ֣ר בַּקֹּ֑דֶשׁ נוֹרָ֥א תְהִלֹּ֖ת עֹ֥שֵׂה
פֶֽלֶא׃ נָטִ֙יתָ֙ יְמִ֣ינְךָ֔ תִּבְלָעֵ֖מוֹ אָֽרֶץ׃ נָחִ֥יתָ 12 13
בְחַסְדְּךָ֖ עַם־ז֣וּ גָּאָ֑לְתָּ נֵהַ֥לְתָּ בְעָזְּךָ֖ אֶל־נְוֵ֥ה
קָדְשֶֽׁךָ׃ שָֽׁמְע֥וּ עַמִּ֖ים יִרְגָּז֑וּן חִ֣יל 14
אָחַ֔ז יֹשְׁבֵ֖י פְּלָֽשֶׁת׃ אָ֤ז נִבְהֲלוּ֙ אַלּוּפֵ֣י 15
אֱד֔וֹם אֵילֵ֣י מוֹאָ֔ב יֹֽאחֲזֵ֖מוֹ רָ֑עַד נָמֹ֕גוּ
כֹּ֖ל יֹשְׁבֵ֥י כְנָֽעַן׃ תִּפֹּ֨ל עֲלֵיהֶ֤ם אֵימָ֙תָה֙ 16
וָפַ֔חַד בִּגְדֹ֥ל זְרוֹעֲךָ֖ יִדְּמ֣וּ כָּאָ֑בֶן עַד־
יַעֲבֹ֤ר עַמְּךָ֙ יְהוָ֔ה עַֽד־יַעֲבֹ֖ר עַם־ז֥וּ
קָנִֽיתָ׃ תְּבִאֵ֗מוֹ וְתִטָּעֵ֙מוֹ֙ בְּהַ֣ר נַחֲלָֽתְךָ֔ מָכ֧וֹן 17
לְשִׁבְתְּךָ֛ פָּעַ֖לְתָּ יְהוָ֑ה מִקְּדָ֕שׁ אֲדֹנָ֖י כּוֹנְנ֥וּ
יָדֶֽיךָ׃ יְהוָ֥ה ׀ יִמְלֹ֖ךְ לְעֹלָ֥ם וָעֶֽד׃ כִּ֣י 18 19
בָא֩ ס֨וּס פַּרְעֹ֜ה בְּרִכְבּ֤וֹ וּבְפָרָשָׁיו֙ בַּיָּ֔ם וַיָּ֧שֶׁב יְהוָ֛ה עֲלֵהֶ֖ם
אֶת־מֵ֣י הַיָּ֑ם וּבְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל הָלְכ֥וּ בַיַּבָּשָׁ֖ה בְּת֥וֹךְ הַיָּֽם׃ פ

thou hast overthrown them that rose up against thee: thou
sentest forth thy wrath *which* sonsumed them as stubble.
And with the blast of thy nostrils the waters were heaped 8
up, the floods stood as a mound, *and* the murmuring depths
were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I 9
will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my soul
shall be full of them; I will draw my sword, my hand shall
dispossess them. Thou didst blow with thy wind, the sea 10
covered them: they dropped like lead in the mighty waters.
Who *is* like thee, O Eternal, among the mighty beings? 11
who *is* like thee, glorious in holiness, fearful *in* praises,
doing wonderful *things?* Thou stretchedst out thy right 12
hand, the earth swallowed them. Thou in thy mercy hast 13
led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast
conducted *them* in thy might to the abode of thy holiness.
Peoples shall hear, *and* be afraid: pangs shall seize the 14
inhabitants of Palashath. Then the chieftains of Edom shall 15
be amazed: the powerful of Moab, quaking shall seize them;
all the inhabitants of Canaan shall despond. Horror and 16
dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm
they shall be *as* still as a stone; till thy people pass, O
Eternal, till the people pass, *which* thou hast purchased.
Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain 17
of thine inheritance, *in* the establishment, O Eternal, *which*
thou hast made for thy residence, *in* the sanctuary, O Eternal,
which thy hands have established. The Eternal shall reign 18
for ever and ever. For the horse of Pharaoh came in with 19
his chariots and with his horsemen into the sea, and the
Eternal brought again the waters of the sea upon them;
but the children of Israel went on dry land in the midst
of the sea.

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ 20
וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן 21
לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה
בַיָּם׃ ס וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף 22
וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־
מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה 23
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃ וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־ 24
מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה 25
עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק
וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל 26
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו
וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם
לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס חמישי וַיָּבֹאוּ 27
אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־ טז 1
יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ וַיִּלּוֹנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־ 2
אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן 3
מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר
בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the 20
timbrel in her hand; and all the women went out after her
with timbrels and with dances. And Miriam answered them, 21
Sing ye to the Eternal, for he is gloriously sublime; *the*
horse and his rider hath he thrown into the sea.

So Moses caused Israel to journey from the Red sea and 22
they went out into the wilderness of Shur; and they went
three days in the wilderness, and found no water. And when 23
they came to Marah, they could not drink of the waters of
Marah, for they *were* bitter: therefore the name of it was
called Marah. And the people murmured against Moses, 24
saying, What shall we drink? And he cried to the Eternal; 25
and the Eternal shewed him a wood, and he cast it into the
waters, and the waters became sweet: there he made for
them a statute and ordinance, and there he tried them. And 26
said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the
Eternal thy God, and wilt do that which is right in his eyes,
and wilt give ear to his commandments, and wilt keep all
his statutes, I will put none of these diseases upon thee,
which I have put upon Egypt: for I *am* the Eternal that
healeth thee. And they came to Elim, where *were* twelve 27
springs of water, and threescore and ten palm trees: and
they encamped there by the waters.

16

And they journeyed from Elim, and all the congregation 1
of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which
is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second
month after their going out of the land of Egypt. And the 2
whole congregation of the children of Israel murmured against
Moses and Aaron in the wilderness: And the children of 3
Israel said to them, Would that we had died by the hand
of the Eternal in the land of Egypt, when we sat by the
flesh pots, *and* when we did eat bread to satisfaction; for

הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס וַיֹּאמֶר 4
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ
בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־ 5
יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃ וַיֹּאמֶר 6
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה
הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד 7
יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי
תלינו ק׳ תַלִּוֹנוּ עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר 8
לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם
כִּי עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת 9
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־ 10
הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ ששי
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי 11 12
יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר
וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה 13
שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה 14
עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃

ye have brought us forth into this wilderness, to kill this
whole assembly by famine. Then said the Eternal to Moses, 4
Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people
shall go out and gather a certain rate every day, that I may
try them, whether they will walk in my law, or no. And it 5
shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare
that which they bring in; and it shall be twice as much as
they gather daily. And Moses and Aaron said to all the 6
children of Israel, At even, then ye shall know that the
Eternal hath brought you out from the land of Egypt: And 7
in the morning, then ye shall see the glory of the Eternal;
for that he heareth your murmurings against the Eternal:
and what *are* we, that ye murmur against us? And Moses 8
said, *This shall be,* when the Eternal shall give you in the
evening flesh to eat, and in the morning bread to satisfaction;
for that the Eternal heareth your murmurings which ye murmur
against him: and what *are* we? your murmurings *are* not against
us, but against the Eternal. And Moses said to Aaron, Say 9
to all the congregation of the children of Israel, Come near
before the Eternal: for he hath heard your murmurings. And 10
it came to pass, as Aaron spake to the whole congregation of
the children of Israel, that they turned towards the wilderness,
and, behold, the glory of the Eternal appeared in the cloud.
And the Eternal spake to Moses, saying, I have heard the 11
murmurings of the children of Israel: speak to them, saying, 12
At eventide ye shall eat flesh, and in the morning ye shall
be satisfied with bread; and ye shall know that I *am* the
Eternal your God. And it came to pass, that at even the quails 13
came up, and covered the camp: and in the morning there was
a layer of dew round about the camp. And when the layer of 14
dew was gone up, behold, upon the face of the wilderness
there lay a small peeled thing, || *as* small as the hoarfrost on

15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי
לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
16 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר
17 נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי
18 יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא
הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ
19 לָקָטוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־
20 בֹּקֶר׃ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־
21 בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ
אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃
22 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
23 וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר
אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
24 כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃ וַיַּנִּיחוּ
אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה
25 לֹא־הָיְתָה־בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם
26 לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ
27 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
28 יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס וַיֹּאמֶר

earth. And when the children of Israel saw *it,* they said one 15
to another, What is it: for they knew not what it *was.* And
Moses said to them, This *is* the bread which the Eternal
hath given you for food. This *is* the thing which the Eternal 16
hath commanded, Gather of it *every* man according to his
eating, an omer for *every* man, *according to* the number of
your souls; take ye every man for *them* who *are* in his tent.
And the children of Israel did so, and gathered, some much, 17
and some little. And when they did mete *it* with an omer, 18
he that gathered much had no excess, and he that gathered
little had no lack; they gathered *every* man according to his
eating. And Moses said, Let no man leave of it till the 19
morning. Notwithstanding they hearkened not to Moses; but 20
some men left of it until the morning, and it bred worms,
and it stank; and Moses was angry with them. And they 21
gathered it every morning, *every* man according to his eating:
when the sun waxed hot it melted. And it came to pass, 22
that on the sixth day they gathered twice as much bread,
two omers for one *man*: and all the princes of the congregation
came and told Moses. And he said to them, This *is that* 23
which the Eternal hath said, A strict rest of the sabbath
of holiness is to morrow to the Eternal, bake *that* which ye
will bake *to day,* and seethe that ye will seethe *to day;* and
that which remaineth over lay up for you as a charge until
the morning. And they laid it up till the morning, as Moses 24
commanded: and it did not stink, neither was there any
worm therein. And Moses said, Eat that to day; for to 25
day *is* a sabbath to the Eternal: to day ye shall not find
it in the field. Six days ye shall gather it; but on the 26
seventh day, *which is* the sabbath, in it there shall be none.
And it came to pass, *that* there went out *some* of the people 27
on the seventh day to gather, and they found none. And 28

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֺתַי וְתוֹרֹתָי׃
29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם
בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ
30 מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃
31 וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן
32 וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ׀
יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי
33 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח
צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי
34 יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
35 וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת
36 אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר
עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ שביעי
יז 1 וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־
2 פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃ וַיָּרֶב
הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃
3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה
זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי

the Eternal said to Moses, How long refuse ye to keep my
commandments and my laws? See, for that the Eternal hath 29
given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth
day the bread of two days; abide ye every man in his place,
let no man go out of his place on the seventh day. So the 30
people rested on the seventh day. And the house of Israel 31
called the name thereof manna: and it *was* like coriander
seed, white; and the taste of it *was* like flat cakes *made* with
honey. And Moses said, This *is* the thing which the Eternal 32
commandeth, Fill an omer of it for a charge throughout your
generations; that they may see the bread which I have given
you to eat in the wilderness, when I brought you forth from
the land of Egypt. And Moses said to Aaron, Take a wicker 33
vessel, ‖ and put an omer full of manna therein, and lay it up
before the Eternal, for a charge throughout your generations.
As the Eternal commanded Moses, so Aaron laid it up before 34
the testimony, for a charge. And the children of Israel did 35
eat manna forty years, until they came to a land inhabited;
they did eat manna until they came to the extremity of the
land of Canaan. Now an omer *is* the tenth *part* of an ephah. 36

17
AND all the congregation of the children of Israel journeyed 1
from the wilderness of Sin, after their journeys, according to
the commandment of the Eternal, and encamped in Rephidim:
and *there was* no water for the people to drink. Wherefore 2
the people did chide with Moses, and said, Give us water
that we may drink. And Moses said to them, Why chide
ye with me? wherefore do ye try the Eternal? And the 3
people thirsted there for water; and the people murmured
against Moses, and said, Wherefore *is* this *that* thou hast
brought us up out of Egypt, to kill us and our children

4 בַּצָּמָא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם
5 הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר
לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ
6 בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ: הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀
עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
7 הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם
אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן: פ
8 9 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר
אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:
10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה
11 אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה
12 יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק: וִידֵי
מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ
וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
13 יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק
וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ מפטיר
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים
בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
15 16 הַשָּׁמָיִם: וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי: וַיֹּאמֶר

and our cattle with thirst? And Moses cried to the Eternal, 4
saying, What shall I do to this people? yet a little and they
would stone me. And the Eternal said to Moses, Go on 5
before the people, and take with thee of the elders of Israel;
and thy staff, wherewith thou smotest the river, take in thy
hand, and go. Behold, I will stand before thee there upon 6
the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there
shall come water out of it, that the people may drink. And
Moses did so in the eyes of the elders of Israel. And he 7
called the name of the place Massah and Meribah, because
of the chiding of the children of Israel, and because of their
trying the Eternal, saying, Is the Eternal among us or not.

Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 8
And Moses said to Joshua, Choose us out men, and go out, 9
fight with Amalek: to-morrow I will stand on the top of the
hill with the staff of God in my hand. So Joshua did as 10
Moses had said to him, to fight with Amalek: and Moses,
Aaron, and Hur went up to the top of the hill. And it 11
came to pass, when Moses lifted up his hand, that Israel
prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.
But Moses' hands *were* heavy; and they took a stone, and 12
put *it* under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur
stayed up his hands, the one on the one side, and the other
on the other side; and his hands were steady until the going
down of the sun. And Joshua discomfited Amalek and his 13
people with the edge of the sword.

And the Eternal said to Moses, Write this *for* a memorial 14
in the book, and rehearse *it* in the ears of Joshua: for I
will utterly blot out the remembrance of Amalek from under
heaven. And Moses built an altar, and called the name of 15
it Adonay-nissi: For he said, Because the hand is upon 16

כִּי־יָד֙ עַל־כֵּ֣ס יָ֔הּ מִלְחָמָ֥ה לַיהוָ֖ה בַּעֲמָלֵ֑ק מִדֹּ֖ר דֹּֽר׃ פ
יח 1 וַיִּשְׁמַ֞ע יִתְר֨וֹ כֹהֵ֤ן מִדְיָן֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה
אֱלֹהִים֙ לְמֹשֶׁ֔ה וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּ֑וֹ כִּֽי־הוֹצִ֧יא יְהוָ֛ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל
2 מִמִּצְרָֽיִם׃ וַיִּקַּ֗ח יִתְרוֹ֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֶת־צִפֹּרָ֖ה אֵ֣שֶׁת מֹשֶׁ֑ה
3 אַחַ֖ר שִׁלּוּחֶֽיהָ׃ וְאֵ֖ת שְׁנֵ֣י בָנֶ֑יהָ אֲשֶׁ֨ר שֵׁ֤ם הָֽאֶחָד֙ גֵּֽרְשֹׁ֔ם
4 כִּ֣י אָמַ֔ר גֵּ֣ר הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃ וְשֵׁ֥ם הָאֶחָ֖ד אֱלִיעֶ֑זֶר
5 כִּֽי־אֱלֹהֵ֤י אָבִי֙ בְּעֶזְרִ֔י וַיַּצִּלֵ֖נִי מֵחֶ֥רֶב פַּרְעֹֽה׃ וַיָּבֹ֞א יִתְר֨וֹ
חֹתֵ֥ן מֹשֶׁ֛ה וּבָנָ֥יו וְאִשְׁתּ֖וֹ אֶל־מֹשֶׁ֑ה אֶל־הַמִּדְבָּ֗ר אֲשֶׁר־
6 ה֛וּא חֹנֶ֥ה שָׁ֖ם הַ֥ר הָאֱלֹהִֽים׃ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֲנִ֛י חֹתֶנְךָ֥
7 יִתְר֖וֹ בָּ֣א אֵלֶ֑יךָ וְאִ֨שְׁתְּךָ֔ וּשְׁנֵ֥י בָנֶ֖יהָ עִמָּֽהּ׃ וַיֵּצֵ֨א מֹשֶׁ֜ה
לִקְרַ֣את חֹֽתְנ֗וֹ וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙ וַיִּשַּׁק־ל֔וֹ וַיִּשְׁאֲל֥וּ אִישׁ־לְרֵעֵ֖הוּ
8 לְשָׁל֑וֹם וַיָּבֹ֖אוּ הָאֹֽהֱלָה׃ וַיְסַפֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ לְחֹ֣תְנ֔וֹ אֵת֩ כָּל־
אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה יְהוָה֙ לְפַרְעֹ֣ה וּלְמִצְרַ֔יִם עַ֖ל אוֹדֹ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל
אֵ֤ת כָּל־הַתְּלָאָה֙ אֲשֶׁ֣ר מְצָאָ֣תַם בַּדֶּ֔רֶךְ וַיַּצִּלֵ֖ם יְהוָֽה׃
9 וַיִּ֣חַדְּ יִתְר֔וֹ עַ֚ל כָּל־הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה לְיִשְׂרָאֵ֑ל
10 אֲשֶׁ֥ר הִצִּיל֖וֹ מִיַּ֥ד מִצְרָֽיִם׃ וַיֹּ֙אמֶר֙ יִתְר֔וֹ בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֨ר
הִצִּ֥יל אֶתְכֶ֛ם מִיַּ֥ד מִצְרַ֖יִם וּמִיַּ֣ד פַּרְעֹ֑ה אֲשֶׁ֤ר הִצִּיל֙ אֶת־
11 הָעָ֔ם מִתַּ֖חַת יַד־מִצְרָֽיִם׃ עַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּֽי־גָד֥וֹל יְהוָ֖ה
12 מִכָּל־הָאֱלֹהִ֑ים כִּ֣י בַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר זָד֖וּ עֲלֵיהֶֽם׃ וַיִּקַּ֞ח יִתְר֨וֹ
חֹתֵ֥ן מֹשֶׁ֛ה עֹלָ֥ה וּזְבָחִ֖ים לֵאלֹהִ֑ים וַיָּבֹ֨א אַהֲרֹ֜ן וְכֹ֣ל ׀ זִקְנֵ֣י
13 יִשְׂרָאֵ֗ל לֶאֱכָל־לֶ֛חֶם עִם־חֹתֵ֥ן מֹשֶׁ֖ה לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃ * וַיְהִי֙

the throne of Yah, war from the Eternal with Amalek from
generation to generation.

18
WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, 1
heard of all that God had done for Moses, and for Israel
his people, *and* that the Eternal had brought Israel out of
Egypt; Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, 2
Moses' wife, after his having sent her away. And her two 3
sons; of whom the name of the one *was* Gershom; for he
said, I have been a stranger in an alien land: And the name 4
of the other *was* Eliezer; for the God of my father, *said he,*
was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh:
And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and 5
his wife to Moses into the wilderness, where he encamped
at the mountain of God: And he said to Moses, I thy father 6
in law Jethro am come to thee, and thy wife, and her two
sons with her. And Moses went out towards his father in 7
law, and prostrated himself, and kissed him; and they asked
each other of *their* welfare; and they came into the tent.
And Moses related to his father in law all that the Eternal 8
had done to Pharaoh and to Egypt for Israel's sake, *and*
all the travail that had come upon them by the way, and
how the Eternal delivered them. And Jethro rejoiced for all 9
the goodness which the Eternal had done to Israel, whom
he had delivered out of the hand of Egypt. And Jethro 10
said, Blessed *be* the Eternal, who hath delivered you out of
the hand of Egypt, and out of the hand of Pharaoh, who
hath delivered the people from under the hand of Egypt.
Now I know that the Eternal *is* greater than all the gods: 11
for it is in the thing wherein they acted presumptuously *that*
punishment came upon them. And Jethro, Moses' father in law, 12
took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came,
and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father
in law before God. And it came to pass on the morrow, that 13

מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־
מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־ 14
אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב
עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא 15
אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי 16
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר 17
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה 18
אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃
עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה 19
לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־
הָאֱלֹהִים׃ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת 20
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן׃ וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים 21
אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי
מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם 22
בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר
הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ אִם אֶת־ 23
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־
שלישי הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ 24

Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses
from the morning to the evening? And when Moses' father 14
in law saw all that he did to the people, he said, What
is this thing that thou doest to the people? why sittest thou
thyself alone, and all the people stand by thee from morning
to evening. And Moses said to his father in law, Because 15
the people come to me to enquire of God: When they have 16
a matter, they come to me; and I judge between one and
another, and I do make *them* know the statutes of God, and
his laws. And Moses' father in law said to him, The thing 17
that thou doest *is* not good. Thou wilt surely wear away, 18
both thou, and this people that *is* with thee: for this thing
is too heavy for thee; thou art not able to do it thyself
alone. Hearken now to my voice, I will give thee counsel, 19
and God shall be with thee: Be thou for the people to God-
ward, that thou mayest bring the causes to God: And thou 20
shalt enlighten them in the statutes and laws, and make
them know the way wherein they must go, and the deeds
that they must do. Moreover thou shalt provide out of all 21
the people, men of ability, such as fear God, men of truth,
hating covetousness; and place *such* over them, *to be* rulers
of thousands, *and* rulers of hundreds, rulers of fifties, and
rulers of tens: And let them judge the people at all times: 22
and it shall be *that* every great thing they shall bring to
thee, but every small thing they shall judge: so shall it be
easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee.
If thou shalt do this thing, and God command thee *so,* 23
then thou shalt be able to stand, and all this people shall
also come to their place in peace. So Moses hearkened to 24

25 וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי
26 חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־
הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ
27 הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ רביעי
יט 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם
2 הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר
3 סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃ וּמֹשֶׁה
עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
4 תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אַתֶּם רְאִיתֶם
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
5 וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃ וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־
6 לִי כָּל־הָאָרֶץ׃ וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי
7 קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃* וַיָּבֹא חמישי
מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
8 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
9 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ
יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃

the voice of his father in law, and did all that he had said.
And Moses chose men of ability out of all Israel, and made 25
them heads over the people, rulers of thousands, rulers of
hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. And they 26
judged the people at all times: the hard thing they brought
to Moses, but every small thing they judged themselves.
And Moses let his father in law go, and he went his way 27
into his own land.

19

On the third month, after the children of Israel were gone 1
out of the land of Egypt, the same day came they *into* the
wilderness of Sinai. For they had journeyed from Rephidim, 2
and were come *to* the wilderness of Sinai, and had encamped
in the wilderness; and there Israel encamped before the
mountain. And Moses went up to God, and the Eternal 3
called to him out of the mountain, saying, Thus shalt thou
say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;
Ye have seen what I did to Egypt, and *how* I bare you on 4
eagles' wings, and brought you to myself. Now therefore, 5
if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then
ye shall be a select portion to me above all the peoples:
for all the earth *is* mine. And ye shall be to me a kingdom 6
of priests, and a holy nation. These *are* the words which
thou shalt speak to the children of Israel. And Moses came 7
and called for the elders of the people, and laid before them
all these words which the Eternal commanded him. And all 8
the people answered together, and said, All that the Eternal
hath spoken we will do. And Moses returned the words of
the people to the Eternal. And the Eternal said to Moses, 9
Behold, I come to thee in a thick cloud, that the people
may hear when I speak with thee, and also believe in thee
for ever. And Moses told the words of the people to the

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם 10
וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי 11
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת 12
בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ לֹא־תִגַּע 13
בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־
אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ וַיֵּרֶד 14
מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ
שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים 15
אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר 16
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק
מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה 17
אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית
הָהָר׃ וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה 18
בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃
וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים 19
שביעי יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ * וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר 20
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר 21
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת
וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ 22
פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל 23

Eternal. And the Eternal said to Moses, Go to the people, 10
and sanctify them to day and to morrow, and let them wash
their clothes, And be ready against the third day: for on 11
the third day the Eternal will come down before the eyes
of all the people upon mount Sinai. And thou shalt set 12
bounds to the people round about, saying, Take heed to
yourselves, *that ye* go *not* up into the mountain, or touch
the extremity of it: whosoever toucheth the mountain, shall
surely be put to death. There shall not a hand touch him, 13
but he shall surely be stoned or shot through; whether *it
be* beast or man, it shall not live: whilst the jubilant sound
is drawing out, they shall come up to the mountain. And 14
Moses went down from the mountain to the people, and
sanctified the people; and they washed their clothes. And 15
he said to the people, Be ready against the third day: step
not nigh to a woman. And it came to pass on the third 16
day in the morning, that there were thunders and lightnings,
and a heavy cloud upon the mountain, and the voice of the
cornet exceeding strong; so that all the people that *were* in
the camp trembled. And Moses brought forth the people 17
out of the camp towards God; and they stood at the nether
part of the mountain. And mount Sinai was altogether on 18
a smoke, because the Eternal went down upon it in fire:
and the smoke thereof went up as the smoke of a furnace,
and the whole mount trembled greatly. And the voice of 19
the cornet went on stronger and stronger; Moses spake, and
God answered him by a voice. And the Eternal came down 20
upon mount Sinai, on the top of the mountain: and the
Eternal called Moses *up* to the top of the mountain, and
Moses went up. And the Eternal said to Moses, Go down, 21
charge the people, lest they break through towards the Eternal
to see, and many of them fall. And let the priests also, who 22
come near to the Eternal, sanctify themselves, lest the Eternal
break forth upon them. And Moses said to the Eternal, The 23

הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר
הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד 24
וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ
לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם 25
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־ כ 1
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס אָנֹכִי יְהוָה 2
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃ לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ 3 4
פֶסֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם 5
וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה 6
חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס לֹא 7
תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ 8 9
כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ 10
תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה 11
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת

people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst
us, saying, Set bounds about the mountain, and sanctify it
And the Eternal said to him, Go, go down, and thou shalt 24
come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests
and the people break through to come up to the Eternal,
lest he break forth upon them. So Moses went down to the 25
people, and spake to them.

20

1
And God spake all these words, saying, I *am* the Eternal 2
thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out
of the house of servants. Thou shalt have no other gods 3
before my face. Thou shalt not make to thee any graven 4
image, or any likeness *of any thing* that *is* in the heaven
above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the water
under the earth: Thou shalt not prostrate thyself before 5
them, nor serve them: for I the Eternal thy God *am* a jealous
God, visiting the iniquity of fathers upon children to third
and fourth *generations* of them that hate me; And shewing 6
mercy to thousand *generations* of them that love me, and
keep my commandments. Thou shalt not take the name of 7
the Eternal thy God in vain; for the Eternal will not hold
him guiltless that taketh his name in vain.

8
Remember the sabbath day, to sanctify it. Six days mayest 9
thou labour, and do all thy work: But the seventh day *is* a 10
sabbath of the Eternal thy God: *in it* thou shalt not do any
work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy *man*servant,
nor thy maidservant, nor thy beasts, nor thy stranger that
is within thy gates: For *in* six days the Eternal made 11
heaven and earth, the sea, and all that in them *is*, and
rested on the seventh day: therefore the Eternal blessed the

12 וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
13 לָךְ׃ ס לֹא תִּרְצָח׃ ס לֹא תִּנְאָף׃ ס לֹא
14 תִּגְנֹב׃ ס לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס לֹא
תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ שביעי.
15 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל
הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
16 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר
17 עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה
18 יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק
19 וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ * ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם
20 כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי
21 כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי
וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־
בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ
22 וּבֵרַכְתִּיךָ׃ וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן
23 גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת
עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ פ

sabbath day, and sanctified it. Honour thy father and 12
thy mother: that thy days may be long upon the ground
which the Eternal thy God giveth thee. Thou shalt not 13
murder. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt
not steal. Thou shalt not bear false witness against thy
fellow-*man*. Thou shalt not covet thy fellow-*man*'s house. 14
Thou shalt not covet thy fellow-*man's* wife, nor his *man*servant,
nor his maidservant, nor any of his herd, nor his ass, nor any
thing that *is* thy fellow-*man's*.

And all the people saw the thunderings and the flaming 15
torches, and the voice of the cornet, and the mountain
smoking: and when the people saw *it*, they moved, and
stood afar off. And they said to Moses, Speak thou with 16
us, and we will hear: but let not God speak with us, lest
we die. And Moses said to the people, Fear not: for 17
God is come in order to try you, and that his fear may be
before your faces, that ye sin not. And the people stood 18
afar off, and Moses drew near to the thick darkness where
God *was*. And the Eternal said to Moses, Thus thou shalt 19
say to the children of Israel, Ye have seen that I have spoken
to you from the heaven. Ye shall not make with me gods 20
of silver, neither shall ye make to you gods of gold. An 21
altar of earth thou shalt make to me, and shalt sacrifice
thereon thy burnt offerings, and thy feast offerings, *from* thy
flocks, and thy herds: in all places where I mention my name
I will come to thee, and I will bless thee. And if thou wilt 22
make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn
stone: for if thou wave thy iron tool above it, thou hast
profaned it. Neither shalt thou go up by steps to mine 23
altar, that thy nakedness be not uncovered thereon.

פפפ כא

1 2 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה עֶבֶד
3 עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃ אִם־
בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה
5 וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־אָמֹר יֹאמַר
הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא
6 חָפְשִׁי׃ וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ
7 לְעֹלָם׃ ס וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא
8 תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לא* לו ק׳
יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃
9 10 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ אִם־אַחֶרֶת
11 יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־
12 אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס מַכֵּה
13 אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה
14 לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס וְכִי־
יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
15 16 לָמוּת׃ ס וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס וְגֹנֵב
17 אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס וּמְקַלֵּל
18 אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃

21
Now these *are* the judgments which thou shalt lay before 1
them. If thou buy a Hebrew servant, six years he shall 2
serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.
If he came in by himself, he shall go out by himself: if he 3
be married, then his wife shall go out with him. If his 4
master have given him a wife, and she have born him sons
or daughters; the wife and her children shall be her master's,
and he shall go out by himself. And if the servant shall 5
plainly say, I love my master, my wife, and my children;
I will not go out free: Then his master shall bring him to 6
the judges, he shall also bring him to the door, or to the
door post: and his master shall bore his ear through with
an awl; and he shall serve him for ever. And if a man sell 7
his daughter to be a maidservant, she shall not go out as
the *men*servants do. If she be evil in the eyes of her master, 8
who hath betrothed her to himself, then shall he let her be
redeemed: to sell her unto an alien people he shall have no
power, seeing he hath dealt treacherously with her. And 9
if he hath betrothed her to his son, he shall do to her after
the manner of daughters. If he take him another *wife;* her 10
sustenance, her raiment, and her duty of marriage shall he
not diminish. And if he do not these three to her, then 11
shall she go out free without money. He that smiteth a man, 12
so that he die, shall surely be put to death. And if a man 13
lie not in wait, but God let *him* fall into his hand; then I
will appoint thee a place whither he shall flee. But if a man 14
act presumptuously against his fellow-*man,* to slay him with
guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.
And he that smiteth his father, or his mother, shall surely 15
be put to death. And he that stealeth a man, and selleth 16
him, and he be *previously* found in his hand, he shall surely
be put to death. And he that curseth his father or his 17
mother shall surely be put to death. And if men strive, and 18
a man smite his fellow-*man* with a stone, or with *his* fist,

19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק
20 שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס שני וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
21 יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ
22 הוּא׃ ס וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ
יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל
23 הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים׃ וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת
24 נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
25 רָגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת
26 חַבּוּרָה׃ ס וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־
27 עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ׃ וְאִם־שֵׁן
עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃ פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל
29 הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם שׁוֹר
נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
30 וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ אִם־
כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃
31 32 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ אִם־עֶבֶד
יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו
33 וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־
34 יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ בַּעַל

and he die not, but keepeth *his* bed: If he rise *again*, and 19
walk abroad upon his staff, then shall he that smote *him* be
freed: only he shall pay *for* the loss of his time, and shall
cause *him* to be thoroughly healed. And if a man smite 20
his servant, or his maidservant, with the rod, and he die
under his hand; he shall be surely avenged. Notwithstanding, 21
if he continue a day or two, he shall not be avenged: for
he *is* his money. If men strive, and hurt a woman with 22
child, so that her fruit depart *from her*, and yet there be
no mischief *further:* he shall be surely be amerced, according
as the husband of the wife will lay upon him; and he shall
give as the arbiters *determine*. And if there be *any further* 23
mischief, then thou shalt give soul for soul, Eye for eye, 24
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, Burning for 25
burning, wound for wound, wheal for wheal. And if a man 26
smite the eye of his servant, or the eye of his maidservant,
and cause it to perish, he shall let him go free for his eye's
sake. And if he cause his *man*servant's tooth, or his maid- 27
servant's tooth to fall out, he shall let him go free for
his tooth's sake.

If one of a herd gore a man or a woman, that he die: 28
then that one of the herd shall surely be stoned, and his
flesh shall not be eaten; but the owner *shall be* guiltless.
But if one of a herd have been wont to push in time past, 29
and it hath been testified to his owner, and he hath not
kept him in, but that he hath killed a man or a woman;
that one of the herd shall be stoned, and his owner also
shall perish. If there be set on him a ransom, then shall he 30
give for the ransom of his soul whatsoever is set upon him.
Whether he have gored a son, or have gored a daughter, 31
according to this judgment shall it be done to him. If one 32
of the herd shall gore a *man*servant or a maidservant; he
shall give to their master thirty shekels of silver, and that
one of the herd shall be stoned. And if a man shall open 33
a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and
one of a herd or an ass fall therein; The owner of the pit 34

הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס וְכִי־ 35
יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי
וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח 36
הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר
תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר 37
אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר
וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃ אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב 1 כב
וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ 2
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם־הִמָּצֵא 3
תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם
יְשַׁלֵּם׃ ס שלישי כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם 4
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב
כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל 5
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־
הַבְּעֵרָה׃ ס כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים 6
לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃
אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־ 7
לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־ 8
שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר
יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס כִּי־יִתֵּן 9

shall pay for *it, and* give money to the owner of them; and
the dead *beast* shall be his. And if one of a man's herd 35
hurt one of the herd of his fellow-*man,* that he die; then
they shall sell the live one of the herd, and divide the money
of it; and the dead one also they shall divide. Or it is 36
known that the one of the herd was wont to push in time
past and his owner hath not kept him in; he shall surely
pay one of a herd for one of a herd; and the dead shall be
his own. If a man shall steal one of a herd or of a flock, 37
and kill it, or sell it; he shall pay five of the herd for one
of the herd, and four of the flock for one of the flock: —
22
If the thief be found breaking in, and be smitten that he 1
die, *there shall* no *guilt of* blood be *incurred* for him. If 2
the sun shone upon him, *there shall be guilt of* blood *incurred*
for him: he shall surely pay; if he have nothing, then he
shall be sold for his theft. If the theft be certainly found 3
in his hand alive, whether it be one of the herd, or an ass,
or one of the flock; he shall pay double. If a man shall 4
lay waste a field or vineyard, and shall send in his beast
of pasture, and shall devastate the field of another; the best
of his field, and the best of his vineyard, shall he pay. If 5
a fire break out, and catch in thorns, so that the stacks
of corn, or the standing corn, or the field, be consumed
therewith; he that kindled the conflagration shall surely pay.
If a man shall give to his fellow-*man* money or vessels to 6
keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief
be found, he shall pay double. If the thief be not found, 7
then the owner of the house shall be brought to the judges,
if he have not put his hand to his fellow-*man's* goods. For 8
all manner of trespass, *whether it be* for one of the herd,
for an ass, for one of the flock, for an outer-garment, *or*
for any lost thing, which *another* shall say is his, the cause
of both shall come before the judges; *and* whom the judges
shall condemn, he shall pay double to his fellow-*man.* If a 9

אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה 10
בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו
וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ אִם־ 11 12
טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ
וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ 13
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא 14
בִּשְׂכָרוֹ׃ ס וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־ 15
אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ אִם־ 16
מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר
הַבְּתוּלֹת׃ ס מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ כָּל־שֹׁכֵב עִם־ 17 18
בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי 19
לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים 20
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ 21
אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ 22
אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ 23
נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ
אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה 24
לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל 25
שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הִוא כְסוּתֹה* 26
לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק

*כסותו ק׳

man give to his fellow-*man* an ass, or one of a herd, or
one of a flock, or any beast, to keep; and it die, or be
hurt, or be captured, no one seeing *it:* *Then* shall an oath 10
of the Eternal be between them both, if he have not put
his hand to his fellow-*man's* goods: and the owner of it shall
accept *it,* and he shall not pay. But asuredly if it be stolen 11
from him, he shall pay to the owner thereof.

If it be torn in pieces, *then* let him bring it *for* witness, 12
and he shall not pay that which was torn. And if a man 13
borrow *a beast* of his fellow-*man,* and it be hurt, or die,
the owner thereof *being* not with it, he shall surely pay.
But if the owner thereof *be* with it, he shall not pay: if it 14
be hired, it came for his hire. And if a man entice a virgin 15
that is not betrothed, and lie with her, he shall surely give
the marriage price for her *to be his* wife. If her father utterly 16
refuse to give her to him, he shall pay money according to
the marriage price of the virgins. Thou shalt not suffer a 17
witch to live. Whosoever lieth with a beast shall surely be 18
put to death. He that sacrificeth to *any* god, save to the 19
Eternal only, he shall be doomed to death. Thou shalt 20
neither be extortionate to a stranger, nor oppress him: for
ye were strangers in the land of Egypt. Ye shall not afflict 21
any widow, or fatherless *child.* If thou afflict them in any 22
wise, and they cry at all to me, I will surely hear their cry:
And my wrath shall wax hot, and I will slay you with the 23
sword; and your wives shall be widows, and your children
fatherless. If thou lend money to *any of* my people *that is* 24
poor by thee, thou shalt not be to him as an exactor, neither
shall ye lay upon him interest. If thou at all take thy 25
fellow-*man's* outer-garment to pledge, thou shalt restore it
to him at the going down of the sun: For that *is* his 26
raiment only, it *is* his outer-garment for his skin: wherein
shall he lie down? and it shall come to pass, when he crieth

אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ ס רביעי אֱלֹהִים 27
לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ 28
לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִּי׃ כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ 29
לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־
לִי׃ וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא 30
תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע כג 1
שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ לֹא־ 2
תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת
אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס כִּי 3 4
תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ
לוֹ׃ ס כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת 5
מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס חמישי לֹא 6
תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃ מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי 7
וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח 8
כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ וְגֵר לֹא 9
תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ 10
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ 11
אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם 12
הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־

to me, that I will hear; for I *am* gracious. Thou shalt not 27
revile God, nor curse a prince among thy people. Thou 28
shalt not delay *to offer from* thy abundance, and of thy
liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give to me.
Likewise shalt thou do with thy herd, *and* with thy flock: 29
seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou
shalt give it me. And ye shall be holy men to me: neither 30
shall ye eat *any* flesh *that is* torn in the field; ye shall cast
it to the dogs.

23

Thou shalt not raise a false report: put not thy hand 1
with the wicked to be a witness for violence. Thou shalt 2
not follow *the* many for evil; neither shalt thou speak in a
cause to incline after *the* many to wrest *judgment:* Neither 3
shalt thou countenance a poor man in his cause. If thou 4
meet one of thine enemy's herd, or his ass wandering, thou
shalt surely restore it to him again. If thou see the ass 5
of him that hateth thee lying under its burden, thou shalt
forbear to forsake him; surely thou canst forsake *it only*
with him. Thou shalt not wrest the judgment of thy needy 6
in his cause. Keep thee far from a false thing; and the 7
guiltless and righteous slay thou not: for I will not justify
the wicked. And thou shalt take no bribe: for the bribe 8
blindeth the open-eyed, and perverteth the words of the
righteous. Also thou shalt not oppress a stranger: for ye 9
know the soul of a stranger, because ye were strangers in
the land of Egypt. And six years thou shalt sow thy land, 10
and shalt gather in the increase thereof: But the seventh 11
year thou shalt let it rest and lie still; that the needy of
thy people may eat: and their leaving the beasts of the field
shall eat. In like manner thou shalt do with thy vineyard,
and with thy olive-tree. Six days thou shalt do thy work, 12
and on the seventh day thou shalt rest: that *every* one of
thy herd, and thine ass may rest, and the son of thy maid-

13 אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם
14 אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃ שָׁלֹשׁ
15 רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת
יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
16 כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ וְחַג הַקָּצִיר
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת
17 הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
18 בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃ לֹא־תִזְבַּח
19 עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃ רֵאשִׁית
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל
גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ ששי
20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ
21 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃
22 כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
23 וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי
לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
24 הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר
25 תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה

servant, and the stranger, may be refreshed. And in all 13
that I have said to you take heed: and make no mention
of the name of other gods, neither let it be heard out of
thy mouth. Three times thou shalt celebrate a festival to me 14
in the year. Thou shalt keep the festival of the unleavened 15
bread: thou shalt eat unleavened bread seven days, as I
commanded thee, in the season appointed in the month Abib;
for in it thou wentest out from Egypt: and none shall appear
before my face empty: And *also* the festival of the harvest, 16
the first fruits of thy labours which thou hast sown in the
field: and the festival of the ingathering, *which is* about the
end of the year, when thou hast gathered in thy labours
out of the field. Three times in the year all thy males shall 17
appear before the face of the Lord, the Eternal. Thou shalt 18
not sacrifice the blood of my sacrifice with leavened bread;
neither shall the fat of my festival *sacrifice* remain until
morning. The first of the first fruits of thy ground thou 19
shalt bring into the house of the Eternal thy God. Thou
shalt not seethe a kid in its mother's milk.

Behold, I send a messenger before thee, to keep thee in 20
the way, and to bring thee into the place which I have
prepared. Take heed of him, and hearken to his voice, 21
provoke him not; for he will not bear your trespasses: for
my name *is* in him: But if thou shalt indeed hearken to 22
his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy
to thine enemies, and an adversary to thine adversaries. For 23
my messenger shall go before thee, and bring thee in to the
Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the
Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will destroy
them. Thou shalt not prostrate thyself before their gods, 24
nor serve them, nor do after their deeds; but thou shalt
utterly overthrow them, and quite break down their images.
And ye shall serve the Eternal your God, and he shall bless 25
thy bread, and thy water: and I will remove sickness from

מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס שביעי לֹ֥א תִהְיֶ֛ה מְשַׁכֵּלָ֥ה וַעֲקָרָ֖ה 26
בְּאַרְצֶ֑ךָ אֶת־מִסְפַּ֥ר יָמֶ֖יךָ אֲמַלֵּֽא׃ אֶת־אֵימָתִי֙ אֲשַׁלַּ֣ח 27
לְפָנֶ֔יךָ וְהַמֹּתִי֙ אֶת־כָּל־הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר תָּבֹ֖א בָּהֶ֑ם וְנָתַתִּ֧י
אֶת־כָּל־אֹיְבֶ֛יךָ אֵלֶ֖יךָ עֹֽרֶף׃ וְשָׁלַחְתִּ֥י אֶת־הַצִּרְעָ֖ה לְפָנֶ֑יךָ 28
וְגֵֽרְשָׁ֗ה אֶת־הַחִוִּ֛י אֶת־הַכְּנַעֲנִ֥י וְאֶת־הַחִתִּ֖י מִלְּפָנֶֽיךָ׃
לֹ֥א אֲגָרְשֶׁ֛נּוּ מִפָּנֶ֖יךָ בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת פֶּן־תִּהְיֶ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֔ה 29
וְרַבָּ֥ה עָלֶ֖יךָ חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶֽה׃ מְעַ֥ט מְעַ֖ט אֲגָרְשֶׁ֣נּוּ מִפָּנֶ֑יךָ 30
עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר תִּפְרֶ֔ה וְנָחַלְתָּ֖ אֶת־הָאָֽרֶץ׃ וְשַׁתִּ֣י אֶת־גְּבֻֽלְךָ֗ 31
מִיַּם־סוּף֙ וְעַד־יָ֣ם פְּלִשְׁתִּ֔ים וּמִמִּדְבָּ֖ר עַד־הַנָּהָ֑ר כִּ֣י ׀ אֶתֵּ֣ן
בְּיֶדְכֶ֗ם אֵ֚ת יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ וְגֵרַשְׁתָּ֖מוֹ מִפָּנֶֽיךָ׃ לֹֽא־ 32
תִכְרֹ֥ת לָהֶ֛ם וְלֵאלֹהֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃ לֹ֤א יֵשְׁבוּ֙ בְּאַרְצְךָ֔ פֶּן־ 33
יַחֲטִ֥יאוּ אֹתְךָ֖ לִ֑י כִּ֤י תַעֲבֹד֙ אֶת־אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם כִּֽי־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖
לְמוֹקֵֽשׁ׃ פ
וְאֶל־מֹשֶׁ֨ה אָמַ֜ר עֲלֵ֣ה אֶל־יְהוָ֗ה אַתָּה֙ וְאַהֲרֹן֙ נָדָ֣ב וַאֲבִיה֔וּא כד 1
וְשִׁבְעִ֖ים מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֖ם מֵרָחֹֽק׃ וְנִגַּ֨שׁ מֹשֶׁ֤ה 2
לְבַדּוֹ֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְהֵ֖ם לֹ֣א יִגָּ֑שׁוּ וְהָעָ֕ם לֹ֥א יַעֲל֖וּ עִמּֽוֹ׃
וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְסַפֵּ֤ר לָעָם֙ אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וְאֵ֖ת כָּל־ 3
הַמִּשְׁפָּטִ֑ים וַיַּ֨עַן כָּל־הָעָ֜ם ק֤וֹל אֶחָד֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ כָּל־הַדְּבָרִ֛ים
אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה נַעֲשֶֽׂה׃ וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁ֗ה אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י 4
יְהוָ֔ה וַיַּשְׁכֵּ֣ם בַּבֹּ֔קֶר וַיִּ֥בֶן מִזְבֵּ֖חַ תַּ֣חַת הָהָ֑ר וּשְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙
מַצֵּבָ֔ה לִשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׁלַ֗ח אֶת־נַעֲרֵי֙ 5

amongst thee. There shall nothing be bereaved of young, 26
nor be barren, in thy land: the number of thy days I will
fulfil. I will send my horror before thee, and will confound 27
all the people to whom thou shalt come, aud I will make
all thine enemies *turn* their backs to thee. And I will send 28
hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the
Canaanite, and the Hittite, from before thee. I will not 29
drive them out from before thee in one year; lest the land
become desolate, and the beasts, of the field mutiply against
thee. By little and little I will drive them out from before 30
thee, until thou be fruitful, and inherit the land. And I 31
will set thy boundaries from the Red sea even to the sea of
the Philistines, and from the wilderness to the river: for I
will give the inhabitants of the land into your hand; and
thou shalt drive them out before thee. Thou shalt make 32
no covenant with them, nor with their gods. They shall not 33
abide in thy land, lest they make thee sin against me: for
if thou serve their gods, it will surely be a snare to thee.

24

And to Moses he said, Come up to the Eternal, thou, 1
and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of
Israel; and prostrate yourselves afar off. And Moses alone 2
shall come near the Eternal; but they shall not come nigh;
neither shall the people go up with him. And Moses came 3
and told the people all the words of the Eternal, and all
the judgments: and all the people answered *with* one voice,
and said, All the words which the Eternal hath spoken will
we do. And Moses wrote all the words of the Eternal, and 4
rose up early in the morning, and built an altar under the
mountain, and twelve pillars, according to the twelve tribes
of Israel. And he sent the young men of the children of 5

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה
פָּרִים׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם 6
זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם 7
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה 8
אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה 9
וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּרְאוּ 10
אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא 11
שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס וַיֹּאמֶר 12
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃
וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃ 13
וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם 14
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃* וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־ 15 16
יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־ שביעי
מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה 17
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא 18
מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ

Israel, and they offered burnt offerings, and sacrificed feast
offerings of bulls to the Eternal. And Moses took half of the 6
blood, and put *it* in basons; and half of the blood he sprinkled
on the altar. And he took the book of the covenant, and read 7
in the ears of the people: and they said, All that the Eternal
hath spoken will we do, and hearken. And Moses took the 8
blood, and sprinkled *it* on the people, and said, Behold the
blood of the covenant, which the Eternal hath made with
you concerning all those words. Then went up Moses, and 9
Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of
Israel: And they saw the God of Israel: and *there was* under 10
his feet as it were a brickwork of sapphire, and as it were
the body of heaven for purity. And upon the nobles of the 11
children of Israel he laid not his hand: and they beheld God,
and did eat and drink. And the Eternal said to Moses, 12
Come up to me into the mountain, and be there: and I will give
thee the tables of stone, and the law, and the commandment
which I have written, to teach them. And Moses rose, and 13
his minister Joshua: and Moses went up into the mountain
of God. And he said to the elders, Tarry ye here for us, 14
until we return unto you: and, behold, Aaron and Hur *are*
with you: he who has any matters to do, let him come to
them. And Moses went up into the mountain, and the cloud 15
covered the mountain. And the glory of the Eternal abode 16
upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: on the
seventh day he called to Moses out of the midst of the
cloud. And the sight of the glory of the Eternal *was* like 17
devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the
children of Israel. And Moses came into the midst of the 18
cloud, and went up into the mountain: and Moses was on
the mountain forty days and forty nights.

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כה 1 2
וְיִקְחוּ־לִ֖י תְּרוּמָ֑ה מֵאֵ֤ת כָּל־אִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר יִדְּבֶ֣נּוּ לִבּ֔וֹ תִּקְח֖וּ
אֶת־תְּרוּמָתִֽי׃ וְזֹאת֙ הַתְּרוּמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר תִּקְח֖וּ מֵאִתָּ֑ם זָהָ֥ב 3
וָכֶ֖סֶף וּנְחֹֽשֶׁת׃ וּתְכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ וְעִזִּֽים׃ 4
וְעֹרֹ֨ת אֵילִ֧ם מְאָדָּמִ֛ים וְעֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים וַעֲצֵ֥י שִׁטִּֽים׃ שֶׁ֖מֶן 5 6
לַמָּאֹ֑ר בְּשָׂמִים֙ לְשֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְלִקְטֹ֖רֶת הַסַּמִּֽים׃ אַבְנֵי־ 7
שֹׁ֕הַם וְאַבְנֵ֖י מִלֻּאִ֑ים לָאֵפֹ֖ד וְלַחֹֽשֶׁן׃ וְעָ֥שׂוּ לִ֖י מִקְדָּ֑שׁ 8
וְשָׁכַנְתִּ֖י בְּתוֹכָֽם׃ כְּכֹ֗ל אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ מַרְאֶ֣ה אוֹתְךָ֔ אֵ֚ת תַּבְנִ֣ית 9
הַמִּשְׁכָּ֔ן וְאֵ֖ת תַּבְנִ֣ית כָּל־כֵּלָ֑יו וְכֵ֖ן תַּעֲשֽׂוּ׃ ס וְעָשׂ֖וּ 10
אֲר֣וֹן עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים אַמָּתַ֨יִם וָחֵ֜צִי אָרְכּ֗וֹ וְאַמָּ֤ה וָחֵ֙צִי֙ רָחְבּ֔וֹ
וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי קֹמָתֽוֹ׃ וְצִפִּיתָ֤ אֹתוֹ֙ זָהָ֣ב טָה֔וֹר מִבַּ֥יִת וּמִח֖וּץ 11
תְּצַפֶּ֑נּוּ וְעָשִׂ֧יתָ עָלָ֛יו זֵ֥ר זָהָ֖ב סָבִֽיב׃ וְיָצַ֣קְתָּ לּ֗וֹ אַרְבַּע֙ 12
טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב וְנָ֣תַתָּ֔ה עַ֖ל אַרְבַּ֣ע פַּעֲמֹתָ֑יו וּשְׁתֵּ֣י טַבָּעֹ֗ת עַל־
צַלְעוֹ֙ הָֽאֶחָ֔ת וּשְׁתֵּי֙ טַבָּעֹ֔ת עַל־צַלְע֖וֹ הַשֵּׁנִֽית׃ וְעָשִׂ֥יתָ 13
בַדֵּ֖י עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ וְהֵבֵאתָ֤ אֶת־הַבַּדִּים֙ 14
בַּטַּבָּעֹ֔ת עַ֖ל צַלְעֹ֣ת הָאָרֹ֑ן לָשֵׂ֥את אֶת־הָאָרֹ֖ן בָּהֶֽם׃
בְּטַבְּעֹת֙ הָֽאָרֹ֔ן יִהְי֖וּ הַבַּדִּ֑ים לֹ֥א יָסֻ֖רוּ מִמֶּֽנּוּ׃ וְנָתַתָּ֖ אֶל־ 15 16
הָאָרֹ֑ן אֵ֚ת הָעֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר אֶתֵּ֖ן אֵלֶֽיךָ׃* וְעָשִׂ֥יתָ כַפֹּ֖רֶת זָהָ֣ב 17
טָה֑וֹר אַמָּתַ֤יִם וָחֵ֙צִי֙ אָרְכָּ֔הּ וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי רָחְבָּֽהּ׃ וְעָשִׂ֛יתָ 18
שְׁנַ֥יִם כְּרֻבִ֖ים זָהָ֑ב מִקְשָׁה֙ תַּעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֔ם מִשְּׁנֵ֖י קְצ֥וֹת
הַכַּפֹּֽרֶת׃ וַ֠עֲשֵׂה כְּר֨וּב אֶחָ֤ד מִקָּצָה֙ מִזֶּ֔ה וּכְרוּב־אֶחָ֥ד 19

25
AND the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 1
children of Israel, that they bring me a heave offering: of 2
every man whose heart impelleth him ye shall take my heave
offering. And this *is* the heave offering which ye shall take 3
of them: gold, and silver, and copper, And blue purple, 4
and red purple, and crimson and fine linen, and goats' *hair,*
And rams' skins dyed red, and tachash skins, and acacia 5
wood. Oil for the light, spices for anointing oil, and for 6
incense of aromatics, Onyx stones, and stones for setting in the 7
ephod, and in the breastplate. And let them make me a 8
sanctuary; that I may dwell in the midst of them. According to 9
all that I shew thee, *after* the plattern of the dwelling, and
the pattern off all the vessels thereof, even so shall ye make
it. And they shall make an ark *of* acacia wood: two cubits 10
and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a
half the breadth thereof, and a cubit and a half the height
thereof. And thou shalt overlay it with pure gold, within 11
and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a
border of gold round about. And thou shalt cast four rings 12
of gold for it, and put *them* in the four corners thereof;
and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings
in the other side of it. And thou shalt make staves *of* 13
acacia wood, and overlay them with gold. And thou shalt 14
put the staves into the rings by the sides of the ark, that
the ark may be borne with them. The staves shall be in 15
the rings of the ark: they shall not depart therefrom. And 16
thou shalt put into the ark the testimony which I shall give
thee. And thou shalt make a cover *of* pure gold: two cubits 17
and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a
half the breadth thereof. And thou shalt make two cherubim 18
of gold, *of* beaten work shalt thou make them, from the
two extremities of the cover. And make one cherub from 19
the one extremity, and one cherub from the other extremity:

מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים 20
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן 21
מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין 22
שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ 23
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ 24
זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ 25
זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב 26
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
רַגְלָיו׃ לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים 27
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים 28
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו 29
וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה
אֹתָם׃ וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ 30
וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ 31
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וְשִׁשָּׁה 32
קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד

even from the cover shall ye make the cherubim on the two
extremities thereof. And the cherubim shall spread *their* 20
wings on high, sheltering the cover with their wings, and
their faces *turned* one to another: towards the cover shall
the faces of the cherubim be. And thou shalt put the cover 21
above upon the ark; and in the ark thou shalt put the
testimony that I shall give thee. And there I will be met 22
by thee, and I will speak with thee from above the cover,
from between the two cherubim which *are* upon the ark of
the testimony, of all which I will command thee concerning
the children of Israel.

Thou shalt also make a table *of* acacia wood: two cubits 23
shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof,
and a cubit and a half the height thereof. And thou shalt 24
overlay it with pure gold, and make thereto a border of
gold round about. And thou shalt make to it a rim of 25
a hand breadth round about, and thou shalt make a golden
border to the rim thereof round about. And thou shalt make 26
for it four rings of gold, and put the rings in the four
corners that *are* on the four feet thereof. Over against the 27
rim shall the rings be for places for the staves to bear the
table. And thou shalt make the staves *of* acacia wood, and 28
overlay them with gold, that the table may be borne with
them. And thou shalt make the dishes thereof, and spoons 29
thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to shelter
withal: *of* pure gold shalt thou make them. And thou shalt 30
set upon the table shew bread before me always.

And thou shalt make a candelabrum *of* pure gold: *of* beaten 31
work shall the candelabrum be made: its shaft, and its
branches, its cups, its knobs, and its flowers, shall be of
the same. And six branches shall go out of the sides of it; 32
three branches of the candelabrum out of the one side, and

וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים 33
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים 34
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה 35
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי
הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב 36
טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ 37
וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 38
כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה 39 40
וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס שלישי וְאֶת־ כו 1
הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ 2
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ חֲמֵשׁ 3
הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל 4
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת 5
תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה

three branches of the candelabrum out of the other side:
Three cups made like unto almonds, *with* a knob and a flower 33
in one branch, and three cups made like almonds in the other
branch, *with* a knob and a flower: so in the six branches
that go out of the candelabrum. And in the candelabrum 34
shall be four cups made like unto almonds *with* their knobs
and their flowers. And *there shall be* a knob under two 35
branches of the same, and a knob under two branches of the
same, and a knob under two branches of the same according
to the six branches that go out of the candelabrum. Their 36
knobs and their branches shall be of the same: all of it *shall*
be one beaten work *of* pure gold. And thou shalt make the 37
seven lamps thereof: that when they set up the lamps thereof,
they may give light over against it. And the tongs thereof, 38
and the snuff-dishes thereof, *shall be of* pure gold. *Of* a 39
talent of pure gold shall he make it with all these vessels.
And see that thou make *them* after their pattern, which was 40
shewn thee on the mountain.

26
MOREOVER thou shalt make the dwelling *of* ten curtains 1
of fine twined linen, and blue purple, and red purple, and
crimson: *with* cherubim, the work of an artist, shalt thou
make them. The length of the one curtain *shall be* eight 2
and twenty cubits, and the breadth of the one curtain four
cubits: for all the curtains shall be one measure. The five 3
curtains shall join together, one to another: and *other* five
curtains *shall* join one to another. And thou shalt make 4
loops of blue purple upon the edge of the one curtain from
the extremity in the joining; and likewise shalt thou make
in the outermost edge of *another* curtain, in the joining of
the second. Fifty loops shalt thou make in the one curtain, 5
and fifty loops shalt thou make in the extremity of the curtain

הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה
6 אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־
הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
8 יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
9 לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית
10 אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל
11 שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־
12 הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי
13 הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה מִזֶּה
וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ
14 עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל
עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ
15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ רביעי
16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
17 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־
18 אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־

that *is* in the joining of the second: that the loops may take 6
hold one of another. And thou shalt make fifty catches of
gold, and join the curtains together with the catches; and
the dwelling *shall* be one. And thou shalt make curtains 7
of goat's *hair* to be a covering upon the dwelling: eleven
curtains shalt thou make. The length of the one curtain
shall be thirty cubits, and the breadth of the one curtain 8
four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one
measure. And thou shalt join five curtains by themselves, 9
and six curtains by themselves, and shalt double the sixth
curtain opposite the front of the tent. And thou shalt make 10
fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outermost
in the joining, and fifty loops in the edge of the curtain
which joineth the second. And thou shalt make fifty catches 11
of copper, and bring the catches into the loops, and join
the tent together, that it may be one. And the surplus of 12
the curtains of the tent that exceedeth, *that is,* the exceeding
half curtain, shall hang over the back of the dwelling. And 13
a cubit on the one side, and a cubit on the other side of
the surplus in the length of the curtains of the tent, it
shall hang over the sides of the dwelling on this *side* and on
that *side,* to cover it. And thou shalt make a covering for 14
the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering above *of*
tachash skins.

And thou shalt make the boards for the dwelling of acacia 15
wood standing up. Ten cubits *shall be* the length of the 16
board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one
board. Two tenons *shall there be* in one board, set in order 17
one against another: thus shalt thou make for all the boards
of the dwelling. And thou shalt make the boards for the 18

הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃
19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
20 תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
21 לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
22 הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה
23 קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
24 בַּיַּרְכָתָיִם׃ וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי
25 הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
26 וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי
27 שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
28 לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
29 בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־
הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים
30 לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
31 כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס חמישי וְעָשִׂיתָ
פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה

dwelling, twenty boards on the south side southward. And 19
thou shalt make forty sockets of silver under the twenty
boards; two sockets under one board for its two tenons, and
two sockets under another board for its two tenons. And 20
for the second side of the dwelling on the north side *there*
shall be twenty boards: And their forty sockets *of* silver; 21
two sockets under the one board, and two sockets under the
other board. And for the back part of the dwelling westward 22
thou shalt make six boards. And two boards shalt thou 23
make for the corners of the dwelling in the back part. And 24
they shall be coupled together beneath, and they shall be
coupled together above the head of it unto one ring: thus
shall it be for them both; they shall be for the two corners.
And they shall be eight boards, and their sockets *of* silver, 25
sixteen sockets; two sockets under the one board, and two
sockets under the other board. And thou shalt make bars 26
of acacia wood; five for the boards of the one side of the
dwelling. And five bars for the boards of the other side of 27
the dwelling, and five bars for the boards of the side of the
dwelling, for the two sides westward. And the middle bar 28
in the midst of the boards shall reach from extremity to
extremity. And thou shalt overlay the boards with gold, and 29
make their rings *of* gold *for* places for the bars: and thou
shalt overlay the bars with gold. And thou shalt rear up 30
the dwelling according to the fashion thereof which was
shewed thee in the mountain. And thou shalt make a 31
partition vail *of* blue purple, and red purple, and crimson,
and fine twined linen the work of an artist: with cherubim

חֹשֵׁ֛ב יַעֲשֶׂ֥ה אֹתָ֖הּ כְּרֻבִֽים׃ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֗הּ עַל־אַרְבָּעָה֙ 32
עַמּוּדֵ֣י שִׁטִּ֔ים מְצֻפִּ֣ים זָהָ֔ב וָוֵיהֶ֖ם זָהָ֑ב עַל־אַרְבָּעָ֖ה אַדְנֵי־
כָֽסֶף׃ וְנָתַתָּ֣ה אֶת־הַפָּרֹכֶת֮ תַּ֣חַת הַקְּרָסִים֒ וְהֵבֵאתָ֥ 33
שָׁ֙מָּה֙ מִבֵּ֣ית לַפָּרֹ֔כֶת אֵ֖ת אֲר֣וֹן הָעֵד֑וּת וְהִבְדִּילָ֤ה
הַפָּרֹ֙כֶת֙ לָכֶ֔ם בֵּ֣ין הַקֹּ֔דֶשׁ וּבֵ֖ין קֹ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִֽׁים׃ וְנָתַתָּ֙ 34
אֶת־הַכַּפֹּ֔רֶת עַ֖ל אֲר֣וֹן הָעֵדֻ֑ת בְּקֹ֖דֶשׁ הַקֳּדָשִֽׁים׃ וְשַׂמְתָּ֤ 35
אֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ מִח֣וּץ לַפָּרֹ֔כֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה֙ נֹ֣כַח הַשֻּׁלְחָ֔ן
עַ֛ל צֶ֥לַע הַמִּשְׁכָּ֖ן תֵּימָ֑נָה וְהַ֨שֻּׁלְחָ֔ן תִּתֵּ֖ן עַל־צֶ֥לַע צָפֽוֹן׃
וְעָשִׂ֤יתָ מָסָךְ֙ לְפֶ֣תַח הָאֹ֔הֶל תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י 36
וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר מַעֲשֵׂ֥ה רֹקֵֽם׃ וְעָשִׂ֣יתָ לַמָּסָ֗ךְ חֲמִשָּׁה֙ עַמּוּדֵ֣י 37
שִׁטִּ֔ים וְצִפִּיתָ֤ אֹתָם֙ זָהָ֔ב וָוֵיהֶ֖ם זָהָ֑ב וְיָצַקְתָּ֣ לָהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֖ה
אַדְנֵ֥י נְחֹֽשֶׁת׃ ס ששי וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־הַמִּזְבֵּ֖חַ עֲצֵ֣י כז 1
שִׁטִּ֑ים חָמֵשׁ֩ אַמּ֨וֹת אֹ֜רֶךְ וְחָמֵ֧שׁ אַמּ֣וֹת רֹ֗חַב רָב֤וּעַ יִהְיֶה֙
הַמִּזְבֵּ֔חַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמּ֖וֹת קֹמָתֽוֹ׃ וְעָשִׂ֣יתָ קַרְנֹתָ֗יו עַ֚ל אַרְבַּ֣ע 2
פִּנֹּתָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ תִּהְיֶ֣יןָ קַרְנֹתָ֑יו וְצִפִּיתָ֥ אֹת֖וֹ נְחֹֽשֶׁת׃ וְעָשִׂ֤יתָ 3
סִּירֹתָיו֙ לְדַשְּׁנ֔וֹ וְיָעָיו֙ וּמִזְרְקֹתָ֔יו וּמִזְלְגֹתָ֖יו וּמַחְתֹּתָ֑יו לְכָל־
כֵּלָ֖יו תַּעֲשֶׂ֥ה נְחֹֽשֶׁת׃ וְעָשִׂ֤יתָ לּוֹ֙ מִכְבָּ֔ר מַעֲשֵׂ֖ה רֶ֣שֶׁת 4
נְחֹ֑שֶׁת וְעָשִׂ֣יתָ עַל־הָרֶ֗שֶׁת אַרְבַּע֙ טַבְּעֹ֣ת נְחֹ֔שֶׁת עַ֖ל
אַרְבַּ֥ע קְצוֹתָֽיו׃ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֗הּ תַּ֛חַת כַּרְכֹּ֥ב הַמִּזְבֵּ֖חַ מִלְּמָ֑טָּה 5
וְהָיְתָ֣ה הָרֶ֔שֶׁת עַ֖ד חֲצִ֥י הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְעָשִׂ֤יתָ בַדִּים֙ לַמִּזְבֵּ֔חַ 6
בַּדֵּ֖י עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃ וְהוּבָ֥א אֶת־בַּדָּ֖יו 7

shall it be made: And thou shalt hang it upon four pillars 32
of acacia *wood* overlaid with gold: their hooks *shall be of*
gold, upon four sockets of silver. And thou shalt hang up 33
the partition vail under the catches, that thou mayest bring
in thither within the partition vail the ark of the testimony:
and the partition vail shall divide to you between the holy *place*
and the most holy. And thou shalt put the cover upon the 34
ark of the testimony in the most holy *place*. And thou shalt 35
put the table without the partition vail, and the candelabrum
over against the table on the side of the dwelling towards
the south: and thou shalt put the table on the north side.
And thou shalt make a screen for the entrance of the tent, 36
of blue purple, and red purple, and crimson, and fine twined
linen, the work of an embroiderer. And thou shalt make for 37
the screen, five pillars *of* acacia *wood*, and overlay them
with gold: *and* their hooks *shall be of* gold: and thou shalt
cast five sockets of copper for them.

27

And thou shalt make an altar *of* acacia wood, five cubits 1
long, and five cubits broad; the altar shall be square: and
the height thereof *shall be* three cubits. And thou shalt 2
make the horns of it upon the four corners thereof: its horns
shall be of the same: and thou shalt overlay it with copper
And thou shalt make its pots to receive its ashes, and its 3
shovels, and its bowls, and its fleshhooks, and its firepans:
all the vessels thereof thou shalt make *of* copper. And thou 4
shalt make for it a grate of network *of* copper; and upon the
net shalt thou make four copper rings in the four extremities
thereof. And thou shalt put it under the compass of the 5
altar beneath, that the net may be even to the midst of the
altar. And thou shalt make staves for the altar, staves *of* 6
acacia wood, and overlay them with copper. And the staves 7

בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת
אֹתוֹ׃ נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר 8
כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס שביעי וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן 9
לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃ וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם 10
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְכֵן לִפְאַת 11
צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר 12
לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
עֲשָׂרָה׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים 13
אַמָּה׃ וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם 14
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה 15
קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וּלְשַׁעַר 16
הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
אַרְבָּעָה׃ כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם 17
כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ 18
חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־ 19
יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס וְאַתָּה 20
תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית

shall be put into the rings, and the staves shall be put upon
the two sides of the altar to bear it. Hollow with tablets 8
shalt thou make it: as it was shewed thee in the mountain,
so shall they make *it*. And thou shalt make the court of 9
the dwelling: for the south side southward *there shall be*
hangings for the court *of* fine twined linen of a hundred
cubits long for the one side. And twenty pillars thereof and 10
their twenty sockets *shall be of* copper; the hooks of the
columns and their cross-bars *shall be of* silver. And likewise 11
for the north side in length *there shall be* hangings of a
hundred *cubits* long, and its twenty pillars and their twenty
sockets *of* copper: the hooks of the columns and their cross-
bars of silver. And *for* the breadth of the court on the 12
west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten,
and their sockets ten. And the breadth of the court on 13
the east side eastward *shall be* fifty cubits. The hangings 14
of the one side *shall be* fifteen cubits: their pillars three,
and their sockets three. And on the other side *shall be* 15
hangings fifteen *cubits:* their pillars three, and their sockets
three. And for the gate of the court *shall be* a screen of 16
twenty cubits, *of* blue purple, and red purple, and crimson,
and fine twined linen, the work of an embroiderer: *and* their
columns *shall be* four, and their sockets four. All the pillars 17
round about the court *shall be* cross-barred with silver; their
hooks *shall be of* silver, and their sockets of copper. The 18
length of the court *shall be* a hundred cubits, and the breadth
fifty everywhere, and the height five cubits *of* fine twined
linen, and their sockets *of* copper. All the vessels of the 19
dwelling in all the service thereof, and all the pins thereof,
and all the pins of the court *shall be of* copper.

And thou shalt command the children of Israel, that they 20
bring thee clear olive oil beaten for the light, to cause the

21 לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
כח 1 לִפְנֵי יְהוָֹה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס וְאַתָּה
הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
2 בְּנֵי אַהֲרֹן׃ וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד
3 וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר
מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־
4 לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת
תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
5 וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
7 מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־
8 שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת
10 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־
שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃
11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה

lamp to burn continually. In the appointed tent, without 21
the partition vail, which *is* before the testimony, Aaron and
his sons shall order it from evening to morning before the
Eternal: *it shall be* an ordinance for ever to the generations
of the children of Israel.

28

And take thou to thee Aaron thy brother, and his sons 1
with him, from among the children of Israel, to appoint him
as priest to me, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and
Ithamar, Aaron's sons. And thou shalt make garments of 2
holiness for Aaron thy brother for glory and for splendor.
And thou shalt speak to all *that are* wise hearted, whom I 3
have filled with the spirit of wisdom, that they may make
Aaron's garments to sanctify him, to appoint him as priest
to me. And these *are* the garments which they shall make; 4
a breastplate, and an ephod, and a robe, and a quilted
inner-garment, a mitre, and a belt: and they shall make
garments of holiness for Aaron thy brother, and his sons,
to appoint him as priest to me. And they shall take the 5
gold, and the blue purple, and the red purple, and the
crimson, and the fine twined linen.

And they shall make the ephod *of* gold, of blue purple, 6
and *of* red purple, *of* crimson, and fine twined linen, the
work of an artist. It shall have two shoulder pieces joined; 7
at the two extremities thereof it shall be joined together.
And the curious girdle of the ephod, which *is* upon it, shall 8
be of the same, according to the work thereof; *even of* gold,
of blue purple, and red purple, and crimson, and fine twined
linen. And thou shalt take two onyx stones, and engrave 9
on them the names of the children of Israel: Six of their 10
names on the one stone, and the other six names that are
left on the other stone, according to their birth. With the 11
work of an engraver in stone, *like* the engravings of a signet,
shalt thou engrave the two stones with the names of the
children of Israel: thou shalt make them settings of gold.

12 אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי
13 יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ ס שני וְעָשִׂיתָ
14 מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־
15 הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
16 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
17 אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה
טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
18 19 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם
20 שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
21 מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃ וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־
שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
22 חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ
23 עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ
עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
24 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב
25 עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
26 כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב

And thou shalt put the two stones upon the shoulder-pieces 12
of the ephod *for* stones of memorial to the children of Israel:
and Aaron shall bear their names before the Eternal upon
his two shoulders for a memorial. And thou shalt make 13
settings of gold; And two chains *of* pure gold; twisted *of* 14
cord-like work shalt thou make them, and fasten the cord-like
chains to the settings. And thou shalt make the breastplate 15
of judgment the work of an artist; after the work of the
ephod thou shalt make it; *of* gold, *of* blue purple, and *of*
red purple, and *of* crimson, and of fine twined linen, shalt
thou make it. Square it shall be *being* doubled; a span 16
shall be the length thereof, and a span *shall be* the breadth
thereof. And thou shalt fill it with fillings of stones, *even* 17
four rows of stones: *the first* row *shall be* a sardius, a topaz,
and a carbuncle: *this shall be* the first row. And the second 18
row *shall be* an emerald, a sapphire, and a diamond. And 19
the third row a ligure, an agate, and an amethyst. And 20
the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they
shall be set in gold in their fillings. And the stones shall 21
be with the names of the children of Israel twelve, according
to their names, *like* the engravings of a signet; every one
with his name shall they be according to the twelve tribes.
And thou shalt make upon the breast-plate twisted chains *of* 22
cord-like work *of* pure gold. And thou shalt make upon the 23
breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings
on the two extremities of the breastplate. And thou shalt 24
put the two cords of gold in the two rings *which are* on the
extremities of the breastplate. And *the other* two extremities 25
of the two cords thou shalt fasten in the two settings, and
put *them* on the shoulder-pieces of the ephod before it. And 26
thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them

וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־
עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה: וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה 27
אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד: וְיִרְכְּסוּ אֶת־ 28
הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד: וְנָשָׂא 29
אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד: וְנָתַתָּ אֶל־ 30
חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב
אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס שלישי וְעָשִׂיתָ 31
אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ 32
שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־
לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ: וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן 33
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל 34
סָבִיב: וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־ 35
הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס וְעָשִׂיתָ 36
צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־ 37
מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא 38

מטבעתו ק'

upon the two extremities of the breastplate in the border
thereof, which *is* in the other side of the ephod inward.
And two rings of gold thou shalt make, and shall put them 27
on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, towards
the forepart thereof, over against the joining thereof, above
the curious girdle of the ephod. And they shall fasten the 28
breastplate by the rings thereof to the rings of the ephod
with a string of blue purple, that *it* may be above the curious
girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed
from the ephod. And Aaron shall bear the names of the 29
children of Israel in the breastplate of judgment upon his
heart, when he cometh in to the holy *place* for a memorial
before the Eternal continually. And thou shalt put in the 30
breastplate of judgment the Urim and Thummim; and they
shall be upon Aaron's heart when he cometh in before the
Eternal: and Aaron shall bear the judgment of the children
of Israel upon his heart before the Eternal continually. And 31
thou shalt make the robe of the ephod all *of* blue purple.
And there shall be a hole in the top of it, in the midst 32
thereof: it shall have a binding the work of a weaver round
about the hole of it, as it were the hole of a habergeon,
that it be not rent. And *beneath* upon the hem of it thou 33
shalt make pomgranates *of* blue purple, and *of* red purple,
and *of* crimson, round about the hem thereof; and bells of
gold in the midst of them round about: A golden bell and 34
a pomegranate, a golden bell and a pomgranate, upon the
hem of the robe about. And it shall be upon Aaron to 35
minister: and its sound shall be heard when he cometh into
the holy *place* before the Eternal, and when he goeth out,
that he die not. And thou shalt make a plate *of* pure gold, 36
and engrave upon it, *like* the engravings of a signet HOLI-
NESS TO THE ETERNAL. And thou shalt put it on a 37
blue purple string that it may be upon the mitre; upon the
forefront of the mitre it shall be. And it shall be upon 38

אַהֲרֹן אֶת־עֲוֺן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־
מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ 39
וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת 40
וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד
וּלְתִפְאָרֶת׃ וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו 41
אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
וְכִהֲנוּ־לִי׃ וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה 42
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו 43
בְּבֹאָם ׀ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו׃ ס רביעי וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם 1 כט
לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם
שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן 2
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־ 3
הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב 4
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־ 5
הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל
הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־ 6

Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the
holy things, which the children of Israel shall hallow in all
their holy gifts; and it shall be continually upon his forehead,
that they may be accepted before the Eternal. And thou 39
shalt work the inner garment with checker work of fine linen,
thou shalt make the mitre of fine linen, and the belt thou
shalt make the work of an embroiderer. And for Aaron's 40
sons thou shalt make inner garments, and thou shalt make
for them belts, and high caps shalt thou make for them,
for glory and for splendor. And thou shalt clothe them, 41
Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint
them, and consecrate them, and sanctify them, that they
may minister to me as priests. And thou shalt make them 42
linen breeches to cover their nakedness; from the loins even
to the thigs shall they be. And they shall be upon Aaron, 43
and upon his sons, when they come into the appointed tent,
or when they come near the altar to minister in the holy
place; that they bear not iniquity, and die: *it shall be* an
ordinance for ever to him and his seed after him.

29

AND this *is* the thing that thou shalt do to them to 1
sanctify them, to minister to me as priests: Take one young
bullock, and two rams without blemish. And unleavened 2
bread, and pierced cakes unleavened mingled with oil, and
wafers unleavened anointed with oil: *of* flour of wheat shalt
thou make them. And thou shalt put them into one basket, 3
and offer them in the basket, with the bullock and the two
rams. And Aaron and his sons thou shalt bring to the 4
entrance of the appointed tent, and shalt wash them with
water. And thou shalt take the garments, and clothe Aaron 5
with the inner garment, and the robe of the ephod, and the
ephod, and the breastplate, and fasten the ephod on him
with the curious girdle of the ephod: And thou shalt put 6
the mitre upon his head, and put the diadem of holiness

7 הַמִּצְנֶפֶת׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
8 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃
9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־
10 בָּנָיו׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן
11 וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר
12 לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־
13 יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
14 הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר
וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת
15 הוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
16 יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־
17 דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו
וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃
18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
19 נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ * וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ שני
20 אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־
הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן

upon the mitre. Then thou shalt take the anointing oil, and 7
pour *it* upon his head, and anoint him. And thou shalt bring 8
his sons, and clothe them with inner garments. And thou 9
shalt gird them with belts, Aaron and his sons, and bind
high caps on them: and the priest's office shall be their's
for an ordinance for ever: and thou shalt consecrate Aaron
and his sons. And thou shalt bring nigh the bullock before 10
the appointed tent: and Aaron and his sons shall lay their
hands upon the head of the bullock. And thou shalt kill the 11
bullock before the Eternal, *by* the entrance of the appointed
tent. And thou shalt take of the blood of the bullock, and 12
put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and pour
all the blood beside the bottom of the altar. And thou shalt 13
take all the fat that covereth the inwards, and the lobe *that*
is above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is*
upon them, and cause *them* to ascend in fumes upon the
altar. But the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, 14
shalt thou burn with fire without the camp: it *is* a sin
offering. And the one ram thou shalt also take; and Aaron 15
and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.
And thou shalt kill the ram, and thou shalt take its blood, 16
and sprinkle *it* round about upon the altar. And the ram 17
thou shalt cut into pieces, and wash its inwards and its legs,
and put *them* to its pieces, and to its head. And thou shalt 18
cause the whole ram to ascend in fumes upon the altar: it
is a burnt offering to the Eternal: it *is* a pleasing odour,
an offering made by fire to the Eternal. And thou shalt take 19
the second ram; and Aaron and his sons shall lay their hands
upon the head of the ram. Then shalt thou kill the ram, 20
and take of its blood, and put *it* upon the tip of the right
ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons,
and upon the thumb of their right hand, and upon the great

21 רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְלָקַחְתָּ
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־
אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ
22 הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל
הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
23 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃ וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר
24 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
25 וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה
26 אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
27 לְמָנָה׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
28 וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־
29 יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃ וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־
30 בָם אֶת־יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו
31 אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ וְאֵת אֵיל

toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar
round about. And thou shalt take of the blood that *is* upon 21
the altar, and of the anointing oil, and sprinkle *it* upon
Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon
the garments of his sons with him: and he shall be holy,
and his garments, and his sons, and his sons' garments with
him. Also thou shalt take of the ram the fat and the fat 22
tail, and the fat that covereth the inwards, and the lobe
above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon
them and the right shoulder; for it *is* a ram of consecration.
And one loaf of bread, and one pierced cake of oiled bread, 23
and one wafer out of the basket of the unleavened bread
that *is* before the Eternal. And thou shalt put all in the 24
hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt
wave them *for* a wave offering before the Eternal. And thou 25
shalt take them from their hands, and cause *them* to ascend
in fumes upon the altar besides the burnt offering, for a
pleasing odour before the Eternal: it *is* an offering made
by fire to the Eternal. And thou shalt take the breast of 26
the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave
offering before the Eternal: and it shall be thy part. And 27
thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the
shoulder of the heave offering, which is waved, and which
is heaved up, of the ram of the consecration, *even* of *that*
which *is* for Aaron, and of *that* which is for his sons: And 28
it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from
the children of Israel: for it *is* a heave offering; and it shall
be a heave offering from the children of Israel of the sacrifice
of their feast offerings, *even* their heave offering to the
Eternal. And the holy garments of Aaron shall be his sons' 29
after him, to be anointed therein, and to be consecrated in
them. Seven days shall he among his sons that is priest in 30
his stead, put them on, when he cometh into the appointed
tent to minister in the holy *place*. And the ram of the 31

הַמִּלֻּאִ֑ים תִּקָּ֑ח וּבִשַּׁלְתָּ֥ אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בְּמָקֹ֥ם קָדֹֽשׁ׃ וְאָכַ֨ל 32
אַהֲרֹ֤ן וּבָנָיו֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר הָאַ֔יִל וְאֶת־הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁ֣ר בַּסָּ֑ל
פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וְאָכְל֤וּ אֹתָם֙ אֲשֶׁ֣ר כֻּפַּ֣ר בָּהֶ֔ם לְמַלֵּ֥א 33
אֶת־יָדָ֖ם לְקַדֵּ֣שׁ אֹתָ֑ם וְזָ֥ר לֹא־יֹאכַ֖ל כִּי־קֹ֥דֶשׁ הֵֽם׃ וְאִם־ 34
יִוָּתֵ֞ר מִבְּשַׂ֧ר הַמִּלֻּאִ֛ים וּמִן־הַלֶּ֖חֶם עַד־הַבֹּ֑קֶר וְשָׂרַפְתָּ֤
אֶת־הַנּוֹתָר֙ בָּאֵ֔שׁ לֹ֥א יֵאָכֵ֖ל כִּי־קֹ֥דֶשׁ הֽוּא׃ וְעָשִׂ֜יתָ לְאַהֲרֹ֤ן 35
וּלְבָנָיו֙ כָּ֔כָה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־צִוִּ֣יתִי אֹתָ֑כָה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תְּמַלֵּ֥א
יָדָֽם׃ וּפַ֨ר חַטָּ֜את תַּעֲשֶׂ֤ה לַיּוֹם֙ עַל־הַכִּפֻּרִ֔ים וְחִטֵּאתָ֙ 36
עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּכַפֶּרְךָ֖ עָלָ֑יו וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֖וֹ לְקַדְּשֽׁוֹ׃
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֗ים תְּכַפֵּר֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ וְקִדַּשְׁתָּ֖ אֹת֑וֹ וְהָיָ֤ה הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ 37
קֹ֣דֶשׁ קָֽדָשִׁ֔ים כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בַּמִּזְבֵּ֖חַ יִקְדָּֽשׁ׃ ס ששי וְזֶ֕ה 38
אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂ֖ה עַל־הַמִּזְבֵּ֑חַ כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שְׁנַ֥יִם לַיּ֖וֹם
תָּמִֽיד׃ אֶת־הַכֶּ֥בֶשׂ הָאֶחָ֖ד תַּעֲשֶׂ֣ה בַבֹּ֑קֶר וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ 39
הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃ וְעִשָּׂרֹ֨ן סֹ֜לֶת בָּל֨וּל בְּשֶׁ֤מֶן 40
כָּתִית֙ רֶ֣בַע הַהִ֔ין וְנֵ֕סֶךְ רְבִיעִ֥ת הַהִ֖ין יָ֑יִן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃
וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר 41
וּכְנִסְכָּהּ֙ תַּעֲשֶׂה־לָּ֔הּ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ עֹלַ֤ת 42
תָּמִיד֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם פֶּ֖תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֑ד לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֨ר
אִוָּעֵ֤ד לָכֶם֙ שָׁ֔מָּה לְדַבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ שָֽׁם׃ וְנֹעַדְתִּ֥י שָׁ֖מָּה 43
לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִקְדַּ֖שׁ בִּכְבֹדִֽי׃ וְקִדַּשְׁתִּ֛י אֶת־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד 44
וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְאֶת־אַהֲרֹ֧ן וְאֶת־בָּנָ֛יו אֲקַדֵּ֖שׁ לְכַהֵ֥ן לִֽי׃

consecration, thou shalt take and seethe its flesh in a holy
place And Aaron and his sons shall eat the flesh of the 32
ram, and the bread that *is* in the basket, *by* the entrance
of the appointed tent. And they shall eat those *things* 33
wherewith the expiation was made, to consecrate, *and* to
sanctify them: but the stranger shall not eat *thereof*, because
they *are* holy. And if ought of the flesh of the consecrations, 34
or of the bread, be left to the morning, then thou shalt
burn that which is left with fire: it shall not be eaten,
because it *is* holiness. And thus shalt thou do to Aaron, 35
and to his sons, according to all *things* which I have com-
manded thee: seven days shalt thou consecrate them. And 36
a bullock, besides the sin offering, thou shalt offer *every* day
for expiation: and thou shalt purify the altar, when thou
hast made an expiation for it, and thou shalt anoint it, to
sanctify it. Seven days thou shalt make an expiation for 37
the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most
holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy. Now this 38
is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of
the first year day by day continually. The one lamb thou 39
shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt
offer at evening: And with the one lamb a tenth deal of 40
flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil;
and the fourth part of a hin of wine *for* a libation. And 41
the second lamb thou shalt offer at even and shalt do there to
according to the oblation of the morning, and according to
the libation thereof, for a pleasing odour, an offering made
by fire to the Eternal. *This shall be* a continual burnt 42
offering throughout your generations *at* the entrance of the
appointed tent before the Eternal; where I shall be met by
you, to speak there to thee. And there I will be met by 43
the children of Israel, and it shall be sanctified by my glory.
And I will sanctify the appointed tent, and the altar: I will 44
sanctify also both Aaron and his sons to minister to me as

וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְיָדְעוּ 45 46
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ שביעי

ל
וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 1
אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ 2
מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־ 3
קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי 4
צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם 5
זָהָב׃ וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת 6
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃
וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ 7
אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין 8
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא 9
תִסְּכוּ עָלָיו׃ וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם 10
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם
קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

כי תשא
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי 11 12
יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד

priests. And I will dwell in the midst of the children of 45
Israel, and will be their God. And they shall know that I 46
am the Eternal their God, that brought them forth out of
the land of Egypt, that I may dwell in the midst of them:
I *am* the Eternal their God.

30

And thou shalt make an altar for the burning of incense: 1
of acacia wood shalt thou make it. A cubit *shall be* the 2
length thereof, and a cubit the breadth thereof; square shall
it be: and two cubits *shall be* the height thereof: the horns
thereof *shall be* of the same. And thou shalt overlay it 3
with pure gold, the roof thereof, and the sides thereof round
about, and the horns thereof; and thou shalt make to it a
border of gold round about. And two golden rings shalt 4
thou make to it under the border of it, by the two corners
thereof, upon the two sides of it shalt thou make *it;* and
they shall be for places for the staves to bear it withal.
And thou shalt make the staves *of* acacia wood, and overlay 5
them with gold. And thou shalt put it before the partition 6
vail that *is* by the ark of the testimony, before the covering
that *is* over the testimony, where I will be met by thee.
And Aaron shall cause incense of aromatics to ascend thereon 7
in fumes every morning: when he trimmeth the lamps, he shall
cause it to ascend in fumes. And when Aaron lighteth the 8
lamps at even, he shall cause it to ascend in fumes, a perpetual
incense before the Eternal throughout your generations. Ye 9
shall not offer strange incense thereon, nor burnt offering,
nor oblation; neither shall ye pour out a libation thereon.
And Aaron shall make an expiation upon the horns of 10
it once in the year: with the blood of the sin offering
of expiations shall he, once in the year, make expiation
upon it throughout your generations: it *is* most holy to the
Eternal. And the Eternal spake to Moses, saying, When 11
thou takest the sum of the children of Israel according to 12
their muster, then shall they give *every* man a ransom for
his soul to the Eternal, when thou musterest them; that

13 אֹתָ֑ם וְלֹא־יִהְיֶ֥ה בָהֶ֛ם נֶ֖גֶף בִּפְקֹ֥ד אֹתָֽם׃ זֶ֣ה ׀ יִתְּנ֗וּ כָּל־
הָעֹבֵר֙ עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מַחֲצִ֥ית הַשֶּׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֤ים
14 גֵּרָה֙ הַשֶּׁ֔קֶל מַחֲצִ֣ית הַשֶּׁ֔קֶל תְּרוּמָ֖ה לַיהוָֽה׃ כֹּ֗ל הָעֹבֵר֙
עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמָ֑עְלָה יִתֵּ֖ן תְּרוּמַ֥ת
15 יְהוָֽה׃ הֶֽעָשִׁ֣יר לֹֽא־יַרְבֶּ֗ה וְהַדַּל֙ לֹ֣א יַמְעִ֔יט מִֽמַּחֲצִ֖ית
הַשָּׁ֑קֶל לָתֵת֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃
16 וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־כֶּ֣סֶף הַכִּפֻּרִ֗ים מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְנָתַתָּ֣ אֹת֔וֹ
עַל־עֲבֹדַ֖ת אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְהָיָה֩ לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֤ל לְזִכָּרוֹן֙ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃ פ
17 18 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ וְעָשִׂ֜יתָ כִּיּ֥וֹר נְחֹ֛שֶׁת
וְכַנּ֥וֹ נְחֹ֖שֶׁת לְרָחְצָ֑ה וְנָתַתָּ֣ אֹת֗וֹ בֵּֽין־אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ וּבֵ֣ין
19 הַמִּזְבֵּ֔חַ וְנָתַתָּ֥ שָׁ֖מָּה מָֽיִם׃ וְרָחֲצ֛וּ אַהֲרֹ֥ן וּבָנָ֖יו מִמֶּ֑נּוּ
20 אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־רַגְלֵיהֶֽם׃ בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֧הֶל מוֹעֵ֛ד יִרְחֲצוּ־
מַ֖יִם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ א֣וֹ בְגִשְׁתָּ֤ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לְשָׁרֵ֔ת לְהַקְטִ֥יר
21 אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ וְרָחֲצ֛וּ יְדֵיהֶ֥ם וְרַגְלֵיהֶ֖ם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ וְהָיְתָ֨ה
לָהֶ֧ם חָק־עוֹלָ֛ם ל֥וֹ וּלְזַרְע֖וֹ לְדֹרֹתָֽם׃ פ
22 23 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ וְאַתָּ֣ה קַח־לְךָ֮ בְּשָׂמִ֣ים
רֹאשׁ֒ מָר־דְּרוֹר֙ חֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת וְקִנְּמָן־בֶּ֥שֶׂם מַחֲצִית֖וֹ חֲמִשִּׁ֣ים
24 וּמָאתָ֑יִם וּקְנֵה־בֹ֖שֶׂם חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתָֽיִם׃ וְקִדָּ֕ה חֲמֵ֥שׁ
25 מֵא֖וֹת בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ וְשֶׁ֥מֶן זַ֖יִת הִֽין׃ וְעָשִׂ֣יתָ אֹת֗וֹ שֶׁ֚מֶן
מִשְׁחַת־קֹ֔דֶשׁ רֹ֥קַח מִרְקַ֖חַת מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑חַ שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַת־

there be no plague among them, when *thou* musterest them.
This they shall give, every one that passeth among them 13
that are mustered, the half of a shekel after the shekel of
holiness: a shekel *is* twenty gerahs: a half of a shekel *shall*
be the heave offering of the Eternal. Every one that passeth 14
among them that are mustered, from twenty years old and
above, shall give a heave offering to the Eternal. The rich 15
shall not give more, and the poor shall not give less than
the half of a shekel, in giving a heave offering to the Eternal,
to make an expiation for your souls. And thou shalt take 16
the expiation money from the children of Israel, and shalt
give it for the service of the appointed tent; that it may
be a memorial to the children of Israel before the Eternal,
to make an expiation for your souls.

17
And the Eternal spake to Moses, saying, Thou shalt also 18
make a laver *of* copper, and its frame *also of* copper, to
wash *withal:* and thou shalt put it between the appointed
tent and the altar, and thou shalt put water therein. For 19
Aaron and his sons shall wash their hands and their feet
thereat: When they come into the appointed tent, they shall 20
wash with water, that they die not; or when they come
near to the altar to minister, to cause an offering made by
fire to ascend in fumes to the Eternal. So they shall wash 21
their hands and their feet, that they die not: and it shall
be a statute for ever to them, *even* to him and to his seed
throughout their generations.

22
And the Eternal spake to Moses, saying, Take thou also 23
to thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels*,
and of cinnamon spice half so much, *even* two hundred and
fifty *shekels,* and calamus spice two hundred and fifty *shekels*.
And of cassia five hundred *shekels,* after the shekel of holiness, 24
and of olive oil a hin: And thou shalt make it an oil of 25
ointment of holiness, a compound compounded, the work of
a compounder: it shall be an oil of ointment of holiness.

קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 26
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת 27
מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־ 28
הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־ 29
הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ 30
אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן 31
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל־בְּשַׂר אָדָם 32
לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ 33
עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ 34
מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה
זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה 35
רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה 36
מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה 37
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ אִישׁ 38
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס וַיְדַבֵּר לא 1
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־ 2
אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים 3
בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת 4
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת 5

And thou shalt anoint the appointed tent therewith, and the 26
ark of the testimony, And the table and all its vessels, and 27
the candelabrum and its vessels, and the altar of incense.
And the altar of burnt offering with all its vessels, and the 28
laver and its frame. And thou shalt sanctify them, that they 29
may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.
And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, 30
that *they* may minister to me as priests. And thou shalt 31
speak to the children of Israel, saying, This shall be an oil
of ointment of holiness to me throughout your generations.
Upon man's flesh shall it not be poured, and according to 32
its proportion, ye shall not make *any* like it, it *is* holiness,
and it shall be holiness to you. Whosoever compoundeth 33
any like it, or whosoever putteth *any* of it upon a stranger,
shall even be cut off from his peoples. And the Eternal 34
said to Moses, Take to thee aromatics, stacte, and onycha,
and galbanum; *these* aromatics with pure frankincense: let
each be *taken* separately. And thou shalt make it an incense, 35
a compound after the work of the compounder, tempered
together, pure *for* holiness: And thou shalt rub *some* of it 36
very small, and put of it before the testimony in the appointed
tent, where I will be met by thee: it shall be to you most
holy. And *as for* the incense which thou shalt make, ye 37
shall not make to yourselves according to the proportion
thereof: it shall be to thee holiness for the Eternal. Who- 38
soever shall make like that, to smell thereto, shall even be
cut off from his peoples.

31

1
And the Eternal spake to Moses, saying, See, I have 2
called by name Bezeleel, the son of Uri, the son of Hur,
of the tribe of Judah: And I have filled him with the spirit 3
of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge,
and in all *manner* of work. To devise cunning works, to 4
work in gold, and in silver, and in copper. And in cutting 5

6 וּבַחֲרֹ֥שֶׁת עֵ֖ץ לַעֲשׂ֥וֹת בְּכָל־מְלָאכָֽה׃ וַאֲנִ֞י הִנֵּ֧ה נָתַ֣תִּי
אִתּ֗וֹ אֵ֣ת אָהֳלִיאָ֞ב בֶּן־אֲחִֽיסָמָךְ֙ לְמַטֵּה־דָ֔ן וּבְלֵ֥ב כָּל־
7 חֲכַם־לֵ֖ב נָתַ֣תִּי חָכְמָ֑ה וְעָשׂ֕וּ אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִֽךָ׃ אֵ֣ת ׀
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וְאֶת־הָֽאָרֹן֙ לָֽעֵדֻ֔ת וְאֶת־הַכַּפֹּ֖רֶת אֲשֶׁ֣ר עָלָ֑יו
8 וְאֵ֖ת כָּל־כְּלֵ֥י הָאֹֽהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ וְאֶת־כֵּלָ֔יו וְאֶת־
הַמְּנֹרָ֥ה הַטְּהֹרָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶ֑יהָ וְאֵ֖ת מִזְבַּ֥ח הַקְּטֹֽרֶת׃
9 וְאֶת־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֶת־הַכִּיּ֖וֹר וְאֶת־כַּנּֽוֹ׃
10 וְאֵ֖ת בִּגְדֵ֣י הַשְּׂרָ֑ד וְאֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן וְאֶת־
11 בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו לְכַהֵֽן׃ וְאֵ֨ת שֶׁ֧מֶן הַמִּשְׁחָ֛ה וְאֶת־קְטֹ֥רֶת
הַסַּמִּ֖ים לַקֹּ֑דֶשׁ כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־צִוִּיתִ֖ךָ יַעֲשֽׂוּ׃ פ
12 13 וַיֹּ֥אמֶר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ וְאַתָּ֞ה דַּבֵּ֨ר אֶל־בְּנֵ֤י
יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר אַ֥ךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֖י תִּשְׁמֹ֑רוּ כִּי֩ א֨וֹת הִ֜וא
בֵּינִ֣י וּבֵינֵיכֶ֗ם לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם לָדַ֕עַת כִּ֛י אֲנִ֥י יְהֹוָ֖ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃
14 וּשְׁמַרְתֶּם֙ אֶת־הַשַּׁבָּ֔ת כִּ֛י קֹ֥דֶשׁ הִ֖וא לָכֶ֑ם מְחַֽלְלֶ֙יהָ֙ מ֣וֹת
יוּמָ֔ת כִּ֗י כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה בָהּ֙ מְלָאכָ֔ה וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא
15 מִקֶּ֥רֶב עַמֶּֽיהָ׃ שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ יֵעָשֶׂ֣ה מְלָאכָה֒ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י
שַׁבַּ֧ת שַׁבָּת֛וֹן קֹ֖דֶשׁ לַֽיהֹוָ֑ה כָּל־הָעֹשֶׂ֧ה מְלָאכָ֛ה בְּי֥וֹם
16 הַשַּׁבָּ֖ת מ֥וֹת יוּמָֽת׃ וְשָׁמְר֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־הַשַּׁבָּ֑ת
17 לַעֲשׂ֧וֹת אֶת־הַשַּׁבָּ֛ת לְדֹרֹתָ֖ם בְּרִ֥ית עוֹלָֽם׃ בֵּינִ֗י וּבֵין֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל א֥וֹת הִ֖וא לְעֹלָ֑ם כִּי־שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֗ים עָשָׂ֤ה
יְהֹוָה֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֔רֶץ וּבַיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י שָׁבַ֖ת

of stones, to set *them* and in cutting of wood, to work in
all *manner of* work. And I, behold, I have given with him 6
Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and
in the hearts of all that are wise hearted I have given wisdom,
that they may make all that I have commanded thee; The 7
appointed tent, and the ark of the testimony, and the covering
that *is* thereupon, and all the vessels of the tent. And the 8
table and its vessels, and the pure candelabrum with all its
vessels, and the altar of incense. And the altar of burnt 9
offering with all its vessels, and the laver and its frame,
And the knitted garments, and the garments of holiness for 10
Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister
as priests, And the oil of anointing, and incense of aromatics, 11
for the holiness: according to all that I have commanded
thee shall they do,

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak thou 12
also to the children of Israel, saying, Verily my sabbaths 13
ye shall keep: for it *is* a sign between me and you throughout
your generations; that *ye* may know that I *am* the Eternal
that doth sanctify you. Ye shall keep the sabbath therefore; 14
for it *is* holiness to you: every one that profaneth it shall
surely be put to death: for whosoever doeth *any* work therein,
that soul shall be cut off from among his peoples. Six days 15
may work be done; but in the seventh *is* the sabbath of
strict rest, holiness to the Eternal: whosoever doeth *any*
work in the sabbath day, he shall surely be put to death.
Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, 16
to observe the sabbath throughout their generations, *for* a
covenant for ever. It *is* a sign between me and the children 17
of Israel for ever: for *in* six days the Eternal made heaven
and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

18 וַיִּנָּפַשׁ׃ ס שני וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים
לב
1 בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃ וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־
הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־
לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
2 הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם
3 וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי
4 הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ וַיִּקַּח מִיָּדָם
וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
5 אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּרְא אַהֲרֹן
וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם
לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר
8 הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
10 קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם
11 וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה

And he gave to Moses, when he finished speaking with 18
him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of
stone, written with the finger of God.

32

And when the people saw that Moses delayed a long while 1
to come down out of the mountain, the people assembled to
Aaron, and said to him, Arise, make us gods, which shall
go before us; for *as for* this Moses, the man that brought
us up out of the land of Egypt, we do not know what is
become of him. And Aaron said to them, Break off the golden 2
pendants, which *are* in the ears of your wives, of your sons,
and of your daughters, and bring *them* to me. And all the 3
people brake off the golden pendants which *were* in their
ears, and brought *them* to Aaron. And he took *them* from 4
their hand, and fashioned it with a graving tool, and he
made it a molten calf: and they said, These *are* thy gods,
O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.
And when Aaron saw *it*, he built and altar before it; and 5
Aaron called out, and said, To-morrow *is* a festival to the
Eternal. And they rose up early on the morrow, and offered 6
burnt offerings, and brought feast offerings; and the people
sat down to eat and to drink, and rose up to play.

And the Eternal said to Moses, Go, go down; for thy 7
people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have
corrupted *themselves:* They have turned aside quickly out 8
of the way which I commanded them; they have made them
a molten calf, and have prostrated themselves before it, and
have sacrificed thereunto, and said, These *are* thy gods, O
Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.
And the Eternal said to Moses, I have seen this people, 9
and, behold, it *is* a stiff-necked people: Now therefore let 10
me alone, that my wrath may wax hot against them, and
that I may consume them; and I will make of thee a great
nation. And Moses besought the face of the Eternal his 11

אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ לָמָּה יֹאמְרוּ 12
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ 13
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן
לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר 14
דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ
וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת 15
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃ וְהַלֻּחֹת 16
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר 17 ברעו ק'
אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת 18
גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת 19
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם מידיו ק'
תַּחַת הָהָר׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ 20
וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה 21
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר 22

God, and said, Wherefore, O Eternal, doth thy wrath wax
hot against thy people, whom thou hast brought forth out
of the land of Egypt with great power, and with a strong
hand? Wherefore should the Egyptians speak, and say, For 12
evil did he bring them out, to slay them in the mountains,
and to consume them from the face of the ground? Return
from the fierceness of thy wrath, and repent of this evil
against thy people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, 13
thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and
spakest to them, I will multiply your seed as the stars of
heaven, and all this land that I said will I give to your seed,
and they shall inherit *it* for ever. And the Eternal repented 14
of the evil which he thought to do to his people.

And Moses turned, and went down from the mountain, 15
and the two tables of the testimony *were* in his hand: the
tables *were* written on both their sides; on the one side and
on the other *were* they written. And the tables *were* the 16
work of God, and the writing *was* the writing of God,
graven upon the tables. And when Joshua heard the voice 17
of the people as they shouted, he said to Moses, A voice
of war *is* in the camp. And he said, *It is* not the voice 18
of the cry of mastery, neither *is it* the voice of the cry
of defeat: *but* the voice of a choral song do I hear. And 19
it came to pass, as soon as he came nigh to the camp,
that he saw the calf, and the dancing: and Moses' wrath
waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and
brake them beneath the mountain. And he took the calf 20
which they had made, and burnt *it* in the fire, and ground
it till it was powdered, and strewed *it* upon the water, and
gave the children of Israel to drink *of it*. And Moses said 21
to Aaron, What did this people to thee, that thou hast
brought so great a sin upon them? And Aaron said, Let 22

אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ וַיֹּאמְרוּ 23
לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה
לוֹ׃ וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ 24
בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ 25
הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה 26
בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־
בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 27
שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶת־קְרֹבוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם 28
בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ 29
יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם
הַיּוֹם בְּרָכָה׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם 30
חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי
אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר 31
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי
זָהָב׃ וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא 32
מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר 33
חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל 34
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי

not the wrath of my lord wax hot: thou knowest the people,
that they *are set* on evil. For they said to me, Make us 23
gods, which shall go before us: for *as for* this Moses, the
man that brought us up out of the land of Egypt, we know
not what is become of him. And I said to them, Whosoever 24
hath any gold, let them break *it* off. So they gave *it* me:
then I cast it into the fire, and there came out this calf.
And when Moses saw that the people *were* unruly; for Aaron 25
had made them unruly to *their* shame among their adversaries:
Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who 26
is for the Eternal? *let him come* to me. And all the sons
of Levi gathered themselves together to him. And he said 27
to them, Thus saith the Eternal God of Israel, Put every man
his sword by his thigh, *and* pass and return from gate to
gate throughout the camp, and slay *every* man his brother,
and *every* man his fellow, and every man him that is near
him. And the children of Levi did according to the word 28
of Moses: and there fell of the people that day about three
thousand men. For Moses had said, Consecrate yourselves 29
to-day to the Eternal, even *every* man upon his son, and
upon his brother; that he may give you a blessing this day.
And it came to pass on the morrow, that Moses said to the 30
people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up to
the Eternal; peradventure I shall make an expiation for your
sin. And Moses returned to the Eternal, and said, Oh, this 31
people have sinned a great sin, and have made them gods
of gold. Yet now, if thou wilt bear their sin—; and if not, 32
blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast
written. And the Eternal said to Moses, Whosoever hath 33
sinned against me, him will I blot out of my book. Therefore 34
now go, lead the people to *the place* of which I have spoken
to thee: behold, mine angel shall go before thee: and in

35 וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵהֶ֖ם חַטָּאתָֽם׃ וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר
לג 1 עָשׂ֣וּ אֶת־הָעֵ֔גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃ ס וַיְדַבֵּ֨ר
יְהוָ֤ה אֶל־מֹשֶׁה֙ לֵ֣ךְ עֲלֵ֣ה מִזֶּ֔ה אַתָּ֣ה וְהָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלִ֖יתָ
מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֶל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִ֠שְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָ֞ם
2 לְיִצְחָ֤ק וּֽלְיַעֲקֹב֙ לֵאמֹ֔ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶֽנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּ֥י לְפָנֶ֖יךָ
מַלְאָ֑ךְ וְגֵֽרַשְׁתִּ֗י אֶת־הַֽכְּנַעֲנִי֙ הָֽאֱמֹרִ֔י וְהַֽחִתִּי֙ וְהַפְּרִזִּ֔י הַחִוִּ֖י
3 וְהַיְבוּסִֽי׃ אֶל־אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ כִּי֩ לֹ֨א אֶֽעֱלֶ֜ה בְּקִרְבְּךָ֗
4 כִּ֤י עַם־קְשֵׁה־עֹ֙רֶף֙ אַ֔תָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ֖ בַּדָּֽרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַ֣ע הָעָ֗ם
אֶת־הַדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה וַיִּתְאַבָּ֑לוּ וְלֹא־שָׁ֛תוּ אִ֥ישׁ עֶדְי֖וֹ עָלָֽיו׃
5 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה אֱמֹ֤ר אֶל־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אַתֶּ֣ם עַם־
קְשֵׁה־עֹ֔רֶף רֶ֧גַע אֶחָ֛ד אֶֽעֱלֶ֥ה בְקִרְבְּךָ֖ וְכִלִּיתִ֑יךָ וְעַתָּ֗ה
6 הוֹרֵ֤ד עֶדְיְךָ֙ מֵֽעָלֶ֔יךָ וְאֵדְעָ֖ה מָ֥ה אֶֽעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃ וַיִּֽתְנַצְּל֧וּ
7 בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־עֶדְיָ֖ם מֵהַ֥ר חוֹרֵֽב׃ וּמֹשֶׁה֩ יִקַּ֨ח אֶת־
הָאֹ֜הֶל וְנָֽטָה־ל֣וֹ ׀ מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֗ה הַרְחֵק֙ מִן־הַֽמַּחֲנֶ֔ה וְקָ֥רָא
ל֖וֹ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְהָיָה֙ כָּל־מְבַקֵּ֣שׁ יְהוָ֔ה יֵצֵא֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד
8 אֲשֶׁ֖ר מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְהָיָ֗ה כְּצֵ֤את מֹשֶׁה֙ אֶל־הָאֹ֔הֶל יָק֙וּמוּ֙
כָּל־הָעָ֔ם וְנִ֨צְּב֔וּ אִ֖ישׁ פֶּ֣תַח אָהֳל֑וֹ וְהִבִּ֙יטוּ֙ אַחֲרֵ֣י מֹשֶׁ֔ה
9 עַד־בֹּא֖וֹ הָאֹֽהֱלָה׃ וְהָיָ֗ה כְּבֹ֤א מֹשֶׁה֙ הָאֹ֔הֱלָה יֵרֵד֙ עַמּ֣וּד
10 הֶֽעָנָ֔ן וְעָמַ֖ד פֶּ֣תַח הָאֹ֑הֶל וְדִבֶּ֖ר עִם־מֹשֶֽׁה׃ וְרָאָ֤ה כָל־
הָעָם֙ אֶת־עַמּ֣וּד הֶֽעָנָ֔ן עֹמֵ֖ד פֶּ֣תַח הָאֹ֑הֶל וְקָ֤ם כָּל־הָעָם֙
11 וְהִֽשְׁתַּחֲוּ֔וּ אִ֖ישׁ פֶּ֥תַח אָהֳלֽוֹ׃ וְדִבֶּ֨ר יְהוָ֤ה אֶל־מֹשֶׁה֙ פָּנִ֣ים אֶל־

the day when I visit I will visit their sin upon them. And 35
the Eternal plagued the people, because they made the calf,
which Aaron made.

33

And the Eternal said to Moses, Go, go up hence, thou 1
and the people which thou hast brought up out of the land
of Egypt, to the land which I sware to Abraham, to Isaac,
and to Jacob, saying, To thy seed will I give it: And I 2
will send an angel before thee; and I will drive out the
Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite,
the Hivite, and the Jebusite: To a land flowing with milk 3
and honey: for I will not go up among thee; for thou *art*
a stiff-necked people: lest I consume thee in the way. And 4
when the people heard this evil thing, they mourned: and
no man did put on him his ornaments. For the Eternal had 5
said to Moses, Say to the children of Israel, Ye *are* a stiff-
necked people: Were I to go up among thee one moment, I
should consume thee: therefore now put off thy ornaments
from thee, and I shall know what I shall do to thee. And the 6
children of Israel stripped themselves of their ornaments *worn*
at the mount Horeb. And Moses took the tent, and pitched 7
it without the camp, distant from the camp, and called it
the appointed tent. And it came to pass, *that* every one
who sought the Eternal went out to the appointed tent,
which *was* without the camp. And it came to pass, when 8
Moses went out towards the tent, *that* all the people rose
up, and stood every man *at* the entrance of his tent, and
looked after Moses, until he was gone into the tent. And 9
it came to pass, as Moses came into the tent, the pillar of
cloud descended, and *the ETERNAL* spake with Moses.
And all the people saw the pillar of cloud stand *at* the 10
entrance of the tent: and all the people rose up and prostrated
themselves, *every* man at the entrance of his tent. And the 11
Eternal spake to Moses face to face, as a man speaketh to

פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ * פ
שלישי 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־
הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃
13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי
14 15 הַזֶּה׃ וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־
16 אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אֵפוֹא
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ
וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ * פ
רביעי 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
18 אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי
19 נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי
20 אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
21 לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
22 וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃ וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת
23 הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃ וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי
וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ פ חמישי
לד 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים

his fellow. And he returned into the camp: but his minister
Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of
the tent.

And Moses said to the Eternal, See, thou sayest to me, 12
Bring up this people: and nevertheless thou hast not let
me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said,
I have known thee by name, and thou hast also found favour
in mine eyes. Now therefore, I pray thee, If I have found 13
favour in thine eyes, let me know now thy way, that I may
know thee, that I may find favour in thine eyes: and consider
that this nation *is* thy people. And he said, My face shall 14
go *with thee,* and I will give thee rest. And he said to him, 15
If thy face go not, bring us not up hence. For wherein 16
shall it be known here that I and thy people have found
favour in thine eyes? *is it* not in that thou goest with us?
so shall we be distinguished, I and thy people, from all the 17
people that are upon the face of the ground. And the
Eternal said to Moses, I will do this thing also that thou
hast spoken: for thou hast found favour in mine eyes, and
I know thee by name.

And he said, I beseech thee, shew me thy glory. And 18
he said, I will make all my goodness pass before thy face, 19
and I will call by name before thee, O Eternal, and *how*
I am gracious, to whom I am gracious, and *how* I shew
mercy, to whom I shew mercy. And he said, Thou canst not 20
see my face: for there shall no man see me, and live. And 21
the Eternal said, Behold, *there is* a place by me, and thou
shalt stand upon the rock: And it shall come to pass, 22
while my glory passeth by, that I will put thee in a clift
of the rock, and will cover thee with my hand while I pass
by: And I will take away my hand, and thou shalt see my 23
back parts: but my face shall not be seen.

34

And the Eternal said to Moses, Hew thee two tables of 1
stone like the first: and I will write upon *these* tables the

וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת
2 הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר
3 אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה
עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־
4 יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃ וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר
5 צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ וַיֵּרֶד יְהוָה
6 בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־
פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
7 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה נ׳ רבתי
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
8 עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה
9 וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־
נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
10 לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃* וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי ששי
כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־
נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־
אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר
11 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
12 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ

words that were in the first tables, which thou brakest. And 2
be ready in the morning, and come up in the morning to mount
Sinai, and thou shalt present thyself there to me on the top of
the mountain. And no man shall come up with thee, neither let 3
any man be seen throughout all the mountain; neither let the
flocks nor herds feed opposite that mountain. And he hewed 4
two tables of stone like the first; and Moses rose up early
in the morning, and went up to mount Sinai, as the Eternal
had commanded him, and took in his hand the two tables
of stone. And the Eternal descended in the cloud, and stood 5
with him there, and called by name, O Eternal. And the 6
Eternal passed before him, and called, The Eternal *is,* The
Eternal God, merciful and gracious, longsuffering and abundant
in mercy and truth. Keeping mercy for thousands, forgiving 7
iniquity and transgression and sin, and holding by no means
guiltless *the wicked;* visiting the iniquity of the fathers upon
the children, and upon the children's children, to the third
and to the fourth *generation.* And Moses made haste, and 8
bowed his head towards the earth, and prostrated himself.
And he said, If now I have found favour in thine eyes, 9
O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; although
it *is* a stiff-necked people, yet pardon our iniquity and our
sin, and take us for thine inheritance. And he said, Behold, 10
I make a covenant: before all thy people I will do marvels,
such as have not been created in all the earth, nor in any
nation: and all the people among whom thou *art* shall see
the deeds of the Eternal: for it *is* a fearful thing that I will
do with thee. Keep thou that which I command thee this 11
day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the
Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite,
and the Jebuzite. Take heed to thyself, lest thou make a 12

13 אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ כִּי אֶת־
מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
14 תִּכְרֹתוּן׃ כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ
15 אֵל קַנָּא הוּא׃ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
17 אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
19 מִמִּצְרָיִם׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר
20 וָשֶׂה׃ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
21 כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃
22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
23 תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
24 אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם
מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ
בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
25 בַּשָּׁנָה׃ לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר
26 זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ שביעי

ר׳ רבתי

covenant with the inhabitants of the land whither thou comest,
lest it be for a snare in the midst of thee: But ye shall destroy 13
their altars, break their images, and cut down their groves:
For thou shalt prostrate thyself before no other god: for 14
the Eternal, whose name *is* Zealous *is* a zealous God: Lest 15
thou make a covenant with the inhabitants of the land, and
they go a whoring after their gods, and sacrifice to their
gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice; And 16
thou take of their daughters to thy sons, and their daughters
go a whoring after their gods, and make thy sons go a
whoring after their gods. Thou shalt make thee no molten 17
gods. The festival of unleavened bread shalt thou keep. 18
Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded
thee, in the appointed time of the month Abib: for in the
month Abib thou wentest out from Egypt. Every first off- 19
spring of the womb *is* mine; and off all thy cattle that is
male, the first offspring of any of the herd or of the flock.
But the first offspring of an ass thou shalt redeem with one 20
of the flock: and if thou redeem it not, then shalt thou
break its neck. All the firstborn of thy sons thou shalt
redeem. And none shall appear before me empty. Six days 21
thou mayest work, but on the seventh day thou shalt rest:
in ploughing *time* and in harvest thou shalt rest. And thou 22
shalt observe the festival of weeks, of the firstfruits of wheat
harvest, and the festival of ingathering at the year's circuit.
Thrice in the year shall all your males appear before the 23
Lord Eternal God, the God of Israel. For I will drive out 24
the nations before thee, and enlarge thy boundaries: neither
shall any man covet thy land, when thou shalt go up to
appear before the Eternal thy God thrice in the year. Thou 25
shalt not offer the blood of my sacrifice upon leaven; neither
shall the sacrifice of the festival of the passover remain over
night to the morning. The first of the firstfruits of thy 26
ground thou shalt bring to the house of the Eternal thy
God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃
28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי
29 הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃ וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה
30 לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת
31 אֵלָיו׃ וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
32 בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃
33 34 ששי * וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ וּבְבֹא
מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־
35 צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ וְרָאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
לה 1 אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ ס * וַיַּקְהֵל
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
2 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת
3 שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃ לֹא־תְבַעֲרוּ
אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ

And the Eternal said to Moses, Write thou these words, 27
for according to these words have I made a covenant with
thee and with Israel. And he was there with the Eternal 28
forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor
drink water. And he wrote upon the tables the words of
the covenant, the ten words. And it came to pass, when 29
Moses went down from mount Sinai with the two tables of
testimony in Moses' hand, when he went down from the
mountain, that Moses knew not that the skin of his face
shone while he spoke with him. And when Aaron and all 30
the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his
face shone; and they were afraid to come nigh to him.
And Moses called to them; and Aaron and all the princes 31
of the congregation returned to him: and Moses spoke to
them. And afterwards all the children of Israel came nigh: 32
and he commanded them all that the Eternal had spoken
with him on mount Sinai. And when Moses had finished 33
speaking with them, he put a veil on his face. But when 34
Moses came in before the Eternal to speak with him, he
took the veil off, until his going out. And he went out, and
spake to the children of Israel *that* which he was commanded.
And the children of Israel saw the face of Moses, that the 35
skin of Moses' face shone: and Moses put the veil upon his
face again, until he came in to speak with him.

35

AND Moses assembled all the congregation of the children 1
of Israel, and said to them, These *are* the words which the
Eternal hath commanded, that *ye* should do them. Six days 2
may work be done, but on the seventh day there shall be
holiness to you, a sabbath of strict rest to the Eternal:
whosoever doeth work therein shall be put to death. Ye 3
shall not kindle a fire throughout your habitations on the
sabbath day.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר 4
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה 5
כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם 6 7
מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר 8
וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁהַם 9
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ 10
וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ 11
בריחיו ק׳ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־
עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו׃ אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת 12
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־ 13
כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ 14
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת 15
וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־
מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ 16
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־
הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ 17
וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת 18
הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ 19
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
שני וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ * וַיָּבֹאוּ כָּל־ 20 21

And Moses said to all the congregation of the children 4
of Israel, as follows, This *is* the thing which the Eternal
commanded, saying, Take ye from among you a heave 5
offering to the Eternal: whosoever *is* of a willing heart, let
him bring it, a heave offering of the Eternal; gold, and
silver, and copper. And blue purple, and red purple, and 6
crimson, and fine linen, and goats' *hair*. And rams' skins 7
dyed red, and tachash' skins, and acacia wood, And oil 8
for the light, and spices for anointing oil, and for the incense
of aromatics. And onyx stones, and stones for setting for 9
the ephod, and for the breastplate. And every wise hearted 10
among you shall come, and make all that the Eternal hath
commanded; The dwelling, its tent, and its covering, its 11
catches, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,
The ark and the staves thereof, *with* the cover, and the 12
screening partition veil. The table, and its staves, and all 13
its vessels, and the shewbread, The candelabrum also for 14
the light, and its vessels, and its lamps, with the oil also
for the light, And the incense altar, and its staves, and 15
the anointing oil, and the incense of aromatics, and the
screen for the entrance — at the entrance of the dwelling,
The altar of burnt offering, with its copper grate, its staves, 16
and all its vessels, the laver and its frame, The hangings 17
of the court, its pillars, and their sockets, and the screen
for the gate of the court. The pins of the dwelling, and 18
the pins of the court, and their cords, The knitted garments, 19
for the service in the holiness, the garments of holiness for
Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister
as priests. And all the congregation of the children of Israel 20
went out from the presence of Moses. And they came; every 21

אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב 22
לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־
אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־ 23
נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ כָּל־מֵרִים 24
תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל
אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
הֵבִיאוּ׃ וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה 25
אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־ 26
הָעִזִּים׃ וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי 27
הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר 28
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר 29
נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה
לַיהוָה׃ פ שלישי (שני כשהן מחוברין.)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם 30
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ 31
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃

man whose heart stirred him up, and every one whom his
spirit impelled, *and* they brought the heave offering of the
Eternal to the work of the appointed tent, and for all its
service, and for garments of holiness. And they came, both 22
men and women, as many as were willing hearted, *and*
brought claps, and pendants, and rings, and golden beads,
all vessels of gold: and every man that offered a wave offering
of gold to the Eternal. And every man with whom was 23
found blue purple, and red purple, and crimson, and fine
linen, and goats' *hair,* and skins of rams dyed red, and
tachash skins, brought *them.* Every one that did lift up a 24
heave offering of silver and copper brought the heave offering
of the Eternal: and every man, with whom was found acacia
wood for any work of the service, brought *it.* And all the 25
women that were wise hearted did spin with their hands,
and brought that which they had spun, *both* of blue purple,
and of red purple, *and* crimson, and of fine linen. And 26
all the women whose heart prompted them in wisdom spun
goats' *hair.* And the princes brought onyx stones, and stones 27
for setting, for the ephod, and for the breastplate; And 28
spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and
for the incense of aromatics. The children of Israel brought 29
a free-will offering to the Eternal, every man and woman,
whose heart impelled them to bring for all *manner of* work,
which the Eternal had commanded to be made by the hand
of Moses.

And Moses said to the children of Israel, See, the Eternal hath 30
called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the
tribe of Judah; And he hath filled him with the spirit of God, 31
in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all *manner*

32 33 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֹשֶׁת
אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
35 דָן׃ מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ ׀
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ
לו 1 וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃ וְעָשָׂה בְצַלְאֵל
וְאָהֳלִיאָב וְכֹל ׀ אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה
וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת
2 הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל
וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה
3 לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת
4 אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ
כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ
5 מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה
6 יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר
אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא
7 הָעָם מֵהָבִיא׃ וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה
8 לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס רביעי וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־

of work; And to devise curious works, to work in gold, 32
and in silver, and in copper. And in the cutting of stones, 33
to set *them*, and in carving of wood, to make any *manner*
of cunning work. And he hath put in his heart that he 34
may teach, *both* he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of
the tribe of Dan. Them hath he filled with wisdom of heart, 35
to work all manner of work, of the artificer, and of the
cunning workman, and of the embroiderer, in blue purple,
and in red purple, in crimson, and in fine linen, and of the
weaver, *even* of them that do any work, and of those that
devise cunning work.

36

THEN did Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted 1
man, to whom the Eternal gave wisdom and understanding
to know how to do all *manner of* work for the service of
the sanctuary, according to all that the Eternal had commanded.
And Moses called Bezaleel, and Aholiab, and every wise, 2
hearted man, into whose heart the Eternal had given wisdom,
even every one whose heart stirred him up to come to the 3
work to do it: And they took from before Moses all the
heave offerings, which the children of Israel had brought for
the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*.
And they brought yet to him free-will offerings every morning.
And all the wise men, that did the work of the sanctuary, 4
came every man from his work which they made; And they 5
spake to Moses, saying, The people bring much more than
enough for the service of the work, which the Eternal com-
manded to make. And Moses commanded, and they caused 6
it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither
man nor woman make any more work for the heave offering
of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.
For the stuff they had was enough for all the work to make 7
it, and *some* was left.

And every wise hearted man among them that did the 8

לֵ֜ב בְּעֹשֵׂ֧י הַמְּלָאכָ֛ה אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן עֶ֣שֶׂר יְרִיעֹ֑ת שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֗ר
וּתְכֵ֤לֶת וְאַרְגָּמָן֙ וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י כְּרֻבִ֛ים מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֵׁ֖ב עָשָׂ֥ה
9 אֹתָֽם׃ אֹ֜רֶךְ הַיְרִיעָ֣ה הָאַחַ֗ת שְׁמֹנֶ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ בָּֽאַמָּ֔ה וְרֹ֙חַב֙
אַרְבַּ֣ע בָּֽאַמָּ֔ה הַיְרִיעָ֖ה הָאֶחָ֑ת מִדָּ֥ה אַחַ֖ת לְכָל־הַיְרִיעֹֽת׃
10 וַיְחַבֵּר֙ אֶת־חֲמֵ֣שׁ הַיְרִיעֹ֔ת אַחַ֖ת אֶל־אֶחָ֑ת וְחָמֵ֤שׁ יְרִיעֹת֙
11 חִבַּ֔ר אַחַ֖ת אֶל־אֶחָֽת׃ וַיַּ֜עַשׂ לֻֽלְאֹ֣ת תְּכֵ֗לֶת עַ֣ל שְׂפַ֤ת
הַיְרִיעָה֙ הָאֶחָ֔ת מִקָּצָ֖ה בַּמַּחְבָּ֑רֶת כֵּ֤ן עָשָׂה֙ בִּשְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה
12 הַקִּיצוֹנָ֔ה בַּמַּחְבֶּ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ חֲמִשִּׁ֣ים לֻלָאֹ֗ת עָשָׂה֮ בַּיְרִיעָ֣ה
הָאֶחָת֒ וַחֲמִשִּׁ֣ים לֻלָאֹ֗ת עָשָׂה֙ בִּקְצֵ֣ה הַיְרִיעָ֔ה אֲשֶׁ֖ר
בַּמַּחְבֶּ֣רֶת הַשֵּׁנִ֑ית מַקְבִּילֹת֙ הַלֻּ֣לָאֹ֔ת אַחַ֖ת אֶל־אֶחָֽת׃
13 וַיַּ֕עַשׂ חֲמִשִּׁ֖ים קַרְסֵ֣י זָהָ֑ב וַיְחַבֵּ֨ר אֶת־הַיְרִיעֹ֜ת אַחַ֤ת אֶל־
אַחַת֙ בַּקְּרָסִ֔ים וַיְהִ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן אֶחָֽד׃ פ
14 וַיַּ֙עַשׂ֙ יְרִיעֹ֣ת עִזִּ֔ים לְאֹ֖הֶל עַל־הַמִּשְׁכָּ֑ן עַשְׁתֵּֽי־עֶשְׂרֵ֥ה
15 יְרִיעֹ֖ת עָשָׂ֥ה אֹתָֽם׃ אֹ֜רֶךְ הַיְרִיעָ֣ה הָאַחַ֗ת שְׁלֹשִׁים֙ בָּֽאַמָּ֔ה
וְאַרְבַּ֣ע אַמּ֔וֹת רֹ֖חַב הַיְרִיעָ֣ה הָאֶחָ֑ת מִדָּ֣ה אַחַ֔ת לְעַשְׁתֵּ֥י
16 עֶשְׂרֵ֖ה יְרִיעֹֽת׃ וַיְחַבֵּ֛ר אֶת־חֲמֵ֥שׁ הַיְרִיעֹ֖ת לְבָ֑ד וְאֶת־
17 שֵׁ֥שׁ הַיְרִיעֹ֖ת לְבָֽד׃ וַיַּ֜עַשׂ לֻֽלָאֹ֣ת חֲמִשִּׁ֗ים עַ֚ל שְׂפַ֣ת
הַיְרִיעָ֔ה הַקִּיצֹנָ֖ה בַּמַּחְבָּ֑רֶת וַחֲמִשִּׁ֣ים לֻלָאֹ֗ת עָשָׂה֙ עַל־
18 שְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה הַחֹבֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ וַיַּ֛עַשׂ קַרְסֵ֥י נְחֹ֖שֶׁת
19 חֲמִשִּׁ֑ים לְחַבֵּ֥ר אֶת־הָאֹ֖הֶל לִהְיֹ֥ת אֶחָֽד׃ וַיַּ֤עַשׂ מִכְסֶה֙
לָאֹ֔הֶל עֹרֹ֥ת אֵילִ֖ם מְאָדָּמִ֑ים וּמִכְסֵ֛ה עֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים

work of the dwelling made ten curtains *of* fine twined
linen, of blue purple, and red purple, and crimson: *with*
cherubim of cunning work made he them. The length of 9
one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of
one curtain four cubits: the curtains *were* all of one measure.
And he joined the five curtains one to another: and *the other* 10
five curtains he joined one to another. And he made loops 11
of blue purple on the edge of one curtain from the extremity
in the joining: likewise he made in the uttermost side of
another curtain, in the joining of the second. Fifty loops 12
made he in one curtain, and fifty loops made he in the
extremity of the curtain which *was* in the joining of the
second: the loops held one curtain to another. And he made 13
fifty catches of gold, and joined the curtains one to another
with the catches: so the dwelling was one.

And he made curtains *of* goats' *hair* for the tent over the 14
dwelling: eleven curtains he made them. The length of one 15
curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth
of one curtain: the eleven curtains *were* of one measure.
And he joined five curtains by themselves, and six curtains 16
by themselves. And he made fifty loops upon the uttermost 17
edge of the curtain in the joining, and fifty loops made he
upon the edge of the curtain which joineth the second. And 18
he made fifty catches *of* copper to join the tent, that it
might be one. And he made a covering for the tent *of* rams' 19
skins dyed red, and a covering *of* tachash skins above *that.*

מִלְמָֽעְלָה׃ ס חמישי וַיַּ֥עַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁ֖ים 20
לַמִּשְׁכָּ֑ן עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים עֹמְדִֽים׃ עֶ֥שֶׂר אַמֹּ֖ת אֹ֣רֶךְ הַקָּ֑רֶשׁ 21
וְאַמָּה֙ וַחֲצִ֣י הָֽאַמָּ֔ה רֹ֖חַב הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ שְׁתֵּ֣י יָדֹ֗ת לַקֶּ֙רֶשׁ֙ 22
הָֽאֶחָ֔ד מְשֻׁלָּבֹ֖ת אַחַ֣ת אֶל־אֶחָ֑ת כֵּ֣ן עָשָׂ֔ה לְכֹ֖ל קַרְשֵׁ֥י
הַמִּשְׁכָּֽן׃ וַיַּ֥עַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁ֖ים לַמִּשְׁכָּ֑ן עֶשְׂרִ֣ים קְרָשִׁ֔ים 23
לִפְאַ֖ת נֶ֥גֶב תֵּימָֽנָה׃ וְאַרְבָּעִים֙ אַדְנֵי־כֶ֔סֶף עָשָׂ֕ה תַּ֖חַת 24
עֶשְׂרִ֣ים הַקְּרָשִׁ֑ים שְׁנֵ֨י אֲדָנִ֜ים תַּֽחַת־הַקֶּ֤רֶשׁ הָֽאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י
יְדֹתָ֔יו וּשְׁנֵ֧י אֲדָנִ֛ים תַּֽחַת־הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָ֖ד לִשְׁתֵּ֥י יְדֹתָֽיו׃
וּלְצֶ֧לַע הַמִּשְׁכָּ֛ן הַשֵּׁנִ֖ית לִפְאַ֣ת צָפ֑וֹן עָשָׂ֖ה עֶשְׂרִ֥ים קְרָשִֽׁים׃ 25
וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ 26
הָֽאֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ וּֽלְיַרְכְּתֵ֥י 27
הַמִּשְׁכָּ֖ן יָ֑מָּה עָשָׂ֖ה שִׁשָּׁ֥ה קְרָשִֽׁים׃ וּשְׁנֵ֤י קְרָשִׁים֙ עָשָׂ֔ה 28
לִמְקֻצְעֹ֖ת הַמִּשְׁכָּ֑ן בַּיַּרְכָתָֽיִם׃ וְהָי֣וּ תוֹאֲמִם֮ מִלְּמַטָּה֒ 29
וְיַחְדָּ֗ו יִהְי֤וּ תַמִּים֙ אֶל־רֹאשׁ֔וֹ אֶל־הַטַּבַּ֖עַת הָאֶחָ֑ת כֵּ֚ן
עָשָׂ֣ה לִשְׁנֵיהֶ֔ם לִשְׁנֵ֖י הַמִּקְצֹעֹֽת׃ וְהָיוּ֙ שְׁמֹנָ֣ה קְרָשִׁ֔ים 30
וְאַדְנֵיהֶ֣ם כֶּ֔סֶף שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אֲדָנִ֑ים שְׁנֵ֤י אֲדָנִים֙ שְׁנֵ֣י
אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ וַיַּ֥עַשׂ בְּרִיחֵ֖י עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים 31
חֲמִשָּׁ֕ה לְקַרְשֵׁ֥י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הָאֶחָֽת׃ וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֔ם 32
לְקַרְשֵׁ֥י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הַשֵּׁנִ֑ית וַחֲמִשָּׁ֤ה בְרִיחִם֙ לְקַרְשֵׁ֣י
הַמִּשְׁכָּ֔ן לַיַּרְכָתַ֖יִם יָֽמָּה׃ וַיַּ֖עַשׂ אֶת־הַבְּרִ֣יחַ הַתִּיכֹ֑ן לִבְרֹ֙חַ֙ 33
בְּת֣וֹךְ הַקְּרָשִׁ֔ים מִן־הַקָּצֶ֖ה אֶל־הַקָּצֶֽה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁ֞ים 34

And he made the boards for the dwelling *of* acacia wood, 20
standing up. The length of the board *was* ten cubits, and 21
the breadth of the board one cubit and a half. One board 22
had two tenons, connected one with another thus did he
make for all the boards of the dwelling. And he made the 23
boards for the dwelling; twenty boards for the south side
southward: And forty sockets of silver he made under the 24
twenty boards; two sockets under the one board for its two
tenons, and two sockets under the other board for its two
tenons. And for the other side of the dwelling, *which is* 25
towards the north side, he made twenty boards. And their 26
forty sockets of silver; two sockets under the one board, and
two sockets under the other board. And for the sides of 27
the dwelling westward he made six boards. And two boards 28
made he for the corners of the dwelling in the two sides.
And they were paired beneath, and paired together at the 29
head thereof to one ring: thus he did to both of them in
both the corners. And there were eight boards; and their 30
sockets *were* sixteen sockets of silver, under every board
two sockets. And he made bars of acacia wood; five for 31
the boards of the one side of the dwelling. And five bars 32
for the boards of the other side of the dwelling, and five.
bars for the boards of the dwelling for the sides west-ward.
And he made the middle bar to shoot through the boards 33
from the one end to the other. And he overlaid the boards 34

צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף
35 אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃
36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
37 וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם
זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

לז
1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
2 וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
3 מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
4 הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי
5 שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
6 צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר
7 אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי
כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
8 כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־
9 הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹוֹתָו׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים
פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ פ

with gold, and made their rings *of* gold *to be* places for
the bars, and overlaid the bars with gold. And he made 35
the partition vail *of* blue purple, and red purple, and crimson,
and fine twined linen: *with* cherubim made he it of cunning
work. And he made thereto four pillars *of* acacia wood, 36
and overlaid them with gold: their hooks *were of* gold; and
he cast for them four sockets of silver. And he made a 37
screen for the entrance of the tent *of* blue purple, and red
purple, and crimson, and fine twined linen, the work of an
embroiderer; And the five pillars of it with their hooks: 38
and he overlaid their heads and their fillets with gold: but
their five sockets *were of* copper.

37

AND Bezaleel made the ark *of* acacia wood: two cubits 1
and a half *was* the length of it, and a cubit and a half the
breadth of it, and a cubit and a half the height of it: And 2
he overlaid it with pure gold within and without, and made
a border of gold to it round about. And he cast for it 3
four rings of gold, *to be set* by the four corners of it; even
two rings upon the one side of it, and two rings upon the
other side of it. And he made staves *of* acacia wood, and 4
overlaid them with gold. And he put the staves into the 5
rings by the sides of the ark to bear the ark. And he made 6
the covering *of* pure gold: two cubits and a half *was* the
length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.
And he made two cherubim *of* gold, of beaten work made 7
he them, on the two ends of the cover; One cherub on the 8
end on this side, and one cherub on the *other* end on that
side: out of the cover made he the cherubim on the two
ends thereof. And the cherubim spread out *their* wings on 9
high, *and* sheltered with their wings over the cover, with
their faces one to another; *even* towards the cover were the
faces of the cherubim.

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
11 וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר
12 זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
13 לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־
14 הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ לְעֻמַּת
הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת
16 אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־
קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר
יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ פ ששי (שלישי כשהן מחוברין).
17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
18 יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ וְשִׁשָּׁה
קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
19 וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
20 מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
21 וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
22 לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
23 הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ

And he made the table *of* acacia wood: two cubits *was* 10
the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a
cubit and a half the height thereof: And he overlaid it 11
with pure gold, and made thereto a border of gold round
about. Also he made thereto a rim of an handbreadth 12
round about; and made a border of gold for the rim thereof
round about. And he cast for it four rings of gold, and 13
put the rings upon the four corners that *were* in the four
feet thereof. Over against the rim were the rings, the places 14
for the staves to bear the table. And he made the staves 15
of acacia wood, and overlaid them with gold, to bear the
table. And he made the vessels which *were* upon the table, 16
its dishes, and its spoons, and its bowls, and its cups with
which the libations were made, *of* pure gold.

And he made the candelabrum *of* pure gold: *of* beaten 17
work, made he the candelabrum; its shaft, and its branch,
its cups, its knobs and its flowers, were of the same: And 18
six branches going out of the sides thereof; three branches
of the candelabrum out of the one side thereof, and three
branches of the candelabrum out of the other side thereof:
Three cups made after the fashion of almonds in one branch, 19
a knob and a flower; and three cups made like almonds in
another branch; a knob and a flower: so throughout the six
branches going out of the candelabrum. And in the candel- 20
abrum *were* four cups made like almonds, their knobs, and
their flowers: And a knob under two branches of the same, 21
and a knob under two branches of the same, and a knob
under two branches of the same, according to the six branches
going out of it. Their knobs and their branches were of 22
the same: all of it *was* one beaten work *of* pure gold. And 23

שִׁבְעָ֑ה וּמַלְקָחֶ֥יהָ וּמַחְתֹּתֶ֖יהָ זָהָ֥ב טָהֽוֹר׃ כִּכָּ֛ר זָהָ֥ב טָה֖וֹר 24
עָשָׂ֣ה אֹתָ֑הּ וְאֵ֖ת כָּל־כֵּלֶֽיהָ׃ פ
וַיַּ֛עַשׂ אֶת־מִזְבַּ֥ח הַקְּטֹ֖רֶת עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים אַמָּ֣ה אָרְכּ֡וֹ וְאַמָּ֨ה 25
רָחְבּ֜וֹ רָב֗וּעַ וְאַמָּתַ֙יִם֙ קֹמָת֔וֹ מִמֶּ֖נּוּ הָי֥וּ קַרְנֹתָֽיו׃ וַיְצַ֨ף 26
אֹת֜וֹ זָהָ֣ב טָה֗וֹר אֶת־גַּגּ֧וֹ וְאֶת־קִירֹתָ֛יו סָבִ֖יב וְאֶת־קַרְנֹתָ֑יו
וַיַּ֥עַשׂ ל֛וֹ זֵ֥ר זָהָ֖ב סָבִֽיב׃ וּשְׁתֵּי֩ טַבְּעֹ֨ת זָהָ֜ב עָֽשָׂה־ל֣וֹ ׀ מִתַּ֣חַת 27
לְזֵר֗וֹ עַ֚ל שְׁתֵּ֣י צַלְעֹתָ֔יו עַ֖ל שְׁנֵ֣י צִדָּ֑יו לְבָתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים
לָשֵׂ֥את אֹת֖וֹ בָּהֶֽם׃ וַיַּ֥עַשׂ אֶת־הַבַּדִּ֖ים עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים וַיְצַ֥ף 28
אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ וַיַּ֗עַשׂ אֶת־שֶׁ֤מֶן הַמִּשְׁחָה֙ קֹ֔דֶשׁ וְאֶת־קְטֹ֥רֶת 29
הַסַּמִּ֖ים טָה֑וֹר מַעֲשֵׂ֖ה רֹקֵֽחַ׃ ס שביעי (רביעי.) וַיַּ֛עַשׂ לח 1
אֶת־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים חָמֵ֣שׁ אַ֠מּוֹת אָרְכּ֜וֹ וְחָֽמֵשׁ־
אַמּ֤וֹת רָחְבּוֹ֙ רָב֔וּעַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמּ֖וֹת קֹמָתֽוֹ׃ וַיַּ֣עַשׂ קַרְנֹתָ֗יו 2
עַ֚ל אַרְבַּ֣ע פִּנֹּתָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ הָי֣וּ קַרְנֹתָ֑יו וַיְצַ֥ף אֹת֖וֹ נְחֹֽשֶׁת׃
וַיַּ֜עַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵ֣י הַמִּזְבֵּ֗חַ אֶת־הַסִּירֹ֤ת וְאֶת־הַיָּעִים֙ וְאֶת־ 3
הַמִּזְרָקֹ֔ת אֶת־הַמִּזְלָגֹ֖ת וְאֶת־הַמַּחְתֹּ֑ת כָּל־כֵּלָ֖יו עָשָׂ֥ה
נְחֹֽשֶׁת׃ וַיַּ֤עַשׂ לַמִּזְבֵּ֙חַ֙ מִכְבָּ֔ר מַעֲשֵׂ֖ה רֶ֣שֶׁת נְחֹ֑שֶׁת תַּ֚חַת 4
כַּרְכֻּבּ֖וֹ מִלְּמַטָּ֥ה עַד־חֶצְיֽוֹ׃ וַיִּצֹ֞ק אַרְבַּ֧ע טַבָּעֹ֛ת בְּאַרְבַּ֥ע 5
הַקְּצָוֺ֖ת לְמִכְבַּ֣ר הַנְּחֹ֑שֶׁת בָּתִּ֖ים לַבַּדִּֽים׃ וַיַּ֥עַשׂ אֶת־הַבַּדִּ֖ים 6
עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים וַיְצַ֥ף אֹתָ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃ וַיָּבֵ֨א אֶת־הַבַּדִּ֜ים בַּטַּבָּעֹ֗ת 7
עַ֚ל צַלְעֹ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ לָשֵׂ֥את אֹת֖וֹ בָּהֶ֑ם נְב֥וּב לֻחֹ֖ת עָשָׂ֥ה
אֹתֽוֹ׃ ס וַיַּ֗עַשׂ אֵ֚ת הַכִּיּ֣וֹר נְחֹ֔שֶׁת וְאֵ֖ת כַּנּ֣וֹ נְחֹ֑שֶׁת 8

he made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes,
of pure gold. *Of* a talent of pure gold made he it, and all 24
the vessels thereof.

And he made the incense altar *of* acacia wood: the length 25
of it *was* a cubit, and the breadth of it a cubit; *it was*
square; and two cubits *was* the height of it; the horns
thereof were of the same. And he overlaid it with pure 26
gold, *both* the roof of it, and the sides thereof round about,
and the horns of it: also he made to it a border of gold
round about. And he made two rings of gold for it under 27
the border thereof, by the two corners of it, upon the two
sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.
And he made the staves *of* acacia wood, and overlaid them 28
with gold. And he made the anointing oil of holiness, and 29
the pure incense of aromatics, according to the work of the
compounder.

38

And he made the altar of burnt offering *of* acacia wood: 1
five cubits *was* the length thereof, and five cubits the breadth
thereof, *it was* square; and three cubits the height thereof.
And he made the horns thereof on the four corners of it; 2
the horns thereof were of the same: and he overlaid it with
copper. And he made all the vessels of the altar, the pots, 3
and the shovels, and the bowls, *and* the fleshhooks, and
the firepans: all the vessels thereof made he *of* copper. And 4
he made for the altar a copper grate of network under the
compass thereof beneath to the midst of it. And he cast 5
four rings for the four ends of the grate of copper, *to be*
places for the staves. And he made the staves *of* acacia 6
wood, and overlaid them with copper. And he put the 7
staves into the rings on the sides of the altar, to bear it
withal: he made the altar hollow with tables. And he made 8

9 בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס וַיַּעַשׂ
אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
10 מֵאָה בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
11 וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
12 הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
13 וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
15 וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר
הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
16 וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי
18 הֶחָצֵר׃ * וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן ששי
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה
19 בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ וְעַמֻּדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
20 רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר
21 סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס * אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן פקודי
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם

the laver *of* copper, and the frame of it *of* copper, of the
mirrors of *the women* crowding, who crowded at the entrance
of the appointed tent. And he made the court. on the south 9
side southward the hangings of the court *were of* fine twined
linen, an hundred cubits: Their pillars *were* twenty, and 10
their copper sockets twenty; the hooks of the pillars and
their fillets *were of* silver. And for the north side *the hangings* 11
were a hundred cubits, their pillars *were* twenty, and their
sockets of copper twenty; the hooks of the columns and their
fillets *of* silver. And for the west side *were* hangings of 12
fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks
of the pillars and their fillets *of* silver. And for the east 13
side eastward fifty cubits. The hangings of the one side *of* 14
the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their
sockets three. And for the other side of the court gate, on 15
this *hand* and that *hand, were* hangings of fifteen cubits;
their pillars three, and their sockets three. All the hangings 16
of the court round about *were* of fine twined linen. And 17
the sockets for the pillars *were of* copper; the hooks of the
pillars and their fillets *of* silver; and the overlaying of their
chapiters *of* silver; and all the pillars of the court *were*
filleted with silver. And the screen for the gate of the court 18
was the work of an embroiderer, *of* blue purple, and red
purple, and crimson, and fine twined linen: and twenty cubits
was the length, and the height in the breadth *was* five
cubits, answerable to the hangings of the court. And their 19
pillars *were* four, and their sockets *of* copper four; their
hooks *of* silver, and the overlaying of their chapiters and
their fillets *of* silver. And all the pins of the dwelling, and 20
of the court round about, *were of* copper.

These are the sums of the dwelling, *even* of the dwelling 21
of testimony, as it was numbered, according to the com-
mandment of Moses, *for* the service of the Levites, by the

22 בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
24 בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס כָּל־
הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב
הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
25 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע
26 מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
27 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים
28 לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃ וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
29 וְחִשַּׁק אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם
30 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
31 לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־
אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
לט 1 כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃ וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ

hand of Ithamar, son of Aaron the priest. And Bezaleel the 22
son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made
all that the Eternal commanded Moses. And with him *was* 23
Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an artificer,
and a cunning *workman*, and an embroiderer in blue purple,
and in red purple, and in crimson, and fine linen. All the 24
gold that was made *use of* for the work in all the work of
holiness, even the gold of the wave-offering, was twenty and
nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the
shekel of holiness. And the silver of them that were numbered 25
of the congregation *was* a hundred talents, and a thousand
seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the
shekel of holiness: A bekah for every man, *that is*, half 26
a shekel, after the shekel of holiness, for every one that
went to be numbered, from twenty years old and upward,
for six hundred thousand and three thousand and five hundred
and fifty *men*. And of the hundred talents of silver were cast 27
the sockets of holiness, and the sockets of the partition vail;
a hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.
And of the thousand seven hundred seventy and five *shekels* he 28
made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and
filleted them. And the copper of the wave-offering *was* seventy 29
talents, and two thousand and four hundred shekels. And 30
therewith he made the sockets to the entrance of the appointed
tent, and the copper altar, and the copper grate for it, and all
the vessels of the altar. And the sockets of the court round 31
about, and the sockets of the court gate, and all the pins of
the dwelling, and all the pins of the court round about.

39
And of the blue purple, and the red purple, and crimson, 1

אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ * פ שני. (חמישי כשהן מחוברין.)
2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
3 מָשְׁזָר׃ וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת
בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
4 וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־
5 שְׁנֵי קְצוֹוֹתָו חֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא (קצותיו ק׳)
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
6 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־
7 שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
9 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל
10 עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ וַיְמַלְאוּ־
בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
11 12 הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
13 לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
14 וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃ וְהָאֲבָנִים עַל־
שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
15 חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן

they made knitted garments, to minister in the sanctuary, and made the garments of holiness for Aaron; as the Eternal commanded Moses.

And he made the ephod *of* gold, blue purple, and red 2
purple, and crimson, and fine twined linen. And they did 3
beat the gold into thin plates, and split *it into* threads, to
work *it* in the blue purple, and in the red purple, and in
the crimson, and in the fine linen, *with* cunning work. They 4
made joining shoulderpieces for *it:* by the two ends was it
joined. And the curious girdle of this ephod, that *was* upon 5
it, *was* of the same, according to the work thereof; of gold,
blue purple, and red purple, and crimson, and fine twined
linen; as the Eternal commanded Moses.

And they made onyx stones inclosed in ouches of gold, 6
graven, as signets are graven, with the names of the children
of Israel. And he put them on the shoulders of the ephod, 7
that they should be stones for a memorial to the children of
Israel; as the Eternal commanded Moses.

And he made the breastplate *of* cunning work, like the 8
work of the ephod; *of* gold, blue purple, and red purple,
and crimson, and fine twined linen. It was square; they 9
made the breastplate double: a span *was* the length thereof,
and a span the breadth thereof, *being* doubled. And they 10
set in it four rows of stones; *the first* row *was* a sardius,
a topaz, and a carbuncle: this *was* the first row. And the 11
second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. And 12
the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. And 13
the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: *they were*
inclosed in ouches of gold in their inclosings. And the stones 14
were according to the names of the children of Israel, twelve,
according to their names, the engravings of a signet, every
one with his name, according to the twelve tribes. And 15
they made upon the breastplate twisted chains, *of* cord-like

שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי 16
מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־ 17
שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי 18
הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת
הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ 19
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד
בָּיְתָה׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת 20
הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
הָאֵפֹד׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד 21
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ שלישי. (ששי.
כשהן מחוברין.)
וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ וּפִי־ 22 23
הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃
וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת 24
שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים 25
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת 26
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת 27
שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ 28
וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

work *of* pure gold. And they made two ouches *of* gold, 16
and two gold rings; and put the two rings in the two ends
of the breastplate. And they put the two cords of gold in 17
the two rings on the ends of the breastplate. And the two 18
ends of the two cords they fastened in the two ouches, and
put them on the shoulderpieces of the ephod before it. And 19
they made two rings of gold, and put *them* on the two ends
of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the
opposite side of the ephod inward. And they made two *other* 20
golden rings, and put them on the two shoulder*pieces* of the
ephod underneath, towards the forepart of it, over against
the *other* joining thereof, above the curious girdle of the
ephod. And they did fasten the breastplate by its rings to 21
the rings of the ephod with a thread of blue purple, that
it might be above the curious girdle of the ephod, and that
the breastplate might not be loosed from the ephod; as the
Eternal commanded Moses.

And he made the robe of the ephod *of* woven work, all 22
of blue purple. And *there was* a hole in the midst of the 23
robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about
the hole, that it should not rend. And they made upon the 24
hems of the robe pomegranates *of* blue purple and red purple,
and crimson, *and* twined *linen*. And they made bells *of* 25
pure gold, and put the bells between the pomegranates upon
the hems of the robe, round about between the pomegranates;
A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round 26
about the hems of the robe to minister *in;* as the Eternal
commanded Moses. And they made inner garments *of* 27
fine linen *of* woven work for Aaron, and for his sons,
And the mitre *of* fine linen, and the ornamented high caps 28
of fine linen, and the linen breeches *of* fine twined linen

וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי 29
מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ 30
אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב
פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת 31
לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ ס וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד 32
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
עָשׂוּ׃ פ רביעי.
וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו 33
קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת 34
הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת
פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃ 35
אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה 36 37
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת
שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה 38
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ אֵת ׀ מִזְבַּח 39
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־ 40
עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־
מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
מוֹעֵד׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ 41

בריחיו ק׳

And the belt *of* fine twined linen, and blue purple, and red 29
purple, and crimson, the work of an embroiderer: as the
Eternal commanded Moses. And they made the plate of the 30
diadem of holiness *of* pure pold, and wrote upon it a writing,
the engravings of a signet, HOLINESS TO THE ETERNAL.
And they tied to it a thread of blue purple, to fasten *it* on 31
high upon the mitre; as the Eternal commanded Moses. Thus 32
was all the service of the dwelling of the appointed tent
finished: and the children of Israel did according to all that
the Eternal commanded Moses, so did they.

And they brought the dwelling to Moses, the tent, and 33
all its vessels, its catches, its boards, its bars, and its pillars,
and its sockets, And the covering of rams' skins dyed red, 34
and the covering of tachash skins, and the partition vail of
the screen; The ark of the testimony, and the staves thereof, 35
and the cover; The table, *and* all the vessels thereof, and 36
the shewbread; The pure candelabrum, *with* the lamps thereof 37
even with the lamps to be set in order and all the vessels
thereof, and the oil for light, And the golden altar, and 38
the anointing oil, and the incense of aromatics, and the screen
for the entrance of the tent; The altar of copper, and its 39
grate of copper, its staves, and all its vessels, the laver
and its frame; The hangings of the court, its pillars, and 40
its sockets, and the screen for the court gate, its cords, and
its pins, and all the vessels of the service of the dwelling,
for the appointed tent; The knitted garments to minister 41
in the sanctuary, and the garments of holiness for Aaron the

42 לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃
43 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ חמישי (שביעי.)

מ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
3 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ שָׁם
4 אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
5 וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃
7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם
8 מָיִם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר
9 הֶחָצֵר׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־
11 הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר
12 וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
13 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
14 וְכִהֵן לִי׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃

priest, and his son's garments, to minister as priests. According 42
to all that the Eternal commanded Moses, so the children
of Israel made all the work. And Moses saw all the work, 43
and, behold, they had done it; as the Eternal had commanded
even so had they done it: and Moses blessed them.

40
1
AND the Eternal spake to Moses, saying, On the first 2
day of the first month shall thou set up the dwelling of the
appointed tent. And thou shalt put therein the ark of the 3
testimony, and shelter the ark with the partition vail. And 4
thou shalt bring in the table, and set its appurtenances in
order; and thou shalt bring in the candelabrum, and set up
the lamps thereof. And thou shalt set the altar of gold for 5
the incense before the ark of the testimony, and put the
screen of the entrance to the dwelling. And thou shalt set 6
the altar of the burnt offering before the entrance of the
dwelling of the appointed tent. And thou shalt set the laver 7
between the appointed tent and the altar, and shall put water
therein. And thou shalt set up the court round about, and 8
put the screen at the court gate. And thou shalt take the 9
anointing oil, and anoint the dwelling, and all that *is* therein,
and shalt sanctify it, and all the vessels thereof; and it shall
be holiness. And thou shalt anoint the altar of the burnt 10
offering, and all its vessels, and sanctify the altar: and the
altar shall be holiness of holinesses. And thou shalt anoint 11
the laver and its frame, and sanctify it. And thou shalt 12
bring Aaron and his sons nigh to the entrance of the appointed
tent, and lave them with water. And thou shalt clothe Aaron 13
with the garments of holiness, and anoint him, and sanctify
him; that he may minister to me as priest. And thou shalt 14
bring his sons, and clothe them with inner garments.

וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי 15
וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ וַיַּעַשׂ 16
מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס ששי וַיְהִי 17
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם
הַמִּשְׁכָּן׃ וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם 18
אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃ וַיִּפְרֹשׂ 19
אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו
מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּקַּח 20
וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃ וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן 21
אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן
הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּתֵּן 22
אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת׃ וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה 23
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל 24
מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת 25
לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם 26
אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו 27
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס שביעי וַיָּשֶׂם 28
אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח 29
מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה

And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, 15
that they may minister to me as priests; and it shall be
that their anointing shall be to them as priesthood for ever
throughout their generations. Thus did Moses: according to 16
all that the Eternal commanded him, so did he. And it came 17
to pass in the first month in the second year, on the first
day of the month, *that* the dwelling was set up. And Moses 18
set up the dwelling, and fastened its sockets, and put the
boards thereof, and put in the bars thereof, and set up its
pillars. And he spread abroad the tent over the dwelling, 19
and put the covering of the tent above upon it; as the
Eternal commanded Moses. And he took and put the testi- 20
mony into the ark, and put the staves on the ark, and put
the cover above upon the ark. And he brought the ark 21
into the dwelling, and put the partition vail of the screen,
and sheltered the ark of the testimony: as the Eternal com-
manded Moses. And he put the table in the appointed tent, 22
upon the side of the dwelling northward, without the partition
vail. And he set the bread in order upon it before the 23
Eternal; as the Eternal had commanded Moses. And he put 24
the candelabrum in the appointed tent, over against the table,
on the side of the dwelling southward. And he set up the 25
lamps before the Eternal; as the Eternal commanded Moses.
And he put the golden altar in the appointed tent before 26
the partition vail: And he caused incense of aromatics to 27
ascend in fumes thereon; as the Eternal commanded Moses.
And he put the screen *at* the entrance of the dwelling. 28
And he put the altar of burnt offering *by* the entrance of 29
the dwelling of the appointed tent, and offered upon it the
burnt offering and the oblation; as the Eternal commanded

30 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר
בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃
31 וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
32 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ
33 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר
וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ מפטיר
34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
35 הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן
36 עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וּבְהֵעָלוֹת
הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃
37 38 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ כִּי עֲנַן
יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

חזק·

Moses. And he put the laver between the appointed tent 30
and the altar, and put water there, to wash *withal.* And 31
Moses and Aaron and his sons washed their hands and their
feet thereat: When they came into the appointed tent, and 32
when they came near the altar, they washed; as the Eternal
commanded Moses. And he set up the court round about 33
the dwelling and the altar, and set up the screen of the
court gate. So Moses finished the work.

Then a cloud covered the appointed tent, and the glory 34
of the Eternal filled the dwelling. And Moses was not able 35
to come into the appointed tent, because the cloud abode
thereon, and the glory of the Eternal filled the dwelling.
And when the cloud was taken up from over the dwelling, 36
the children of Israel journeyed in all their journeys: But 37
if the cloud were not taken up, then they journeyed not till
the day that it was taken up. For the cloud of the Eternal 38
was upon the dwelling by day, and fire was on it by night,
in the eyes of all the house of Israel, throughout all their
journeys.

END OF THE SECOND BOOK OF MOSES.

סכום פסוקי דספר **ואלה שמות** אלף ומאתים ותשעה; **אר"ט** סמן. וחציו אלהים לא תקלל (שמות כ"ב כ"ז). ופרשיותיו **י"א**; **אי** זה בית אשר תבנו לי סמן. וסדריו **כ"ט**; ולילה ללילה **יחוה** דעת סמן. ופסקתותיו **י"ד**. ופרקיו **מ'**; תורת אלהיו **בלבו** סמן. מנין הפתוחות **תשע וששים**, והסתומות **חמש ותשעים**; הכל **מאה וששים וארבע פרשיות**; ישלח עזרך מקדש ומציון **יסעדך** סמן.

אותיות רבתי ואותיות זעירי ואותיות הנקודות שבתורה.

אין בס' שמות מאותיות רבתי כי אם שתים, והם הנ' של **נצר** חסד לאלפים, והר' של לא תשתחוה לאל **אחר**, ושניהם בפ' כי תשא. ומאותיות הזעירות גם מאותיות הנקודות אין גם אחת מהם בספר שמות; גם כי יש סופרים שכותבין זעיר הק' של לשמלה בקמיהם, וכותבין רבא הט' של כי טוב הוא, והצ' של צא אתה וכל העם, והע' פשוטה של ועשית ציץ זהב, אבל אין דעת הדייקנים נוחה מהם.

עשרת הדברות לצבור·

הקריאה לטעם העליון.

אָנֹכִ֖י יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֧ר הוֹצֵאתִ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם
מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֑ים: לֹ֣א יִהְיֶ֣ה לְךָ֩ אֱלֹהִ֨ים אֲחֵרִ֜ים עַל־פָּנַ֗י
לֹ֣א תַֽעֲשֶׂה־לְךָ֣ פֶ֣סֶל וְכָל־תְּמוּנָ֡ה אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׁמַ֣יִם ׀ מִמַּ֡עַל
וַאֲשֶׁר֩ בָּאָ֨רֶץ מִתַּ֜חַת וַאֲשֶׁ֣ר בַּמַּ֣יִם ׀ מִתַּ֣חַת לָאָ֗רֶץ לֹֽא־
תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהֹוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א
פֹּ֠קֵד עֲוֺ֨ן אָבֹ֧ת עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים
לְשֹׂנְאָ֑י וְעֹ֥שֶׂה חֶ֖סֶד לַאֲלָפִ֑ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָֽי:
לֹ֥א תִשָּׂ֛א אֶת־שֵֽׁם־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙
יְהֹוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא: זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם
הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשׁ֑וֹ שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֣ים תַּעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ
וְי֙וֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת ׀ לַיהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹ֣א תַעֲשֶׂ֣ה כָל־מְלָאכָ֡ה
אַתָּ֣ה וּבִנְךָ֣ וּבִתֶּ֡ךָ עַבְדְּךָ֩ וַאֲמָתְךָ֨ וּבְהֶמְתֶּ֜ךָ וְגֵרְךָ֗ אֲשֶׁ֣ר
בִּשְׁעָרֶ֔יךָ כִּ֣י שֵֽׁשֶׁת־יָמִים֩ עָשָׂ֨ה יְהֹוָ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־
הָאָ֗רֶץ אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י
עַל־כֵּ֗ן בֵּרַ֛ךְ יְהֹוָ֖ה אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ: כַּבֵּ֥ד אֶת־
אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־
יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ: לֹ֖א תִרְצָ֑ח: לֹ֖א תִנְאָ֑ף: לֹ֖א תִגְנֹֽב:
לֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר: לֹ֣א תַחְמֹ֔ד בֵּ֖ית רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־
תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל
אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ:

עשרת הדברות ליחיד.

הקריאה לטעם התחתון.

אָנֹכִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֧ר הוֹצֵאתִ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם
מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֑ים׃ לֹֽא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עַל־פָּנָֽי׃
לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה לְךָ֥ פֶ֨סֶל׀ וְכָל־תְּמוּנָ֗ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֨יִם׀ מִמַּ֨עַל
וַאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃ לֹֽא־
תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א
פֹּ֠קֵד עֲוֺ֨ן אָבֹ֧ת עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים
לְשֹׂנְאָֽי׃ וְעֹ֤שֶׂה חֶ֙סֶד֙ לַאֲלָפִ֔ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָֽי׃
לֹ֥א תִשָּׂ֛א אֶת־שֵֽׁם־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙
יְהוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם
הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ׃ שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֣ים תַּעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ׃
וְיוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה כָל־מְלָאכָ֜ה
אַתָּ֣ה׀ וּבִנְךָ֣ וּבִתֶּ֗ךָ עַבְדְּךָ֤ וַאֲמָֽתְךָ֙ וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר
בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ כִּ֣י שֵֽׁשֶׁת־יָמִים֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־
הָאָ֗רֶץ אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י
עַל־כֵּ֗ן בֵּרַ֧ךְ יְהוָ֛ה אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃ כַּבֵּ֥ד אֶת־
אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ לֹ֣א תִרְצַ֖ח לֹ֣א תִנְאָ֑ף לֹ֣א תִגְנֹ֔ב
לֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃ לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־
תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל
אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃

סדר הפטרות

לספר

שמות

THE HAFTAROTH

OF

THE SECOND BOOK OF MOSES.

ברכות ההפטרה ׃

קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

הספרדים והאיטלייאני אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ׃ עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֶׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ׃ כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ׃ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

BLESSINGS BEFORE COMMENCING THE HAFTARAH.

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the Law, the worship, and the prophets, and this Sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Eternal, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of the sabbath.

כמנהג הספרדים.

בירמיה סמן א׳.

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
2 בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
3 בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ וַיְהִי
בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
4 יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
5 בְּטֶרֶם אֶצָּורְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם אצרך ק׳
6 הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
7 הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ
8 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־
9 אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע
10 עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ רְאֵה
הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ
11 וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל
12 שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־
13 שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו
14 מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה

JEREMIAH I. 1—19, II. 1—3.

(According to the Sefardim.)

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests 1
that were in Anathoth, in the land of Benjamin: To whom 2
the word of the Eternal came in the days of Josiah the son
of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah 3
king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah
the son of Josiah king of Judah, unto the exile of those
of Jerusalem in the fifth month. Then the word of the 4
Eternal came unto me, saying, Before I formed thee in the 5
belly I knew thee; and before thou camest forth out of the
womb I sanctified thee; and I ordained thee a prophet unto
the nations. Then said I, Ah, Lord Eternal! behold, I do 6
not know how to speak; for I am a lad. But the Eternal 7
said unto me, Say not, I am a lad: for thou shalt go to
all that I shall send thee, and whatsoever I command thee
thou shalt speak. Be not afraid of their faces: for I am 8
with thee to deliver thee, is the declaration of the Eternal.
Then the Eternal put forth his hand, and touched my mouth: 9
and the Eternal said unto me, Behold I have put my words
in thy mouth. See, I have this day appointed thee over 10
the nations, and over the kingdoms, to root out, and to pull
down, and to destroy, and to throw down, to build, and to
plant. Moreover, the word of the Eternal came unto me, 11
saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod
of an almond-tree. Then said the Eternal unto me, Thou 12
hast well seen: for I will watch for my word to perform it.
And the word of the Eternal came unto me the second time, 13
saying, What seest thou? And I said, I see a seething-pot,
and the face thereof is towards the north. Then the Eternal 14
said unto me, Out of the north the evil shall break forth

15 עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃
16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
17 לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה תֶּאְזֹר
מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
18 אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ
הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־
הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃
19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
ב 1 2 לְהַצִּילֶךָ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ הָלֹךְ וְקָרָאתָ
בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
3 זְרוּעָה׃ קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־
אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

הפטרת שמות

כמנהג האשכנזים.

בישעיה סמן כ״ז׃

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־
7 תֵבֵל תְּנוּבָה׃ הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃
8 בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
9 קָדִים׃ לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר

upon all the inhabitants of the land. For, lo, I will call all the 15
families of the kingdoms towards the north, is the declaration
of the Eternal; and they shall come, and they shall set every
one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and
against all the ramparts thereof round about, and against all
the cities of Judah. And I will utter my judgments against 16
them touching all their wickedness, that they have forsaken me,
and have burnt incense unto other gods, and prostrated them-
selves before the works of their own hands. Thou therefore 17
gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I
command thee: be not dismayed at their faces, lest I dismay
thee before them. For, behold, I have made thee this day a 18
fortified city, and an iron column, and copper ramparts, against
the whole land; against the kings of Judah, against the officers
thereof, against the priests thereof, and against the people of
the land. And they shall fight against thee, but they shall not 19
prevail against thee; for I am with thee, is the declaration of 2
the Eternal, to deliver thee. Moreover, the word of the Eter- 1
nal came to me, saying, Go, and call in the ears of Jerusalem,
saying, Thus saith the Eternal, I remember thee, the kindness 2
of thy boyhood, the love of thine espousals, when thou wentest
after me in the desert, in a land that was not sown. Israel 3
was holiness unto the Eternal and the first-fruits of his in-
crease: all that devour him shall be guilty; evil shall come
upon them, is the declaration of the Eternal.

HAFTARAH OF SHEMOTH.

ISAIAH XXVII. 6—13, XVIII. 1—13, XXIX. 22, 23.

(According to the Ashkenasim.)

He shall cause Jacob in days come to take root? Israel 6
shall blossom and bud, and fill the face of the world with
produce. Hath he smitten him, as he smote those that smote 7
him? or is he slain according to the slaying of them that
are slain by him? In measure, in sending her away, thou 8
wilt quarrel with her: he broke forth with his rough wind
in the day of the east wind. By this, therefore, shall ex- 9
piation be made for the iniquity of Jacob; and this is all

חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־
10 יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח
וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃
11 כִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי
לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא
12 יְחֻנֶּנּוּ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־
נַחַל מִצְרָיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים
בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
כח 1 בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם
וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים
2 הֲלוּמֵי יָיִן׃ הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר
קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃
3 4 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃ וְהָיְתָה
צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ
5 בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת
6 צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃ וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב
7 עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ וְגַם־אֵלֶּה
בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן
8 תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃ כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת

the fruit to remove his sin; when he maketh all the stones of
the altar as chalk-stones that are beaten in sunder, groves and
sun images shall not rise. For a fortified city shall be desolate, 10
and a habitation forsaken, and left like the desert: there shall
a calf feed, and there shall it crouch, and consume the branches
thereof. When the harvest thereof is dried, it shall be broken 11
off: women come and set it on fire; for it is a people of no
understanding: therefore his maker will not have mercy on him,
and his fashioner shall not be gracious to him. And it shall 12
come to pass in that day that the Eternal shall beat off from
the current of the river unto the brook of Egypt, and ye shall
be collected one by one, O ye children of Israel. And it shall 13
come to pass in that day, that a great cornet shall be blown,
and the wanderers in the land of Assyria shall come, and the
outcasts in the land of Egypt and prostrate themselves before 28
the Eternal, in the mountain of holiness at Jerusalem. Woe to 1
the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and the
withering flower, glory of his splendour, which is on the head
of the glen of fatness to them that are overcome with wine!
Behold, the Lord hath a mighty and strong one, who, as a 2
tempest of hail, and a storm of destruction, as a flood of
mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with
the hand. The crown of pride of the drunkards of Ephraim, 3
shall be trodden under feet. And the withering flower of the 4
glory of his splendour which is on the head of the glen of
fatness shall be as the hasty fruit before the summer; which,
when the seer seeth it, while it is yet in the hollow of his
hand he swalloweth it. In that day shall the Eternal of hosts 5
be for a crown of glory, and for a diadem of splendour, unto
the residue of his people. And for a spirit of judgment to 6
him that sitteth in judgment, and for strength to them that
turn the war to the gate. But they also have erred through 7
the wine, and through the strong drink have strayed: priest
and prophet have erred through the strong drink, they are
swallowed up of the wine, they have strayed through the
strong drink; they err in the seer, they totter in the verdict.
For all tables are full of vomit of filthiness: there is no 8

מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי 9
יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃ כִּי צַו לָצָו 10
צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ כִּי בְּלַעֲגֵי 11
שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ אֲשֶׁר ׀ אָמַר 12
אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא
אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קַו 13
לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר
וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית 22 כט
יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא
עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃ כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ 23
יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

הפטרת וארא.

ביחזקאל סמן כ"ח.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּקַבְּצִי ׀ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־ 25
הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ
עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ 26
לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי
שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר 1 כט
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ 2

more room. Whom shall he teach knowledge? and whom 9
shall he make to understand doctrine? them that are weaned
from the milk, and removed from the breasts. For precept 10
must be upon precept; precept upon precept; line upon line,
line upon line; here a little, and there a little: For through 11
those of stammering lips, and another tongue, will he speak
to this people, To whom he said, This is the rest, give rest 12
to the weary; and this is the refreshing: yet they would
not hear. But the word of the Eternal was unto them precept 13
upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon
line; here a little and there a little; that they might go and
stumble backward, and be broken, and snared, and taken. — 29
Therefore thus saith the Eternal, who released Abraham, 22
concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be asha-
med, neither shall his face now wax pale. But when he seeth 23
his children, the work of my hands, in the midst of him,
they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of
Jacob, and shall declare the God of Israel terrible.

HAFTARAH OF VAERA.

EZEKIEL XXVIII. 25, 26, XXIX. 1—21.

Thus saith the Lord Eternal, When I shall have congre- 25
gated the house of Israel from the peoples, among whom
they are scattered, and shall be sanctified in them before the
eyes of the nations, then shall they abide on their ground
that I have given to my servant Jacob. And they shall 26
abide safely therein, and shall build houses, and plant vine-
yards; yea, they shall abide safely, when I have executed
judgments upon all those that despise them round about
them; and they shall know that I am the Eternal their God. 29
In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day 1
of the month, the word of the Eternal came unto me, saying,
Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, 2

עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃
דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה 3
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר
אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ וְנָתַתִּי חַחִיים בִּלְחָיֶיךָ 4
וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ
יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃ וּנְטַשְׁתִּיךָ 5
הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהֹוָה 6
יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ בְּתָפְשָׂם בְּךָ 7
בַכַּפְּךָ תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר
וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה 8
הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃
וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה 9
יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃ לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־ 10
יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם 11
וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת 12
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ כִּי כֹה 13

חחים ק׳

בכף ק׳

and prophesy against him, and against all Egypt: Speak, 3
and say, Thus saith the Lord Eternal, Behold, I am against
thee, Pharaoh king of Egypt, the great huge creature that
coucheth in the midst of his rivers, who hath said, My river
is mine own, and I have made it for myself. But I will put 4
hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to
stick into thy scales, and I will bring thee up out of the
midst of thy rivers, and all the fish of the rivers shall stick
unto thy scales. And I will leave thee thrown into the 5
desert, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall
upon the open field; thou shalt not be brought together,
nor gathered: I have given thee for food to the animals of
the field, and to the fowls of the heaven. And all the in- 6
habitants of Egypt shall know that I am the Eternal, because
they have been a prop of cane to the house of Israel. When 7
they took hold of thee by the hand thou wast crushed, and
didst rend all their shoulder; and when they leaned upon
thee, thou wast broken, and madest all their loins to be at
a stand. Therefore thus saith the Lord Eternal, Behold, I 8
will bring a sword upon thee, and cut off man and beast
out of thee. And the land of Egypt shall be a desolation 9
and a ruin; and they shall know that I am the Eternal;
because he hath said, The river is mine, and I have made
it. Behold, therefore I am against thee, and against thy 10
rivers, and I will make the land of Egypt ruined, parched,
and desolate, from Migdol Sevene even unto the boundary
of Cush. No foot of man shall pass through it, nor foot of 11
beast shall pass through it, neither shall it be inhabited
forty years. And I will make the land of Egypt a desolation 12
in the midst of the countries that are desolate, and her cities
among the cities that are laid waste shall be a desolation
forty years: and I will scatter the Egyptians among the na-
tions, and will disperse them through the countries. Yet thus 13

אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם
מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם 14
וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־ 15
תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם 16
אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע 17
שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה 18
גְדוֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר
לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ 19
בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז
בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי 20
לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־ 21
פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

הפטרת בא אל פרעה·

בירמיה סמן מ״ו.

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא 13
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ הַגִּידוּ 14

saith the Lord Eternal, At the end of forty years will I
gather the Egyptians from the peoples whither they were
scattered: And I will return the captivity of Egypt, and 14
will restore them to the land of Pathros, to the land of their
habitation, and they shall be there a low kingdom. It shall 15
be the lowest of the kingdoms; neither shall it exalt itself
any more above the nations: for I will diminish them, that
they shall no more rule over the nations. And it shall be 16
no more the confidence of the house of Israel, which bringeth
their iniquity to remembrance, by turning after them: but
they shall know that I am the Lord Eternal. And it came 17
to pass in the seven and twentieth year, in the first month,
in the first day of the month, the word of the Eternal came
unto me, saying, Son of man, Nebuchadrezzar king of Ba- 18
bylon caused his army to serve a great service against Tyrus;
every head was made bald, and every shoulder was peeled:
yet had he no wages, nor his force, for Tyrus, for the service
that he had served against it: Therefore thus saith the 19
Lord Eternal, Behold, I will give the land of Egypt unto
Nebuchadrezzar king of Babylon: and he shall carry away
her multitude, and take her spoil, and take her prey; and
it shall be the wages for his force. I have given him the 20
land of Egypt as hire for his labour wherewith he served
against it, because they wrought for me, is the declaration
of the Lord Eternal. In that day will I cause a horn to 21
grow forth to the house of Israel, and I will give thee the
opening of the mouth in the midst of them; and they shall
know that I am the Eternal.

HAFTARAH OF BO.

JEREMIAH XLVI. 13—28.

The word that the Eternal spake to Jeremiah the prophet, 13
at the coming of Nebuchadrezzar king of Babylon to smite
the land of Egypt. Declare ye in Egypt, and proclaim in 14

בְּמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס
אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃ מַדּוּעַ 15
נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ הִרְבָּה כּוֹשֵׁל 16
גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀ וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ
וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה 17
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ 18
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם
יָבוֹא׃ כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי־לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף 19
לְשַׁמָּה תִהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם 20
קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃ גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק 21
כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם
בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל 22
יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃ כָּרְתוּ יַעְרָהּ 23
נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃
הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃ אָמַר יְהוָה 24 25
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־
פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה
וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד 26
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־
קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת 27
יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם

Migdol, and proclaim in Noph and in Tahpanhes: say ye,
Place thyself, and prepare thee; for the sword shall devour
round about thee. Why are thy mighty ones carried off? 15
they stood not because the Eternal did thrust them. He 16
multiplied those that stumbled, yea, a man fell upon his fellow:
And they said, Arise, and let us return to our own people,
and to the land of our nativity, from the oppressing sword.
They did call there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; 17
he hath allowed the time appointed to pass. As I live, is 18
the declaration of the King, whose name is the Eternal of
hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel
by the sea, so shall he come. O thou daughter abiding in 19
Egypt, make thyself vessels for exile: for Noph shall be a
desolation and waste, without an inhabitant. Egypt is like 20
a very fair heifer, a butcher cometh, cometh from the north.
Also her hirelings in the midst of her are like stalled calves; 21
for they also are turned back, and are fled away together:
they did not stand, because the day of their calamity was
come upon them, and the time of their visitation. The voice 22
thereof shall go like a serpent; for they shall go with a
force, and come against her with axes, as hewers of wood.
They shall cut down her forest, is the declaration of the 23
Eternal, though it cannot be searched; because they are more
than the grasshoppers, and are innumerable. The daughter 24
of Egypt shall be ashamed; she shall be given into the hand
of the people of the north. The Eternal of hosts, the God 25
of Israel, saith; Behold, I will punish Ammon of No, and
Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even
Pharaoh, and all them that trust in him: And I will give 26
them into the hand of those that seek their lives, and into
the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the
hand of his servants: and afterwards she shall dwell, as in
the days of antiquity, is the declaration of the Eternal. But 27
fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed,
O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and
thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall

וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַתָּה אַל־תִּירָא 28
עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־
הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה
וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

הפטרת ויהי בשלח.

בשופטים סמן ד׳ ובסמן ה׳. והספרדים מתחילין להלן והשר.

וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־ 4
יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃ וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה 5
בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם 6
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃ וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ 7
נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־
הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי 8
עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר 9
הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃ וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־ 10
זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ
וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב 11

return, and be in rest and at ease, and none shall make him
afraid. Fear thou not, O Jacob my servant, is the declara- 28
tion of the Eternal: for I am with thee; for I will make a
full end of all the nations whither I have driven thee: but
I will not make a full end of thee, but chastise thee in
measure; yet will I not hold thee wholly guiltless.

HAFTARAH OF BESHALACH.

JUDGES IV. 4—24, V. 1—31.

And Deborah, a woman that was a prophetess, the wife 4
of Lapidoth, she judged Israel at that time. And she abode 5
under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-
el in mount Ephraim; and the children of Israel came up
to her for judgment. And she sent and called Barak, the 6
son of Abinoam, out of Kedesh-naphtali, and said unto him,
Hath not the Eternal God of Israel commanded, saying, Go,
and draw towards mount Tabor, and take with thee ten
thousand men of the children of Naphtali and of the children
of Zebulun? And I will draw unto thee, to the river Kishon, 7
Sisera, the officer of Jabin's host, with his chariots and his
multitude; and I will give him into thine hand. And Barak 8
said unto her, If thou wilt go with me, then I will go; but
if thou wilt not go with me, then I will not go. And she 9
said, I will surely go with thee: only that the honour will
not be thine on the way on which thou goest: for the Eternal
shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah
arose, and went with Barak to Kedesh. And Barak sum- 10
moned Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up
with ten thousand men at his feet; and Deborah went up
with him. Now Heber the Kenite had parted from Kain, 11

חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַיִם אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ בְּצַעֲנַנִּים ק׳
וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ 12
וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל 13
וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן 14
יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק
מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ וַיָּהָם יְהוָה 15
אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב
לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם 16
וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי 17
שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ וַתֵּצֵא 18
יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה
אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח 19
אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד 20
פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־
פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד 21
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט
וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם

from the sons of Hobab, the father-in-law of Moses, and
pitched his tent at the oak of the marshes, which is by
Kedesh. And they told Sisera that Barak, the son of Abi- 12
noam, was gone up to mount Tabor. And Sisera summoned 13
all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all
the people that were with him, from Harosheth Hagoyim unto
the brook of Kishon. And Deborah said unto Barak, Arise; 14
for this is the day, in which the Eternal hath given Sisera
into thine hand: is not the Eternal gone out before thee?
So, Barak went down from mount Tabor, and ten thousand
men after him. And the Eternal discomfited Sisera, and all 15
his chariots, and all his camp, with the edge of the sword,
before Barak; so that Sisera went down off his vehicle, and
ran away on his feet. But Barak pursued after the chariots, 16
and after the host, unto Harosheth Hagoyim: and all the
host of Sisera fell by the edge of the sword; and not one
remained. And Sisera ran away on his feet to the tent of 17
Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace
between Jabin the king of Hazor and the house of Heber
the Kenite. And Jael went out towards Sisera, and said 18
unto him, Turn in, my lord, turn in to me: fear not: and
when he had turned in unto her into the tent, she covered
him with a coverlet. And he said unto her: Give me, pray, 19
a little water to drink, for I am thirsty: and she opened
the skin bottle of milk, and gave him drink, and covered
him. Again he said unto her, Stand in the entrance of the 20
tent; and it shall be, when any man doth come and ask thee,
and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.
Then Jael, Heber's wife, took the tent-pin, and took a ham- 21
mer in her hand, and went softly unto him, and fixed the
pin into his temples, and it sank into the ground; for he

22 וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל
לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה
מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי
24 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין
מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

כאן מתחילים הספרדים.

ה 1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
2 3 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ שִׁמְעוּ
מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר
4 לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ
מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים
5 נָטְפוּ מָיִם׃ הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה
6 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ
7 אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ חָדְלוּ
פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן
9 אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃ לִבִּי לְחוֹקְקֵי
10 יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת
11 צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ מִקּוֹל
מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת

was fast asleep, and faint: so he died. And, behold, as 22
Barak pursued Sisera, Jael came out towards him, and said
unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou
seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera
lay dead and the pin was in his temples. So God humbled 23
on that day Jabin the king of Canaan before the children
of Israel. And the hand of the children of Israel prospered 24
and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they
had destroyed Jabin king of Canaan.

(The Ashkenasim stop here, the Sefardim continue.)

5
Then sang Deborah, and Barak the son of Abinoam, on 1
that day, saying, When disorder disordered Israel, then a 2
people willingly offered themselves; for this bless ye the
Eternal. Hear, O ye kings; give ear, O ye distinguished 3
men: I, even I, will sing unto the Eternal; I will sing hymns
to the Eternal God of Israel. Eternal when thou wentest 4
out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom,
the earth quaked, and the heavens dropped, the thick clouds
also dropped water. Mountains flowed from before the Eternal, 5
even that Sinai from before the Eternal God of Israel. In 6
the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael,
roads had ceased, and the travellers walked through crooked
roads. Captains had ceased, they had ceased in Israel, until 7
that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. They 8
chose new gods; then was war in the gates: was there a
shield or spear seen among forty thousand in Israel? My 9
heart is towards the law-givers of Israel, that offered them-
selves willingly among the people. Bless ye the Eternal.
Ye that ride on glistening she-asses, ye that sit on carpets, 10
and walk by the way, praise! There with the voice of 11
distributors in the places of drawing water, they rehearse
the righteous acts of the Eternal, even the righteous acts
of the captain of Israel: then may the people of the Eternal

12 פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃ עוּרִי עוּרִי
דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ
13 בֶּן־אֲבִינֹעַם׃ אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יְרַד־לִי
14 בַּגִּבּוֹרִים׃ מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין
בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים
15 בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃ וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן
בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־
16 לֵב׃ לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים
17 לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃ גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל־
18 מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי
19 עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃ בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי
20 כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃ מִן־
שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃
21 נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי
22 23 עֹז׃ אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ אוֹרוּ
מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ
24 לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
25 אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃ מַיִם שָׁאַל
26 חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ יָדָהּ לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה

go down to the gates. Awake, awake, Deborah; awake, 12
awake; utter a song; arise, Barak, and capture thy captives,
thou son of Abinoam. Then a remnant of the powerful 13
ruleth a people: the Eternal ruleth for me over the mighty.
Ye that have your root from Ephraim march against Amalek; 14
after thee, Benjamin, with thy peoples: out of Machir came
down law-givers, and out of Zebulun they that handle the
pen of the scribe. And the princes of Issachar were with 15
Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on
foot into the valley. At the rills of Reuben, great were the
deliberations of heart. Why abodest thou among the sheep- 16
folds, to hear the bleatings of the droves? At the rills of
Reuben great were the searchings of heart. Gilead dwelt 17
beyond the Jordan: and wherefore did Dan sojourn in ships?
Asher abode on the coast of seas, and dwelt in his creeks.
Zebulun is a people that jeoparded their lives unto the death, 18
even so Naphtali, in the high places of the field. Kings 19
came and fought; then fought the kings of Canaan in Taanach
by the waters of Megiddo: they took no gain of money.
They fought from heaven; the stars in their highways fought 20
against Sisera. The river of Kishon carried them away, that 21
ancient river, the river Kishon. O my soul, thou treadest
along with might. Then pawed the horse-hoofs, through the 22
charges, the charges of their mighty ones. Curse ye Meroz, 23
said the messenger of the Eternal; curse ye bitterly the in-
habitants thereof; because they came not to the help of the
Eternal, to the help of the Eternal among the heroes. Bles- 24
sed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite
be; blessed shall she be above women in the tent. He asked 25
water, and she gave him milk; she offered clotted cream in
a dish of the powerful ones. She put her hand to the pin, 26
and her right hand to the workmen's hammer; and with the
hammer she struck Sisera; she battered his head, and she

ראשו ומחצה וחלפה רקתו: בין רגליה כרע נפל שכב 27
בין רגליה כרע נפל באשר כרע שם נפל שדוד: בעד 28
החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא בעד האשנב מדוע
בשש רכבו לבוא מדוע אחרו פעמי מרכבותיו: חכמות 29
שרותיה תעננה אף־היא תשיב אמריה לה: הלא ימצאו 30
יחלקו שלל רחם רחמתים לראש גבר שלל צבעים
לסיסרא שלל צבעים רקמה צבע רקמתים לצוארי
שלל: כן יאבדו כל־אויביך יהוה ואהביו כצאת השמש 31
בגברתו ותשקט הארץ ארבעים שנה:

הפטרת וישמע יתרו.

בישעיה סמן ו׳.

בשנת־מות המלך עזיהו ואראה את־אדני ישב על־ 1
כסא רם ונשא ושוליו מלאים את־ההיכל: שרפים 2
עמדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים
יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:
וקרא זה אל־זה ואמר קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות 3
מלא כל־הארץ כבודו: וינעו אמות הספים מקול 4
הקורא והבית ימלא עשן: ואמר אוי־לי כי־נדמיתי 5
כי איש טמא־שפתים אנכי ובתוך עם־טמא שפתים
אנכי ישב כי את־המלך יהוה צבאות ראו עיני: ויעף 6
אלי אחד מן־השרפים ובידו רצפה במלקחים לקח

shattered and pierced through his temple. At her feet he 27
stooped down, he fell, he lay down: at her feet he stooped
down, he fell; where he stooped down, there he fell lifeless,
Out of the window glanced the mother of Sisera, and wailed 28
through the lattice, Why loiters his chariot so long? why
tarry the wheels of his vehicles? The wise among her ladies 29
answer her, yea, she returns answer to herself: Shall they 30
not find and divide the prey; to every man a damsel or
two? to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers
colours of embroidery, of divers colours of a pair of em-
broideries, meet for the necks of them that take the spoil.
So let all thine enemies perish, O Eternal: but let them that 31
love him be as the sun when he goeth forth in his might.
And the land was quiet forty years.

HAFTARAH OF YITRO.

ISAIAH VI. 1—13, VII. 1—6, IX. 5, 6.

In the year of the death of the king Uzziah, I saw the 1
Lord sitting upon a throne, lofty and lifted up, and his train
filled the temple. Above it stood seraphim: each one had 2
six wings; with twain he covered his face, and with twain
he covered his feet, and with twain he did fly. And one 3
called unto another, and said, Holy, holy, holy is the Eternal
of hosts; the whole earth is the fulness of his glory. And 4
the posts of the door moved at the voice of him that called,
and the house was filled with smoke. Then said I, Woe is 5
me! for I am brought to silence; because I am a man of
unclean lips, and I abide in the midst of a people of unclean
lips: for mine eyes have seen the King, the Eternal of hosts.
Then flew one of the seraphim unto me, having a glowing 6
stone in his hand, which he had taken with tongs from off

7 מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ
8 וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר
9 אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃ וַיֹּאמֶר
לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ
10 רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃ הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו
הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב
11 וְרָפָא לוֹ׃ וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־
שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה
12 שְׁמָמָה׃ וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב
13 הָאָרֶץ׃ וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה
וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃

כאן מסיימים הספרדים, אבל האשכנזים מוסיפים „ויהי בימי“.

ז 1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה
רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַםִ
2 לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ וַיֻּגַּד לְבֵית
דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ
3 כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־
נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת
4 הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־

the altar; And he made it touch my mouth, and said, Lo, 7
this hath touched thy lips, and thine iniquity is removed,
and thy sin expiated. Also I heard the voice of the Lord, 8
saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then
I said, Here am I; send me. And he said, Go and tell this 9
people, Hear ye indeed, but understand not: and see ye in-
deed, but know not. Make the heart of this people fat, 10
and make their ears heavy, and close up their eyes; lest they
see with their eyes, and hear with their ears, and understand
with their heart, and return, and be healed. Then said I, 11
Lord, how long? And he said, Until the cities be wasted
without inhabitant, and the houses without man, and the
ground be wasted unto desolation. And the Eternal have 12
carried men far away, and the depopulation be great in the
midst of the land. And if there yet remain a tenth in it, 13
it shall again become a pasturage, as the terebinth and the
oak, of which in being cast down, there yet remains the
stock in it: the seed of holiness is its stock.

(The Sefardim stop here, the Ashkenasim continue.) 7

And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, 1
the son of Uzziah king of Judah, that Rezin the king of
Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went
up towards Jerusalem, to the war against it, but was not
able to fight against it. And it was told the house of David, 2
saying, Syria rests on Ephraim: and his heart was moved,
and the heart of his people, as the trees of a forest are
moved before a wind. Then said the Eternal unto Isaiah, 3
Go forth now towards Ahaz, thou and Shear-jashub thy son,
to the extremity of the trench of the upper pool, to the
highway of the washer's field: And say unto him, Take 4
heed, and be quiet; fear not, neither be faint-hearted, for
the two tails of these smoking firebrands, for the fierce wrath

רְמַלְיָהוּ׃ יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־ 5
רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ 6
וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ 5 (ט)
בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא (למרבה ק')
יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ לְםַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה 6
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין
אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃

הפטרת משפטים.

אבל בפ' שקלים מפטירים של שקלים, אפילו אם הוא ר"ח או מחר חדש.

בירמיה סמן ל"ד.

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת 8
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ 9
שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי
אָחִיהוּ אִישׁ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ 10
בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים
לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן 11 (ויכבשום ק')
וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים
וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־ 12
יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 13

of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah. Because 5
Syria hath counselled evil against thee: Ephraim and the
son of Remaliah, saying, Let us go up against Judah, and 6
harass it, and let us make a breach therein for us, and ap-
point a king in the midst of it, even the son of Tabeal.
For unto us a child was born, unto us a son was given: 9 5
and the government was upon his shoulder: and they called
his name Wonder, Counsellor of a god-like hero, Father
perpetual, Officer of Peace. Of the increase of the govern- 6
ment and peace there is no end, upon the throne of David,
and upon his kingdom, to prepare it, and to support it with
judgment and with justice, from now even for ever. The
zeal of the Eternal of hosts will do this.

HAFTARAH OF MISHPATIM.

(If this should be Sabbath Shekalim, the Haftarah for that day is said.)

JEREMIAH XXXIV. 8—22, XXXIII. 25, 26.

This is the word that came unto Jeremiah from the Eternal, 8
after that the king Zedekiah had made a covenant with all
the people who were at Jerusalem, to call out liberty unto
them; That every man should let his manservant, and every 9
man his maidservant, being a Hebrew or a Hebrewess, go
free; that none should serve himself of them, to wit, of a
Jew his brother. Now when all the officers, and all the 10
people, who had entered into the covenant, heard that every
one should let his manservant, and every one his maidservant,
go free, that none should serve themselves of them any more,
then they obeyed, and let them go. But afterwards they 11
turned, and caused the servants and the handmaids, whom
they had let go free, to return, and brought them into sub-
jection for servants and for handmaids. Therefore the word 12
of the Eternal came to Jeremiah from the Eternal, saying,
Thus saith the Eternal, the God of Israel; I made a covenant 13

אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים 14
תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ
שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם׃ וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ 15
אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ
בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ 16
אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת
לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־ 17
שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ
הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר
וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ (לְזַעֲוָה ק׳)
וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ 18
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ
לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַםִ 19
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי
הָעֵגֶל׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם 20
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם 21
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃

with your fathers in the day that I brought them forth out
of the land of Egypt, out of the house of servants, saying,
At the end of seven years let ye go every man his brother 14
a Hebrew, who has been sold unto thee; and when he has
served thee six years, thou shalt let him go free from thee:
but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their
ear. And ye turned this day, and had done the right in 15
my eyes, in calling out liberty every man to his fellow; and
ye had made a covenant before me in the house which is
called by my name: But ye turned and profaned my name, 16
and caused every man his servant, and every man his hand-
maid, whom ye had sent forth free at their pleasure, to return,
and subdued them, to be unto you for servants and for
handmaids. Therefore thus saith the Eternal; Ye have not 17
hearkened unto me, in calling out liberty, every man to his
brother, and every man to his fellow: behold, I call out a
liberty for you, is the declaration of the Eternal, to the sword,
to the pestilence, and to the famine; and I will make you
a fright unto all the kingdoms of the earth. And I will 18
give the men that have transgressed my covenant, who have
not performed the words of the covenant which they had
made before me, when they cut the calf in twain, and passed
between the pieces thereof. The officers of Judah, and the 19
officers of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all
the people of the land, who passed between the pieces of
the calf; I will even give them into the hand of their ene- 20
mies, and into the hand of them that seek their life, and
their carrion shall be for food unto the fowls of heaven,
and to the beasts of the earth. And Zedekiah king of Judah 21
and his officers will I give into the hand of their enemies,
and into the hand of them that seek their life, and into the
hand of the king of Babylon's force, which are gone up from

22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ
עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה
לג 25 מֵאֵין יֹשֵׁב׃ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה
חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד 26
עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם
יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃ אשיב ק׳

הפטרת תרומה.

במלכים א׳ סמן ה׳.

26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם
27 בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
28 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת
חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־
29 הַמַּס׃ וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים
30 אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם
31 הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
32 אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה
וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת
ו 1 הַבָּיִת׃ וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו

you. Behold, I will command, is the declaration of the 22
Eternal, and make them return to this city; and they shall
fight against it, and conquer it, and burn it with fire: and
I will make the cities of Judah a desolation without an in-
habitant. Thus saith the Eternal; If my covenant be not 33
day and night, and if I have not appointed the ordinances 25
of heaven and earth; Then will I cast away the seed of 26
Jacob, and David my servant, so that I will not take any
of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac,
and Jacob: for I will restore their captivity, and have mercy
on them.

HAFTARAH OF TERUMAH.

1 KINGS V. 26—32, VI. 1—13.

And the Eternal gave Solomon wisdom, as he promised 26
him; and there was peace between Hiram and Solomon; and
they two made a covenant together. And king Solomon 27
raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty
thousand men. And he sent them to Lebanon, ten thousand 28
the month by courses; a month they were in Lebanon, and
two months at home: and Adoniram was over the levy. And 29
Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens,
and fourscore thousand hewers in the mountains: Besides 30
the officers of Solomon's superintendents who were over the
work, three thousand and three hundred who ruled over the
people that wrought in the work. And the king commanded, 31
and they brought great stones, costly stones, to lay the
foundation of the house, hewed stones. And Solomon's buil- 32
ders and Hiram's builders did hew them, and the Giblim:
so they prepared the trees and stones to build the house. 6
And it came to pass in the four hundred and eightieth year 1
after the children of Israel were come out of the land of
Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in

הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת
לַיהוָה׃ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־ 2
אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאוּלָם 3
עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב
הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבָּיִת 4
חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוֹעַ סָבִיב 5 יציע ק׳
אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
סָבִיב׃ הַיָּצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה 6 היציע ק׳
שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת
הַבָּיִת׃ וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת 7
וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח 8
הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ
עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת 9
וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן 10 היציע ק׳
אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־
הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ 11
הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־ 12
מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13

the month Zif, which is the second month, that he began to
build the house of the Eternal. And the house which king 2
Solomon built for the Eternal, the length thereof was three-
score cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the
height thereof thirty cubits. And the porch before the temple 3
of the house, twenty cubits was the length thereof, according
to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth
thereof before the house. And for the house he made win- 4
dows of timber latticed. And against the wall of the house 5
he built a passage round about, against the walls of the
house round about, both of the temple and of the oracle;
and he made side chambers round about. The nethermost 6
passage was five cubits broad, and the middle was six cubits
broad, and the third was seven cubits broad: for without in
the wall of the house he made offsets round about, in order
not to fasten in the walls of the house. And the house, 7
when it was in building, was built of stone made ready be-
fore it was brought thither: so that there was neither ham-
mer, nor axe, nor any tool of iron heard in the house while
it was in building. The door of the middle side-chamber 8
was in the right side of the house: and they went up with
winding stairs into the middle passage, and out of the middle
into the third. So he built the house, and finished it; and 9
secured the house with planks and ranks in cedar. And he 10
built the passage against all the house, five cubits the height
thereof: and they joined the house with timber of cedar.
And the word of the Eternal came to Solomon, saying, Con- 11
cerning this house which thou art in building, if thou wilt 12
walk in my ordinances, and do my judgments, and keep all
my commandments to walk in them; then will I perform my
word with thee, which I spake unto David thy father: And 13
I will dwell among the children of Israel, and will not for-
sake my people Israel.

אבל בפ׳ זכור מפטירים של פ׳ זכור.

ביחזקאל סמן מ״ג.

10 אַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם הַגֵּ֤ד אֶת־בֵּֽית־יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־הַבַּ֔יִת וְיִכָּלְמ֖וּ
11 מֵעֲוֺנֽוֹתֵיהֶ֑ם וּמָדְד֖וּ אֶת־תָּכְנִֽית׃ וְאִם־נִכְלְמ֞וּ מִכֹּ֣ל אֲשֶׁר־
עָשׂ֗וּ צוּרַ֣ת הַבַּ֡יִת וּתְכֽוּנָתוֹ֩ וּמוֹצָאָ֨יו וּמוֹבָאָ֜יו וְֽכָל־
צוּרֹתָ֡ו וְאֵ֣ת כָּל־חֻקֹּתָיו֩ וְכָל־צוּרֹתָ֨ו וְכָל־תּוֹרֹתָ֜ו הוֹדַ֣ע
אוֹתָ֔ם וּכְתֹ֖ב לְעֵינֵיהֶ֑ם וְיִשְׁמְר֞וּ אֶת־כָּל־צוּרָת֧וֹ וְאֶת־כָּל־
12 חֻקֹּתָ֖יו וְעָשׂ֥וּ אוֹתָֽם׃ זֹ֖את תּוֹרַ֣ת הַבָּ֑יִת עַל־רֹ֨אשׁ הָהָ֜ר
כָּל־גְּבֻל֞וֹ סָבִ֤יב ׀ סָבִיב֙ קֹ֣דֶשׁ קָֽדָשִׁ֔ים הִנֵּה־זֹ֖את תּוֹרַ֥ת
13 הַבָּֽיִת׃ וְאֵ֨לֶּה מִדּ֤וֹת הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ בָּֽאַמּ֔וֹת אַמָּ֥ה אַמָּ֖ה וָטֹ֑פַח
וְחֵ֣יק הָאַמָּ֡ה וְאַמָּה־רֹ֜חַב וּגְבוּלָ֨הּ אֶל־שְׂפָתָ֤הּ סָבִיב֙ זֶ֣רֶת
14 הָאֶחָ֔ד וְזֶ֖ה גַּ֥ב הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וּמֵחֵ֨יק הָאָ֜רֶץ עַד־הָעֲזָרָ֤ה הַתַּחְתּוֹנָה֙
שְׁתַּ֣יִם אַמּ֔וֹת וְרֹ֖חַב אַמָּ֣ה אֶחָ֑ת וּמֵהָעֲזָרָ֨ה הַקְּטַנָּ֜ה עַד־
15 הָעֲזָרָ֣ה הַגְּדוֹלָ֗ה אַרְבַּ֣ע אַמּ֔וֹת וְרֹ֖חַב הָאַמָּֽה׃ וְהַהַרְאֵ֖ל
אַרְבַּ֣ע אַמּ֑וֹת וּמֵהָֽאֲרִאֵ֣יל וּלְמַ֔עְלָה הַקְּרָנ֖וֹת אַרְבַּֽע׃
16 וְהָאֲרִאֵ֗יל שְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙ אֹ֔רֶךְ בִּשְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה רֹ֑חַב רָב֕וּעַ
17 אֶ֖ל אַרְבַּ֥עַת רְבָעָֽיו׃ וְהָעֲזָרָ֞ה אַרְבַּ֧ע עֶשְׂרֵ֣ה אֹ֗רֶךְ בְּאַרְבַּ֥ע
עֶשְׂרֵה֙ רֹ֔חַב אֶ֖ל אַרְבַּ֣עַת רְבָעֶ֑יהָ וְהַגְּב֡וּל סָבִ֣יב אוֹתָ֩הּ
חֲצִ֨י הָאַמָּ֜ה וְהַֽחֵיק־לָ֤הּ אַמָּה֙ סָבִ֔יב וּמַעֲלֹתֵ֖הוּ פְּנ֥וֹת קָדִֽים׃
18 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י בֶּן־אָדָם֙ כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֔ה אֵ֚לֶּה חֻקּ֣וֹת
הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּי֖וֹם הֵעָשׂוֹת֑וֹ לְהַעֲל֤וֹת עָלָיו֙ עוֹלָ֔ה וְלִזְרֹ֥ק עָלָ֖יו
19 דָּֽם׃ וְנָתַתָּ֡ה אֶל־הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּם֩ אֲשֶׁ֨ר הֵ֜ם מִזֶּ֣רַע צָד֗וֹק

ק׳ ב׳

ק׳ ומהאריאל ק׳ והאריאל

(If this should be Sabbath Zechor, the Haftarah for that day is said.)

EZEKIEL XLIII. 10—27.

Thou son of man, tell the house to the house of Israel, 10
that they should be confounded by their iniquities: and let
them measure the pattern. And if they be confounded by 11
all that they have done, make known to them the form of
the house, and the fashion thereof, and the goings out there-
of, and the comings in thereof, and all the forms thereof,
and all the ordinances thereof, and all the forms thereof,
and all the laws thereof: and write it before their eyes, that
they may keep the whole form thereof, and all the ordinances
thereof, and do them. This is the law of the house; Upon 12
the top of the mountain the whole boundary thereof round
about shall be holiness of holinesses. Behold, this is the
law of the house. And these are the measures of the altar 13
after the cubits: The cubit is a cubit and a hand breadth;
even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit,
and the boundary thereof by the edge thereof round about
shall be a span: and this shall be the higher place of the
altar. And from the bottom upon the earth even to the 14
lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit;
and from the lesser settle even to the greater settle shall
be four cubits; and the breadth of the cubit. So the altar 15
shall be four cubits; and from the altar and upwards shall
be four horns. And the altar shall be twelve cubits long, 16
twelve broad, square in the four squares thereof, And the 17
settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in
the four squares thereof; and the boundary about it shall
be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit
about; and its stairs shall turn towards the east. And he 18
said unto me, Son of man, thus saith the Lord Eternal;
These are the ordinances of the altar in the day when they
shall make it, to bring burnt offerings thereon, and to sprinkle
blood thereon. And thou shalt give to the priests the Le- 19
vites that be of the seed of Zadok, who approach unto me,

הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת׃ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־ 20
אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ
וְכִפַּרְתָּהוּ׃ וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד 21
הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃ וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים 22
תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃
בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־ 23
הַצֹּאן תָּמִים׃ וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים 24
עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃ שִׁבְעַת יָמִים 25
תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן
תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ 26
ידיו אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃ וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי 27
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־
שַׁלְמֵיכֶם וְרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

הפטרת כי תשא·

אבל בק"ק פפד"מ מתחילין לקמן „וישלח אחאב", וכמנהג ספרדים.

במלכים א׳ סמן י״ח.

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה 1
הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב 2

to minister unto me, is the declaration of the Lord Eternal,
a young bull for a sin offering. And thou shalt take of the 20
blood thereof, and put it on the four horns of it, and on
the four corners of the settle, and upon the boundary round
about; thus shalt thou cleanse and expiate for it. Thou shalt 21
take the bull also of the sin offering, and he shall burn it
in the appointed place of the house, without the sanctuary.
And on the second day thou shalt offer a kid of the goats 22
without blemish for a sin offering; and they shall cleanse
the altar, as they did cleanse it with the bull. When thou 23
hast finished cleansing it, thou shalt offer a young bull with-
out blemish, and a ram out of the flock without blemish.
And thou shalt offer them before the Eternal, and the priests 24
shall cast salt upon them, and they shall offer them for a
burnt offering unto the Eternal. Seven days shalt thou 25
prepare every day a goat for a sin offering: they shall also
prepare a young bull, and a ram out of the flock, without
blemish. Seven days shall they expiate for the altar and 26
purify it: and they shall consecrate themselves. And when 27
these days are expired, it shall be, that upon the eighth
day, and so forward, the priests shall prepare your burnt
offerings upon the altar, and your feast offerings: and I will
accept you, is the declaration of the Lord Eternal.

HAFTARAH OF KE TISSA.

(According to the Ashkenasim.)

1 KINGS XVIII. 1—39.

And it came to pass, after many days, that the word of 1
the Eternal came to Elijah in the third year, saying, Go
shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the face
of the ground. And Elijah went to shew himself unto Ahab. 2

3 חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
4 וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל
אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם
5 חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב
אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־
הַנְּחָלִים אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית
6 מֵהַבְּהֵמָה׃ וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב
הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃
7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל
8 עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי
9 לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־
10 אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ חַי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי
11 כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ
12 הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ
עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
13 וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃ הֲלֹא הֻגַּד לַאדֹנִי
אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא
מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה
14 וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר

And the famme was sore in Samaria. And Ahab called 3
Obadiah, who was over the house; and Obadiah feared the
Eternal greatly: For it was so, when Jezebel cut off the 4
prophets of the Eternal, that Obadiah took a hundred prophets
and hid them by fifty in a cave, and nourished them with
bread and water. And Ahab said unto Obadiah, Go into 5
the land, unto all fountains of water, and unto all brooks:
peradventure we may find grass to save the horses and mules
alive, that we lose not all the beasts. So they divided the 6
land between them, to pass throughout it: Ahab went one
way by himself, and Obadiah went another way by himself.
And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and 7
he recognised him, and fell on his face, and said, Art thou
that my lord Elijah? And he answered him, I am: go, tell 8
thy Lord, Behold, Elijah is here. And he said, What have 9
I sinned, that thou wouldest give thy servant into the hand
of Ahab to put me to death? As the Eternal thy God liveth, 10
if there be a nation or kingdom whither my lord has not
sent to seek thee, and they said, He is not there, and he
adjured the kingdom and nation, because they found thee
not. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah 11
is here. And it shall come to pass, as soon as I am gone 12
from thee, that the Spirit of the Eternal shall carry thee
whither I know not; and so when I come and tell Ahab,
and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant
fear the Eternal from my youth. Was it not told my lord 13
what I did when Jezebel slew the prophets of the Eternal,
how I hid a hundred men of the prophets of the Eternal,
by fifty in a cave, and nourished them with bread and water?
And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is 14

15 לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה
16 צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃ וַיֵּלֶךְ
עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת
17 אֵלִיָּהוּ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב
18 אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת
19 יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃ וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי
שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃

כאן מתחילים הספרדים והאיטליאני וק"ק פפ"מ.

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים
21 אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־
מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים
לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
22 דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה
23 לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃ וְיִתְּנוּ־
לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ
וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה ׀ אֶת־
24 הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ וּקְרָאתֶם
בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים

here: and he shall slay me. And Elijah said, As the Eternal 15
of hosts liveth, before whom I stand, that I will be seen by
him to-day. So Obadiah went towards Ahab, and told him, 16
and Ahab went towards Elijah. And it came to pass, when 17
Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that
troubleth Israel? And he answered, I have not troubled 18
Israel; but thou and thy father's house, in that ye have for-
saken the commandments of the Eternal, and wentest after
the Baalim. Now therefore send, and gather to me all Israel 19
unto mount Carmel, and the prophets of the Baal four hundred
and fifty, and the prophets of the groves four hundred, who
eat at Jezebel's table.

(The Sefardim commence here.)

So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered 20
the prophets together unto mount Carmel. And Elijah stepped 21
nigh unto all the people, and said, How long halt ye between
two opinions? if the Eternal be God, follow him: but if the
Baal, then follow him. And the people answered him not
a word. Then said Elijah unto the people, I, even I only, 22
was left a prophet of the Eternal; but the prophets of the
Baal are four hundred and fifty men. Let them therefore 23
give us two bulls; and let them choose one bull for them-
selves, and sever it in pieces, and put it on the wood, and
put no fire under: and I will dress the one bull, and lay
it on wood, and put no fire under: And call ye on the name 24
to your gods, and I will call on the name of the Eternal:

אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
טוֹב הַדָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם 25
הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן 26
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם
לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ 27
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג
לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל 28
גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־
דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת 29
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ 30
לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־
מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים 31
כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ 32
בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃
וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ 33
וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־ 34
הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ וַיֵּלְכוּ 35
הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃ וַיְהִי 36

and the God that answereth by fire, let him be God. And
all the people answered and said, The thing is good. And 25
Elijah said unto the prophets of the Baal, Choose you one
bull for yourselves, and dress it first; for ye are the many:
and call on the name of your gods, but put no fire under:
And they took the bull which one gave them, and they 26
dressed it, and called on the name of the Baal, from morning
even until noon, saying, O Baal, answer us! But there was
no voice, nor any that answered. And they leaped upon the
altar which one had made. And it came to pass at noon, 27
that Elijah mocked them, and said, Call with a loud voice;
for he is a god: either he is talking, or gone aside, or he
is in a journey, or peradventure he sleepeth and must be
awaked. And they called with a loud voice, and cut them- 28
selves after their manner, with swords and lances, till the
blood gushed out upon them. And it came to pass, when 29
mid-day was passed, and they prophesied until the time of
the offering of the evening oblation, that there was neither
voice, nor any to answer, nor any that attended. And Elijah 30
said unto all the people, Step near unto me. And all the
people stepped near unto him. And he repaired the altar
of the Eternal that was pulled down. And Elijah took twelve 31
stones, according to the number of the tribes of the sons of
Jacob, unto whom the word of the Eternal was, saying, Israel
shall be thy name: And with the stones he built an altar 32
in the name of the Eternal: and he made a trench about the
altar, as great as would contain two seahs of seed. And he 33
set the wood in order, and severed the bull in pieces, and
put it on the wood, And said, Fill four pitchers with water, 34
and pour it on the burnt-sacrifice, and on the wood. And
he said, Do it the second time: and they did it a second
time. And he said, Do it the third time: and they did
it the third time. And the water went round about the 35
altar; and he filled the trench also with water. And it 36

בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וּבִדבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים (ובדברך ק׳)
37 הָאֵלֶּה׃ עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
38 הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ וַתִּפֹּל אֵשׁ־
יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־
39 הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ וַיַּרְא כָּל־הָעָם
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים׃

הפטרת ויקהל,

כמנהג הספרדים.

במלכים א׳ סמן ז׳׳

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה
14 אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת
כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־
15 כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
16 אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת
עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

came to pass, at the time of the offering of the evening
oblation, that Elijah the prophet stepped near, and said,
Eternal God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known
this day that thou art God in Israel, and that I am thy
servant, and that I have done all these things at thy word.
Hear me, O Eternal, hear me; that this people may know 37
that thou art the Eternal God, and that thou hast turned
their heart back. Then the fire of the Eternal fell, and 38
consumed the burnt-sacrifice, and the wood, and the stones,
and the dust, and licked up the water that was in the trench.
And when all the people saw it, they fell on their faces: 39
and they said, The Eternal, he is the God; the Eternal, he
is the God.

HAFTARAH OF VAYAKHEL.

(According to the Sefardim.)

1 KINGS VII. 13—26.

And king Solomon sent, and fetched Hiram out of Tyre. 13
He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father 14
was a man of Tyre, an artificer in copper; and he was
filled with wisdom and understanding, and knowledge, to do
all works in the copper. And he came to king Solomon,
and did all his work. For he cast the two columns of 15
copper: eighteen cubits was the height of the one, and a
thread of twelve cubits did compass the second column:
And he made two chapiters of molten copper, to set upon the 16
tops of the columns: the height of the one chapiter was five
cubits, and the height of the other chapiter was five cubits:

שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת 17
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה
לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים 18
סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְכֹתָרֹת 19
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע
אַמּוֹת׃ וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת 20 ק׳ הַכֹּתָרֶת
הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים
סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם 21
הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם
אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ 22
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ 23
עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וקוה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה ק׳ קַו
יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב סֹבְבִים 24
אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים
הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃ עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה 25
פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים ׀ נֶגְבָּה
וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־
אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ 26
כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃

And entwinings of entwined work, and tassels of chain-work, 17
for the chapiters which were upon the top of the columns; seven
for the one chapiter, and seven for the other chapiter. And 18
he made the columns, and two rows round about upon the one
entwined work, to cover the chapiters that were upon the
top of the pomegranates: and so did he for the other chapi-
ter. And the chapiters that were upon the top of the columns 19
were of lily-work in the porch, four cubits. And the chapi- 20
ters upon the two columns were also above, over against the
belly which was by the entwined work: and the pomegranates
were two hundred, in rows round about upon the second
chapiter. And he set up the columns in the porch of the 21
temple; and he set up the right column, and called the name
thereof Jachin; and he set up the left column, and called
the name thereof Boaz. And upon the top of the columns 22
was lily-work: so was the work of the columns completed.
And he made the molten sea, ten cubits from the one brim 23
to the other: it was round all about, and its height was
five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round
about. And under the brim of it round about there were 24
knops surrounding it, ten in a cubit, surrounding the sea
round about: the knops were cast in two rows, when it was
cast. It stood upon twelve oxen, three turning towards the 25
north, and three turning towards the west, and three turning
towards the south, and three turning towards the sun-rise:
and the sea was set above upon them, and all their hinder
parts were inward. And its thickness was a hand-breath, 26
and the brim thereof was wrought like the brim of a cup,
with blossoms of lilies: it could contain two thousand baths.

כמנהג האשכנזים,

והיא הפטרת פקודי כמנהג הספרדים והאיטליאני. ואם הוא פ׳ שקלים מפטירים של שקלים „בן שבע שנים", אפילו בר"ח או מחר חדש, ואז מפטירים „ויעש חירום" לפ׳ פקודי. ובק"ק פפ"ד „ויעש חירום" היא הפטרת ויקהל כספרדים.

במלכים א׳ סמן ז׳

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
41 שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת
43 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־
44 הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
45 הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֹהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה האלה קרי
46 חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ בְּכִכַּר
הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין
47 צָרְתָן׃ וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד
48 לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר
49 עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת

(This Haftarah is also said by the Sefardim on Sabbath Pekude,)

(According to the Ashkenasim.)

1 KINGS VII. 40—50.

And Hiram made the lavers, and the shovels, and the 40
basons. So Hiram finished doing all the work that he made
for the king Solomon for the house of the Eternal; Two 41
columns, and the bowls of the chapiters that were on the
top of the two columns; and the two entwined works, to cover
the two bowls of the chapiters which were upon the top of
the columns; And four hundred pomegranates for the two 42
entwined works, even two rows of pomegranates for one ent-
wined work, to cover the two bowls of the chapiters that
were upon the columns: And the ten bases, and ten lavers 43
on the bases; And one sea, and twelve oxen under the sea; 44
And the pots, and the shovels, and the basons: and all these 45
vessels, which Hiram made to king Solomon for the house
of the Eternal, were of polished copper. In the circuit of 46
the Jordan did the king cast them, in the thick of the ground,
between Succoth and Zarthan. And Solomon left all the ves- 47
sels unweighed, because they were exceeding many: neither
was the weight of the copper investigated. And Solomon 48
made all the vessels that pertained unto the house of the
Eternal: the altar of gold, and the table of gold, whereupon
the shew-bread was, And the candelabra of pure gold, five 49
on the right side, and five on the left, before the oracle
with the blossoms, and the lamps, and the tongs, of gold;

50 וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃ וְהַסִּפּוֹת וְהַֽמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת
הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

הפטרת פקודי,

כמנהג האשכנזים, בין בנפרד בין במחובר; אבל אם היה חל פ׳ שקלים בפ׳ ויקהל, אז מפטירין לפקודי „ויעש חירום" של פ׳ ויקהל.

במלכים א׳ סמן ז׳ י׳

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־
ח 1 הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ אָז יַקְהֵל
שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי
הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
3 הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
4 וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם
5 הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר
6 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ
7 הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים

And the basons, and the snuffers, and the bowls, and the 50
spoons, and the censers, of pure gold: and the hinges of
gold, both for the doors of the inner house, the most holy
place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

HAFTARAH OF PEKUDE.

(For this Sabbath the Sefardim read „Vayaas Hirom.")

(According to the Ashkenasim.)

1 KINGS VII. 51, VIII. 1—21.

So was accomplished all the work that king Solomon made 51
for the house of the Eternal. And Solomon brought in the
things which David his father had hallowed; even the silver,
and the gold, and the vessels, did he put among the trea-
sures of the house of the Eternal. Then Solomon assembled 8 1
the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief
of the fathers of the children of Israel, unto the king Solo-
mon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the
covenant of the Eternal out of the city of David, which is
Zion. And all the men of Israel assembled themselves unto 2
the king Solomon at the festival, in the month Ethanim,
which is the seventh month. And all the elders of Israel 3
came, and the priests carried the ark. And they brought 4
up the ark of the Eternal, and the appointed tent, and all
the vessels of holiness, that were in the tent, even those did
the priests and the Levites bring up. And the king Solomon, 5
and all the congregation of Israel, that were met by him, was
with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could
not be counted nor numbered for multitude. And the priests 6
brought in the ark of the covenant of the Eternal unto his place,
into the oracle of the house, to the most holy place, even
under the wings of the cherubim. For the cherubim spread 7

כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־
8 בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים
מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר
הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃
12 13 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי
14 בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־
פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
15 עֹמֵד׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
16 בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
17 בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי
18 לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי
19 הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי

forth their two wings over the place of the ark, and the
cherubim sheltered the ark, and the staves thereof, above.
And the staves were so long, that the ends of the staves 8
were seen out in the holy place before the oracle, and they
were not seen without: and there they are unto this day.
There was nothing in the ark, save the two tablets of stone, 9
which Moses placed there at Horeb, when the Eternal made
a covenant with the children of Israel, when they came out
of the land of Egypt. And it came to pass, when the priests 10
were come out of the holy place, that the cloud filled the
house of the Eternal. So that the priests could not stand 11
to minister because of the cloud: for the glory of the Eternal
had filled the house of the Eternal. Then spake Solomon, 12
The Eternal said that he would dwell in the thick cloud.
I have surely built thee a house of residence, an establish- 13
ment for thee to abide in for ever. And the king turned 14
his face about, and blessed all the assembly of Israel: and
all the assembly of Israel stood: And he said, Blessed be 15
the Eternal God of Israel, who spake with his mouth unto
David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,
Since the day that I brought forth my people Israel out of 16
Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build
a house, that my name might be therein; but I chose David
to be over my people Israel. And it was in the heart of 17
David my father to build a house for the name of the Eternal
God of Israel. And the Eternal said unto David my father, 18
Whereas it was in thy heart to build a house unto my name,
thou didst well that it was in thy heart: Nevertheless thou 19
shalt not build the house; but thy son, that shall come forth
out of thy loins, he shall build the house unto my name.
And the Eternal hath performed his word that he spake; 20
and I am risen up in the room of David my father, and sit

וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת
21 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

הפטרת פרשת שקלים.

קורין למפטיר מתחלת פ׳ כי תשא עד „לכפר על נפשתיכם" (שמות ל׳ י"א—י"ו).

כאן מתחילים הספרדים, במלכים ב׳ סמן י"א.

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין
18 הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ כָל־ מזבחתיו ק׳
עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו° וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת
וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
19 וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
20 וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר המלך ק׳
שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית °מֶלֶךְ׃

כאן מתחילים האשכנזים.

יב
1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא
מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
3 צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־

on the throne of Israel, as the Eternal spake, and have built
the house for the name of the Eternal God of Israel. And 21
I have set there a place for the ark, wherein is the covenant
of the Eternal, which he made with our fathers, when he
brought them out of the land of Egypt.

HAFTARAH OF SABBATH SHEKALLIM.

(The Sefardim commence here.)

2 KINGS XI. 17—20, XII. 1—17.

And Jehoiada made the covenant between the Eternal and 17
the king and the people, that they should be the people of
the Eternal; between the king also and the people. And all 18
the people of the land came into the house of the Baal, and
pulled it down; his altars and his images brake they in pieces
thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the
altars. And the priest made appointments over the house of
the Eternal. And he took the officers over the hundreds, 19
and the captains, and the runners, and all the people of the
land, and they brought down the king from the house of the
Eternal, and came by the way of the gate of the runners
to the king's house. And he sat on the throne of the kings.
And all the people of the land rejoiced, and the city was 20
in quiet: and they put Athaliah to death with the sword
beside the king's house.

(The Ashkenasim commence here.) 12

Seven years old was Jehoash when he began to reign. In 1
the seventh year of Jehu, Jehoash began to reign; and forty 2
years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was
Zibiah of Beersheba. And Jehoash did what was right in the 3

יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ 4
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ 5
אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה
עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים 6
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־
יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ 7
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ 8
יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף
מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים 9
לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ 10
וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה מזבח ק'
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵית־יְהוָה׃ וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל 11
סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בֵית־יְהוָה׃ וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יַד עֹשֵׂי 12 ידי ק'
הַמְּלָאכָה הַפְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ המפקדים ק'
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת 13
עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל

eyes of the Eternal all his days, as Jehoiada the priest in-
structed him. But the high places were not taken away: 4
the people still sacrificed and caused offerings to ascend in
fumes in the high places. And Jehoash said to the priests, 5
All the money of the delicated things that is brought into
the house of the Eternal, current money for persons, the
money according to the estimation of a person, and all
money that cometh into any man's heart to bring into the
house of the Eternal,—Let the priests take it to them, every 6
man of his acquaintance; and let them repair the damage
of the house, wheresoever any damage shall be fonnd, But 7
it was so, that, in the three and twentieth year of king
Jehoash, the priests had not repaired the damage of the
house. Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, 8
and the other priests and said unto them, Why repair ye
not the damage of the house? Now, therefore, take no
more money of your acquaintance, but deliver it for the da-
mage of the house. And the priests consented to take no 9
more money of the people, neither to repair the damage of
the house. But Jehoiada the priest took a case, and bored 10
a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the
right, as one cometh into the house of the Eternal: and the
priests that kept the door put therein all the money that
was brought into the house of the Eternal. And it was so, 11
when they saw that there was much money in the case, that
the king's scribe and the high priest came up, and they put
up in bags, and counted the money that was found in the
house of the Eternal. And they gave the money, being told, 12
into the hands of them that did the work, that were ap-
pointed over the house of the Eternal: and they laid it out
to the carpenters and builders that wrought upon the house
of the Eternal, And to masons, and hewers of stone, and 13
to obtain wood and hewed stone to repair the damage of
the house of the Eternal, and for all that was laid out for

אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית 14
יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי
זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי 15
הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא יְחַשְּׁבוּ 16
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף 17
חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃

קריאה למפטיר בפרשת זכור,

בסוף פ׳ כי תצא (דברים כ״ה י״ז).

זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם 17
מִמִּצְרָיִם׃ אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים 18
אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ וְהָיָה בְּהָנִיחַ 19
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר
עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

הפטרת פרשת זכור.

בשמואל א׳ סמן ט״ו.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ 1
לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃

כאן מתחילים האשכנזים.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק 2

the house to repair it. Howbeit, there were not made for 14
the house of the Eternal basons of silver, snuffers, bowls,
trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the
money that was brought into the house of the Eternal: But 15
they gave that to the workmen, and repaired therewith the
house of the Eternal: However, they reckoned not with the 16
men into whose hand they gave the money to give it to
workmen: for they acted faithfully. The guilt-money and 17
sin-money was not brought into the house of the Eternal:
it was the priests.

READING OF THE MAFTIR FOR SABBATH ZACHOR.

DEUTERONOMY XXV. 17—19.

Remember what Amalek did to thee by the way, when ye 17
were gone forth out of Egypt; How he met thee by the 18
way, and smote the hindmost of thee, even all that were
feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he
feared not God. Therefore it shall be, when the Eternal 19
thy God hath given thee rest from all thine enemies round
about, in the land which the Eternal thy God giveth thee
for an inheritance to possess it, that thou shalt wipe away
the remembrance of Amalek from under heaven: thou shalt
not forget it.

HAFTARAH OF SABBATH ZACHOR.

1 SAMUEL XV. 1—34.

Samuel also said unto Saul, Me the Eternal sent to anoint 1
thee to be king over his people, over Israel: now therefore
hearken thou unto the voice of the words of the Eternal.

(The Ashkenasim commence here.)

Thus saith the Eternal of hosts, I have borne in mind 2
that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him

3 לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ עַתָּה
לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־
4 יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל
אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת
5 אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק
6 וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ
מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ
7 עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר
8 עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־
9 כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב׃ וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים
וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה
10 וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי
וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה
12 כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד
לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב
13 לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר

in the way when he came up from Egypt. Now go, and 3
smite Amalek, and doom to destruction all that they have,
and pity them not; but put to death from man to woman,
from infant to suckling from ox to sheep, from camel to ass.
And Saul summoned the people together, and mustered them 4
in Telaim, two hundred thousand men on foot, and ten thou-
sand with the men of Judah. And Saul came to a city of 5
Amalek, and laid wait at the brook. And Saul said unto 6
the Kenites, Go, depart, go down from among the Amalekites,
lest I sweep you away with them: for ye shewed mercy to
all the children of Israel when they came up out of Egypt.
So the Kenite departed from among the Amalekites. And 7
Saul smote the Amalekite from Havilah until thou comest to
Shur, that is over against Egypt. And he caught Agag the 8
king of Amalek alive, and doomed all the people to destruc-
tion with the edge of the sword. But Saul and the people 9
spared Agag, and the best of the flocks, and of the herds,
and of the fatlings, and the pasture lambs, and all that was
good, and would not doom them to destruction: but every
thing that was vile and refuse, that they doomed to destruc-
tion. Then came the word of the Eternal unto Samuel, saying, 10
I repent that I have declared Saul king: for he is turned 11
back from following me, and hath not performed my com-
mandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the
Eternal all night. And when Samuel rose early to meet Saul 12
in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to
Carmel, and, behold, he set him up a monument, and is gone
about, and passed on, and gone down to the Gilgal. And 13
Samue came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be
thou of the Eternal: I have performed the word of the

14 יְהוָה: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל
15 הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם
אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ
16 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
17 הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן ק׳ ויאמר
אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה
18 לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ
וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד־
19 כַּלּוֹתָם אֹתָם: וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־
20 הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
21 הֶחֱרַמְתִּי: וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם
22 לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ
23 מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים: כִּי חַטַּאת־קֶסֶם
מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
24 וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־
עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם
25 וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם: וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי

Eternal. And Samuel said, What meaneth then this bleating 14
of the flocks in mine ears, and the lowing of the herds which
I hear? And Saul said, They have brought them from the 15
Amalekites: for the people spared the best of the flocks and
of the herds to sacrifice unto the Eternal thy God; and the
rest we have doomed. Then Samuel said unto Saul, Keep 16
off, and I will tell thee what the Eternal has spoken unto
me this night. And he said unto him, Speak. And Samuel 17
said, It is not although thou wast little in thine own eyes,
thou art yet the head of the tribes of Israel, and the Eternal
anointed thee king over Israel, And the Eternal sent thee 18
on a journey, and said, Go, and doom the sinners Amalek,
and fight against them until they be consumed. Wherefore 19
then didst thou not obey the voice of the Eternal, but didst
dart upon the spoil, and didst evil in the eyes of the Eter-
nal? And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the 20
voice of the Eternal, and have gone the way which the Eternal
sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and
Amalek have I doomed. But the people took of the spoil, 21
flocks and herds, the chief of the doomed things, to sacrifice
unto the Eternal thy God in the Gilgal. And Samuel said, 22
Hath the Eternal as great delight in burnt-offerings and sa-
crifices as in obeying the voice of the Eternal? Behold, to
obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of
rams. For as the sin of divination is rebellion, and as ini- 23
quity and teraphim is stubbornness. Because thou hast scor-
ned the word of the Eternal, he has also rejected thee from 24
being king. And Saul said unto Samuel, I have sinned: for
I have transgressed the commandment of the Eternal, and
thy words; because I feared the people, and obeyed their
voice. Now therefore, pray, bear with my sin, and return 25

וְאֶֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה לַֽיהוָֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־שָׁא֔וּל לֹ֥א אָשׁ֖וּב 26
עִמָּ֑ךְ כִּ֤י מָאַ֙סְתָּה֙ אֶת־דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה וַיִּמְאָסְךָ֣ יְהוָ֔ה מִֽהְי֥וֹת
מֶ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּסֹּ֥ב שְׁמוּאֵ֖ל לָלֶ֑כֶת וַיַּחֲזֵ֥ק בִּכְנַף־ 27
מְעִיל֖וֹ וַיִּקָּרַֽע׃ וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ שְׁמוּאֵ֔ל קָרַ֨ע יְהוָ֜ה אֶת־ 28
מַמְלְכ֧וּת יִשְׂרָאֵ֛ל מֵעָלֶ֖יךָ הַיּ֑וֹם וּנְתָנָ֕הּ לְרֵעֲךָ֖ הַטּ֥וֹב מִמֶּֽךָּ׃
וְגַם֙ נֵ֣צַח יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יְשַׁקֵּ֖ר וְלֹ֣א יִנָּחֵ֑ם כִּ֣י לֹ֥א אָדָ֛ם ה֖וּא 29
לְהִנָּחֵֽם׃ וַיֹּ֣אמֶר חָטָ֗אתִי עַתָּ֞ה כַּבְּדֵ֥נִי נָ֛א נֶ֥גֶד זִקְנֵֽי־עַמִּ֖י 30
וְנֶ֣גֶד יִשְׂרָאֵ֑ל וְשׁ֣וּב עִמִּ֔י וְהִֽשְׁתַּחֲוֵ֖יתִי לַֽיהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
וַיָּ֥שָׁב שְׁמוּאֵ֖ל אַחֲרֵ֣י שָׁא֑וּל וַיִּשְׁתַּ֥חוּ שָׁא֖וּל לַֽיהוָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר 31 32
שְׁמוּאֵ֗ל הַגִּ֤ישׁוּ אֵלַי֙ אֶת־אֲגַג֙ מֶ֣לֶךְ עֲמָלֵ֔ק וַיֵּ֣לֶךְ אֵלָ֔יו
אֲגַ֖ג מַעֲדַנֹּ֑ת וַיֹּ֣אמֶר אֲגָ֔ג אָכֵ֖ן סָ֥ר מַר־הַמָּֽוֶת׃ וַיֹּ֣אמֶר 33
שְׁמוּאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֨ר שִׁכְּלָ֤ה נָשִׁים֙ חַרְבֶּ֔ךָ כֵּן־תִּשְׁכַּ֥ל מִנָּשִׁ֖ים
אִמֶּ֑ךָ וַיְשַׁסֵּ֨ף שְׁמוּאֵ֧ל אֶת־אֲגָ֛ג לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה בַּגִּלְגָּֽל׃ וַיֵּ֥לֶךְ 34
שְׁמוּאֵ֖ל הָרָמָ֑תָה וְשָׁא֛וּל עָלָ֥ה אֶל־בֵּית֖וֹ גִּבְעַ֥ת שָׁאֽוּל׃

קריאה למפטיר בפרשת פרה,

מתחלת פרשת „זאת חקת התורה" (במדבר י"ט) עד סוף פסקא.

וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ זֹ֚את חֻקַּ֣ת 1 2
הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר דַּבֵּ֣ר ׀ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
וְיִקְח֣וּ אֵלֶ֩יךָ֩ פָרָ֨ה אֲדֻמָּ֜ה תְּמִימָ֗ה אֲשֶׁ֤ר אֵין־בָּהּ֙ מ֔וּם
אֲשֶׁ֛ר לֹא־עָלָ֥ה עָלֶ֖יהָ עֹֽל׃ וּנְתַתֶּ֣ם אֹתָ֔הּ אֶל־אֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן 3

with me, that I may prostrate myself to the Eternal. And 26
Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou
hast scorned the word of the Eternal, and the Eternal hath
rejected thee from being king over Israel. And as Samuel 27
turned about to go away, he laid hold upon the skirt of
his mantle, and it was rent. And Samuel said unto him, 28
The Eternal hath rent the kingdom of Israel from thee this
day, and hath given it to thy fellow, that is better than thou.
And also the Everlasting one of Israel will not lie, nor repent: 29
for he is not a man, that he should repent. Then he said, 30
I have sinned; yet honour me now, pray, before the elders
of my people, and before Israel, and return with me, that I
may prostrate myself to the Eternal thy God. So Samuel 31
returned with Saul: and Saul prostrated himself to the Eter-
nal. Then saith Samuel, Bring you hither to me Agag the 32
king of Amalek: and Agag came unto him gratified. And
Agag said, Surely the bitterness of death is departed. And 33
Samuel said, As thy sword hath robbed women of children,
so shall thy mother be bereaved among women. And Samuel
hewed Agag in pieces before the Eternal in the Gilgal. Then 34
Samuel went to the Ramah; and Saul went up to his house
to Gibeah of Saul.

READING OF THE MAFTIR FOR SABBATH PARAH.

NUMBERS XIX.

And the Eternal spake to Moses, and to Aaron, saying, 1
This is the ordinance of the law which the Eternal hath 2
commanded, saying, Speak to the children of Israel, that they
take thee a red cow without spot, wherein is no blemish,
and upon which never came yoke. And ye shall give her 3

וְהוֹצִ֤יא אֹתָהּ֙ אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְשָׁחַ֥ט אֹתָ֖הּ לְפָנָֽיו׃
4 וְלָקַ֞ח אֶלְעָזָ֧ר הַכֹּהֵ֛ן מִדָּמָ֖הּ בְּאֶצְבָּע֑וֹ וְהִזָּ֞ה אֶל־נֹ֨כַח פְּנֵ֧י
5 אֹֽהֶל־מוֹעֵ֛ד מִדָּמָ֖הּ שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃ וְשָׂרַ֥ף אֶת־הַפָּרָ֖ה
לְעֵינָ֑יו אֶת־עֹרָ֤הּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ֙ וְאֶת־דָּמָ֔הּ עַל־פִּרְשָׁ֖הּ יִשְׂרֹֽף׃
6 וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֗ן עֵ֥ץ אֶ֛רֶז וְאֵז֖וֹב וּשְׁנִ֣י תוֹלָ֑עַת וְהִשְׁלִ֕יךְ אֶל־
7 תּ֖וֹךְ שְׂרֵפַ֥ת הַפָּרָֽה׃ וְכִבֶּ֨ס בְּגָדָ֜יו הַכֹּהֵ֗ן וְרָחַ֤ץ בְּשָׂרוֹ֙ בַּמַּ֔יִם
8 וְאַחַ֖ר יָבֹ֣א אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֑ה וְטָמֵ֥א הַכֹּהֵ֖ן עַד־הָעָֽרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵ֣ף
אֹתָ֔הּ יְכַבֵּ֤ס בְּגָדָיו֙ בַּמַּ֔יִם וְרָחַ֥ץ בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְטָמֵ֖א עַד־
9 הָעָֽרֶב׃ וְאָסַ֣ף ׀ אִ֣ישׁ טָה֗וֹר אֵ֚ת אֵ֣פֶר הַפָּרָ֔ה וְהִנִּ֛יחַ מִח֥וּץ
לַֽמַּחֲנֶ֖ה בְּמָק֣וֹם טָה֑וֹר וְהָ֨יְתָ֜ה לַעֲדַ֧ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל לְמִשְׁמֶ֖רֶת
10 לְמֵ֥י נִדָּ֖ה חַטָּ֥את הִֽוא׃ וְכִבֶּ֨ס הָאֹסֵ֜ף אֶת־אֵ֣פֶר הַפָּרָ֗ה
אֶת־בְּגָדָ֔יו וְטָמֵ֖א עַד־הָעָ֑רֶב וְהָֽיְתָ֞ה לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּ֛ר
11 הַגָּ֥ר בְּתוֹכָ֖ם לְחֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃ הַנֹּגֵ֥עַ בְּמֵ֖ת לְכָל־נֶ֣פֶשׁ אָדָ֑ם
12 וְטָמֵ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ ה֣וּא יִתְחַטָּא־ב֞וֹ בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י
וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י יִטְהָ֑ר וְאִם־לֹ֨א יִתְחַטָּ֜א בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י
13 וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י לֹ֥א יִטְהָֽר׃ כָּל־הַנֹּגֵ֡עַ בְּמֵת֩ בְּנֶ֨פֶשׁ הָֽאָדָ֜ם
אֲשֶׁר־יָמ֗וּת וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֔א אֶת־מִשְׁכַּ֤ן יְהוָה֙ טִמֵּ֔א וְנִכְרְתָ֛ה
הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִיִּשְׂרָאֵ֑ל כִּי֩ מֵ֨י נִדָּ֜ה לֹא־זֹרַ֤ק עָלָיו֙ טָמֵ֣א
14 יִהְיֶ֔ה ע֖וֹד טֻמְאָת֥וֹ בֽוֹ׃ זֹ֚את הַתּוֹרָ֔ה אָדָ֖ם כִּֽי־יָמ֣וּת בְּאֹ֑הֶל
כָּל־הַבָּ֤א אֶל־הָאֹ֙הֶל֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֔הֶל יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֥ת
15 יָמִֽים׃ וְכֹל֙ כְּלִ֣י פָת֔וּחַ אֲשֶׁ֛ר אֵין־צָמִ֥יד פָּתִ֖יל עָלָ֑יו טָמֵ֖א

to Eleazar the priest, that he may bring her forth without
the camp, and one shall kill her before his face. And Eleazar 4
the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle
of her blood towards the front side of the appointed tent
seven times. And one shall burn the cow before his eyes; 5
her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall
he burn: And the priest shall take cedar wood, and hyssop, 6
and crimson, and cast it into the midst of the burning of
the cow. Then the priest shall wash his garments, and he 7
shall bathe his flesh in water, and afterwards he shall come
into the camp, but the priest shall be unclean until the even.
And he that burneth her shall wash his garments in water, 8
and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the
even. And a man that is clean shall gather the ashes of 9
the cow, and lay them up without the camp in a clean place,
and it shall be as a charge for the congregation of the children of Israel, for a water of separation: it is a purification
for sin. And he that gathereth the ashes of the cow shall 10
wash his garments and be unclean until the even: and it shall
be to the children of Israel, and to the stranger that sojourneth among them, for an ordinance for ever. He that toucheth 11
a dead body of any man shall be unclean seven days. He 12
shall purify himself with it on the third day, and on the
seventh day he shall be clean: but if he purify not himself
on the third day, then on the seventh day he shall not be
clean. Whosoever toucheth a dead body of any man that 13
died, and purifieth not himself, defileth the dwelling of the
Eternal; and that soul shall be cut off from Israel: because
the water of separation was not sprinkled upon him, he shall
be unclean; his uncleanness is yet upon him. This is the 14
law when a man dieth in a tent; all that come into the tent,
and all that is in the tent, shall be unclean seven days. And 15
every open vessel, which hath no lid bound upon it, is

הֽוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת 16
אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ 17
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים
אֶל־כֶּלִי׃ וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־ 18
הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־
הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ וְהִזָּה הַטָּהֹר 19
עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ וְאִישׁ 20
אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
טָמֵא הוּא׃ וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה 21
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא 22
עַד־הָעָרֶב׃

הפטרת פרשת פרה.

ביחזקאל סמן ל״ו.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל 16 17
יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם 18
עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃
וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם 19

unclean. And whosoever toucheth one that is slain with a 16
sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man,
or a grave, shall be unclean seven days. And for an unclean 17
person they shall take of the dust of the burnt cow of puri-
fication for sin, and running water shall be put thereto in
a vessel; And a clean person shall take hyssop, and dip it 18
in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all
the vessels, and upon the persons that were there, and upon
him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a
grave: And the clean person shall sprinkle upon the unclean 19
on the third day, and on the seventh day; and on the se-
venth day he shall purify him, and he shall wash his garments,
and bathe himself in water, and shall be clean at even. But 20
the man that shall be unclean, and shall not purify himself,
that soul shall be cut off from among the assembly, because
he hath defiled the sanctuary of the Eternal: the water of
separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.
And it shall be an ordinance for ever to them; he that 21
sprinkleth the water of separation shall wash his garments,
and he that toucheth the water of separation shall be unclean
until the even. And whatsoever the unclean person toucheth 22
shall be unclean; and the soul that toucheth him shall be
unclean until the even.

HAFTARAH OF SABBATH PARAH.

EZEKIEL XXXVI. 16—38.

And the word of the Eternal came unto me, saying, Son 16
of man, when the house of Israel abode on their ground, 17
they polluted it by their way and by their doings: their
way was before me as the uncleanness of a woman in sepa-
ration. Wherefore I poured my fury upon them for the blood 18
that they had shed upon the land, and for their idols where-
with they had polluted it; And I scattered them among the 19
nations, and they were dispersed through the countries: ac-
cording to their way and according to their doings I judged

שְׁפַטְתִּים׃ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־ 20
שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃
וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם 21
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר 22
אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־לְשֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃
וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם 23
בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה בְּהִקָּדְשִׁי
בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם 24
מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ וְזָרַקְתִּי 25
עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־
גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ 26
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם
וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי 27
אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃
וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם 28
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל 29
טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
עֲלֵיכֶם רָעָב׃ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה 30
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ וּזְכַרְתֶּם אֶת־ 31
דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם

them. And when they came unto the nations, whither they 20
went, they profaned the name of my holiness, when they
said to them, These are the people of the Eternal, and are
gone forth out of his land. But I had pity for the name 21
of my holiness, which the house of Israel had profaned among
the nations, whither they went. Therefore say unto the house 22
of Israel, Thus saith the Lord Eternal; I do not this for
your sakes, O house of Israel, but for the name of my ho-
liness, which ye have profaned among the nations, whither
ye went. And I will sanctify my great name, which was 23
profaned among the nations, which ye have profaned in the
midst of them; and the nations shall know that I am the
Eternal, is the declaration of the Lord Eternal, when I shall
be sanctified in you before their eyes. For I will take you 24
from among the nations, and gather you out of all countries,
and will bring you to your own ground. Then will I sprinkle 25
clean water upon you, and ye shall be clean: from all your
filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. A 26
new heart also will I give you, and a new spirit will I put
within you: and I will remove the heart of stone out of
your flesh, and I will give you a heart of flesh. And I will 27
put my spirit within you, and make you walk in my statutes,
and ye shall keep my judgments, and do them. And ye shall 28
abide in the land that I gave to your fathers; and ye shall
be my people, and I will be your God. I will also save you 29
from all your uncleanness: and I will call for the corn, and
will increase it, and lay no famine upon you. And I will 30
increase the fruit of the tree, and the produce of the field,
that ye shall receive no more reproach of famine among the
nations. Then shall ye remember your own evil ways, and 31
your doings that were not good, and shall loathe yourselves

32 בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבֹתֵיכֶם: לֹא לְמַעַנְכֶם
אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ
33 מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּיוֹם טַהֲרִי
אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ
34 הֶחֳרָבוֹת: וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה
35 שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר: וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה
הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת
36 בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ: וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי ׀ אֲנִי יְהֹוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהֹוָה
37 דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: כאן מסיימים הספרדים. כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה
38 אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם: כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ
כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהֹוָה:

הפטרת פרשת החדש.

קוראים למפטיר כפ' בא פרשת „החדש הזה לכם" (שמות י"ב א'—כ'),
ומפטירים ביחזקאל סמן מ"ה.

16 כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא
17 בְּיִשְׂרָאֵל: וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ
בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
הוּא יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית יִשְׂרָאֵל:

in your own sight for your iniquities and for your abomi-
nations. Not for your sakes do I this; is the declaration of 32
the Lord Eternal, be it known unto you: be ashamed and
confounded for your own ways, O house of Israel. Thus 33
saith the Lord Eternal; In the days that I shall have cleansed
you from all your iniquities I will also cause you to abide
in the cities, and the ruins shall be built. And the desolate 34
land shall be tilled, whereas it was a desolation before the
eyes of all that passed by. And they shall say, This land 35
that was desolate is become like the garden of Eden; and
the ruined and desolate and destroyed cities are become forti-
fied, and are inhabited. Then the nations that remain round 36
about you shall know that I the Eternal build the destroyed
places, and plant that that was desolate: I the Eternal have
spoken it, and I will do it.

(The Sefardim stop here, the Ashkenasim continue.)

Thus saith the Lord Eternal: I will yet for this be in- 37
quired of by the house of Israel, to do it for them; I will
increase them with men like a flock. As the flock of sanc- 38
tuaries, as the flock of Jerusalem in its solemn feasts: so
shall the ruined cities be filled with flocks of men: and they
shall know that I am the Eternal.

HAFTARAH OF SABBATH HACHODESH.

(The Ashkenasim commence here.)

EZEKIEL XLV. 16—25, XLVI. 1—18.

All the people of the land shall give this heave offering 16
for the prince in Israel. And it shall be the prince's part 17
to give the burnt offerings, and the oblation, and the drink
offerings, in the festivals, and in the new moons, and in the
sabbaths, in all the appointed seasons of the house of Israel:
he shall prepare the sin offering, and the oblation, and the
burnt offering, and the feast offerings, to make expiation for
the house of Israel.

כאן מתחילים הספרדים

18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר
19 בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
20 לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃
21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג
22 שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא
23 בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג
יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים
תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃
24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃
מו 1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים
יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ
2 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ
וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר
3 לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר
4 הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם

(The Sefardim commence here.)

Thus saith the Lord Eternal; In the first month, in the 18
first day of the month, thou shalt take a young bull without
blemish, and cleanse the sanctuary: And the priest shall 19
take of the blood of the sin offering, and put it upon the
posts of the house, and upon the four corners of the settle
of the altar, and upon the posts of the gate of the inner
enclosure. And so thou shalt do the seventh day of the 20
month for every one that erreth, and for him that is simple:
so shall ye make expiation for the house. In the first month, 21
in the fourteenth day of the month, ye shall have the pas-
sover, a festival of seven days; unleavened bread shall be
eaten. And upon that day shall the prince prepare for himself 22
and for all the people of the land a bull for a sin offering.
And seven days of the festival he shall prepare a burnt of- 23
fering to the Eternal, seven bulls and seven rams without
blemish daily the seven days: and a kid of the goats daily
for a sin offering. And he shall prepare an oblation of an 24
ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil
for an ephah. In the seventh month, in the fifteenth day 25
of the month, shall he do the like in the festival of the
seven days, according to the sin offering, according to the
burnt offering, and according to the oblation, and according 46
to the oil. Thus saith the Lord Eternal; The gate of the 1
inner enclosure that looketh towards the east shall be shut
the six working days; but on the day of the sabbath it shall
be opened, and in the day of the new moon it shall be
opened. And the prince shall enter by the way of the porch 2
of that gate without, and shall stand by the post of the gate.
and the priests shall prepare his burnt offering and his feast
offerings, and he shall prostrate himself at the threshold of
the gate; then he shall go forth; but the gate shall not be
shut until the evening. Likewise the people of the land shall 3
prostrate themselves at the entrance of this gate before the
Eternal in the sabbaths and in the new moons. And the 4
burnt offering that the prince shall offer unto the Eternal
in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and

5 וְאַיִל תָּמִים׃ וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת
6 יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם
7 וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה
לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן
8 הִין לָאֵיפָה׃ וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא
9 וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים
הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב
וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב
10 דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצְאוּ׃ וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם (יצא ק׳)
11 בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃ וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה
הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ
12 וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־
שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
13 וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה
14 אֹתוֹ׃ וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה (יעשו ק׳)
15 חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ וַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־
16 הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ ע״כ לספרדים. כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ

a ram without blemish. And an oblation shall be an ephah for a 5
ram, and the oblation for the lambs a gift of his hand, and a
hin of oil to an ephah. And in the day of the new moon it shall 6
be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram: they
shall be without blemish. And he shall prepare an oblation, 7
an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs
according as his hand shall attain unto, and a hin of oil to
an ephah. And when the prince cometh, he shall go in by 8
the way of the porch of that gate, and he shall go forth by
the way thereof. But when the people of the land shall come 9
before the Eternal in the appointed seasons, he that entereth
in by the way of the north gate to prostrate himself shall go
out by the way of the south gate; and he that cometh by the
way of the south gate shall go forth by the way of the north
gate: he shall not return by the way of the gate whereby he
came in, but shall go forth over against it. And the prince in 10
the midst of them, when they come; shall come, and when they
go forth, shall go forth. And in the festivals and in the ap- 11
pointed seasons the oblation shall be an ephah to a bull,
and an ephah to a ram, and to the lambs a gift of his hand,
and a hin of oil to an ephah. Now when the prince shall 12
prepare a free will offering, burnt offering or feast offerings,
a voluntary offering unto the Eternal, one shall then open
him the gate that turneth towards the east, and he shall
prepare his burnt offering and his feast offerings, as he did
on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going
forth one shall shut the gate. Thou shalt daily prepare a burnt 13
offering unto the Eternal of a lamb of the first year without ble-
mish: thou shalt prepare it every morning. And thou shalt 14
prepare an obation for it every morning, the sixth part of an
ephah, and the third part of a hin of oil, to temper with the
flour; an oblation continually by ordinances for ever unto the
Eternal. And thus shall they prepare the lamb, and the ob- 15
lation, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

(The Sefardim stop here, the Ashkenasim continue.)

Thus saith the Lord Eternal; If the prince give a gift 16
unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his

17 הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ וְכִֽי־יִתֵּן מַתָּנָה
מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת
18 לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃ וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא
מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־
בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

קריאה למפטיר בשבת וראש חדש.

במדבר כ"ח ט'.

9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי
10 עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
14 עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה
לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת
15 עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

sons; it shall be their possession by inheritance. But if he 17
give a gift of his inheritance to one of his servants, then it
shall be his to the year of liberty; after it shall return to the
prince: but his inheritance shall be his sons for them. Moreover 18
the prince shall not take of the people's inheritance to be extor-
tionate to them, to thrust them out of their possession; but he
shall give his sons inheritance out of his own possession: that
my people be not scattered every man from his possession.

MAFTIR OF SABBATH ROSH HODESH.

NUMBERS XXVIII. 9—15.

And on the sabbath day two lambs of one year without 9
blemish, and two tenth deals of flour for an oblation, mingled
with oil, and the drink offering thereof. This is the burnt 10
offering of every sabbath besides the continual burnt offering,
and its drink offering.

And in the beginnings of your months ye shall offer a 11
burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one
ram, seven lambs of one year without blemish; And three 12
tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one
bullock: and two tenth deals of flour for an oblation, mingled
with oil, for one ram; And a several tenth deal of flour 13
mingled with oil for an oblation to the one lamb, for a burnt
offering of a pleasing odour, a fire offering to the Eternal.
And their drink offerings shall be half a hin of wine to a 14
bullock, and the third part of a hin to a ram, and a fourth
part of a hin to a lamb: this is the burnt offering of every
mont in its month throughout the months of the year. And 15
one kid of the goats for a sin offering to the Eternal shall
be offered, besides the continual burnt offering, and its drink
offering.

בשבת וראש חדש מפטירים השמים כסאי; ונדחת הפטרה זו מפני הפטרות שבת וחנוכה ופ׳ שקלים ופ׳ החדש, גם מפני הפטרת שמעו דפ׳ מסעי, אבל בפ׳ ראה ושור״ח מפטירים השמים כסאי, ואז מפטירים בכי תצא רני עקרה בצירוף עניה סערה.

בישעיה סמן ס״ו.

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה
2 בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃ וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה
יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
4 נַפְשָׁם חָפֵצָה׃ גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
5 וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם
6 יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם
7 גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ
8 וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל
אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־
9 יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
10 יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ שִׂמְחוּ אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־

ISAIAH LXVI.

Thus saith the Eternal, The heaven is my throne, and the 1
earth is my footstool: were is a house that ye build unto
me? and where is a place for my rest? For all those things 2
hath my hand made, and all those things have been, is the
declaration of the Eternal: but to this man will I look, even
to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth
at my word. He that slaughtereth one of the herd is as if 3
he smote a man; he that sacrificeth one of the flock, as if
he broke a dog's nape of the neck; he that offereth an ob-
lation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense
as if he blessed iniquity: yea, they have chosen their own
ways, and their soul is pleased in their abominations. I also 4
will choose their delusions, and will bring their dread upon
them; because when I called, none did answer; when I spake,
they did not hear: but they did the evil before mine eyes,
and choose that in which I was not pleased. Hear the word 5
of the Eternal, ye that tremble at his word: Your brethren
that hated you, that cast you out for my name's sake, said,
Let the Eternal be glorified, that we may see your rejoicing,
and they shall be ashamed. A voice of noise from the city, 6
a voice from the temple, a voice of the Eternal that rendereth
recompense to his enemies. Before she travailed, she brought 7
forth; before her anguish came, she was delivered of a male
child. Who hath heard such a thing? who hath seen such 8
things? Shall a land be made to travail in one day? or
shall a nation be born at once, that Zion should have
travailed, and also brought forth her children? Shall I 9
bring to the birth, and not cause to bring forth? saith
the Eternal: shall I who causeth to bring forth, shut
the womb? saith thy God. Rejoice ye with Jerusalem, 10
and be glad with her all ye that love her; rejoice for joy

הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ 11
לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה 12
הִנְנִי נֹטֶה אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ 13
אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ׃
וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה 14
יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ 15
יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־
אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ 16
חַלְלֵי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר 17
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ (אחת ק׳)
נְאֻם־יְהוָה׃ וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ 18
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי 19
בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ׀ מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה לַיהוָה 20
בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר
קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים 21
לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ 22

with her, all ye that mourn for her: That ye may suck, 11
and be satisfied with the breasts of her consolations; that
ye may drain, and be delighted with the abundance of her
glory. For thus saith the Eternal, Behold, I will extend 12
peace to her like a river, and the glory of nations like an
overflowing brook, then shall ye suck; ye shall be born upon
her sides, and be dandled upon her knees. Like a man whom 13
his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall
be comforted in Jerusalem. And when ye see this, your 14
heart shall rejoice, and your bones shall flourish like sprouts;
and the hand of the Eternal shall be known towards his
servants, and be indignant at his enemies. For, behold, the 15
Eternal will come with the fire, and with his chariots like a
whirlwind, to render his wrath with fury, and his rebuke
with flames of fire. For by fire and by his sword will the 16
Eternal plead with all flesh; and the slain of the Eternal shall
be many. They that sanctify themselves, and purify them- 17
selves in the gardens, behind one tree in the midst, eating
swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be
swept away together, is the declaration of the Eternal. For 18
I know their works and their thoughts: the time shall come,
that I will gather all nations and tongues; and they shall
come, and see my glory. And I will set a sign among them, 19
and I will send forth from among them fugitives unto the
nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to
Tubal and Javan, to the maritime settlements afar off, that
have not heard my fame, neither have seen my glory; and
they shall declare my glory among the nations. And they 20
shall bring all your brethren for an oblation unto the Eternal,
out of all nations, upon the horses, and in the chariots, and
in the litters, and upon the mules, and upon the dromedaries,
to the mountain of my holiness, Jerusalem, saith the Eternal,
as the children of Israel bring the oblation in a clean vessel
into the house of the Eternal. And I will also take of them 21
for the priests, and for the Levites, saith the Eternal. For 22
as the new heavens and the new earth, which I will make,

הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
23 יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן
לְכָל־בָּשָׂר׃

23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

הפטרת לערב ר"ח שחל בשבת.

בשבת וערב ר"ח מפטירין של מחר חדש. ונדחת הפטרה זו מפני שני הפטרות שבת וחנכה, וברוב קהלות פולין וביהם נדחת גם מפני עניה סערה בפ' ראה; אכן בק"ק פפ"ד ורוב אשכנז מפטירין של מחר חדש בפ' ראה וער"ח, ומחברין עניה סערה עם רני עקרה בפ' כי תצא.

בשמואל א' סִמָּן כ'.

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃
19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
20 שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
21 הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
22 חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה
23 לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
24 יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ

shall remain before me, is the declaration of the Eternal, so
shall your seed and your name remain. And it shall come to 23
pass, that from new moon to new moon, and from Sabbath
to Sabbath, shall all flesh come to prostrate themselves be-
fore me, saith the Eternal. And they shall go forth, and 24
see the carcases of the men that have transgressed against
me; for their worm shall not die, neither shall their fire go
out: and they shall be an abhorring unto all flesh.

And it shall come to pass, that from new moon to new 23
moon, and from Sabbath to Sabbath, shall all flesh come to
prostrate themselves before me, saith the Eternal.

HAFTARAH OF EREB ROSH HODESH.

1 SAMUEL XX. 18—42.

Then Jonathan said to him, To-morrow is the new moon; 18
and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.
And after to-morrow thou shalt go down quickly, and come 19
to the place where thou wast hidden on the day of the work,
and shalt abide by the stone Ezel. And I will shoot three 20
arrows towards the side thereof, as though I shot at a mark.
And, behold, I will send the lad, saying, Go find out the 21
arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows
are on this side of thee, lay hold of him and come: for
there is peace to thee, and no hurt; as the Eternal liveth.
But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows 22
are beyond thee; go thy way: for the Eternal hath sent
thee away. And as touching the thing which thou and I 23
have spoken of, behold, the Eternal be between thee and
me for ever. So David hid himself in the field: and when 24
the new moon was come, the king sat him down to eat, As 25

כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
26 מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
27 טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
28 הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
29 מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה
לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן
30 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ
31 וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי
32 כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
34 יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
35 הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
36 וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר
37 רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם

at other times, even upon a seat at the wall: and Jonathan
arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was
empty. Nevertheless, Saul spake not anything that day: for 26
he thought, It is a casualty, he is not clean; surely he is
not clean. And it came to pass on the second morrow of 27
the new moon, that David's place was empty: and Saul said
unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of
Jesse to meat, neither yesterday nor to-day? And Jonathan 28
answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to
Bethlehem: And he said, Let me go, pray, for we have a 29
family sacrifice in the city, and my brother he hath com-
manded me to be there; and now, if I have found favour in
thine eyes, let me get away, pray, and see my brethren:
therefore he cometh not unto the king's table. Then Saul's 30
wrath glowed against Jonathan; and he said unto him, Thou
son of perverse rebelliousness, do not I know that thou hast
chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the
shame of thy mother's nakedness? For as long as the son 31
of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established,
nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto
me, for he shall surely die. And Jonathan answered Saul 32
his father, and said unto him, Wherefore shall he be put to
death? what hath he done? And Saul hurled the spear at 33
him to smite him: whereby Jonathan knew that it was deter-
mined of his father to put David to death. So Jonathan 34
arose from the table in fierce wrath, and did eat no meat
the second new moon day: for he was pained for David, for
his father had put him to shame. And it came to pass in 35
the morning, that Jonathan went out into the field, at the
time appointed with David, and a little lad with him. And 36
he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I
shoot. And, as the lad ran, he shot an arrow, causing it
to pass him. And when the lad was come to the place of 37

הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי 38
הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן (ק׳ החצים)
אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ 39
יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו 40
אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ הַנַּעַר 41
בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם 42
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

---

the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after
38 the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? And
Jonathan cried after the lad, Quickly, make speed, stand not.
And Jonathan's lad collected the arrows, and came to his
39 lord. But the lad knew not any thing: only Jonathan and
40 David knew the thing. And Jonathan gave his vessels unto
41 his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. And
as soon as the lad was gone, David arose out of the south
side, and fell on his face to the ground, and prostrated
himself three times; and they kissed one another, and wept
42 one with another, until David exceeded. And Jonathan said
to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of
us in the name of the Eternal, saying, The Eternal be be-
tween me and thee for ever, and between my seed and thy
seed for ever.

סדר
התפלה
לשחרית ומוסף של שבת׃

THE

MORNING-PRAYERS

SABBATICAL.

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following.

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲנִי בְּרֹב
חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ יְיָ
אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה
וְאֶכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשִׂי׃ וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת
רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

Before the Service, say the following.

אֲנִי קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃
אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃ וַאֲנִי
עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְיָ אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ הָאִירָה
פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ כִּי־לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי אַתָּה
תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־
דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי׃

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following:

In the trust of thy great benevolence I enter thy house; bow down in reverence of thee, in the temple of thy holiness.

Let us enter the house of God with devotion.

How goodly are thy tents O Jacob! thy dwellings, O Israel. And in the trust of thy great benevolence will I enter thy house, bow down in reverence of thee in the temple of thy holiness. O, Eternal God, I love thy dwelling place, and the Abode whereon thy glory rests. Here I will worship, bend my knee and bow down before the Lord my Maker. And I will offer my prayer unto thee, O God, in time of Grace. O God in thy abundant mercy grant me thy true salvation.

Before the service, say the following:

I call on thee, for thou wilt answer me, O God! give thy ear unto me, and hear my prayers; In righteousness do I see thy countenance and exult at awaking to behold thy face. I trust in thee, O Lord! I have said: „Thou art my God!" Hear the voice of my supplications, when I pray unto thee, when I raise up my hands to thy holy Abode. O Eternal, my God! I implore thee, and thou healest me. Upon Thee, O Eternal will I invoke, and unto my Lord will I make supplications. Let thy face shine upon thy servant, assist me in thy benevolence. Unto thee, O God! do I hope, answer me, O Lord, my God. Hear my prayer, O Eternal! and give ear to my cry, and be not silent to my tears. Hear, O Eternal, and be gracious unto me; O Eternal! be thou my help!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃ הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְיָ בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְיָ׃

שלשה עשר עקרים, בחרוזים מסודרים.

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל־מְצִיאוּתוֹ׃
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ׃
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם וְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל־אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ׃
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ׃
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ׃
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

A Song of Degrees of David. I do rejoice when they say unto me: Into the house of the Eternal will we go. I rejoice at thy word, as one who has found great spoil. Hearken unto the cry of my voice, my King, and my God! for I pray unto thee. In the morning, O God! hear thou my voice; in the morning I will prostrate myself before thee, and will look up. I call on thee, for thou wilt answer me O God! Incline thy ear unto me and hear my prayer! My feet stand in smooth ground; in the congregation will I praise the Eternal!

The thirtheen Articles of Faith.

1. Extolled be the living God, and praised; He existeth but his existence no time can bound.
2. He is a Unity but there is no Unity besides him, he in inconceivable and the Being of his Unity is unending.
3. He has no material form, without similitude and incomparable is his holiness.
4. He is the Creator of all beings, he is the first, nothing existed before him.
5. He is the Lord of the Universe, and all his creations avow his greatness and splendour.
6. The gift of prophecy did he bestow on the men of his choice, the predictors of his glory.
7. There never arose a prophet in Israel like Moses who beheld the Lord's countenance.
8. The law of Truth hath the Lord given unto his people, through the hand of his prophet who prooved the most faithful to his house.
9. This law, God, will never change nor alter for any other whilst time shall be.
10. He beholdeth and knoweth all our secrets, and vieweth the end of a thing before its beginning.
11. He bestoweth kindness upon man according to his deeds, and visits wicked deeds on the bad according to his wickedness.
12. At the end of days will he send Messiah to redeem those who hope for his salvation.
13. The dead will God restore to life in his great mercy; blessed be his sacred name for evermore.

תפלת שחרית·

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא׃
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא׃
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא׃
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה׃
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה׃
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה׃
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה׃
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא׃
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה׃
וְעִם־רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה׃

Morning Service.

The Lord of the Universe, he has reigned before any Being was created. And when the Universe was finished through his will, he was acknowledged supreme King. Yet when All things shall have vanished away, he alone will govern sublime. For he ever was, is now and will exist evermore in glory. One only God with none second to compare, nor to equal him. He is without beginning and without end, and His alone is the power and dominion. He is my God; my living Redeemer, my sheltering Rock in time of woe. He is my banner, my refuge, a cup of solace when I call unto him. Into his hands do I resign my spirit, asleep or awake; and with my spirit my mortal frame also; God is with me and I will not fear.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments and commanded us to wash the hands.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hath formed man in wisdom, and created in him apertures and tubes of various kinds. It is revealed and manisfestly known before thy glorious throne, that if but one of them be opened, or stopped, it would be impossible to exist, or to abide in thy presence. Blessed art thou, O Eternal! who healest all flesh and workest wonderfully.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments, and hast commanded us to study the words of thy divine law.

וְהַעֲרֶב־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרַאְיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא: וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת כַּלָּה וּלְוָיַת הַמֵּת וְעִיּוּן תְּפִלָּה וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא אַתָּה בְרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

We beseech thee, Eternal, our God! to render plesant the words of thy law in our mouths, and in the mouths of thy people, the house of Israel; so that we, our offspring, and the offspring of thy people, the house of Israel, may all acknowledge thy name, and study thy law. Blessed art thou, O Lord who hast imparted the law unto the people Israel. Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hast chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal, who hath given the law.

The Eternal bless and preserve thee! The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee. The Eternal lift up his countenance unto thee, and grant thee peace. These are the things that have no fixed limitation by the law: the corner of the field (*to be left to the poor*); the first-fruits, the offering on appearing before the Temple, the practice of charity, and the study of the law. These are the things whereof man enjoys the fruits in this world, whilst the principal is reserved for the future one: viz honouring father and mother; the practice of charity; punctual attendance at the house of study both morning and evening; hospitality towards strangers; visiting the sick: providing for dowerless brides; following the dead to the grave; devotion when at prayer; and the furtherance of peace between man and man; but the study of the Word of God outweighs them all.

My God, the soul which thou hast placed within me is pure; thou hast created, formed, and inbreathed it into me; thou also preservest it within me. The hour will come when thou shalt take it from me, and restore it to me in futurity. All the while that the soul dwells within me, I shall proclaim thee O Eternal, my God, and God of my fathers, sovereign Ruler of all deeds enactet, and Lord of all souls. Blessed art thou O Eternal, whose grace restoreth the souls unto the bodies of the dead.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי נָכְרִי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:

(Women say.) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינָי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי: וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וְעָוֹן וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן וְאַל תַּשְׁלֶט בָּנוּ יֵצֶר הָרָע וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe	
	who hast given unto the cock instinct, to distinguish between day and night.
B. a. t. O. E. o. G. K. o. t. U.	who hath not made me a heathen.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who hath not made me a slave.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who hath not made me a woman.
„ „ „ „ „ „ (women say)	who hath made me according to thy will.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who maketh the blind to see.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	wo clotheth the naked.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who setteth the fettered at liberty.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who raiseth those that are bowed down.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who expandeth the earth above the waters.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who suppliest all my wants.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who directeth the steps of man.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who girdeth Israel with might.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who crowneth Israel with glory.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who giveth strength to the weary.
„ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „	who removeth sleep from my eyes and slumber from my eyelids.

And may it be thy will Eternal, our God! and God of our fathers to guide our steps within thy law, and to adhere to thy commandments. Let us not enter into the power of sin, trangression, iniquity, or fall into temptation and disgrace; Let not evil imagination have the mastery over us and keep us far from sinful men and wicked assosciates; cause us

רַע וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֶּד־לָךְ וּתְנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע וּמִשָּׁכֵן רָע וּמִפֶּגַע רָע וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן־בְּרִית:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּמוֹדֶה עַל־הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר:

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ מֶה חַיֵּינוּ מֶה חַסְדֵּנוּ מַה־צִּדְקֵנוּ מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ מַה־כֹּחֵנוּ מַה־גְּבוּרָתֵנוּ מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב־

to adhere to virtuous impulses, and to practise good deeds, humble our will that it may be subservient unto thee. O Let us this day and all others find grace, favour, and mercy in thine eyes, and in the eyes of all who behold us, and bestow on us acts of loving kindness. Blessed art thou, O Eternal who bestowest loving kindness upon thy people, Israel.

May it be thy will, O Eternal, my God! and God of my fathers, to preserve me this day and every other day from arrogant and impudent faces; from bad men, and from evil associates, from bad neighbours, from evil occurrences, and from destructive seduction; from harsh judgement, as well as from a harsh opponent, whether he be, or he be not a son of the convenant.

Man should ever fear God in the privacy of life, confess the truth, and speak the truth as it is in his heart, and let him rise early and pray thus:

Sovereign of all worlds! Not in reliance upon our rigtheousness do we present our supplications before thee; but because of thy abundant mercies. What are we? What our Being? What our righteousness? What our help? What our power? What our strength? What shall we say in thy presence O Eternal, our God! and God of our fathers? Are not the heroes as naught before thee? men of renown as if they had never existed? wise men, as deprived of knowledge? and men of intelligence, as void of understanding. For the majority of their deeds are mere emptiness, and the days of their life but vanity before thee; even the preference of man above the beast, is naught, for all is vanity.

But we are thy people, the confederates of thy covenant, the children of Abraham thy beloved, to whom thou didst swear on Mount Moriah; We are the descendants of Isaac, his only son, who was bound upon the altar. —

הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ־בּוֹ קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן׃

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת־שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ׃ אַשְׁרֵינוּ מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה־יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא קַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים׃

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קַבֵּץ קֹוֶיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ

We are the congregation of thy first born son Jacob, to whom thou didst bear so much love, and the joy thou didst experience in him made thee call him Israel, and Jeshurun.

We, are therefore in duty bound to give thanks unto thee, to praise and glorify thee, to bless and to sanctify, and to offer praise and thanksgiving to thy name. O how happy are we! how goodly is our portion, how pleasant our lot, how beautiful our inheritance. O, Happy we, who twice a day early in the morning and late in the evening do exclaim Hear, O Israel! The Eternal our God, the Eternal is One Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Thou wert the same ere the world was created and thou art the same since its creation. The same in this world and the same in the future world. Sanctify thy name through those who are selected to hallow it, and sanctify thy name throughout thy world, and through thy Salvation, exalt and raise our horn of prosperity. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest thy name, before the whole world.

Thou art, Eternal, our God, in heaven and on earth, and in the highest heavens; Truly thou art the first, and thou art the last, and besides thee there is no God. O gather those who hope in thee, from the four corners of the earth that all the inhabitants of the world may recognize and acknowledge that thou alone art God over all the Realms of earth. Thou hast created the heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who amongst all the works of thy hand above or below can say to thee, What doest thou?

שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ וְקַיֶּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה־שֶּׁכָּתוּב בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם: וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָֹה: וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:

וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָֹה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה

Our Father who art in heaven, we beseech thee: show mercy unto us for the sake of thy great name which has been conferred upon us and fulfil unto us, O Eternal our God what is written. „At that time will I restore you, at the time when I will assemble you I will give you a name and a glory amongst all the people of the earth, when I bring back your captives before your eyes saith the Lord."

And the Eternal spake to Moses, saying. Thou shalt also make a laver of copper, and its frame also of copper, to wash withal: and thou shalt put it between the appointed tent and the altar, and thou shalt put water therein. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: When they come into the appointed tent, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to ascend in fumes to the Eternal. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations. And the priest shall put on his linen robe, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed — the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. And he shall put off his garments and put on other garments, and bring out the ashes without the camp to a clean place.

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the children of Israel, and say to them, My offerring, my bread for my fire offerings for a pleasing odour to me, shall ye keep to offer to me in its appointed season. And thou shalt say to them, This is the fire offering which ye shall offer to the Eternal; two lambs of one year without blemish, for every day, for a continual burnt offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; And a tenth part of an ephah of flour

בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יְדֵי מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

for an oblation, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. It is a continual burnt offering, ordained in mount Sinai for a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And the drink offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong drink to be poured to the Eternal for a drink offering. And the second lamb shalt thou offer at even: as the oblation of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a fire offering of a pleasing odour to the Eternal.

And he shall slaughter it on the side of the altar northward before the Eternal: and the priests, Aarons sons, shall sprinkle its blood round about the altar.

Thou art the Eternal, our God, before whom our ancestors offered incense whilst thy holy temple was standing, as thou didst command them by the hands of Moses, thy prophet, as it is written in thy law.

And the Eternal said to Moses, Take to thee aromatics, stacte, and onycha, and galbanum; these aromatics with pure frankincense: let each be taken separately. And thou shalt make it an incense, a compound after the work of the compounder, tempered together, pure for holiness: And thou shalt rub some of it very small, and put of it before the testimony in the appointed tent, where I will be met by thee: it shall be to you most holy. And it is said: And Aaron shall cause incense of aromatics to ascend thereon in fumes every morning: when he trimmeth the lamps he shall cause it to ascend in fumes. And when Aaron lighteth the lamps at even he shall offer incense there shall be a perpetual incense before the Eternal troughout your generations.

תפלת רבי נחוניה בן הקנה.

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה.
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא.
נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם.
בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵם צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם.
חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ.
יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ.
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת.
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

On Rosh Hodesh, the following is added:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

O Lord we beseech thee to loosen, with the greatness of thy powerful hand, those that are fettered in captivity. Accept the cry of thy people; clean and purify us, O thou who art tremendous! O most powerful God! we beseech thee to preserve, as the apple of the eye, those that seek thee, thou art God alone. Bless and purify them continually, reward them according to thy righteousness. Thou who art most mighty and holy; guide thy people with thy abundant mercy. Thou, who art God alone, and most mercifull behold thy people, who continually praise thy holiness. Accept our prayers, and give ear to our cries, O Thou to whom all secrets are known.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And on the sabbath day two lambs of one year, without blemish, and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil and the drink offering thereof. This is the burnt offering of every sabbath besides the continual burnt offering, and its drink offering.

On Rosh Hodesh, the following is added;

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year, without blemish; And three tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one bullock: and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one ram; And a several tenth deal of flour mingled with oil for an oblation to the one lamb, for a burnt offering of a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And their drink offerings shall be half a hin of wine to a bullock, and the third part of a hin to a ram, and a fourth part of a hin to a lamb: this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year. And one kid of the goats for a sin offering to the Eternal shall be offered, besides the continual burnt offering, and its drink offering.

א אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל־זְבָחִים קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
פָּר וְשָׂעִיר שֶׁל־יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן
בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל־בֵּין הַבַּדִּים וְעַל
הַפָּרֹכֶת וְעַל־מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּֽבֶת שְׁיָרֵי
הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם־
לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב: ב פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים
שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן
הַזָּיָה עַל־הַפָּרֹכֶת וְעַל־מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן
מְעַכָּֽבֶת שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ
הַחִיצוֹן אִם־לֹא נָתַן לֹא־עִכֵּב אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית
הַדָּֽשֶׁן: ג חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר
שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל־מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל
דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע
קְרָנוֹת: כֵּיצַד. עָלָה בַכֶּֽבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא־לוֹ לְקֶֽרֶן
דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית מַעֲרָבִית.
מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שֹׁפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי.
וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן־הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל
לְיוֹם וָלַֽיְלָה עַד־חֲצוֹת: ד הָעוֹלָה קֹֽדֶשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ
בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי
מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לָאִשִּׁים:
ה זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת. אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת אֲשַׁם גְּזֵלוֹת

אֲשַׁם מְעִילוֹת אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה אֲשַׁם נָזִיר אֲשַׁם מְצוֹרָע אָשָׁם תָּלוּי. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת:
ו הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:
ז שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:
ח הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אֶחָת. וּבִלְבָד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד: שִׁנָּה בַאֲכִילָתָן הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי:

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר. בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת: מִקַּל וָחֹמֶר. וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה. מִבִּנְיַן אָב מִכָּתוּב

אֶחָד וּמִבִּנְיַן אָב מִשְּׁנֵי כְתוּבִים. מִכְּלָל וּפְרָט. וּמִפְּרָט
וּכְלָל. כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. מִכְּלָל
שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל. כָּל־דָּבָר
שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן־הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל־עַצְמוֹ
יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל
וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וְלֹא
לְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר
שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל
וְיָצָא לִדּוֹן בַּדָּבָר הֶחָדָשׁ אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד
שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ. דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ.
וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ. וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה
אֶת־זֶה עַד שֶׁיָּבוֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:
וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

On putting on the Arbah kanfos is said.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת׃

Previous to wrapping yourself with the טַלִית, repeat the following.

הִנְנִי מִתְעַטֵּף בְּטַלִית שֶׁל־צִיצִת כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת
בּוֹרְאִי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם׃ וּכְשֵׁם שֶׁאֲנִי מִתְכַּסֶּה בְּטַלִּית
בָּעוֹלָם הַזֶּה כֵּן תִּזְכֶּה נִשְׁמָתִי לְהִתְלַבֵּשׁ בְּטַלִּית נָאָה
לָעוֹלָם הַבָּא בְּגַן עֵדֶן. אָמֵן׃

When covering the head with the טַלִית, the following is said.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת׃

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃
יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃
מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא
חֲשׁוּבָה מִצְוַת צִיצִת זוֹ כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל־פְּרָטֶיהָ
וְדִקְדּוּקֶיהָ וְכַוָּנוֹתֶיהָ ותרי״ג מִצְוֹת הַתְּלוּיִם בָּהּ׃ אָמֵן׃

שִׁיר הַיִּחוּד לְיוֹם הַשַּׁבָּת·

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

אָז בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נַחְתָּ. יוֹם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן בֵּרַכְתָּ:

וְעַל כָּל פּוֹעַל תְּהִלָּה עֲרוּכָה· חֲסִידֶיךָ בְּכָל עֵת יְבָרְכוּכָה:

בָּרוּךְ יְיָ יוֹצֵר כֻּלָּם. אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם:

כִּי מֵעוֹלָם עַל עֲבָדֶיךָ· רַב רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ:

וּבְמִצְרַיִם הַחִלּוֹתָ. לְהוֹדִיעַ כִּי מְאֹד נַעֲלֵיתָ:

עַל כָּל אֱלֹהִים בַּעֲשׂוֹת בָּהֶם· שְׁפָטִים גְּדֹלִים וּבֵאלֹהֵיהֶם:

בְּבָקְעֲךָ יַם סוּף עַמְּךָ רָאוּ. הַיָּד הַגְּדוֹלָה וַיִּירָאוּ:

נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לָךְ· שֵׁם תִּפְאֶרֶת לְהֵרָאוֹת גָּדְלָךְ:

וְדִבַּרְתָּ עִמָּם מִן הַשָּׁמַיִם. וְגַם הֶעָבִים נָטְפוּ מָיִם:

יָדַעְתָּ לֶכְתָּם הַמִּדְבָּר· בְּאֶרֶץ צִיָּה אִישׁ לֹא עָבַר:

נָתַתָּה לְעַמְּךָ דְּגַן שָׁמַיִם. וְכֶעָפָר שְׁאֵר וּמִצּוּר מָיִם:

תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם רַבִּים עַמִּים· יִירְשׁוּ אַרְצָם וַעֲמַל לְאֻמִּים:

בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקִּים וְתוֹרוֹת. אִמְרוֹת יְיָ אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת:

וַיִּתְעַדְּנוּ בְּמִרְעֶה שָׁמֵן· וּמֵחַלָּמִישׁ צוּר פַּלְגֵי שָׁמֶן:

בְּנוּחָם בָּנוּ עִיר קָדְשֶׁךָ. וַיְפָאֲרוּ בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ:

וַתֹּאמֶר פֹּה אֵשֵׁב לְאֹרֶךְ· יָמִים צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ:

כִּי שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק. אַף כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק:

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

Of old thou didst rest on the seventh day, and thenceforth didst thou proclaim the Sabbath day blessed. Each work of thine is ready to praise thee, whilst thy pious ones will extol thee all their days. Blessed be thou, O Eternal! the Creator of every thing, The ever-living God, the everlasting King. For, from old thy abundant heavenly grace was extended over thy servants. On the Egyptians didst thou commence to show, that thou art greatly exalted above all Gods, when thou didst prove them, that there God whom they served was so pitifully weak. When thou didst divide the Red Sea, thy chosen people saw thy power and were seized with awe. Thou didst lead thy people to make unto thyself a glorious name, to display thy greatness. And thou spokest with them from heaven, and the clouds also dropped water. Thou hadst regard unto their course all through the wilderness, in a waste land, over which no mortal foot had passed. Thou gavest to thy people bread from heaven, furnisheth abundant flesh like dust, and incessant water from the rock. Thou didst expel peopled nations from their land, and didst give the soil, to thy sacred people as an inheritance. That they observe with care thy statutes and thy laws, thy words, O Eternal! words as pure as their source; And they were fed by bounteous hand with fat pasture, and oil gushed from the flinty rock like a fountain. And when they came to rest, they built thy sacred city there, and erected and adorned thy Holy House, and then thou didst proclaim. „Here will I abide to the utmost length of days, and I will support it with my blessings, for there they shall sacrifice offerings of righteousness, and thy priest shall there be clad with righteousness. And the Levites shall sing sweet

וּבֵית הַלֵּוִי נְעִימוֹת יְזַמְּרוּ· לְךָ יִתְרוֹעֲעוּ אַף יָשִׁירוּ:

בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִרְאֵי יְיָ. יְכַבְּדוּ וְיוֹדוּ שִׁמְךָ יְיָ:

הֲטִיבוֹתָ מְאֹד לָרִאשׁוֹנִים· כֵּן תֵּיטִיב גַּם לָאַחֲרוֹנִים:

יְיָ תָּשִׂישׂ נָא עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר שַׂשְׂתָּ עַל אֲבוֹתֵינוּ:

אוֹתָנוּ לְהַרְבּוֹת וּלְהֵיטִיב· וְנוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם כִּי תֵיטִיב:

יְיָ תִּבְנֶה עִירְךָ מְהֵרָה. כִּי עָלֶיהָ שִׁמְךָ נִקְרָא:

וְקֶרֶן דָּוִד תַּצְמִיחַ בָּהּ· וְתִשְׁכּוֹן לְעוֹלָם יְיָ בְּקִרְבָּהּ:

זִבְחֵי צֶדֶק שָׁמָּה נִזְבְּחָה. וְכִימֵי קֶדֶם תֶּעֱרַב מִנְחָה:

וּבָרֵךְ עַמְּךָ בְּאוֹר פָּנֶיךָ· כִּי חֲפֵצִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ:

וּבִרְצוֹנְךָ תַּעֲשֶׂה חֶפְצֵנוּ. הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ:

בְּחַרְתָּנוּ הֱיוֹת לְךָ לְעַם סְגֻלָּה· עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה:

וְתָמִיד נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. וּנְהַלֵּל לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

וּמִבִּרְכָתְךָ עַמְּךָ יְבֹרָךְ· כִּי אֶת כָּל אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ:

וַאֲנִי בְּעוֹרִי אֲהַלֲלָה בוֹרְאִי. וַאֲבָרֲכֵהוּ כָּל יְמֵי צְבָאִי:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ לְעוֹלָם· מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:

כַּכָּתוּב בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיְיָ: עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן עָלְמָא וְעַד עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ הִיא: וְנֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ

hymns, and chant joyously aloud unto thee, songs of praise. The House of Israel and all who fear the Lord, shall honour, and thankfully praise thy name, O Eternal. Even as thy benefits have been so richly showerd unto the former generations, grant them now to us and Ours for ever and ever. Delight in us, O Eternal! we beseech thee, as thou wert wont to rejoice over our fathers. Do increase our numbers, and do good to us, and never ceasing prayers shall reveal our gratitude unto thee. O Lord, Build up soon thy city, which is called by thy name. Raise the growing power of David once more therein and choose it as the spot where thou wilt dwell O Lord, unto everlasting. Offerings of righteousness will we there sacrifice, and our meat-offerings find acceptance unto thee as of old. Bless also thy people with the light of thy countenance for they will prove their chief delight to fulfill thy will. Thou decreest the granting of each wish of ours, do look down and graciously behold that we are thy people. It was thou who first selected us as thy peculiar treasure, and may'st thou show blessings on thy people without measure, Selah! And for ever will we pronounce thy praise, and we will extol thy glorious name. By thee thy people shall be blessed, for whomsoever Thou blessest is blessed indeed. And whilst I live will I praise my Creator, will bless thee everlastingly throughout my span of days. Yea let the name of the Lord be blessed for ever, from eternity to eternity.

As it is written: Blessed be the Eternal, God of Israel, for ever and ever. And all the people responded: Amen! and praise unto the Eternal! Daniel then answering thus, did say: Let the name of God be blessed for ever and ever, for his are wisdom and might. And as it is further said: And the Levites said, Jeshua and Kadmiel, Boni, Hashhabniah, Sherebiah, Hodiah and Pettachiah exclaimed: Arise! bless

אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה: וְנֶאֱמַר בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: וְנֶאֱמַר וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְיָ לְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם:

שיר הכבוד·

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same manner as the former.

אַנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶאֱרוֹג· כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַעֲרוֹג:

נַפְשִׁי חִמְּדָה בְּצֵל יָדֶךָ· לָדַעַת כָּל רָז סוֹדֶךָ:

מִדֵּי דַבְּרִי בִּכְבוֹדֶךָ. הוֹמֶה לִבִּי אֶל דּוֹדֶיךָ:

עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבָּדוֹת· וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת:

אֲסַפְּרָה כְבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ. אֲדַמְּךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתִּיךָ:

בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ· דִּמִּיתָ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ:

גְּדֻלָּתְךָ וּגְבוּרָתֶךָ. כִּנּוּ לְתֹקֶף פְּעֻלָּתֶךָ:

דִּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כְּפִי יֶשְׁךָ· וַיְשַׁוּוּךָ לְפִי מַעֲשֶׂיךָ:

הִמְשִׁילוּךָ בְּרֹב חֶזְיוֹנוֹת. הִנְּךָ אֶחָד בְּכָל דִּמְיוֹנוֹת:

וַיֶּחֱזוּ בְךָ זִקְנָה וּבַחֲרוּת· וּשְׂעַר רֹאשְׁךָ בְּשֵׂיבָה וְשַׁחֲרוּת:

זִקְנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחֲרוּת בְּיוֹם קְרָב. כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לוֹ רָב:

ye the Eternal, your God, for ever and ever, and let them bless the glorious name exalted though it be above all blessing and praise. And as it is said „Blessed be the Eternal, the God of Israel, for ever and ever, and let all the people say: Amen! Hallelujah.“ And as it is also said: „Then did David bless the Eternal in sight of all the congregation, saying: Blessed art thou, O Eternal, God of Israel! our Father for ever and ever.

The Hymn of glory.

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same manner as the former.

Dulcet hymns will I sing, and songs will I weave, for towards thee my soul doth pant. My soul longeth to seek shelter with Thee, to solve the secrets of thy mysteries. Whilst I declare thy glory my heart yearneth to share thy love. Therefore I will proclaim thy honour, and magnify thy name, with songs of love. Of thy glory will I speak, without having seen thee, I will compare and describe thee, whom none can know. But through thy prophets, thy trusty servants, thou hast brought to view the glorious honour of thy majesty. Thy greatness and thy power, they estimated after thy powerful doings. They compared thee, but not according to thy actual Being, and they likened thee according to thy works. In countless visions did they present thee, yet thou wert but One amidst all. They saw thee in age and youth, the hair of thy head in snowy white or locks of jet. Old on the day of judgment, young on the day of battle, proud like a warrior who triumpheth in the fight, his head adorned with the helmet of victory; Thy head was

הָבַשׁ כּוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ· הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ:
טַלְלֵי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא. וּקְוֻצּוֹתָיו רְסִיסֵי לָיְלָה:
יִתְפָּאַר בִּי כִּי חָפֵץ בִּי· וְהוּא יִהְיֶה לִּי לַעֲטֶרֶת צְבִי:
כֶּתֶם טָהוֹר פָּז דְּמוּת רֹאשׁוֹ. וְחַק עַל מֵצַח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ:
לְחֵן וּלְכָבוֹד צְבִי תִפְאָרָה· אֻמָּתוֹ לוֹ עִטְּרָה עֲטָרָה:
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי בְחֻרוֹת. קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחוֹרוֹת:
נְוֵה הַצֶּדֶק צְבִי תִפְאַרְתּוֹ· יַעֲלֶה נָּא עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתוֹ:
סְגֻלָּתוֹ תְּהִי בְיָדוֹ עֲטֶרֶת. וּצְנִיף מְלוּכָה צְבִי תִפְאֶרֶת:
עֲמוּסִים נְשָׂאָם עֲטֶרֶת עִנְּדָם· מֵאֲשֶׁר יָקְרוּ בְעֵינָיו כִּבְּדָם:
פְּאֵרוֹ עָלַי וּפְאֵרִי עָלָיו. וְקָרוֹב אֵלַי בְּקָרְאִי אֵלָיו:
צַח וְאָדוֹם לִלְבוּשׁוֹ אָדֹם· פּוּרָה בְדָרְכוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֱדוֹם:
קֶשֶׁר תְּפִלִּין הֶרְאָה לֶעָנָו. תְּמוּנַת יְיָ לְנֶגֶד עֵינָיו:
רוֹצֶה בְעַמּוֹ עֲנָוִים יְפָאֵר· יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר:
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת קוֹרֵא מֵרֹאשׁ. דּוֹר וָדוֹר עַם דּוֹרֶשְׁךָ דְּרוֹשׁ:
שִׁית הֲמוֹן שִׁירַי נָא עָלֶיךָ· וְרִנָּתִי תִּקְרַב אֵלֶיךָ:
תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשְׁךָ עֲטֶרֶת. וּתְפִלָּתִי תִּכּוֹן קְטֹרֶת:
תִּיקַר שִׁירַת רָשׁ בְּעֵינֶיךָ· כְּשִׁיר יוּשַׁר עַל קָרְבָּנֶיךָ:
בִּרְכָתִי תַעֲלֶה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר. מְחוֹלֵל וּמוֹלִיד צַדִּיק כַּבִּיר:
וּבְבִרְכָתִי תְנַעֲנַע לִי רֹאשׁ· וְאוֹתָהּ קַח לְךָ כִּבְשָׂמִים רֹאשׁ:
יֶעֱרַב נָא שִׂיחִי עָלֶיךָ. כִּי נַפְשִׁי תַעֲרוֹג אֵלֶיךָ:

An אָבֵל repeats קַדִּישׁ·

filled with sparkling dew drops, and thy locks with dew of the night. When he was glorified through me, because he found delight in me, as a beauteous crown. Thy head is formed as it were of the finest and purest gold, and on thy brows is impressed thy glorious holy name. Thy Being is crowned by thy people, with grace and beauty. The locks of thy head appear as in the days of youth, falling down in deep black ringlets. In his abode there is pure righteousness, and where he presideth unsullied joy. Thy chosen people lie like a crown in thy hand, a royal diadem, a glorious garment. He bore them up, and he carried them like a precious gem, and gave honour to them. His glory is on me, and I am his glory, and he is near to me, when I call unto him. Ruddy and bright whilst his garment is blood red, will he appear when he doth tread the wine press, on his coming from Edom. The bands of prayer (Tephillin) he showed the meek (Moses) when he let the similitude of the Lord pass before him. He taketh pleasure in his people, he adorneth the meek, dwellest amidst praises thou whose throne is glory. — Thou, the first of whose words is truth, who has brought forth all generations from the beginning, take care of thy people, that allways seeketh thee. Accept my constant hymns with grace, and let my songs rise unto thy presence. May my praise be a crown to thy head, and let my prayer be received as purest frankincense. May the songs of the poor man in thine eyes be as dear, as the psalms once sung over thy sacrifices. — May my praises ascend unto God the All-just, unto thee, who createth who formest and bringeth forth All. And when I bless thee, mayest thou in acceptance thereof, incline thy head to me, and receive it as it were the sweetest spices; Oh' may my words, I entreat thee, be pleasant unto thee, for unto thee my soul doth pant.

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם· בָּרוּךְ הוּא· בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית· בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה· בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם· בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הָאָרֶץ· בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הַבְּרִיּוֹת· בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו· בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח· בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל· בָּרוּךְ שְׁמוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו· וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים· מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

הוֹדוּ לַייָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ: דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר

Blessed be he, who but spoke and the world existed. Blessed be he. Blessed be the Creator from beginning, blessed he who sayeth and performeth, blessed be he, who decreeth and accomplisheth, blessed be he, who hath commiseration on the earth, blessed be he, who hath commiseration on his creatures, blessed be he, who rewards with a goodly recompense those who revere him. Blessed be he, who liveth for ever and existeth for Evermore. Blessed be he, who redeemeth and delivereth blessed be his name. Blessed art thou, O Eternal our God! King of the Universe, Allmighty and merciful Father whose glory is in the mouth of his people, whose praise is lauded by his pious ones and servants. With the songs of David thy servant will we praise thee, Eternal our God with songs of praise and Hymns will we exalt, magnify, and glorify thee, do homage to thy name and acknowledge thy Kingdom Our God, sole Being, Eternal One. O Lord, praised and glorified be thy great name for evermore. Blessed art thou O Eternal! King, adored with songs of praise.

Give thanks unto the Eternal; invoke his name; make known his deeds among the people. Sing, and chant hymns unto him! proclaim ye all his wondrous works. Glory in his holy name let the heart of those rejoice who seek the Eternal. Seek ye the Lord and his might; seek ye his countenance constantly. Remember the miracles he has performed, his signs and the judgments of his mouth. Ye the seed of Israel, his servant, children of Jacob, his chosen ones. He the Eternal, is our God; his judgments are all over the earth. Remember ye his covenant for evermore, the word which he commanded to the thousandth generation, the convenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac. He confirmed the same to Jacob as a statute and to Israel as an everlasting convenant. Saying: Unto thee will I give the

לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַייָ כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים· וַייָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַייָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַייָ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:

land of Canaan as the portion of your inheritance whilst your numbers were but scanty yea very few, and strangers in the land. And they roamed from one nation to another, from one kingdom to another people. He suffered no man to oppress them, nay he reproved kings for their sakes, saying: Touch not my anointed nor shall ye do harm to my prophets. Let all the world sing unto the Lord; proclaim from day to day his salvation. Declare his glory among the nations, his wondrous works among the people. For the Eternal is great and exalted in praise, and tremendous is he above all Gods. For all the Gods of the nations are naught, but the Eternal hath made the heavens. Splendour and majesty are before him, strength and delight are at his abode. Ascribe unto the Eternal O ye families of the nations, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the glory of his name bring an oblation and come into his presence, prostrate yourselves before the Eternal in the glorious sanctuary. Let all the earth tremble before him, who has firmly set the Universe that it might not waver. Let the heavens rejoice, and the earth be glad, and let them say among the nations, the Eternal reigneth. Let the ocean roar, and the fulness thereof; let the field, and all that is therein, rejoice. Then shall the Trees of the forest shout for joy, because of the presence of the Lord, for he cometh to judge the earth. O give thanks unto the Eternal, for he is ever kind, for his mercy endureth for ever. And say ye, Save us, O God of our salvation and gather and deliver us from the nations that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise. Blessed be the name of the Eternal, the God of Israel for ever and ever. And all the people shall say, Amen, and praise the Lord. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his footstool, for he

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים· עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים: אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה·עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה· הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיְיָ כִּי גָמַל עָלָי:

is holy. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his holy mount; for the Eternal our God is holy. And he, being merciful forgiveth iniquity, and destroyeth not. Yea he often turneth away his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal, thou wilt not withhold thy compassion from me, let thy loving kindness and thy truth preserve me constantly. O Eternal! remember thy tender mercies and thy loving kindness, for they exist from everlasting. Ascribe ye power unto God; whose pride is over Israel whose might is in the skies. Fearful art thou, O God, from thy sanctuary; O God of Israel thou art he who granteth power and strength unto the people: Blessed be God! O God of vengeance, Eternal, O God of vengance shine forth. Exalt thyself, O Judge of the earth, retribution unto the proud. Unto the Eternal is salvation; upon thy people be thy blessing. Selah! The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is refuge unto us Selah! Eternal Lord of hosts! happy the man who puts his trust in thee. O Eternal, save us, answer us O King, on the day whereon we call. Save thy people and bless thine inheritance, pasture and exalt them for ever. Our soul doth wait for the Eternal, he is our help and our shield. For in him our heart rejoiceth; because we trust in his sacred name. Then let thy mercy, O Eternal, be upon us, according as we put our trust in thee. O Eternal! show us thy mercy and grant us thy salvation. Arise unto our aid, and redeem us for thy mercy's sake. I am the Eternal, thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open wide thy mouth, and I shall fill it. Happy the people who are thus favoured; happy the people whose God is the Eternal. And I, I do trust in thy mercy, my heart delighteth in thy salvation. I will sing unto the Eternal, for he hath manifested grace unto me.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהֹוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהֹוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְהֹוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהֹוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְהֹוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהֹוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ:
אֲבָרְכָה אֶת־יְהֹוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי:
בַּיהֹוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ:
גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהֹוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי:
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ:
זֶה עָנִי קָרָא וַיהֹוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ:

To the chief Musican, a Psalm of David. The heavens declare the glory of God, and the high expanse declareth the works of his hands. Day unto day uttereth speech; and night unto night proclaimeth knowledge. There is no speech, there are no words, no voice is to be heard: Yet their melody extendeth throughout all the world and to the end of the Universe their word. For the sun he hath set a tabernacle among them, and he like a bride groom goeth forth from out his bridal-chamber, and rejoiceth like a mighty man, to run his course. From the end of the heavens is his going forth, and his circuit unto the ends thereof, and there is nothing sheltered from his glowing heat. The law of the Eternal is perfect, reviving the soul; the testimony of the Eternal is sure, making the simple wise. The statutes of the Eternal are righteous, rejoicing the heart: the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The fear of the Eternal is pure, enduring for ever; the judgments of the Eternal are true and alltogether just: They are more desirable than gold, and much fine gold; they are sweeter than honey, and the droppings of the honeycombs. Moreover, thy servant is admonished by them, and in the observance of them there is great reward. Who can guard against errors? From secret sins do thou cleanse me. From presumptious ones withhold thy servant, let them not have dominion over me. Then shall I be upright, and free from great transgressions. May the words of my mouth and the meditations of my heart be acceptable in thy presence, O Eternal, my Rock and my Redeemer.

A Psalm of David, when he feigned insanity before Abimelech, who then drove him away, and he departed. I will bless the Eternal at all times; his praise shall constantly be in my mouth. My soul shall boast in the Eternal; the afflicted shall hear it and rejoice. O magnify the Eternal with me, let us extol his name together. I sought the Eternal, and he did answer me, and delivered me from all my fears. Those that looked unto him were enlightened, and their faces were not brought into disgrace. This poor man hath cried and the Eternal heard him, and saved him from his

חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃
יְראוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃
נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃
פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃
צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃
קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃
פֹּדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃ בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ

distress. The angel of the Eternal encampeth round about those that fear him, and delivers them. O try ye, and see that the Eternal is good, happy is the man that trusteth in him. Fear the Eternal, ye his holy ones for there is no want to those who fear him. Young lions do lack and suffer hunger, but they who seek the Eternal shall not want what is good. Come ye children, hearken unto me, I will teach you the fear of the Eternal. Who is the man that delighteth in life, and loveth many days, to experience happiness? Guard thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Depart from evil, and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Eternal are upon the righteous and his ears are open unto their cry. But the anger of the Eternal is fixed upon those who do evil, to cut off their memory from the earth. They cry, and the Lord heareth, and delivereth them from all their tribulations. The Eternal is nigh unto the broken hearted, and will save those who are of contrite spirit. Many are the afflictions of the righteous, but the Eternal will deliver him from them all. He guardeth all his bones, so that none of them is broken. Evil, slayeth the wicked man, and they who hate the righteous shall not escape penance. The Eternal redeemeth the soul of his servants, and all who trust in him shall not be condemned.

A Prayer of Moses, the man of God. O Lord, thou hast been a refuge unto us from generation to generation. Before the mountains were brought forth, ere thou hadst formed the Universe, from eternity unto eternity, thou art God. Thou reducest men unto contrition, and sayest: Return, ye children of man. For thousand years in thy sight are but as yesterday, when it is passed, and as a watch in the night. Thou carriest them away, whilst they are asleep, in the

בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ
שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם
בִּגְבוּרֹת ׀ שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה׃ מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת יָמֵינוּ
כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃
שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ
פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃ וִיהִי ׀ נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר
הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ׃ לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר
בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־
תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר

morning they are like grass which sprouteth. In the morning it bloometh and groweth; in the evening it is cut down and withered. For we are consumed in thy anger and troubled by thy wrath. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance. For all our days are passed away in thy wrath, we consume our years like idle talk. The days of our years are seventy years, but if in vigour they reach eighty, their pride, but labour and sorrow, for it is soon cut off and we flee away. Who knoweth the power of thine anger, even according to thy fear, so is thy wrath. Teach us so to number our days, that we may apply our hearts to wisdom. Return, O Eternal, how long shall it last yet? and have mercy on thy servants. Satisfy us each morning with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. Let us rejoice, according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let thy work be visible unto thy servants and thy glory unto their children. May the tender mercy of the Eternal our God be upon us and confirm the work of our hands unto us, and the work of our hands do thou establish it.

He who dwelleth within the protection of the Most High shall abide beneath the shadow of the Almighty. I say unto the Eternal, my refuge and my stronghold, my God, in whom I trust, for he will deliver thee from the fowlers snare and from the destructive pestilence. He will cover thee with his pinion and beneath his wings thou shalt find refuge, a shield and a buckler is his truth. Thou shalt not fear the terrors of the night, nor the arrow that flieth by day; nor of the pestilence that stalketh in darkness; nor of the destruction that wasteth at noon. A thousand shall fall at thy side, ten thousand at thy right hand, but it shall not reach unto thee. But with thine eyes shalt thou look on, and see the retribution of the wicked. For thou Eternal art my reliance, thou didst make the Most High thy refuge. No evil shall befall thee, neither shall any plague come nigh unto thy tent. For he will have his angels watch over thee, to protect thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee, lest thou dash thy foot

וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי: Repeat the last verse.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה: שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ
לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כֹּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת:
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה:
שָׁלַח ׀ אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו: שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן:
וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם:
עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא
יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף
אֵין יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם: בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה: בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה: בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ:

against a stone. On the lion and the asp shalt thou tread, the young lion and the viper shalt thou trample under foot. Because he has set his delight upon me, therefore will I deliver him, I will exalt him. for he knoweth my name. When he calleth upon me, I will answer him, I will be with him in trouble, I will deliver him and grant him honour. With length of days will I satisfy him, and grant him to behold my salvation.

Hallelujah! praise ye the name of the Eternal, praise him, ye servants of the Eternal, who stand in the house of the Eternal in the courts of the house of our God. Hallelujah! for the Eternal is good! sing hymns unto his name, for it is comely. For the Lord hath chosen Jacob for himself, and Israel for his peculiar treasure. For I know that the Eternal is great and that our Lord is above all Gods. The Eternal hath done whatsoever he pleased, in heaven and on earth, in the seas, and all the depths He causeth vapours to arise from the ends of the earth; produceth lightning with rain, and bringeth forth the wind from its treasuries. Who smote the first born of Egypt, from man unto beast. He did send signs and wonders into the midst of thee, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. He smote great nations and slew mighty kings. Sehon, king of the Amorites, Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan; and gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. O Eternal, thy name endureth for ever; thy memorial, O Eternal! throughout all generations. For the Eternal will judge his people, show commiseration towards his servants. The idols of the Heathen are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth, but they speak not; eyes they have, but see not. They have ears, but hear not; neither is there any breath in their mouths. They who made them, shall be like them, and all who put their trust in them. Ye house of Israel, Bless the Eternal! Ye house of Aaron! Bless the Eternal! Ye house of Levi! Bless the Eternal! Ye that fear the Eternal, bless the Eternal! Blessed be the Eternal from Zion, who dwelleth in Jerusalem. Hallelujah!

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Give thanks unto the Eternal, for he is gracious; for his mercy endureth for ever.

Give thanks to the God of Gods; f. h. m. e. f. e.
Give thanks to the Lord of Lord's; " " " " " "
Unto him who alone performeth wondrous deeds; " " " " " "
Unto him who made the heavens in wisdom; " " " " " "
Who did expand the earth above the waters; " " " " " "
Who made great lights; " " " " " "
The sun to rule by day; " " " " " "
The moon and stars to rule by night; " " " " " "
Who smote the Egyptians in their first born; " " " " " "
And brought out Israel from among them; " " " " " "
With a strong hand and outstretched arm; " " " " " "
Who divided the Red sea into parts; " " " " " "
And caused Israel to pass through the midst of it; " " " " " "
And overthrew Pharaoh and his hosts in the " " " " " "
Red Sea; " " " " " "
To him who guided his people through the
wilderness; " " " " " "
Who smote great kings; " " " " " "
And slew mighty kings; " " " " " "
Sihon, king of the Amorites; " " " " " "
And Og, king of Bashan; " " " " " "
And gave their land as an inheritance; " " " " " "

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָֹה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃
הוֹדוּ לַיהוָֹה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃

שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ כִּי־יָשָׁר דְּבַר־
יְהוָֹה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
יְהוָֹה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָֹה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־
צְבָאָם׃ כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ
מֵיהוָֹה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ כִּי הוּא אָמַר
וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃ יְהוָֹה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא
מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָֹה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת
לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃ אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָֹה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר
לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָֹה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל
גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ
לֹא יְמַלֵּט׃ הִנֵּה עֵין יְהוָֹה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל
מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָֹה עֶזְרֵנוּ

As an inheritance to Israel his servant; f. h. m. e. f. e.
Who remembered us in our humiliation; " " " " " "
And redeemed us from our oppressors; " " " " " "
Who giveth food unto all flesh; " " " " " "
O give thanks unto the God of heaven; " " " " " "

Rejoice, O ye righteous in the Eternal, for praise becometh the upright. Thank ye the Eternal with the harp; sing praises unto him, with the ten stringed psaltery. Sing unto him a new song, let the trumpet utter melodious sounds. For right is the word of the Eternal, and all his works are done in faithfulness. He loveth righteousness and justice, yea the earth is full of the mercy of the Eternal. By the word of the Eternal were the heavens made, and by the breath of his mouth all the host thereof. He gathereth together in a heap the waters of the sea, le layeth up the depths in storehouses. Let the whole earth fear the Eternal, let all the inhabitants of the world stand in awe of him. For he spoke and it was done! he commanded and it stood firm. The Eternal anulleth the counsel of the heathen; frustrateth the devices of the nations. The counsel of the Eternal existeth for ever, and the designs of his heart to all generations. Happy the nation whose God is the Eternal, the people whom he hath chosen for his property. From heaven doth the Eternal look down and beholdeth all the sons of men; from the place of his residence he surveyeth all the inhabitants of the earth. He who fashioneth their hearts, perceiveth all their deeds. The King doth not get victory by the multitude of his host, neither is the hero saved by the greatness of his strength. Vain is the horse for safety it cannot deliver by the meere greatness of his strength. Behold, the eye of the Eternal is upon those who fear him, upon those who await his mercy. To deliver their soul from death, and to preserve them alive in famine. Our soul waiteth for the Eternal, he is our help and our shield.

וּמְגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ:
יְהִי־חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהֹדוֹת לַיהֹוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
יְהֹוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־
יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהֹוָה:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהֹוָה צוּרִי וְלֹא־עַ*לָתָה בּוֹ: *עֹ ק׳

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ׀ יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהֹוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים:

For in him our heart shall rejoice, because we do confide in his holy name. Let thy mercy, O Eternal be upon us, as we hope in thee.

A Psalm and song for the Sabbath day. It is good to give thanks unto the Eternal, and to sing praises unto thy name, O Most High! to declare thy loving kindness each morning, and thy faithfulness each night, upon the ten stringed instrument and on the psaltery, and to the sweetest tunes of the harp. For thou hast caused me to rejoice, O Eternal, with thy wonderful deeds; in the works of thy hand will I triumph. How great are thy works, O Eternal, exceedingly deep thy thoughts. The brutish man knoweth it not, neither doth the fool conceive this. When the wicked spring up like grass, and all the workers of iniquity do flourish, it is that they shall be exterminated for ever. But thou art exalted for evermore O Eternal. For lo! thine ennemies, O Eternal! for lo! thine ennemies shall perish: scattered about shall be the workers of iniquity. But thou exaltest my horn, like the horn of the buffle. I shall be saturated with fresh oil; mine eye shall behold those who are lurking for me, and my ears shall hear when malefactors rise up against me. The righteous shall flourish like the palm-tree, like the cedar on Lebanon shall he grow. Planted in the house of the Eternal, in the courts of our God shall they flourish. They sall bring forth fruit in old age, they shall be fat and flourishing. To proclaim that the Eternal is just, he is my Rock in whom there is no iniquity.

The Eternal reigneth, clad is the Eternal clad with majesty, and girteth himself with power, yea he hath firmly fixed the world, so that it cannot be shaken. Established is thy throne from old; thy existence is from all eternity. There lift up the floods, O Eternal! the floods lift up their voice, and the floods raise their roar. Yet mightier than the great waters, than the powerful billows of the ocean art thou in thy eminence, O Eternal! Thy testimonies are well asured, holiness graceth thy house, O Eternal! whilst time endureth.

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי־בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

The glory of the Eternal shall endure for ever, may the Eternal rejoice in his works. The name of the Eternal be blessed from now, until evermore. From the rising of the sun unto the setting thereof, the Eternal's name is praised. Exalted above all nations is the Eternal, and his glory above the heavens. O Eternal, thy name lasts for ever, and thy memorial throughout all generations. In the heaven hath the Eternal established his throne, and his kingdom rules over everything. Let the heavens rejoice, and the earth exult and be it said amongst the nations; the Eternal! reigneth. The Eternal reigneth; the Eternal hath reigned the Eternal will reign for ever and ever. The Eternal reigns for ever and ever; the heathen have perished from his land. The Eternal has annulled the counsel of the people, frustrated the devices of the nations. Various are the imaginings in the heart of man, but the counsel of the Eternal alone shall endure. The sounsel of the Eternal shall stand for ever, and the purposes of his heart throughout all generations. For he spake and it was done; he commanded and it was established. The Eternal hath chosen Zion, determined it to be his dwelling place. For Jacob hath the Eternal chosen unto himself, Israel as his peculiar treasure. For the Eternal will not abandon his people neither will he forsake his inheritance. Yes, he being merciful forgiveth guilt, and destroyeth not; frequently does he avert his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal! save us; O king! hearken unto us on the day whereon we call.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

David's Psalm of Praise.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלּוֹתְךָ* אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם° וּגְדָל־חָסֶד׃
טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

---

*) וגדולתך ק׳. °) יתיר ו׳.

is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his migthy acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָֹה: אֲהַלְלָה יְהוָֹה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָֹה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָֹה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָֹה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָֹה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָֹה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהוָֹה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהוָֹה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ יְהוָֹה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָֹה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ: עֱנוּ לַיהוָֹה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָֹה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ אֶת־יְהוָֹה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם

Hallelujah! Praise ye the Eternal, Praise the Lord, O my soul! I will glorify the Eternal whilst I live, I will sing praises unto my God whilst I exist. Confide not in princes, in the son of man, in whom there is no salvation. His spirit departeth from him, he returneth to his mother earth on that very day, his devices perish. Happy he who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Eternal his God. Who made heaven and earth, the sea and all that is therein, who keepeth faith for ever; who executeth judgment for the oppressed, and giveth food unto the hungry. The Eternal setteth free the prisoners; the Eternal maketh the blind to see; the Eternal raiseth those who are bowed down; the Eternal loveth the righteous. The Eternal protecteth the strangers, he sustaineth the fatherless and the widow, but the path of the wicked he overthroweth. The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

Praise ye the Lord; for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, psalmodies are agreeable unto him. The Eternal doth build up Jerusalem, the outcasts of Israel doth he gather together. It is He! who healeth the broken-hearted and bindeth up their wounds. He defineth the number of the stars, he calleth them all by name. Great is our Lord and of great power; his understanding is ineffable. The Eternal lifteth up the meek, whilst he humbleth the wicked unto the ground. Sing unto the Lord with thanksgiving, sing praise unto our God, to the sound of the harp. Wo covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who causeth grass to sprout forth upon the mountains. Who giveth food unto the beast, and to the young ravens when thy cry. Not in the strength of the horse doth he take pleasure, nor does he delight in the vigour of man. The Eternal delighteth in those that fear him, in those who hope for his mercy. Praise the Eternal, O Jerusalem! Praise thy God, O Zion! for he has strengthened the bars of thy gates he has blessed thy children in the midst of thee. He maketh peace in thy boundary,

גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח־דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרוֹ* לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ: *) דבריו ק׳.

הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו*: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם ׀ אֲשֶׁר ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: *) צבאיו ק׳.

הַלְלוּיָהּ ׀ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם:

he satisfieth thee with choise wheat. He sendeth forth his decree upon earth, and his word runneth rapidly. He sendeth snow like wool; rime doth he scatter like ashes. He hurleth his ice in pieces, who can withstand his cold. He sendeth out his word and melteth them; he causeth his wind to blow and the waters flow. He proclaimeth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not done so unto any other nation, and his judgments they do not know. Hallelujah!

Hallelujah! Praise ye the Eternal, from the heavens; praise him in the heights. Praise ye him all his angels; praise ye him all his hosts. Praise him, ye sun and moon, praise him all ye stars of light. Praise him, ye heaven of heavens, and ye waters that are above the skies. Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created. He established their places for ever, gave a law which shall not pass away. Praise the Eternal from the earth, ye sea-monsters and all ye depths. Fire and hail, snow and vapour, the storm-wind all fulfill his word. Ye mountains and all hills, fruit-trees, and all cedars, ye beasts and all cattle, creeping reptiles and winged fowl, kings of the earth and all nations, princes and all judges of the earth; young men as well as maidens, old men and boys together let them all praise the name of the Eternal, for his name alone is exalted, his glory is above the earth and the heaven. He exalteth the horn of his people, to the praise of his pious ones, the children of Israel, the people near unto him. Hallelujah!

Hallelujah! Sing unto the Eternal a new Song, and his praise in the congregation of the pious. Let Israel rejoice in him who made him; let the children of Zion exalt

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְהוָה
בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט
כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

This verse is repeated.

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ ׀ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן:

It is proper to stand while repeating this, until אַתָּה הוּא.

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְיָ
הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם

in their King. Let them praise his name in a joyful dance, whilst they sing praises unto him, with the timbrel and the harp. For the Eternal taketh pleasure in his people, he adorneth the meek with salvation; Let the pious be joyful in glory, let them jubilate on their couches: The exalted praises of God are in their mouth, and a two-edged sword in their hand; to execute retribution upon the nations, and chastisement upon the people. To bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron. To execute upon them the judgment that is prescribed. He is the honour of all his pious ones. Hallelujah!

Hallelujah! Praise God in his sanctuary, praise him in the firmament of his power, praise him for his mighty deeds; praise him according to his exellent greatness; praise him with the sound of the trumpet, praise him with the psaltery and harp; praise him with the timbrel and flute; praise him with melodious instruments; praise him upon the harmonious cymbals; praise him upon the high sounding cymbals. Let every thing that has breath, praise the Eternal. Hallelujah!

Blessed be the Eternal for evermore! Amen, and Amen! Blessed be the Eternal, from Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah! Blessed be the Eternal, the God of Israel! who alone performeth great wonders. And blessed be his glorious name for ever; and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen!

(It is proper to stand while repeating this, until אַתָּה הוּא.)

And David blessed the Lord in the presence of the whole congregation; and David said, blessed be thou, O Eternal, God of Israel, our Father, for ever and ever. Thine, O Eternal! is the greatness, omnipotence, glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine;

וּבָאָֽרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: אַתָּה הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

וַיּוֹשַׁע יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהֹוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהֹוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

thine is the kingdom, O Eternal! and thou art exalted as Supreme above all. Riches and honour proceed from thee, and thou rulest over all; in thy hand is power and might, and it is in thy power to make great, and to give strength unto all. Now therefore O God, we give thanks unto thee; and sing praises to thy glorious name. — Thou art Lord alone, thou hast made the heavens, the highest heavens, with all their host, the earth, and all things that are thereon, the seas, and all that is therein; thou preservest them all and the heavenly host worship thee. Thou art the Lord God, who chose Abram, brought him forth out of Ur-Kasdim and gavest him the name of Abraham. And finding his heart faithful unto thee, didst establish a covenant with him, to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Jebusites, and the Girgashites to his seed, and thou didst fulfil thy word, for thou, O Eternal, art just. And thou didst see the afflication of our ancestors in Egypt, and thou didst hear their cry by the Read Sea; and displayed sings and wonders upon Pharaoh, and upon all his servants, and upon all the people of his land, for thou knewest they dealt tyrannically against them; thus didst thou get a glorious name, even unto this day. And thou didst divide the sea before them, so that they traversed the sea as on dry land and their pursuers didst thou cast into the depths, like a stone into the mighty waters. —

Thus the Eternal saved Israel on that day out of the hand of the Egyptians, and Israel beheld the Egyptians dead on the seashore. And when Israel saw the mighty work which the Eternal had displayed upon Egypt then did the people reverence the Eternal, and they believed in the Eternal and in Moses his servant.

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־
אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה
פֶלֶא׃ נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי

Then sang Moses and the children of Israel this song to the Eternal, and said as follows: I will sing to the Eternal, for he is gloriously sublime: the horse and his rider hath he thrown into the sea. The Eternal is my strength and song, and he is become my salvation; he is my God, and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him. The Eternal is a man of war: the Eternal is his name. Pharaoh's chariots and his army hath he cast into the sea: and the choicest of his fighting-men are sunk in the Red sea. The murmuring depths have covered them: they went down to the bottom as a stone. Thy right hand, O Eternal, is become glorious in power: thy right hand, O Eternal, hath dashed in pieces the enemy, And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble. And with the blast of thy nostrils the waters were heaped up, the floods stood as a mound, and the murmuring depths were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my soul shall be full of them; I will draw my sword, my hand shall dispossess them. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they dropped like lead in the mighty waters. Who is like thee, O Eternal, among the mighty beings? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonderful things? Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast conducted them in thy might to the abode of the holiness. People shall hear, and be afraid: pangs shall seize the inhabitants of Palashath. Then the chieftains of Edom shall be amazed:

אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהֹוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ יְהֹוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ יְיָ
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים וישב יי עלהם את מי הים. ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים׃

כִּי לַייָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַייָ הַמְּלוּכָה׃ וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃ וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ· וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד· מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל· וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה· אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה׃ אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים· אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת· אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת· הַמְהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת· הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים· וַייָ לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן· הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים·

the powerful of Moab, quaking shall seize them; all the inhabitants of Canaan shall despond. Horror and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass, O Eternal, till the people pass, which thou hast purchased. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the establishment, O Eternal, which thou hast made for thy residence, in the sanctuary, O Eternal, which thy hands have established. The Eternal shall reign for ever and ever.

For unto the Eternal is the sovereignty, and he governs the nations. And deliverers shall ascend Mount Zion, to judge the mount of Esau, and the kingdom shall be the Eternal's. And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be one, and his name be one. And thus it is written in thy law: „Hear, O Israel! the Eternal our God, the Eternal is One."

The soul of whatsoever hath life bless thy name, O Lord, our God! the spirit of all flesh, continually glorify and extol thy memorial, O our King! thou arf God from eternity to eternity and besides thee we acknowledge neither king, redeemer nor saviour; thou redeemest, delivereth, maintainest and hast compassion with us, in all times of trouble and distress! we have no King but thee. Thou art God of the first; and God of the last; the God of all creatures, the Lord of all generations. Thou art adored with all manner of praise; who governeth the Universe with tenderness, and thy creatures with mercy. The Lord neither slumbereth nor sleepeth, but rouseth those who sleep, awakeneth those who slumber, he causeth the dumb to speak;

וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים. וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ. עַל־אַחַת מֵאָלֶף אֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח: עַל־כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ: הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ: מִי יִדְמֶה־לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי יַעֲרָךְ־לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם

he looseneth those that are bound; he supporteth the fallen, and he raiseth up those who are bowed down; and therefore, unto thee alone do we worship. Allthough our mouths were filled with melodious songs, as the fulness of the sea, our tongues with shouting, as the raging billows thereof, and our lips with praise, like the wide-extented firmament, and our eyes with brightness like the sun and moon, and our hands raised like the eaglesfly heavenward and our feet swift as the roe, our efforts would prove fruitless of rendering sufficient thanks unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, or to praise thy name for one of the countless deeds of love, which thou hast conferred on us, and on our ancestors. For thou, O Lord, our God! didst redeem us from Egypt, and release us from the house of bondage; In time of famine didst thou sustain us; and in plenty didst thou nourish us. From the sword didst thou deliver us, from pestilence thou didst save us; and from diseases and raging sicknesses thou didst relieve us. Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us. O Lord, our God! forsake us not in future. Therefore the limbs of which thou hast formed us, the spirit and soul which thou hast breathed into us, the tongue thou hast placed in our mouths, O, they shall worship, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and ascribe sovereign power unto thy name, our King! every mouth shall adore thee, and every tongue shall swear unto thee; every knee shall bend unto thee; every being shall bow down before thee; every heart shall revere thee, and all inward parts and reins shall sing psalmodies unto thy name; as it is written „All my bones shall say, O Lord! who is like unto Thee?“ who delivereth the weak from him that is too strong for him; the poor and needy from their oppressor. Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee? thou great, mighty, and tremendous God! most high God! posessor of heaven

וָאָֽרֶץ: נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּֽחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֶכְךָ אֶת־שֵׁם קָדְשֶֽׁךָ· כָּאָמוּר לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ: הָאֵל בְּתַֽעֲצֻמוֹת עֻזֶּֽךָ: הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶֽךָ: הַגִּבּוֹר לָנֶֽצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶֽיךָ: הַמֶּֽלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ· וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל· וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ· וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמָם· וּבְקֶֽרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ:

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּֽנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר· שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶֽיךָ יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּֽחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶֽךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּֽנוּ הָאֵל הַמֶּֽלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַֽיִם וּבָאָֽרֶץ· כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶֽצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶֽרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶֽלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶֽלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים:

The Reader here says חֲצִי קַדִּישׁ·

and earth! We will praise, adore, glorify, and bless thy name; as it is said by David: „Bless the Lord, O my soul! and all that is whithin me, bless his holy name.

Thou art the God! who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, and tremendous by thy fearful deeds; the King! who sitteth on the high and exalted throne.

Who inhabiteth eternity, most exalted is his name; and it is written: Rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the upright praise is comely. By the mouth of the upright shalt thou be praised, blessed by the lips of the righteous; extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints.

And in the assemblies of many thousands of thy people, of the house Israel, thy name shall be glorified, O our King! throughout all generations, for such is the duty of all created beings in thy presence, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to extol, honor, bless, exalt, magnify with song beyond all the utterances of the hymns and psalms of David the son of Jesse, thy servant, and thine anointed.

Praised be thy name for ever, O our King! God and King, great and holy, in heaven and on earth; for unto thee, O Eternal, our God! and the God of our fathers, appertaineth song, and praise, hymn and psalm; strength and dominion; victory, greatness, and power; adoration, and glory; sanctity, and majesty; laudation, and thanksgivings henceforth unto everlasting. Blessed art thou, O Eternal! Almighty King! glorified with praises, great subject of thanksgiving, Lord of wondrous deeds, who delighteth in songs of psalmody; King! Almighty! and Eternal!

The Reader here says חֲצִי קַדִּישׁ.

During the time the Reader says בָּרְכוּ the Congregation say יִתְבָּרַךְ·

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

Congregation respond.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל׃

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃

When יוֹצֵר is said add this.

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאֹפֶל אָמַר וַיֶּהִי׃

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ· וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ׃ הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל· הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח׃ וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ· מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ׃ וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו· שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים׃ הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים· וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃ הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז· הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם׃ אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ· אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ· מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ׃ אֵין כְּעֶרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ· אֶפֶס בִּלְתְּךָ וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ׃ אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה· וְאֵין זוּלָתְךָ

During the time the Reader says בָּרְכוּ the Congregation say יִתְבָּרַךְ.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed!

Congregation respond:

Blessed be the Eternal who is blessed for ever and evermore.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who formeth light and createth darkness, maketh peace and createth everything.

Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted shall be the name of the supreme King of Kings, the holy One, blessed be he; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who rideth above the ethereal plains by his name Jah! rejoice before him, for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore.

When יוֹצֵר is said add this.

Even the eternal light in the treasure of everlasting life. He commanded light from darkness, and it was.

All beings give thanks unto thee; they all praise thee; and every one declares that there is none holy like the Lord! They all extol thee for ever, O thou who formest all things. O God! who daily openest the portals of the gates of the east, and cleavest the windows of the firmament; bringest forth the sun from its place, and the moon from the place of its residence, and englightenest the universe, and all its inhabitants, which thoud dist create according to thy attribute of mercy; Thou, who with mercy illuminated the earth, and those who dwell thereon, and in thy goodness thou renewest constantly every day the work of thy creation. Thou art the only King to be extolled, praised, glorified, and exalted, ever since the creation. Thou art the everlasting God! in thy abundant mercy, have compassion on us; O Lord! our strength, rock of our fortress, shield of our salvation and stronghold of our defence. There is none to be compared with thee, there is none besides thee; there is no other save thee, and who is like unto thee? There is none to be compared with thee, O Eternal, our God! in this world; nore is there any besides

מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה־לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סֹבְבִים אוֹתוֹ: הַמִּתְגָּאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ. נָאֶה זִיוָם בְּכָל־הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ. צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ: קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה: שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת: זֶה שֶׁבַח שֶׁלַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:

thee, O our King! in a future world. There is no other, save thee, O our Redeemer! in the days of the Messiah, and who will be like thee, O our Saviour at the resurrection of the dead.

God, the Lord of all Creation, is praised and adored by the mouth of every breathing soul; his power and goodness fill the Universe; Knowledge and understandig surround him; he exalteth himself above the angels, and is reverenced in glory on his heavenly seat. Purity and rectitude are before his throne; kindness and mercy complete his glory. The luminaries which our God created are good, for he formed them with knowledge, understanding, and wisdom; he hath endued them with power and might, to rule the Universe. They are filled with splendour and brightness, their splendour is graceful throughout the world. They rejoice when going forth, and are glad at their return; and perform with reverence the will of their Creator; they ascribe glory and majesty to his name, joy and song to the commemoration of his kingdom. He bade the sun to shine; at his look the moon assumed its varying form. The whole heavenly host ascribe praise unto him, the seraphim, ophanim, and holy angels, ascribe glory and majesty unto him.

We will give praise unto God, who rested from all his works on the seventh day; he exalted himself, and sat on his majestic throne. He crowned the day of rest with beauty, and called the Sabbath day a day of delight. This is the glory of the seventh day; the Almighty rested thereon from all his work; and the seventh day therefore will we praise, with a psalm and song for the Sabbath, for it is good to give thanks unto the Eternal. Therefore all whom God hath formed, shall glorify and bless him; they shall ascribe, praise, honour, and glory unto the King who hath formed all things; and who through his holiness, causeth his people Israel to inherit rest on the holy Sabbath.

שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ · וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר · בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה · וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה · לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת־רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה · קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

When אוֹפַן is said say וְהַחַיּוֹת instead of וְהָאוֹפַנִּים ·

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים	וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרֵרוּ וּכְרֻבִים יְפָאֵרוּ וּשְׂרָפִים יָרֹנּוּ וְאֶרְאֶלִּים יְבָרֵכוּ פְּנֵי כָּל־חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב

לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

Thy name, O Eternal, our God! shall be sanctified, and thy memorial, O our King! be glorified in the heavens above and on the earth beneath, for all the praiseworthy works of thy hand, and for the bright luminaries wich thou hast formed; they shall glorify thee for ever! Selah!

Praised be thou, our Rock, our King and our Redeemer! who createdst holy beings; praised be thy name for ever, O our King! who formedst officiating angels, ministers who all do stand in the highest sphere, and proclaim with reverence and unanimity the word of the living God and Sovereign of the Universe. They are all offspring of love, all of them purely bright, all powerful, all performing with sacred fear and reverence the will of their Master; All of them open their mouths in sanctity and purity, with song and psalmody, and bless and praise, glorify and revere, and ascribe sanctity and sovereign power unto the name of God, the great, mighty, and tremendous King! holy is he. They also, all willingly receive from each other the yoke of the kingdom of heaven; and grant permission to one another to sanctify their Maker in spiritual calm, pure language, and divine harmony; they alltogether call aloud, and with awful fear proclaim.

„Holy, holy, holy, is the Lord of hosts, the whole earth is full of his glory."

When אוֹפַן is said say וְהַחַיּוֹת instead of וְהָאוֹפַנִּים.

And the Ophanim and the holy angels rise with a loud sound towards	And the angels sing, and the Cherubim glorify, and the Seraphim jubilate, and the Arelims bless; and the face of every Haya, Ophan, Cherub is turned towards

the Seraphim singing praise and saying:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃ כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אוֹר חָדָשׁ עַל־צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת׃

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ׃ אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה׃ וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֶךָ וְלֹא־נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד׃ כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃ וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ׃ כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת. לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה׃

Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence.

To the God ever blessed, they shall offer melodious songs, to the king, the God ever living and existing; hyms do they utter and cause their songs of praise to be heard; For it is he alone who worketh mighty deeds and produceth new ones; he is the Lord of battles, who soweth righteousness, causeth salvation to spring forth, createth remidies, fearful in praises, Lord of wonders, and who in his goodness day by day continually reneweth the work of the creation, as it is said: To him who made the great lights, for his mercy endureth for ever; A new light shalt thou cause to shine upon Zion, and may we speedily enjoy its splendour. Blessed art thou, O Eernal, Creator of the lights.

With abundant love hast thou loved us, o Eternal, our God! and with exceeding great mercy hast thou compassion over us. Our Father, our King, for the sake of our ancestors who confided in thee, and to whom thou didst teach the laws of life be also gracious unto us, and teach us. O our Father, Father of mercies, have pity on us, and enlighten our hearts, that we may be able to understand and clearly conceive, to hearken, to learn, to teach, to keep, to execute and accomplish all the words of the doctrine of thy law in love. O enlighten our eyes through thy law, and cause our hearts to cleave unto thy commandments; unite our hearts to love and revere thy name, that we may not be put to shame for ever; for we have trusted in thy holy, great, mighty, and tremendous name; we rejoice and jubilate in thy salvation. O cause us to return in peace from the four corners of the earth, and lead us securely to our land. For thou art the God who worketh salvation, and thou hast selected us from every people and language, and thou hast brougth us near unto thy great name in truth, Selah! to give praise unto thee, and proclaim thy unity, in love. Blessed art thou, O Eternal! who hast chosen his people Israel in love.

When prayers are not said with the Congregation add

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן׃

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־
לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי
אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־
יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־

When prayers are not said with the Congregation add.

God faithful King:

Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And thou shalt love the Eternal thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. And these words, which I command thee this day, shall be in thy heart: And thou shalt enjoin them on thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. And thou shalt write them upon the door posts of thy house, and in thy gates.

And it shall come to pass, if you shall hearken diligently to my commandments which I command you this day, to love the Eternal your God, and to serve him with all your heart, and with all your soul, That I will give you the rain of your land in its season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn and thy new wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy beasts, that thou mayest eat and be satisfied. Take heed to yourselves that your heart mislead you not, and ye turn aside, and serve other gods, and prostrate yourselves before them; And then the wrath of the Eternal will be kindled against you, and he will restrain the heaven, that there be no rain, and that the ground give not its increase; and ye shall perish quickly from off the good land which the Eternal giveth you. Therefore shall ye put these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. And ye shall teach them your children,

בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּֽבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד
וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן
יִשְׁעֵנוּ׃ לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיָּמֶת׃ וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים
וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל־אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל־
בָּנֵינוּ וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ׃

speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and in thy gates; That your days may increase, and the days of your children, on the ground which the Eternal sware to your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

And the Eternal spake unto Moses, saying, Speak to the children of Israel, and say to them that they make them a fringe in the borders of their garments, throughout their generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue purple: And it shall be unto you for a fringe, that ye may see it, and remember all the commandments of the Eternal, and do them: and that ye search not after your own heart, and your own eyes, after which ye use to go a whoring: That ye may remember, and do all my commandments, and be holy to your God. I am the Eternal your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Eternal your God.

True and certain, firm and all-enduring, right and faithful, lovely and dear, desirable and pleasant, sublime and exellent, regular and acceptable, good and beautiful is this world unto us, for ever and ever. It is true, that the everlasting God is our King; the Rock of Jacob the shield of our salvation. He endureth from generation unto generation, and his name endureth; his throne is established, and his sovereignity and faithfulness endure for ever. His words are also living, permanent, faithful and reliable, even unto all ages; unto us, our fathers, our children, our descendants and the descendants of the seed of Israel thy servants.

עַל־הָרִאשׁוֹנִים וְעַל־הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד׃ אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר׃ אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ׃ אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ׃

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃ בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ׃ אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ׃ אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם׃ אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ׃ מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ׃ כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ וְיַם־סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃ עַל־זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם׃ רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו׃ תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא

Unto the earliest generations as unto the latest it is a good word and established for ever, all truth and faithfulness, a statute that shall not pass away. It is true, that thou art the Eternal, our God, and the God of our fathers, our King, and the King of our fathers, our Redeemer, and the Redeemer of our fathers, our Creator, and the Rock of our salvation, Our Redeemer and Deliverer; there is no God besides thee.

Thou hast been the help of our fathers from ever, shield and saviour unto their children after them throughout all generations. Thy throne is in the invisible height of the universe, and thy judgments and thy clemency extend unto the boundaries of the earth. Happy the man who hearkeneth to thy commandments, and layeth up thy word and thy law in his heart. It is true, thou art the Lord of thy people, and a mighty King to defend their cause. Indeed, thou art the first, and thou art the last; and besides thee, we have neither King, Redeemer nor Saviour. From Egypt didst thou redeem us, O Eternal our God, and didst deliver us from the house of bondage. All their first born didst thou slay, but thy first born didst thou redeem, and the Red sea didst thou divide, and drown the proud; thy beloved people passed through the sea, but the waters covered their ennemies, so that none of them escaped. Therefore did thy favoured ones praise, and glorify thee, O God, and thy beloved uttered hymns, songs, and praises, blessings and thanksgiving unto thee, O King! living and eternal God! high and exaltet, great and tremendous, he who humbleth the proud, and exalteth the humble, who delivereth prisoners, redeemeth the meek, helpeth the needy; and who answereth

וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָֹה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל־שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְהוָֹה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. (גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

During the ten days of Penitence add .זָכְרֵנוּ

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם:

his people when they supplicate unto Him. Praise be to the most high God! blessed and ever blessed be He! Moses, and the children of Israel, sang a song unto thee with great joy; and they all exclaimed:

Who is like unto thee amongst the mighty, O Eternal! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working wonders. Those who were redeemed, sang a new song unto thy great name upon the sea shore; they all unanimously praised, and acknowledged thee King! and said, the Eternal will reign for ever and ever.

O thou who art the Rock of Israel, arise and help Israel; and redeem according to thy promise, Judah and Israel. Our Redeemer, the Lord of Hosts! the holy One of Israel is his name. Blessed art thou, O Eternal, who has redeemed Israel.

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake, O God of life!

King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח, this is added.

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ ·

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים׃

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃

(During the ten days of Penitence say: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

Reader. נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. Congregat. קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ Raeder. אָז בְּקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל אַדִּיר וְחָזָק מַשְׁמִיעִים קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ׃ Congregation and Reader. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃ מִמְּקוֹמְךָ מַלְכֵּנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ כִּי מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לָךְ מָתַי תִּמְלוֹךְ בְּצִיּוֹן בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן׃ תִּתְגַּדַּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֵצַח נְצָחִים׃ וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מַלְכוּתֶךָ כַּדָּבָר הָאָמוּר בְּשִׁירֵי עֻזֶּךָ עַל יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ׃

Cong. and Reader. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

Reader. לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃

During the ten days of Penitence say: (הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ׃

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee dayly. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King.)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

(Read.) We will sanctify thy name in this world, as the angels sanctify it in the highest heavens; as it is written by the hand of thy prophet, and one called unto annother, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory.“ (Read.) Then with the sound of a great mighty and violent storm, they cause their voices to be heard upraising themselvers towards the seraphim, and towards them they say: (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. From thy residence, O our King! do thou shine forth and reign over us, for on thee do we wait, when thou wilt rule over Zion! O mayest thou before long, and in our days dwell there for ever and ever. Mayest thou be exalted and sanctified in the midst of Jerusalem, thy city, from generation unto all eternity. May our eyes behold thy kingdom, according to the word uttered in the songs that honour thee by David thy righteous anointed.

(Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!)“

יִשְׂמַח משֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לּוֹ · כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ · בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינַי · וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ · וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ : וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: וְלֹא נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים · וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים · כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה · לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם · וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ·

Moses was happy with the lot assigned him; thou didst call him thy faithful servant, and didst crown his head with gracefulness, when he stood before thee on Mount Sinai; he descended with two tables of stone in his hand, whereon was written the commandment for the observance of the Sabbath; and thus it is written in thy law: And the children of Israel shall observe the Sabbath, keeping the Sabbath throughout their generations, for an everlasting covenant. It is a sign between me, and the children of Israel, for ever; for in six days the Eternal made the heaven and the earth, and on the seventh day he ceased and refreshed. Thou, O Eternal, our God! didst not give it to other nations of the earth; neither didst thou, O our King! grant it as an inheritance to the worshippers of idols; yea the heathen shall not enjoy its repose; in love hast thou bestowed it on thy people Israel; even the posterity of Jacob whom thou hast chosen; the people who sanctify the seventh day shall all be satisfied and delighted, with thy bounty. And the seventh day thou wast pleased with, and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it in commemoration of the work of creation.

Our God, and God of our fathers! be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, Our God! to inherit thy holy Sabbath in love and in delight; and grant that all Israel, may rejoice repose thereon, all who sanctify thy name. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Irsael, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

On רֹאשׁ חֹדֶשׁ add the following till אָתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה וּלְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

On ראש חֹדֶשׁ add the following till אַתָּה׃

Our God, and the God of our fathers, mayest thou suffer to ascend, and come before thee, to approach, be regarded, accepted, heard, and remembered, our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of thy people, the house of Israel, in thy presence, for a happy deliverance, for favor, grace, and mercy, for life and peace, on this first day of the month. Remember us, O Eternal, our God! for good thereon; visit us with a blessing thereon, and save us thereon to enjoy life. And for the sake of the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for unto thee our eyes are continually directed, for thou O Eternal! art a gracious and merciful King.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים׃

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On חֲנֻכָּה the following is added.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן־יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַי וּבָנָיו· כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת־רִיבָם דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם נָקַמְתָּ אֶת־נִקְמָתָם מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ· וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

וְעַל־כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב·

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

On חֲנֻכָּה the following is added.

We thank thee for the miracles, the redemption, mighty deeds, salvation and triumph, which thou didst bestow upon our ancestors, in former times, at the present season.

In the days of Metithjahu, son of Jochanan, the high priest, and Haschmonoi, and his sons, the tyrannical government of Javan rose up against thy people Israel, to cause them to forget thy law, and pass by the satutes of thy will; but thou, in thy abundant mercy, didst rise in their behalf; in the day of their trouble didst thou contend for them, thou didst judge their cause, and didst avenge their wrongs; thou didst deliver the mighty into the hands of the weak, a multitude into the hands of a few, the impure into the hands of the pure, the wicked into the hands of the righteous, and the presumptuous into the hands of the contemplators of thy law. Thus didst thou make thyself a great and holy name in the world, and didst work a great salvation and redemption for thy people Israel as on this day; afterwards thy children entered the oracle of thy house, cleansed thy temple, and purified thy holy place, and did light lamps in the court of thy holy house, and appointed these eight days of dedication to be kept with praise and thanksgiving unto thy holy name.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר׃ יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ׃ Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת אַבְרָהָם׃ Reader. יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יִצְחָק׃ Reader. יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל׃ אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה׃ אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם׃ יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם׃

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם׃ וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ׃

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodnes in thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

(Read.) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happines and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us alltogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר·

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי· נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם· עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ· לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:
וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

The חזן says קַדִּישׁ page 110.

On ראש חדש and חֲנֻכָּה Hallel is added before Kaddish.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye, Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The חזן says קַדִּישׁ page 111.

On ראש חֹדֶשׁ and חֲנֻכָּה Hallel is added before Kaddish.

On ראש חֹדֶשׁ and חֲנֻכָּה say the following:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְרוֹא אֶת־הַהַלֵּל:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

On ראש חֹדֶשׁ omit the following till וּמָגִנָּם הוּא.

לֹא לָנוּ יְהוָֹה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

On ראש חדש and חֲנֻכָּה say the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the universe, who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to read the Hallel.

Hallelujah! Praise, O ye servants of the Eternal! praise ye the name of the Eternal! Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down thereof, praised be the name of the Eternal. High above all nations is the Eternal, above the heavens is his glory. Who is like unto the Eternal, our God who dwelleth on high; yet condescendeth to look down upon heaven and earth. He raiseth the poor from the dust, and lifteth the needy from the dunghill; to assign him a seat amongst princes, even with the princes of his people. He setteth up the barren woman to dwell in the house as a joyful mother of children; Hallelujah!

When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of barbarous language; Judah became his sanctuary, Israel his dominion. The sea beheld it and fled, the Jordan was driven back. The mountains skipped like rams, the hills like lambs. What aileth thee, O sea! that thou didst flee? O Jordan! that thou wast driven back. Ye mountains, wherefore should ye skip like rams? and ye hills, like lambs. From the presence of the Lord the earth shrunk back! from the presence of the God of Jacob, who converteth the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

On ראש חדש omit the following till ׳וּמָגִנָּם הוּא.

Not unto us O Eternal! not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy and thy truth's sake. Werefore should the nations say: Where now is their God? But our God is in heaven, whatsoever he pleaseth he hath made. Their idols are of silver and gold, the production of the

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם ׀ וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַייָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַייָ וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On רֹאשׁ חֹדֶשׁ omit the following till כּוֹזֵב.

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע ׀ יְיָ אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא אָנָּה יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

hands of man. Mouths they have, but speak not; eyes they have but see not; ears they have, but hear not; nostrils have they, but smell not; They have hands, but feel not; feet they have but walk not, neither do they utter a sound with their throats. Those who make them, shall become like them, also all those who confide in them, O Israel trust in the Eternal, he is thy help and thy shield. O house of Aaron, trust in the Eternal their help and their shield is he. Those who revere the Eternal, and trust in the Eternal, their help and their shield is he.

The Eternal hath remembered us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron. He will bless those who revere the Eternal the small as well as the great: May the Eternal increase you, more and more, you and your children. Ye are blessed of the Lord, the maker of heaven and earth. The heavens are the heavens of the Eternal, but the earth hath he given to the children of men. The dead praise not the Eternal, nor do they who descend into the silent grave. But we will bless the Eternal, from henceforth until evermore. Hallelujah.

On ראש חֹדֶש omit the following till כּנָב.

I love the Eternal, for he hath heard my voice and my supplications. For he hath inclined his ear unto me, therefore will I invoke him whilst I live. The struggles of death compass me, and the pangs of the tomb seize me; sorrow and grief befall me. On the name of the Eternal I call, I beseech thee, O Eternal! deliver thou my soul! The Eternal is gracious and just, and our God is merciful. The Eternal preserveth the simple; I was miserable and he saved me. Return unto thy rest, O my soul, for the Eternal hath dealt mercifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eye from tears, my foot from falling. I will walk in the presence of the Eternal in the land of the living. I confide, though I have spoken: I am greatly afflicted. In my haste I said, All that is human is deceptive.

מָה־אָשִׁיב לַיְיָ כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָבְיָהּ: יְיָ לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַייָ עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה

What shall I render unto the Eternal for all his benefits towards me? The cup of salvation will I raise, and upon the name of the Eternal will I call. I will pay my vows unto the Eternal now in the presence of all his people. Grievous in the sight of the Eternal is the death of his pious ones. O Eternal! for I am thy servant, I, thy servant, the son of thy handmaid; thou hast loosened my bonds. Unto thee will I offer a sacrifice of thanksgiving; I will call upon the name of the Eternal. I will pay my vows unto the Eternal, now in the presence of all his people. In the courts of the house of the Eternal, in the midst of thee, O Jerusalem. Hallelujah!

Praise the Eternal all ye nations; praise him all ye people; for his mercy prevaileth over us. and the truth of the Eternal endureth for ever. Hallelujah!

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

Give thanks unto the Eternal, for he is good,
for his mercy endureth for ever.
Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.
Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.
Let those who fear the Eternal now say,
that his mercy endureth for ever.

In distress I called upon the Eternal, and the Eternal answered with enlargement. As the Eternal is for me, I will not fear; what can man do unto me. The Eternal is for me, with those who help me, and I shall see my desire on those who hate me. It is better to trust in the Eternal, than to rely on man. It is better to trust in the Eternal, than to rely on princes. Though all nations compass me, in the name of the Eternal I shall cut them off. They surrounded me, ye they utterly compassed me about, but in the name of the Eternal I shall cut them off. They compassed me about like bees, they burned like a fire of thorns, in the name of the Eternal I shall cut them off. Though thou didst harm to me, that I might fall, the Eternal supported me. The Eternal is my strength and song, and he has been my succour The voice of song and salvation is in the

בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה יְמִין
יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי־יָהּ׃ יַסֹּר
יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא
בָם אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַייָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ This is repeated

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ repeat

מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ repeat

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ repeat

The same rule is observed as with הודו.

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא   אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא

אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא׃   אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא׃

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ׃ repeat

אֵל ׀ יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ׃ repeat אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃ repeat

הוֹדוּ לַייָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ repeat

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (עַל) כָּל מַעֲשֶׂיךָ· וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים
עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ
וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מֵעֹלָם וְעַד עֹלָם
אַתָּה אֵל· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת׃

tents of the righteous; The right hand of the Eternal doeth valiantly; The right hand of the Eternal is exalted, the right hand of the Eternal doeth valiantly. I shall not die, but live on, and declare the works of the Eternal. The Eternal may chastise me, but he hath not given me over unto death. Open the gates of righteousness for me, I will enter through them, to give thanks unto the Eternal. This is the gate of the Eternal into which the righteous shall enter. I will praise thee, for thou hast answered me, and become my deliverance. *(This is repeated.)* The stone wich the builders rejected, hath become the chief corner-stone. *(repeat.)* This hath proceeded from the Eternal, it is marvellous in our eyes. *(repeat.)* This is the day which the Eternal has appointed, we will rejoice and be glad hereon. (*repeat.*)

The same rule is observed as with הודו

O Eternal! save us now, we beseech thee.
O Eternal! save us now, we beseech thee.
O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.
O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.

Blessed be he who cometh in the name of the Eternal; we bless you from the house of the Eternal. (*repeat.*) The Eternal is God, and it is he who granteth us light. Bring the sacrifice bound with cords, to the horns of the altar. (*repeat.*) Thou art my God, and I will praise thee! O my God! I will extol thee. (*repeat.*) Give thanks unto the Eternal, for he is good, for his mercy endureth for ever.

All thy works, O Eternal! shall praise thee; thy pious servants, with the righteous who perform thy will, and thy people, the house of Israel, with joyful song shall give thanks, bless, praise, glorify, extol, reverence sanctify, and acknowledge thy name, O our King! for unto thee it is good to render thanksgiving, and pleasant to sing praise unto thy name, for thou art God from everlasting to everlasting. Blessed art thou, O Eternal! King adored with praises.

The Reader says the following קַדִּישׁ.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:
זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ

אָמֵן· יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא·

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

Cong. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

Reader. תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי, בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן:

Cong. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

Cong. עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

The Reader says the following קדיש.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. May his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blest and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

(Cong.) Accept our prayers in mercy and in favour.

(*Read.*) May the prayers and supplications of the whole house of Israel be accepted in the presence of their Father in heaven, and say ye: Amen.

(Cong.) Blessed be the name of the Eternal, from henceforth until evermore.

May abundant peace from heaven, with life, be granted unto us, and upon all Israel, and say ye: Amen.

(Cong.) My help is from the Eternal, who made heaven and earth.

May he who maketh peace in his high heavens bestow peace unto us, and unto all Israel, and say ye: Amen.

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם:
כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the Congregation say the following:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

אמר רבי שמעון כד מפקין ספר תורה בצבורא למקרי ביה מפתחי תרעי דשמיא דרחמין ומעוררין את האהבה לעילא ואבעי ליה לבר נש למימר הכי:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ· יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם· וּפֻרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדְּשָׁךְ וּלְאַמְטוּיֵא לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין· יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא· וְלֶהֱוֵא אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיָת כָּל־דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל· אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא· אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל־כֹּלָּא· אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל־מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִּי־לָךְ הִיא· אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִדְנָא קַמֵּהּ וּמִקַּמָּא דִּיקָר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן· לָא עַל אֱנָשׁ רָחִצְנָא· וְלָא עַל־בַּר־אֱלָהִין סָמִכְנָא· אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא· דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט· וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט· וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט· וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט· בֵּהּ אֲנָא רָחֵץ· וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אֵמַר תּוּשְׁבְּחָן· יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא וְתַשְׁלֵם מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי· וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל· לְטָב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם:

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

None is like unto thee among the mighty ones, O God! nothing is like unto thy works. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations. The Lord reigneth; the Lord hath reigned; the Lord will reign for ever and ever. The Eternal will confer strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.

Father of mercies! may it please thee to deal kindly with Zion; rebuild the walls of Jerusalem, for in thee alone do we confide, Almighty King! God, high and exalted, Sovereign of eternity.

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the Cong. say the following:

And when the ark was set forward, Moses said: Arise, O Eternal! and let thy ennemies be scattered, and cause those who hate thee, to flee before thee; for from Zion shall the Law go forth, and the word of the Eternal from Jerusalem!

Blessed be he who hath given the law unto his people Israel in his holiness.

In some Congregations the following is added.

Blessed be the name of the Sovereign of the world! Blessed be thy Kingdom, and thy residence! May thy benevolence be with thy people Israel for ever; cause thou to show unto thy people in thy sanctuary, redemption, through thy powerful right hand; let the beneficence of thy splendour come upon us, and receive our prayers in compassion. May it be acceptable unto thee, graciously to prolong our lives, and thou have pity on me, to protect me, and all that are mine, as well as all thy people Israel. Thou givest food unto all, and sustainest all; thou rulest over all; rulest over Kings, and the kingdom is thine. I, the servant of the Holy One, blessed be He, bow down before Him and his holy Law at all times. Not in mortal man do I place my reliance, nor in any being to whom divine attributes are ascribed, but upon God in heaven, who is the sole true God, whose doctrine is truth, and whose prophets are true, and who bestoweth his loving-kindness and truth. In Him I do trust, and unto His holy and revered name will I ever offer praise. May it be thy will to open my heart in thy Law, and to grant the desires of my heart, and those of all thy people Israel, for our prosperity, throughout a peaceful life.

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and the following is said.

Reader & Cong. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד׃

Reader & Cong. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ שְׁמוֹ׃

The Reader says. גַּדְּלוּ לַיָי אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

While the Reader says גַּדְּלוּ the Congregation say the following.

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃ רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

עַל הַכֹּל יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא׃ שְׁמוֹ שֶׁל־מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃ בָּעוֹלָמוֹת שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא׃ כִּרְצוֹנוֹ וְכִרְצוֹן יְרֵאָיו וְכִרְצוֹן כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ צוּר הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל־הַבְּרִיּוֹת אֱלוֹהַּ כָּל־הַנְּפָשׁוֹת׃ הַיּוֹשֵׁב בְּמֶרְחֲבֵי מָרוֹם הַשּׁוֹכֵן בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם׃ קְדֻשָּׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת וּקְדֻשָּׁתוֹ עַל כִּסֵּא הַכָּבוֹד׃ וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ בָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי׃ וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁיר חָדָשׁ כַּכָּתוּב׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ וְנִרְאֵהוּ

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and the following is said.

(*Reader & Cong.*) Hear, O Israel: The Eternal our God, the Eternal is One.

(*Reader & Cong.*) Our God is One: our Lord is great holy is his name.

(*The Reader says.*) Ascribe greatness unto the Eternal with me, let us extol his name together.

While the Reader says גַּדְּלוּ the Congregation say the following.

Thine, O Eternal! is the greatness, power and glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine, O Eternal! thine is the kingdom, and thou art exalted as supreme above all. Extol ye the Eternal, our God! and bow down at his footstool: holy is he. Extol ye the Eternal, our God! and prostrate yourselves before his holy mount, for holy is the Eternal, our God.

For all be magnified, extolled, praised, hallowed, glorified and exalted, the name of the supreme King of Kings, the holy God, blessed be he, in the worlds which he hath created, this world, and the future one, according to his will, the desire of those who fear him, and the desire of all the house of Israel. Former of the Universe, Lord of all creatures, God of all souls, who resideth in the wide-extended heaven, and reigneth in the heaven of heavens. Whose holiness is above the holy creatures, and whose sanctity is above the throne of glory. And so then shall thy name be sanctified amongst us, O Eternal, our God! in the sight of all living, and we will sing a new hymn in thy presence, as it is written: sing unto God, sing praises unto his name, extol him who rideth above the heavens by Jah, his name, and rejoice before him; for we shall see him eye to eye,

עַיִן בְּעַיִן בְּשׁוּבוֹ אֶל נָוֵהוּ כַּכָּתוּב: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ צִיּוֹן: וְנֶאֱמַר וְנִגְלָה כְּבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֵיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרַע מִן הַנְּשׂוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵטַת עוֹלָמִים וִימַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

The סֵפֶר תּוֹרָה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it, repeats the following.

וְיַעֲזוֹר וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה כֹּהֵן קְרָב· יַעֲמוֹד

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ: תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

The Congregation respond.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּייָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregation answer.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

when he returneth to his dwelling place, as it is written: For eye to eye shall they behold, when the Eternal returneth to Zion. And it is further said: And the glory of the Eternal shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Eternal hath spoken it.

O merciful Father have compassion on the people who have been sustained by him, remember unto us the convenant with the patriarchs, and deliver our souls from evil occurrences, and remove evil imaginations from thy people in thy care and through thy mercy cause us to escape from it for ever, and fulfil our desire with the good measure of succour and compassion.

The סֵפֶר תּוֹרָה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it, repeats the following.

O may he help, shield, and save all who trust in him, and let us say, Amen! All of ye ascribe greatness unto our God, and render honour unto the Law.

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

Blessed be he who gave the law unto his people Israel in his holiness. The Law of the Eternal is perfect, refreshing the soul; the testimony of the Eternal is enduring, making the simple wise. The statutes of the Eternal are right, rejoicing the heart; the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The Eternal will grant strength unto his people, the Eternal will bless his people with peace. The way of the Eternal is perfect; the word of the Eternal is pure; he is a shield to all who trust in him.

The Congregation respond.

And ye who cleave unto the Eternal, your God, are alive, every one of you, this day.

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed.

Congregation answer.

Blessed be the Eternal who is blessed for evermore.

The person saying the blessing repeats the same and continues.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

After the Portion is read he says.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

Persons returning in safety from travelling by sea or land; persons recovering from sickness, or freed from imprisonment, add the following.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים (לְרָעִים) טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב׃

The Congregation respond.

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל־טוֹב סֶלָה׃

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his בַּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

בָּרוּךְ שֶׁפְּטָרַנִי מֵעָנְשׁוֹ שֶׁלָּזֶה׃

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה׃ עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃ יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

The person saying the blessing repeats the same and continues.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

After the Portion is read he says.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath given us the law of truth, and planted eternal life within us. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

Persons returning in safety from travelling by sea or land; persons recovering from sickness, or freed from imprisonment add the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who bestowest kindness even upon the guilty, for on me hast thou bestowed all good.

The Congregation respond.

May he who hath bestowed on thee all good, continue to bestow the like on thee for ever. Selah.

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of
his בַּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

Blessed is the who has released me from the responsibility of h is one.

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

This is the Law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Eternal, through the hand of Moses. At tree of life it is unto those who lay hold on it, and they who retain their hold upon it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its path are peace. Length of days in his right hand, and in its left are riches and honour. The Eternal was pleased for his righteousness sake, to magnify the law, and render it glorious.

After the הַפְטָרָה say the following.

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיַּעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעַלְיָא: זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִּי לָא יִפְסוּק וְדִי לָא יִבְטוּל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְמָרָנָן וְרַבָּנָן חֲבוּרָתָא קַדִּישָׁתָא. דִּי בְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל וְדִי בְבָבֶל. לְרֵישֵׁי כַלֵּי וּלְרֵישֵׁי גַלְוָתָא וּלְרֵישֵׁי מְתִיבָתָא וּלְדַיָּנֵי דִי בָבָא. לְכָל תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל מָן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיהוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיהוֹן. וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּיזְבוּן מִן כָּל עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין מָרָן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּהוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוּם פּוּרְקָן and מִי שֶׁבֵּרַךְ are omitted.

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיַּעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעַלְיָא זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא זַרְעָא דִּי לָא יִפְסוּק וְדִי לָא יִבְטוּל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְכָל קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵין. רַבְרְבַיָּא עִם זְעֵרַיָּא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיכוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיכוֹן. וְתִתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּיזְבוּן מִן כָּל עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין. מָרָן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּכוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

After the הַפְטָרָה say the following.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health, and enlightement; a progeny full of life and vigour; a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on the teachers and the rabbis of the holy synod in the land of Israel and in Babylon, the heads of unions, the chiefs of the captivity, the heads of colleges, the judges of the gate. Upon all their disciples, and the disciples of their disciples, and all who are engaged in the study of the law. May the Sovereign of the universe bless them, preserve their lifes, increase their days, and prolong their years; and may they be redeemed and saved from all oppression, and evil occurrences; the Lord of heaven be their support at all times and seasons; and let us say, Amen!

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוּם פּוּרְקָן and מִי שֶׁבֵּרַךְ are omitted.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health and enlightement; a progeny full of life and vigour, a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on all this holy congregation, both the great and small, children and women. May the sovereign of the Universe bless you, preserve your life, increase your days, and prolong your years; and may you be redeemed and saved from all opression and evil occurrences; the Lord of heaven be your support at all times and seasons, and let us say, Amen!

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ, הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לִתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל. וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים. מַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה. הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה. הוּא יְבָרֵךְ וְיִשְׁמוֹר וְיִנְצוֹר וְיַעֲזוֹר וִירוֹמֵם וִיגַדֵּל וִינַשֵּׂא לְמַעְלָה אֶת אֲדוֹנֵנוּ פלוני יָרוּם הוֹדוֹ: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְחַיֵּהוּ וְיִשְׁמְרֵהוּ וּמִכָּל־צָרָה וְיָגוֹן וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ. וְיַדְבֵּר עַמִּים תַּחַת רַגְלָיו וְיַפִּיל שׂוֹנְאָיו לְפָנָיו וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַצְלִיחַ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל־יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעִם כָּל־יִשְׂרָאֵל. בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוֹן לָבֶטַח וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:

May he who blessed our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, bless this holy congregation, and all other holy congregations; they, their wives, their sons and their daughters, and all who belong to them; those who erect synagogues for prayer, as well as those who assemble therein to pray; those who provide lights to light it, wine for Kiddush and Habdallah, and who give bread to the wanderer, and charity to the needy, as well as all those who conscientiously discharge the requirements of the congregation. May the Holy One, blessed be he, reward them, remove from them every sickness, cure all their illnesses, pardon all their iniquities, and grant blessing and prosperity unto all the works of their hand, and of all Israel their brethren; and let us say, Amen!

May he who granteth victory unto kings, and dominion unto princes, whose kingdom is an everlasting kingdom, who delivered David his servant from the destructive sword; who maketh a way through the sea, and a path through the mighty waters may he bless, preserve, guard, aid, extol, magnify, and highly exalt, our most gracious Sovereign *N. N.*—May the supreme King of kings in his mercy preserve him, prolong his life, protect him, and deliver him from all sorrow, trouble, and danger; Subject nations to his dominion, cause his ennemies to fall before him, and may he prosper in all his undertakings. May the supreme King of kings, in his infinite mercy, inspire his heart, and the hearts of his counsellors and representatives with tenderness towards us, and all Israel. In his days, and in ours, may Judah be saved, and Israel dwell in safety; and may a Redeemer come unto Zion: and may this be God's pracious will, and let us say, Amen.

On the Sabbath preceding רֹאשׁ חֹדֶשׁ the Congregation say this.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה וְתִתֶּן־לָנוּ חַיִּים אֲרֻכִּים חַיִּים שֶׁל־שָׁלוֹם חַיִּים שֶׁל־טוֹבָה חַיִּים שֶׁל־בְּרָכָה חַיִּים שֶׁל־פַּרְנָסָה חַיִּים שֶׁל־חִלּוּץ עֲצָמוֹת חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵטְא חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה חַיִּים שֶׁל־עֹשֶׁר וְכָבוֹד חַיִּים שֶׁתְּהִי בָנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם חַיִּים שֶׁיִּמָּלְאוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה· אָמֵן סֶלָה:

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה and says the following.

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וְגָאַל אוֹתָם מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת· הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וִיקַבֵּץ נִדָּחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ· חֲבֵרִים כָּל־יִשְׂרָאֵל· וְנֹאמַר אָמֵן:

(Mentioning the day) יִהְיֶה בַּיּוֹם (mentioning month) רֹאשׁ חֹדֶשׁ

הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה:

The Congregation and the Reader say the following.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל· לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם· לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה· לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה· וְנֹאמַר אָמֵן:

On the following Sabbaths אַב הָרַחֲמִים is not said: on the שַׁבָּת when רֹאשׁ חֹדֶשׁ is announced, (excepting from פֶּסַח till שְׁבוּעוֹת) בְּרִית מִילָה and when a חָתָן is present during the seven days after his marriage. Also when צִדְקָתְךָ is not said to מִנְחָה.

אַב הָרַחֲמִים שׁוֹכֵן מְרוֹמִים· בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים· הוּא יִפְקוֹד בְּרַחֲמִים· הַחֲסִידִים וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים· קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדֻשַּׁת הַשֵּׁם· הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ· מִנְּשָׁרִים קַלּוּ

On the Sabbath preceding ראש חדֶש the Congregation say this.

May it be thy gracious will, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to renew unto us the ensuing month, for happiness and blessing, and grant us long life, a life of peace, a life of happiness, a life of blessing, a life of maintenance, a life of continued vigour, a life which may be full of the fear of Heaven, and dread of sin; a life free from shame and disgrace, a life of wealth and honour, a life inspired with love of the law and fear of heaven, a life wherein the desires of our heart may be fulfilled for our benefit. Amen, Selah!

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה and says the following.

May he who performed miracles on our ancestors, and redeemed them from bondage unto freedom, redeem us speedily, and gather our dispersed, from the four corners of the earth into one union of all Israel, and let us say, Amen.

Rosh Hodesh (*mentioning the month*) will be on (*mentioning the day*) and may it come unto us and all Israel for peace.

The Congregation and the Reader say the following.

May the Holy One, blessed be he, renew it unto all his people the house of Israel, for life and peace, for joy and gladness, salvation and consolation; and let us say, Amen!

On the following Sabbaths אַב הָרַחֲמִים is not said: on the שַׁבָּת when ראש חדֶש is announced, (excepting from פֶּסַח till שְׁבֻעוֹת,) בְּרִית מִילָה and when a חָתָן is present during the seven days after his marriage.

Also when צִדְקָתְךָ is not said to מִנְחָה·

O may the most merciful Father, who dwelleth in the heights, in his infinite mercy, bear in mind the pious, upright, and guiltless ones, in every holy congregation, who willingly offered their lives, for the sanctification of His Holy Name. Those who were lovely and amiable whilst they lived, were not separated at their death! they were swifter than eagles, stronger than lions, to fulfil the will of their Creator, and the desire of their Marker; may God remember them foor good, in conjunction with all other righteous ones of the world, and may he in our sight, avenge the blood of his servants that has

וּמֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ. לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם וְחֵפֶץ צוּרָם: יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה. עִם שְׁאָר צַדִּיקֵי עוֹלָם. וְיִנְקוֹם נִקְמַת דַּם עֲבָדָיו הַשָּׁפוּךְ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם. וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא נִקֵּיתִי. וַייָ שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן: וּבְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ. נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: וְאוֹמֵר כִּי דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים: וְאוֹמֵר יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה: מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ

been shed; as it is written in the law of Moses, the man of God: „O Ye Nations cause his people to rejoice, for he will avenge the blood of his servants, and will render retribution on his adversaries, and he will be reconciled to his land, and to his people.“ And by the hands of thy servants, the prophets, it is written thus: „I will avenge the blood, which is yet unavenged; for the Eternal still dwelleth in Zion.“ And in the holy writings it is said: „wherefore should the heathen say; where is their God? Be it known among the heathens, before our eyes, that thou avengest the blood of thy servants, that hath been shed.“ And further; „The avenger of blood doth remember them, and doth not forget the cry of the afflicted.“ And further; He will judge the nations, he will fill their places with dead bodies; he crusheth the head on the widespread country. He shall drink from the brook by the way, because he proudly raised his head.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his migthy acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their

אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת
יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On returning the תּוֹרָה to the Ark, the Reader says.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָֹה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ׃

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָֹה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָֹה כָּבוֹד וָעֹז:
הָבוּ לַיהוָֹה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָֹה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:
קוֹל יְהוָֹה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָֹה עַל־מַיִם רַבִּים:
קוֹל־יְהוָֹה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָֹה בֶּהָדָר: קוֹל יְהוָֹה שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָֹה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן
וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: קוֹל־יְהוָֹה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל
יְהוָֹה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָֹה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהוָֹה יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת, וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהוָֹה
לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָֹה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָֹה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָֹה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

On returning the תּוֹרָה to the Ark, the Reader says.

Praise ye the name of the Eternal! for his name alone is exalted.

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

His glory is above earth and heaven; he exalteth the horn of his people, the glory of all his pious ones, the people of Israel, a people near unto him. Hallelujah!

A Psalm of David. Ascribe unto the Eternal, ye sons of the mighty, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the honour due unto his name; worship the Eternal in the glorious sanctuary. The voice of the Eternal is above the waters; the God of glory, the Eternal thundereth above the waters; the voice of the Lord is powerful; the voice of the Eternal is full of majesty. The voice of the Eternal shattereth the cedars; yea the Eternal breaketh in pieces the cedars of Lebanon. He causeth them to skip like a calf; Lebanon and Shirion like young unicorns. The voice of the Eternal cleaveth the flames of fire. The voice of the Eternal shaketh the desert; the voice of the Eternal shaketh the desert of Kadesh. The voice of the Eternal causeth the hinds to start, and maketh the forest bare; and in his temple all speak of his glory. The Eternal sat enthroned at thee flood; the Eternal is enthroned as King for ever. The Eternal will grant strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.

As the סֵפֶר is put into the Ark say.

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהֹוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְהֹוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

תפלת מוסף·

The Reader says Half Kaddish.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:
זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ

אָמֵן· יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא·

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

As the סֵפֶר is put into the Ark say.

And when the Ark rested, he said, restore O Eternal! tranquillity unto the myriads of thousands of Israel. Arise, O Eternal! unto thy resting place, thou and the ark of thy strength. Let thy priests be clad in righteousness, and thy pious ones shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine annointed. For I have given you good doctrine; my law forsake not. It is a tree of life unto those who lay hold on it; and those who grasp it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its paths are peace. Cause thou us, O Eternal! to return unto thee; renew our days as of old.

Additional Service for the Sabbath.

The Reader says Half Kaddish.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. My his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blest and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם׃

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים׃

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. בָּ״אַ יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃

(During the ten days of Penitence say: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. Cong. קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake. O God of life!

King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח. this is added.

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee dayly. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King.)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

We will reverence and sanctify thee, even as the holy Seraphim, who sanctify thy name in the sanctuary, as it is written by the hand of thy prophet: And one called to the other, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the

יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָֽרֶץ כְּבוֹדוֹ: Reader. כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵֽרוּ: Cong. and Reader. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: Reader. מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִֽפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶֽרֶב וָבֹֽקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַֽיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים: Cong. and Reader. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ יְיָ אֶחָד: Reader. אֶחָד הוּא אֱלֹהֵֽינוּ הוּא אָבִֽינוּ הוּא מַלְכֵּֽנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵֽנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵֽנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: Cong. and Reader. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Reader. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

Cong. and Reader. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַֽיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַֽלְלוּיָהּ:

Reader. לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶֽךָ וּלְנֵֽצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵֽינוּ מִפִּֽינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶֽלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָֽתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (During the ten days of Penitence say: הַמֶּֽלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

On שבת.

תִּכַּֽנְתָּ שַׁבָּת רָצִֽיתָ קָרְבְּנוֹתֶֽיהָ. צִוִּֽיתָ פֵּרוּשֶֽׁיהָ עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶֽיהָ. מְעַנְּגֶֽיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָֽלוּ. טוֹעֲמֶֽיהָ חַיִּים זָכוּ. וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶֽיהָ גְּדֻלָּה בָּחָֽרוּ. אָז מִסִּינַי

On Sabbath ראש חדש.

אַתָּה יָצַֽרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּֽדֶם כִּלִּֽיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. אָהַֽבְתָּ אוֹתָֽנוּ וְרָצִֽיתָ בָּֽנוּ וְרוֹמַמְתָּֽנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּֽנוּ בְּמִצְוֹתֶֽיךָ וְקֵרַבְתָּֽנוּ מַלְכֵּֽנוּ לַעֲבוֹדָתֶֽךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵֽינוּ קָרָֽאתָ. וַתִּתֶּן־לָֽנוּ יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ בְּאַהֲבָה

Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory." (Read.) With his glory the universe is filled; his servants ask each other; Where is the place of his glory? They who are opposite them answer, Blessed! (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. (Read.) From the place of his residence may he regard with mercy, and bestow grace upon the people, who continually, twice every day, morning and evenig proclaim the unity of his name, with fervent love, reciting: „Hear, O Israel!" (Cong. and Read.) „Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One." (Read.) The One is our God, he is our Father, he is our King, he is our Saviour, and he will in his mercy, cause us to hear a second time in the presence of all living: „I will be your God." (Cong. and Read.) „I am the Eternal, your God!" (Read.) And in thy holy words, it is written thus: (Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!)"

On Sabbath.

Thou hast established the Sabbath, and accepted its offerings, prescribing its observances, and the order of its drink-offerings. They who delight therein shall inherit everlasting glory; they who perceive its joy, merit eternal life; and they who devote themselves to its ordinances have chosen greatness. Long ago, even from Mount Sinai, was the

On Sabbath ראש חדש.

Thou in a former time didst create the world and didst complete thy work upon the seventh day. Thou hast loved us, and found pleasure in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name. Thou didst also in love bestow upon us, O Eternal, our God!

On שבת.

נִצְטַוּוּ עָלֶיהָ· וַתְּצַוֵּנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ
קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת
כָּרָאוּי: יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ· וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־
קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ·
תְּמִידִים כְּסִדְרָם
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם·
וְאֶת־מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ

On Sabbath ראש חדש.

שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְרָאשֵׁי
חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה· וּלְפִי
שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
וַאֲבוֹתֵינוּ חָרְבָה עִירֵנוּ
וְשָׁמֵם בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ וְגָלָה
יְקָרֵנוּ וְנֻטַּל כָּבוֹד מִבֵּית
חַיֵּינוּ· וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים
לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית
בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו
מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשֶׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ· וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם· וְאֶת־
מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם
רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה

On Sabbath.

charge given unto them; and the Eternal, our God! did command us, to bring thereon the additional offering for the Sabbath in its proper form. May it be thy will, O Eternal, our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness into our own land. and to plant us within our boundaries; that we may there, in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the dayly offerings in due order and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou

On Sabbath ראש חדש.

Sabbaths for repose, and the beginning of months for atonement. But because we have sinned against thee, we, as well as our fathers, our city hath been destroyed, and our sanctuary laid waste, what was dear unto us carried into captivity and the glory removed from our holy temple, the house of our life. Thus we were no longer able to perform our duty, in the house which thou hast chosen, the great and holy house, which is called by thy name, because of the violent hands which have been stretched out upon thy sanctuary. May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness to our own land, and to plant us within our boundaries, that we may there in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the dayly offerings in due order, and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, and of this first day of the

On שבת.

שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר׃ וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים

On Sabbath ראש חדש.

וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר׃ וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַייָ פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם׃

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי

On Sabbath.

hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and its drink-offering.

They who observe the Sabbath, and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days

On Sabbath ראש חדש.

month, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering mingled with oil, and the drink offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering.

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year without blemish. And the meat-offering and the drink-offering thereof as prescribed; three tenth parts for every bull; two tenth part for every ram, and a tenth part for every lamb, and wine according its drink-offering; a kid for atonement, and the two additional offerings according to their appointment.

They who observe the Sabbath,

On שבת.

אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רצה

On Sabbath ראש חדש.

שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱ״וֵא״. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ וְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ (בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן (if Leap year וּלְכַפָּרַת פָּשַׁע): כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת. וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ לָהֶם הוֹדָעְתָּ וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

רצה

On Sabbath.

didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, our God! to inherit thy holy Sabbath in love and delight; and grant that all Israel may rejoice repose thereon, all, who sanctify thy name: Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

On Sabbath ראש חדש.

and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments, and renew unto us on this Sabbath-day, this month for good, for blessing, joy and gladness; salvation and comfort, support and sustenance, life and peace, pardon of sin, and forgiveness of iniquity (and the atonement of transgression). For thou hast selected thy people Israel from all nations, and thy holy Sabbath hast thou made known unto them, and appointed them the observances of the beginning of the months. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest the Sabbath, and Israel and the beginning of the month.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

On חֲנֻכָּה say עַל הַנִּסִּים page 96.

וְעַל־כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Israel, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On חֲנֻכָּה say עַל הַנִּסִּים page 97.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר· יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת אַבְרָהָם: Reader. יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יִצְחָק: Reader. יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה· אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם· יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם· וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodnes in thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

(Read.) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happines and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us alltogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add ·בְּסֵפֶר

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי· נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם· עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ ·עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַייָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

The חזן says קַדִּישׁ page 110.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye. Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The Reader says קַדִּישׁ page 111.

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ· אֵין כַּאדוֹנֵינוּ· אֵין כְּמַלְכֵּנוּ· אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ· מִי כַאדוֹנֵינוּ· מִי כְמַלְכֵּנוּ· מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ· נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ· נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ· נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ· בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ· בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ· בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ· אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ· אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ· אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים:

פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת הַצֳּרִי וְהַצִּפֹּרֶן וְהַחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה· מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה: מֹר וּקְצִיעָה שִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה: הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר· וְקִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה· וְקִנָּמוֹן תִּשְׁעָה· בֹּרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין· יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא· וְאִם אֵין לוֹ יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוַּרְיָן עַתִּיק: מֶלַח סְדוֹמִית רֹבַע (הַקָּב)· מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא וְאִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ· אִם חִסַּר אַחַת

אין כאלהינו There is none like our God; there is none like our Lord; there is none like our King; there is none like our Saviour. Who is like our God? who is like our Lord? who is like our King? who is like our Saviour? We will give thanks unto our God; we will give thanks unto our Lord; we will give thanks unto our King; we will give thanks unto our Saviour. Blessed art thou, O our God! blessed art thou, O our Lord! blessed art thou, O our King, blessed art thou, O our Saviour! Thou art our God; thou art our Lord; thou art our King; thou art our Saviour; Thou art he unto whom our fathers offered incense of spices.

מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר · הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף: בֹּרִית כַּרְשִׁינָה שֶׁשָּׁפִין בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן · כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה · יֵין קַפְרִיסִין שֶׁשּׁוֹרִין בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן · כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה: וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בָּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

הַשִּׁיר שֶׁהַלְוִיִּם הָיוּ אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ: בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים, לַייָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: בַּשֵּׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים, גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: בַּשְּׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים, אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: בָּרְבִיעִי הָיוּ אוֹמְרִים, אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: בַּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים, הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: בַּשִּׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים, יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: בַּשַּׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים, מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא · לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא · תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם · שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרָא בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ, אֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ, וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם, מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

קַדִּישׁ is said by an אָבֵל.

היום שבת קודש שבו היו הלוים אומרים במקדש מזמור שיר ליום השבת
Page 52.

It is our duty to praise the Lord of all; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning; that he hath not made us like the nations of other lands, nor placed us like the families of the earth; neither hath he assigned our portion like theirs, nor our lot like their multitude. But we bend the knee, and prostrate ourselves, and acknowledge thankfully, in the presence of the supreme King of kings, the Holy One, blessed be he! that it is he, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth; the residence of his glory is in the heavens above; and the residence of his glory in the highest heavens. He is our God, none other; Truly our King, and there is none besides him; as it is written in his law: And thou shalt acknowledge this day, and take it well to heart, that the Eternal is God, in the heavens above, and on the earth below, none else.

We, therefore hope in thee, O Eternal our God! speedily to behold the glory of thy mighty power, remove the abominations from the earth, and cause all the idols to be utterly destroyed, establishing the universe under the sole dominion of the Almighty, so that all the children of flesh shall invoke thy name, and all the wicked of the earth be turned towards thee; then shall all the inhabitants of the world know and acknowledge that unto thee every knee must bend, and every tongue swear. Before thee, O Eternal, our God! shall they kneel and fall prostrate, and to the glory of thy holy name shall they ascribe honour, and all of them shall willingly accept the yoke of thy kingdom, that thou mayest reign over them for ever and ever. For the kingdom is thine, and thou shallt for ever reign in glory, as it is written in thy Law: „The Eternal shall reign for ever and ever.“ And it is further said: „And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be One, and his name One.

קַדִּישׁ is said by an אָבֵל.

3 1761 09703046 4
Bible
Heb
B